

к 84р1
л49

М. Ю. ЛЕРМОНТОВ

МИЯН КАДСЯ
ГЕРОЙ

КОМИПЕРМГИЗ
Кудымкар 1940

М. Ю. ЛЕРМОНТОВ

МИЯН КАДСЯ
ГЕРОЙ

КОМИПЕРМГИЗ
Кудымкар 1940

Быд книгаын предисловіеыс эм мед-одзза и отлаын этакöt медбөрья тор; сїя лоö либо сочиненнёлїсь цельсö объясняйтöмön, либо критикаэз вылö оправданнёон да от-ветöн. Но обыкновенно лыддьötїссеслö дело абу нравственной цельöдззас да журналь-ной нападоккесöдззас, и сїйöн предисловіе-эсö нїя озö лыддьötö. А жаль, что эта сїдз, особенно мїян. Мїян публикаыс эшö сэтшöм том да простодушной, что оз вежöрт баснясö, оз кö адззы концас правоученнё. Сїя оз вежöрт шутка, оз чувствуйт иронїя¹, сїя просто умöля воспитайтöм. Сїя эшö оз тöд, что порядочной обществоын да порядочной книгаын абу места явной видчöмлö; что öннїяся образованностьыс адззїс лэчыт-жык орудїе, почти нетыдаланаö, но смер-тельнойö, кöда лесть паськöм увтын вайötö неотразимой да верной удар. Мїян публи-каыс вачкїсьö провинциал вылö, кöда кык

¹ И р о н и я—казявтöм, дзёбöм сералöм.

дипломатлісь байтöмсö кывзикö, кöдна асьныс лöбны враждебнöй дворрезісь¹, кольччис быувереннöйöн, что быдыс ны коласісь бöбöтлö ассис правительствосö взаимнöй, öддöн нежнöй дружба пользаö.

Эта книгаыс неважын эшö ас вылас испытайтис мукöд лыддöйтиссезлісь да нельки журналлэзлісь несчастнöй веритöмсö кыввез буквальнöя вежöртöмлö. Мукöдыс öддöн обидитчисö, и не смехись, что нылö пример туйö сувтöтöны сэтшöм безнравственнöй мортöс, кыз Миян Кадся Герой; мöдиккез жö кужöмön висьталісь, что сочинительыс рисуйтöм ассис портретсö да аслас тöдсаэлісь портреттэсö... Важся да жалкöй шутка! Но, тыдалö, Русыс сідз ни керöм, что сыын, энакодь нелепосттезся, быдöс вильмö. Волшебнöйезісь медволшебнöй сказка миянын öдва я кольччас личность оскорбитöм вылö покушеннёын упрёктöг!

Миян Кадся Геройыс, менам милостивöй государрез, былъ портрет, но портрет не öтик мортлön; эта портрет, кöда сөставитöма быдöс миян поколеннё пороккезісь полнöй ны развитіеын. Тійö меным бöра вись-

талаг, что мортыс оз вермы лоны сэтшöм умöльöн, а ме тьянлö висьтала, что веритит кö тійö, что вермöны существуйтны быдöс трагическöй да романтическöй злодейез¹, дак мыля тійö одö веритö Печорин действительностьö? Любуйтчит кö тійö унаöн ужаснöйжык да уродливöйжык вымысёллэзöн, дак мыля жö эта характерыс, нельки кыздыс вымысел, оз адззы тьянлісь пощада? Не сійöн я кöть, что сыын правдаыс унажык, нежели тьянлö эта коліс?..

Тійö висьталаг, что нравственностьслö этасынь не буржык? Извинитö. Унаöв чöс-кыт торрезнас вердісö отирсö; этасынь нылön желудокныс тшыксис: колöны курыт лекарствооз, курыт истинааз. Но только эта бöрын тійö эдö думайтö, мед эта книга авторлön кöр-нибудь вöлі гордöй мечта лоны морт пороккез веськötісьöн. Боже сійö избавит сэтшöм невежествосис! Сылö просто гажавöлі рисуйтны öнния мортсö сэтшöмön, кытшöмön сія вежöртö сійö и, несчастье

¹ Трагическöй да романтическöй злодей—эстөн авторыс байтö романтическöй произведеннёезісь геройез йылісь, кöдна изображайтесö пыр неестественно вына чувствоэза-страсттеза отирön, кöдна керöны вöвлытöм поступоккез.

¹ Д в о р—эстөн царекöй двор смыслын.

сылө и тiянлө, öддöөн часто сийö пантавлis. Тырмас и сiя, что шогöтыс висьталöм, а кыз сийö вескötны—этö ен тöдö!

ПЕРВОЙ ЧАСТЬ

БЭЛА¹

Перекладнойезөн ме муні Тифлиссиянь. Быдöс пажытыс менам вöлі öтик нейджит чемодан, кöда джнысви вöлі тыртöма Грузия йылісь путейой запискаезөн. Счастье тiян, что нiя унажыкыс öштöмöсь, а чемоданыс, мукöд вещьезнас, кольчис дзоньөн. Эта менам счастье.

Шондiыс пондiс сайöвтчыны ни лымья хребёт сайö, кöр ме пыри Койшаурскöй Долинаö. Осетин-ямщик дугдывтöг вашötис вöввесö, медбы ойöдззис ештыны кайны Койшаурскöй Керöс вылö, да öмтырнас чарлалiс-сыйлiс песняез. Басök места эта долинаыс! Быдладорсянь несибötана керöссез,

¹ Первуис печатайтöма „Отечественной запискаез“ журналын (1839, II т.) „Кавказын олiсь офицер запискаезiсь“ баголовок увын.

зелёной плушон да чинараэзон катгьом гёрдкодь скалаэз, кырассэзон гарйом веж обрыввез, а сэтчин вылын-вылын лымлөе золотой бахрома, а улын Арагва, съод, пемытөн тырём ущельеись шумён петан мөдик нимтём юоккөт кутчисьомён, кыссьё серебряной визьён и югьялө, кызд аслас съомён змея.

Койшаурекöй Керёс увтө локтём бöрын, мийö сувтчим духан¹ одзö. Сэтөн чукöртчöмась да шумитисö кык дас кыным грузиннэз да гореццез; мати гөгөр верблюддэзлөе караван сувтчис узик кежö. Меным колис медавны öшкаэзöс, медбы лэбтыны менчим тележкаöс эта прокленитём керёс вылө, сийөн что вöли ар ни и муыс йысялис, — а керёсыс эта верста кык кузя.

Керны нем, ме медали квать öшкаöс да кынымкö осетинöс. Öтик ны коласись тöбалис пельпоннэз вылас менчим чемоданöс, мукдыс только горöтлöмнаныс пондисö отсавны öшкаэслö.

Менам тележка бöрсянь нель öшка кокнита кыскисö мөдикö и кызд нем эз и вöвлы, кöть сия и вöли тöбалöма вевдöрöдз.

Эта обстоятельствоис менö бура дивитис. Сы бöрсянь, серебряөн баситём учөтик кабардинскöй трубкаокись куритёмөн, мунис сылөн хозяиныс. Сы вылын вöли эполеттэзтём офицерскöй сюртук да гöна черкесскöй шапка. Сия кажитчис витдас год гөгöрсяён; сы чужöмлөн съод рöмыс мыччалис, что сия важын ни тöдса кавказскöй шондикöт, и одзöв дзормём уссэс вöлисö не сы чорыта мунём съöрти да не сы бодрöй вид съöрти. Ме сибöтчи сы дынö да сети поклон; сия шытöг видзис ответсö меным поклон вылас да лэдзис öмсис уна тшын.

„Мийö, некö, попутчиккез тэкöt?“

Сия, шытöг, бöра копытчыштис.

„Тэ, натьтö, Ставропольö мунан?“

— Сэтчин...казённой вещьезөн.

„Висьтав пожалуйста, мыля этö тэнчит съöкыт тележкатö нель öшка кыскöны кокнита, а менчим пустöйсö квать скöтина öдва кыскöны эна осетиннэз отсөтөн?“

Сия лукавöя шинньöвтис да значительнöя видзöтыштис ме вылö: — Тэ, тыдалö, Кавказас локтин неважын?

„Год мымда“, шуи ме паныт.

Сия мөдпырся шинньöвтис.

„А мый?“

¹ Духан — Кавказын чайной-закусочной.

— Да сідз! Өддьон хитрөйөсь эна азиат-тэс! Тэ думайтан, ния отсалоны горөтлөм-наныс? А чорт нийө тодас, мый ния горөт-лөны? Өшкаэс нийө вежөртөны; көть кы-дасө доддяв, а коли ния горөтасө асозна-ныс, дак өшкаэс и трек озө керө местаси-ныс... Страшенной плуттэз! А мый нысян босьтан?.. Любитөны муниссезсян денгасө кульны... Сетисө потачка мошенниккезлө! вот адззылан, ния эшө вина вылө тэсян босьта-сө. Ме нийө бура төда, менө озө бөбөтө!

„А тэ важын ни татөн служитан?“

— Да ме Алексей Петрович¹ дырни та-төн ни служити, — чатыртчыштөмөн шуис сия паныт. — Көр сия локтис линия вылө, ме под-поручикөн вөли — содтис сия — и сы дырни гореццезкөт пессьом понда получити кык чин.

„А өни тэ?..“

— Өни лыддисся куимөт линейной² ба-тальонын. А тэ, лысьта юавны?..

¹ Ермолов дырни (*Лермонтовлөн прим.*): Ермо-лов, Алексей Петрович — генерал. 1817 годсян 1827 годбдз вөли Грузиян главноуправляющөйөн. Русскөй царизмөн Кавказө босьтикө меджестокөй завоевателлэс коласиз өтик завоеватель.

² Л и н е й н о й в о й с к а э з — строевөй регулярнөй войско, войскаэз пограничнөй линия вылын.

Ме сылө висьталі.

Этөн баитөмыс кончитчис, и мийө шы-төг муним ордчөн. Керөс йыв вылын мийө адззимө лым. Шондыс лэдзчис и сразу пемдис, кыз эта овлө лунвылын; но лымыс свиттялөмсян мийө бытшөма адззим туй-сө, көда сө эшө кайис керөсө, көть нежык ни крута. Ме тшөкти чемоданөс ассим пук-тыны тележкаө, өшкаэсө вежны вөввезөн и медбөрьяис видзөтышти улө долинаас, — но сук туман, көда волнаэзөн уськөтчис уще-льеэзсис, быдсөн вевтис сийө, и өтик шы эз ни лок сэтчинсян миян пельөдз. Осе-тиннэс шумитөмөн гөгөртисө менө да кори-сө вина вылө; но штабс-капитан сэтшөм лө-гөн горөтыштіс ны вылө, что ния сэк жө рознитчисө.

„Кытшөм эд народ!“ шуис сия: „и нянь-сө рочөн шуны оз куж, а велөтис: „офицер, вай вина вылө!“ Татара, ме сьөрти, буржы-кось: ния көть не юиссез...“

Станцияөдз кольччис эшө верста мым-да. Омөн вөли лөнь, сэтшөм лөнь, что ном дзингөм сьөрти позис төдны, кытчө сия лөб-зьө. Шульгаланяс сьөд видзис пыдын уще-лье; сы сайын и миян одзын керөссезлөн пемытлөз йыввез, көдна гарйөмось чуқырре-

зөн, вевтёмось лымён, рисуйтчисо рөмтөм
нёбо вылас, кёда вылын сё эшө тыдалисо
шондйлөн медбөрря югөррес. Пемыт нёбоас
пондисо мелькайтны звездаз, и странно, ме-
ным кажитчис, что ния унаён вылынжыкось,
нежели миян ойвылас. Туй боккёзөттыс туй-
видзисо куш, сёд иззез; өти-мөдילהын лым
увтсаяс видзөтчисо кустарниккёз, но өтик
кёс лист эз вөр, и гажа вөли кывзыны приро-
даыс куломкодь узьом дырни мыдзөм почто-
вой тройкалис корскөтөмсө да роч силька-
ноклис неровноя сильөтөмсө.

„Ашын лоас бур погоддя!“ — висьталі ме.
Штабс-капитан шы эз сет, и чуньнае мыч-
чаліс меным вылын керөс вылө, кёда лэб-
тисис веськыта миян весьтын.

„Мый эта?“ юали ме.

— Гуд-Керөс.

„Но дак мый?“

— Видзөт, кыз тшынась.

И былъ эд, Гуд-Керөсые тшынасыс; сы
боккёзөт кысисо кымөрөккёзлөн кокнитик
струйказ, а йыв вылас куйлис сёд кымөр,
сэтшөм сёд, что пемыт нёбо вылас сия ка-
житчис пятноён.

Мийө бытшөма ни адззим почтовой стан-
ция, сы гөгбрись сакляззлись крыцаэсө, и

миян одзын мелькайтисо приветливой биок-
кёз, кёр польтыштис уль, кёдзыт төв, уще-
льеыс пондис гурөтны, и пондис бызитны
зэр. Ешти только ме пасьтавы буркабс,
кыз пондис усьны лым. Ме радейтөмөн
видзөтышти штабс-капитан вылө...

— Миянлө ковсаяс татөн узыны, — висьта-
лис сия досадаён: — сэтшөм пургаас керөс-
сэзөттыс он мун. Мый? вөлисө я обваллэз
Крестовой вылас? — юалис сия кучерлис.

„Эз вөвлө, господин“, шуис паныт осе-
тин-кучер: „а ошалөны уна, уна“.

Станцияс торья комнатаыс муниссес пон-
да эз вөв, и миянлө сетисо квартирасо тшына-
сьом сакляын. Менам сёрам вөли чугуной
чайник — Кавказөт путешествуиткө менам
единственной гажөтись, и ме кори ассим
спутникөс юыштны өтлаын стакан чай.

Сакляыс өт бокнае вөли лякөтөма скала
бердө; куйм нильыг, ва тшупөток нуөтисо
сы ыбөсок дынө. Киэзөс паськөтөмөн, кыз
слепой, ме пыри сакляе, и кайи мөс вылө
(картаыс эна отирлөн лоө лакейской туйө).
Ме эг төд, кытчө воштисьны: сэтөн баяз
баксөны, сэтчин пон эралө. Счастье менам,
что бокын югйөвтис биок, и отсалис меным
адззыны ыбөс кодьө мөдик осьта. Сэтөн ме-

нам син одзын оссие ѓддьѓн интереснѓй картина: паськыт сакляас, крышасѓ кѓдалісь пыкѓталісѓ кык тшынасьѓм столб, вѓлісѓ тыр отир. Джодж шѓрас, му вылас, сотчис би, и тшыныс, кѓдѓ тѓлыс, крышаас осьта пыр тойыштіс бѓр, омѓн ольсасіс сѓтшѓм сук шѓбрасѓн, что ме дыр эг вермы казаявны, мый керсьѓ ме гѓгѓр; би дынас пукалісѓ кык старуха, уна челядь и ѓтік кѓсыник грузин, быдѓнныс летки-петки бырѓм паськѓмаѓсь.

Керны вѓлі нем, мийѓ пуксимѓ би дынас, пондїм куритны трубкаэз, и чожа чайникыс пондїс приветливѓя пизыны.

„Жалкѓй отир!“ висьталі ме штабе-капитанлѓ, миян нятьѓсь хозяйиннѓс вылѓ мыччалѓмѓн, кѓдна дивуйтчѓмѓн, шытѓг видзѓтисѓ миян вылѓ.

— Мывкыдтѓм отир!—шуис сїя паныт.— Веритан я? нем озѓ кужѓ керны, нем бердѓ озѓ вермѓ велавны! Босьтны миянлісь кабардинецесѓ нетѓ чеченецесѓ, кѓть и разбойниккез, говѓсь, зато отчаяннѓйѓсь, а эналѓн эд и оружие дынас некытшѓм охота абу: буржык кинжалсѓ ѓтік морт вылісь он адззы. Настоящѓй осетиннѓз!

„А тѓ дыр олїң Чечняас?“

— Да ме дас год мымда сулалі сѓтчин крепостыгн аслам ротаѓн, Каменнѓй Брод дынын,—тѓдан?

„Кывлі“.

— Вот, батюшко, и досадитлісѓ жѓ миянлѓ эна разбойниккес; ѓні, слава богу, спокойжык лоис, а вѓвлі, сто оськѓв былына вал саяс мунан, кытѓн-нибудь пукалѓ ни пашмѓм дьявол да караулитѓ: чуть суныштан, сїйѓ и видзѓт—либо голя вылат аркан, либо сивилѓнат пуля. А молодецез!..

„А, натьтѓ, уна вѓвлісѓ тѓкѓт быдкѓдь приключеннѓс?“ висьталі ме; мейн ѓддьѓн лѓбис любопытство.

— Кыдз не вѓвны! вѓвлісѓ...

Сѓтѓн сїя пондїс летны шульга уссѓ, ѓшѓтис юрсѓ да кутчис мыйкѓ думайтны. Меным стрась охота вѓлі кыскыны сыись кытшѓм-нибудь историйка,—охота, кѓда овлѓ быд путешествуйтись да гижись отирлѓн. Эта коста чайыс вѓлі готов; ме кыски чемодансим кык походнѓй стаканок, кысїтныѓ чай, да ѓтсѓ сувтѓтї сы одзѓ. Сїя кыкыштис ѓмас чайсѓ да висьталіс кыдз бытьтѓ аскѓттѓс: „да, вѓвлісѓ!“ Эта висьталѓмыс сетис меным ыджыт надейтчѓм. Ме тѓда, пѓрись кавказецес любитѓны баитышт-

ны, висьтасьыштны; нылö сэтшöм шоча эта удайтчывлö: мукöд вит год кыным сулалö ротанас кытöн-нибудь ылись пыд местаын, и эна вит годöн сылö некин оз висьтав *здравствуйте* (сийöн что фельдфебель шуö *здравия желаю*). А байтыштны вöли бы мый йылись: народыс омöн дикöй, любопытнöй; быд лун видзчисьö опасность; случайес овлöны öддöн интереснöйöс, и сэтöн былись жалейтан сы йылись, что миян сэтшöм етша гижöны кылöмыс йылись.

„Он я содтышт ром?“ висьталі ме аслам висьтасисьлö: „менам эм Тифлисись, чочком: öнi эд кöдзыт“.

— Оз ков, спасибо, ме ог ю.

„Мыля сідз?“

— Да сідз. Ме аслым кыв сеті не юны. Көр ме подпоручикöн эшö вöли, тöдан, öтпыр кызкö и гуляйтыштим аскодасаным, а ойнас лоис тревога; вот мийö и петім фронт одзас шупытöлöсь, да и дöнзис жö миянлö, көр Алексей Петровичыс тöдiс: мед ен эз шу, кыз сiя лөгасис! чуть-чуть судö эз сет. Сiя и былъ эд, мукöд пора быдса год олан, некинöс он адззыв, да кыз сэтчö эшö винаок—öшöм морт!

Этö кылöмсянь, ме почти öшти надеясö.

— Да вот босьтны кöть черкессэзö,— байтiс сiя одзлань:—кыз свадьба вылын, нето дзесикö юасö буза¹, сiдз и пондасö вундасьны. Öтпыр кызкö ме öдва коккезöс нöбöти, а эшö мирнöй² князь ордö гöститны-тö ветлі.

„Кыз нö эта лоис?“

— Вот (сiя тыртiс трубкасö, öзтiс, кыкыштiс öтпыр да пондiс висьтасьны),—вот, тöдан я, ме сэк ротанам сулалi крепостьын Терек сайын—эталö чожа вит год ни лоас. Öтпыр, арнас, локтiс провизияöн транспорт; транспортас вöли офицер, том морт кыкдас вит год гөгöрся. Сiя полнöй формаын локтiс ме ордö и висьталiс, что сiйö тшöктiсö кольччыны менам крепостьын. Сiя вöли сэтшöм вöснитик да чочком, мундирыс сы вылын вöли сэтшöм виль, что ме сэк жö казялi, что сiя миянын Кавказас неважын. „Тэ нö, натьтö“, юалi ме сылiсь: „иньдiсö татчö Россияись?“—сiдз, господин штабс-капитан,—шуис сiя паныт.—Ме кутi сiйö кiттяс да висьталi: „öддöн рад, öддöн рад. Тэныт лоас невна гажтöмкодъ... Но да ми-

¹ Б у з а—том вина нето брага.

² М и р н ö й—кöда эз участвуйт роческöt войнанын.

йö тэкöt пондам овны кызд приятеллез. Да, пожалуйста, шу менö просто Максим Максимычöн, и пожалуйста—мыйлö эта полнöй формаыс? вовлы ме ордö пыр фуражкаөн“. Сылö сетисö квартира, и сия пондис овны крепостын.

„А кызд сийö шуисö?“ юали ме Максим Максимычлись.

— Шуисö сийö... Григорий Александровичөн *Печоринөн*. Бур вöли том морт, лысьта тәнö уверитны; только невна аскодя. Эд вот, шуам, зэртөн, кöдзыт пора, лунтыр вöралö; быдөнныс кынмасö, мыдзасö,—а сылö нем абу. А мукöд пора бöра пукалö аслас комнатаын, вайöтыштас тöлок, уверяйтö, что кынмалис; ставеньөн стукнитас, сия дрөгнитас да бледötас: а ме дырни öтнас ветлывлис кабан вылö; вöвли, быдса чассэзөн öтик кыв сылись он кысы, сы туйö бöра көр пондас висьтасьны, дак часто кынöм пондас висьны, сыбура сералан... Да-а, ыджыт странносттезөн, и, тыдалö, богатöй морт: мымда сылөн вöлисö быдкодь дона вещес!..

„А дыр сия тэкöt олис?“ бöра юали ме сылись.

— Да год мымда. Но сы туйö век кежö кольччис юрам эта годыс; керис сия меным

заботасö, не сийөн ло касьтылöм! Эд быль, эмöсь сэтшöм отир, кöдналö чужан лунсянаяс гижöм, что ныкöt долженöсь лоны быдкодь вöвлытöм случайез!

„Вöвлытöмсь?“ горöтышти ме, ачым кери сэтшöм вид, что меным öддён интересно, и содти сылö чай.

— А вот ме тэныт висьтася.

Крепость дынсянь квать верста ылынаын олис öтик мирнöй князь. Зонок сылөн, дасвит год гөгöрся зонкаок, велалис миянö вовлыны: быд лун вовлис то öтикла, то мөдикла. Да и асьным мийö Григорий Александровичыскöt леститим сийö. А кытшöм эд сия вöли удав, повтöм юр, кöть мыйсö керас: шапка я лэбтыны скач гөнитикö, пишались я лыйсьыны.

Öтик сылөн умöль вöли: öддён ни деньга любитис.

Öтпыр кызкö, сералöм могись, Григорий Александрович көсийс сылö сетны червонец, гусялас кө сия айыс табунись сылö медбур козабс; и мый тэ думайтан? Мөд ояс жö вайöтис сийö скорезötтяс. А, вöвли, охота лоас миянлö нерыштни сийö, дак синнэс сылөн сидз вирөн и тырасö, и сэк жö кинжал бердö кутчас. „Эй, Азамат,

не новіотны лоас тэныт юртö“, байтлі ме сылö: „яман¹ лоас тэнат юрыт!..“

— Отпыр кызкö ачыс пöрись князьыс локтіс корны мянöс свадьба вылö: сія ыджытжык нывсö сетіс жöниксайö, а мийö сыкöt вöлімö кунаккез²: дак, тöдан, эз туй откажитчыны, көть сія и татарин. Мунім. Аулас унася уна поннэз панталісö мянöс горөн вувтöмөн. Инькаэс, кызд казяласö мянöс, сайöвтöны чужöмнысö; нія, кöдналісь мийö ештім казявны чужöммежнысö, вöлісö не басöкөсь. „Черкешенкаэс йылісь ме думайтлі буржыка“, висьталіс меным Григорий Александрович.— Чöв, норовитышт!— серöмтчöмөн шуи ме сылö. Юрам менам вöлі аслам дума.

— Князь сакляын отирыс öкисö тыр ни. Тöдан, азиаттэслөн сэтшöм обычай—кин бы эз шед—корны свадьба вылö. Примитісö мянöс бура, быдöс почесттезөн да нуötісö кунацкөйö. Но ме эг вунöt примечайтны, кытчö сувтötісö мянлісь вöввезнымöс, тöдан, мыйись мый лоас кө дак медбы вöлімö готовöсь.

¹ Я м а н—татара кыв вылын—умöль,

² К у н а к к е з—приятелез.

„А кызд нылөн свадьбасö чулötöны?“ юалі ме штабе-капитанлісь.

— Да обыкновеннöя. Перво мулла¹ лыддöтас нылö мыйкö Коранісь; сыбöрын козьналоны: и том гозъяыслö, и быдöс ны родняыслö; сөйöны, юоны буза; сыбöрын пондötчö джигитовка², и пыр кытшöм-нибудь летки-петки паськöма морт, нылöмөсь, умöлик, хромöй вöвжугөн, чегласьö, пиньласьö, смешитö честнöй компаниясö; сыбöрын, көр пемдас, кунацкөяс пондötчö, мян мөзөн шуны, бал. Беднöй старичок тринötö куим струнаа... кызд нö сія ны мөзөн шусьö... но, да мян балалайка чужöма. Нывкаэз да зонкаэз сувтöны кык рядö, паныт öтамöдныслö, шовкötöны киэзнаныс да сылоны. Вот петöны шöрас öтик нывка да öтик зонка, и пондöны сылөмөн байтны öтамöдныслö кывбуррез, мый шедас, а мукöдыс хорөн сылөны. Мийö Печориныскöt пукалім почётнöй местаын, и вот сы дынö сибötчис хозяиныслөн учötжык нылыс, дасквать год гөгöрся ныліньöй и сыліс сылö... кызд бы висьтавны?.. комплимент кодьö.

¹ М у л л а—мусульманалөн поп.

² Д ж и г и т—верзьöмөн ветісь, повтöм морт.

„А мый жö сэтшöмсö сiя сылыс, поди эн вунöт?“

— Да, некö, вот сiдз: „лöсьытöсь пö миян том джигиттэс, и кафтаннэс ны вылын серебрян серöтöмöсь, а том русскöй офицерыс нысся лöсьытжык, и галуннэс сы вылын золотöйöсь. Сiя кызд тополь ны коласын, только не быдмыны, не цветитны сылö миян садын“. Печорин сувтiс, копыртчис сылö, пуктыштiс кисö кымöс вылас да сёлöм бердас и тшöктiс менö шуны сылö ответ; ме бытшöма тöда ны моз, и вуджöтi сылыс ответсö.

— Көр сiя мунiс миян дынiсь, ме шушкышти Григорий Александровичыслö: „но мый, кытшöм?“

— Аканёк!—шуис сiя паныт:—а кызд сiйö шуöны?—„Шуöны сiйö Бэлаөн“, висьталi ме.

— И былъ эд, Бэлаыс вöли öддьөн бытшöм: вылын мыгöра, вöснитик, синнэс сёлдöсь, кызд керöсвывся серналөн¹, сiдз и видзöтчисö тэнат душаö. Печорин пукалiс и мыйкö думайтiс, ачыс син вывсис сiйö эз лэдз, и Бэлаыс частокодъ синкыммес увт-

¹ С е р н а—животнöй, кöда вачкисьö горнöй коза вылö.

сняяс видзöтыштлiс сы вылö. Только не öт нас Печориныс любуйтчис басöк княжнанас: комната пельöссияяс сы вылö видзöтiсö мöдiк кык син, не вöранаöсь, биаöсь. Ме пондi видзöтны сы вылö и тöдi ассим важся тöдсаöс—Казбичöс. Сiя, тöдан я, вöли и мирнöй, и не мирнöй. Подозреннёс сы вылö вöлiсö уна, кöть сiйö некытшöм бöбалöмын и эзö кутö. Вöвлi, сiя вайöтлiс миян крепостьö бараннэзöс и вузавлiс донтöма, только некөр эз редитчы: мый корас, сет,—кöть джагöt, оз чинт. Байтлiсö сы йылысь, что сiя любитö абреккезкöt¹ ветлыны Кубань сайö, и, былъ кö висьтавыны, чужöмыс сылөн вöли самöй разбойниччöй: учöтик, кöсыник, паськыт пельпона... А кытшöм эд ловкöй вöли, кытшöм ловкöй, кызд бес! Бешметыс² пыр косясьöм, дöмассэза, а оружиыс серебрянын. А вöвсö сылыс быдöс Кабардаыс тöдiс,—и былъ эд, эта вöвся буржыксö нем оз позь думайтны. Не весь сылö завидуйтiсö быдöс наездниккес,

¹ А б р е к—Кавказö русскöй царизмөн завоейтiкö абреккезнас шусисö горецез, кöдна öтикөн нетö неыджыт группазöн нүбтiсö завоевателлескöt партизанскöй война.

² Б е ш м е т—восточнöй отирлөн паськöм, инькаэзлөн вевдöрся, а мужиккес сы вевдöрын новйöны эшö черкеска.

и не отпырись пешлісисё вѳвсё гусявны, только эз вермѳ. Бытьтѳ ѳні видзѳта эта вѳв вылѳ: кыз смоль воронѳй, коккес—стрункаэз, и синнэс не умѳльжыкѳсь Бѳла синнэзся; а кытшѳм вына! кѳтъ 50 верста ылына гѳнит; а велѳтѳма кыз—бытьтѳ пон котрасьѳ хозяйныс сьѳрыц, нельки голосѳ сьлісь тѳдіс! Вѳвлі, Казбичыс некѳр сійѳ эз и домавлы. Сѳтшѳм разбойниччѳй вѳв!..

Казбичыс эта рытѳ вѳлі гажтѳмжык, не жели кѳр либо, и ме казялі, что сія бешмет увтас пасьталѳма кольчуга¹. „Не весь сы вылын эта кольчугаыс“, думайтышті ме: „сія, натѳтѳ, мыйкѳ думайтѳ керны“.

— Жар лоис сакляас, и ме петі ѳтѳрѳ ыркѳтчыштны. Ой ни водіс керѳссэс вылѳ, и туман пондіс кѳвьясьны ущельеэс кузя.

— Меным пырис юрам видзѳтыштны навес увтѳ, кытѳн сулалісѳ миян вѳввезным, видзѳтны, эм я нылѳн сѳяныс, да и осторожностьюс некѳр оз мешайт: а вѳлѳ менам бур вѳлі, и не ѳтік кабардинец ни ласкова видзѳтыштліс сы вылѳ, ачыс шувліс: *якши тхе, чек якши*²!

¹ Кольчуга—кѳртовѳй кольцоэзіс йѳрнѳс—важся военнѳй паськѳм.

² Я к ш и т х е, ч е к я к ш и—бур вѳв, ѳддѳн бур.

— Муна долъ забор пѳлѳнныс, и вѳдрукыла голоссэз; ѳт голоссѳ ме сѳж жѳ тѳді: эта вѳлі Азамат, миян хозяйнымлѳн зонныс; мѳдыс баитіс шочжыка да гусьѳнжык. „Мый йылісь нія сѳтѳн баитѳны?“ думайтышті ме: „не я кѳтъ менам вѳлок йылісь?“ Вот пукеи ме забор дынас и понді кывзісьны, старайтчи ѳтік кыв бокѳ не лѳдзны. Мукод пора саклясис петан песня шумыс да баитѳмыс, пѳдтылісѳ ме понда интереснѳй баснисѳ.

— „Бур тѳнат вѳлыт!“ баитіс Азамат: „кѳбы ме вѳлі хозяйнѳн керкуас и кѳбы менам вѳлісѳ куим сотня кѳбыла, дак ме джынсѳ бы сеті тѳнат скакун понда, Казбич!“

— „А, Казбич!“ думайтышті ме, и тѳд-вылам усис кольчугаыс.

— „Сідз“, недыр чѳлѳм бѳрын шуис Казбич: „быдсѳн Кабардаас сѳтшѳмсѳ он адззы. ѳтпыр кызкѳ,—Терек сайын эта вѳлі, ме ветлі абреккескѳт мырддыны русскѳй пода табуннэз; миянлѳ эз удайтчы, и мийѳ пышшим кинлѳ кытчѳ туй. Ме сьѳрын вѳтчисѳ нѳль казак; ме кылі ни бѳрсяням гяуррезлісь¹ горѳтлѳмнысѳ, и ме одзын вѳлі

¹ Гяур—пон, сідз мусульмана презрительнѳя шуис иноверецзѳс,—мѳдік вераись отирѳс.

сук вөр. Мышкыртчи ме седло весьтас, поручиті ачымос аллахло, и первуись аслам векин вачки вөлос плетьон. Кыдз кай вирдыштис сія пуэс коласо; йыла еммес летисо менчим паськомос, карагачлон¹ коэ уввес сырйисо мено чужомоттям. Вөлө менам чеччалис мыррез вевдорот, мороснас летис куэттэсо. Буржык бы меным вөлі кольны сийо вөр дорас и подон дзевсисьны вөрас, да жаль янсотчыны ськот,—и пророк наградитис мено. Пуля-мод, дзингомон, лэбзисо юр вевдороттим; ме кылі ни, кызд вөввез вылис чеччом казаккес котортисо борсяням... Вдруг ме одзын пыдын кырас; скакунө менам сувтчыштис, думайтыштис—и чеччөвтис. Сылон борись коккес мезмисо модор берегис, и сія ошотчис одзись коккез вылас. Ме чапки поведдэсо да уськөтчи кырасас; эта петкөтис умольсис менчим вөлос: сія чеччөвтис. Казаккес быдос это адззылисө, только отик эз лэдзчы кошшыны мено: ния, натьто, думайтисо, что ме вийси, и ме кылі, кызд ния уськөтчисо кутны менчим вөлос. Вирон тырис менам сьолөмо; понди ме кысыны сук турун вылоттяс доль

¹ К а р а г а ч—вяз родись пу.

кырас полоньяс,—видзөта: вөрыс кончитчис, кынымко казак петоны кушинас, и вот веськыта ны дыно петыштис менам Карагезо; быдонныс гайзомон уськөтчисо сы сьорб; дыр и дыр вөтлисисо ния сы сьорын, отик ны коласись кыкись чуть-чуть только эз кышав сыло голя вылас аркан; мено дрөжо чапкис, куни синнэзос, и понди кеймыны. Недыр мыйись лэбти юрос—и адзза: вольной, кызд төв, лэбзю менам Карагезо, только божыс отмөдорб павьяло, а гяуррес ылын отамодныс дынсянь мыдзом вөввезнаныс кысыны степь кузяс. Валлах¹! эта правда, истинной правда! Пыд ойөдз ме пукалі кырасас. Вдруг, мый жо тэ думайтан, Азамат? кыла, пемыгинас котрасьо кырас дорөттяс вөв, фыркайтө, гөрдло да вартө копытаэзнас му кузяс; ме тоди голоссо аслам Карагезлис: эта сія вөлі, менам ертө!.. Сэксянь мийө эго ни янсотчылө“.

— И кылис, кызд сія лапкөтис асис скакунсо волькыт голяөттяс, сеталис сыло быдкодь нежной ниммес.

— „Көбы менам вөлисө тысяча көбыла“, шуис Азамат, „дак ме быдос бы нийө сеті тэныт Карагезыт понда“.

¹ В а л л а х—клянитча Аллахон.

— „Ёк¹, оз ков“, равнодушнѡ шуис Казбич.

— „Кывзы, Казбич“, леститчѡмѡн сы дынѡ байтис Азамат: „тѡ бур морт, тѡ храбрѡй джигит, а менам айѡ полѡ рочезлісь и оз лѡдз менѡ керѡссѡзѡ; сет меным ассит вѡвтѡ, и ме кера быдѡс, мый тѡ тшѡктан, гусяла тѡ понда айѡлісь медбур винтовкасѡ нето шашкасѡ, мый только тѡныт колас,—а шашкаыс сылѡн настоящѡй гурда²: пукты дорышнас ки бердат, ачыс яйѡ пырас; а кольчугаыс—сѡтшѡм, кытшѡм тѡнат, нем туйѡ“.

Казбич чѡліс.

— „Первуись, кѡр ме казялі тѡнчит вѡвтѡ“, байтис одзлань Азамат: „кѡр сія, нырпыссѡсѡ паськѡтѡмѡн, бергаліс да чеччаліс тѡ увтын, и зѡрѡн лѡбзисѡ сы копытаѡз увтись иззѡз, менам думаын керсис мыйкѡ невежѡртана, и сія кадсянь меным нем ѡз понды ковны, быдѡс вѡлі ѡткодь: айѡ медбур скакуннѡс вылѡ ме видѡтѡ презреннѡн, стыд вѡлі мыччисьны ны вылын отир син одзѡ, и тоска кутис менѡ; и, гажтѡмт-

¹ Ёк—нет.

² Гурда—саблязлѡн, шашказлѡн медбур сорт.

чѡмѡн, лунтыррезѡн пукавлі ме утѡс вылын, и быд минутаѡ син одзам мыччисьліс тѡнат воронѡй скакуныт аслас лѡссыт муноѡн, аслас волькыт, кыдз стрела, веськыт спинаѡн; сія видѡтис меным синнѡзам аслас удав синнѡзѡн, кыдз бытѡтѡ висѡставны мыйкѡ мѡдіс. Ме кула, Казбич, кыдзи тѡ он вузав меным сійѡ!“—дрѡжитан голосѡн висѡталіс Азамат.

— Меным нельки кыліс, что Азамат дондѡс горзыны: а колѡ тѡныт висѡставны, что Азаматыс вѡлі ѡддѡн упрямѡй зонкажуг, и, вѡвлі, немѡн, синвасѡ сылісь он петкѡт, нельки и сѡк, кѡр сія вѡлі ѡшѡ томжык.

— Паныт сы горзѡм вылѡ кыліс мыйкѡ сералѡм кодѡ.

— „Кывзы!“ чорыт голосѡн шуис Азамат: „адззан, ме готов керны быдѡс. Колѡ, ме гусяла тѡ понда ассим сойѡс? Кыдз сія йѡктѡ! кыдз сылѡ! а золотоѡн вышивайтѡ—чудо! И турецкѡй падишахлѡн¹ сѡтшѡм иньыс ѡз вѡвлы... Колѡ? видзчись менѡ ашын ойнас сѡтчин, ущельеас, кытѡн котѡртѡ юыс: ме муна сыкѡт сѡтѡ матись аулѡ,—и сія

¹ П а д и ш а х—„великѡй царь“—одззасы турецкѡй султаннызлѡн титул.

тэнат. Неужли Бэлаыс донтөмжык тэнат скакунся?

— Казбич дыр и дыр чөліс; вөлісь от-
ветыс туйо сія джынголосөн пондіс сьыв-
ны старинной песня¹:

Миян ауллэзөт мунан тэ көр,
Нывкаэз басөкөсь адззан гөгөр.
Пым любитөмныс и вына да нежной,
Но любитөм вылас воля от веж ме.

Золото небас эд иннез уна,
А удав вөлыслө абу цена:
Сія и төвчкисянь степин оз кольчы,
Сія измела оз кер, оз бөбөтчн.

— Весись Азамат көрис сійо согласит-
чыны и горзіс, и леститчис сы дыно, и кля-
нитчис; вөлісь Казбич лөгөн панөвтіс сійо:

— „Мун вакрамеш, ылөстөм зонкажут!
Кытчө тэныт ветлыны менам вөлөн? Пер-
вөй куим осыкөлас жө сія швыргас тэнө выв-
сис, и тэ пиньөвтан сивилентө иззээ бердө“.

— „Менө!“ өддөһөн лөгасыөмөн горбіс
Азамат, и челядь кинжаллөн көртыс каль-
нитіс кольчуга кузя. Вына ки тойыштис
сійо бөкө, и сія гымгисис плетень бердө

¹ Ме кора лыддьөтиссесө проститны менө сыын, что
Казбичлыс песнясө, көдө висьталісө меным, конечно, про-
заын, ме керн кывбурөн, но привычка—мөддөз натура.
(Примечаннөйс Лермонтовлөн).

да сідз, что плетеньыс пондіс вөрны. „Лоас
потеха!“ думайтышти ме, уськөтчи конюш-
нао, өмлөсалі вөввезнымөс да петкөті нійө
сайись картаас. Кык минута бөрті ни сак-
ляас пондісө гайзыны. Лоис то мый: кося-
лөм бешмета Азамат, уськөтчис сакляас да
висьталіс, что Казбич мөдіс сійө начкывны.
Быдөнныс чеччөвтісө местаэсиныс, кутчи-
сисө ружьёэз бердө, уськөтчисө саклясис—
и пондөтчис потеха! Герөтлөммез, шум,
луйсьөммез; только Казбичыс вөлі вөв вы-
лас ни и, кызд бес, бергаліс отирыс шөрын
улица кузяс, ачыс өтмөдөрө шашканас
өвтчис. „Умөль дело чужөй пир вылын
похмелье“, шуи ме Григорий Александро-
вичлө, киөттис сійө кутөмөн: „не буржык
я лоас миянлө чожажык мунны?“

— „Да норовитышт, мыйөн кончитчас“.

— Да, натьтө, умөля кончитчас; эна
азиаттэзлөн пыр сідз: юасө бузасө, и пон-
дөны вундасыны!—Мийө пуксим вөввез вы-
ланым да гөнитім гортө.

„А Казбичыс мый?“ нетерпитөмөн юали
ме штабе-капитанлісь.

— Да мый эта народлө лоас!—стакан
чайсө юыштөм бөрын шуис сія паныт:—эд
нильдөтчис!

„И ээо ранитö?“ юали ме.

— А ен сийö тöдö! Живучöсь, разбой-
никкез! Адззывлі ме нійö делoын: эд бы-
дöс, кызд пож, пырöтлöма штыккезöн, а сё
öвтчö шашканас.—Недыр чөлөм бöрын,
штабе-капитан топнитіс когнас да пондіс ба-
итны одзлань:

— Некөр ог простит аслым öтiкө: чорт
менö кыкис кылөттям, көр локтiм крепос-
тяс, висьтавны Григорий Александровичлө
быдöс, мый ме кылі забор саяс пукавтöн;
сия сералыштiс,—сэтшөм хитрöй!—а ачыс
öтiкө-мөдикө думайтöма керны.

„А мый сэтшөмсө? Висьтась пожалуйста“.

— Нем керны! понді висьтасьны, дак колö
кончайтны.

— Лун нель бөрті Азамат локтiс кре-
постяс. Кызд пыр вöвлі, сiя пырис Григо-
рий Александрович дынö, кöда көть көр
вердліс сийö чöскыт сёянторрезöн. Ме вöлі
сэтöн. Пондісö байтны вöвез йылісь, и
Печорин пондіс ошкыны Казбичлісь вöвсө:
кытшөм пö эд сiя удав да басөк, дзик сер-
на—сы кывез сьөрті петіс, что сэтшөмыс
мирас некытөн абу.

— Свиттявны пондісö татарчоноклөн
синоккес, а Печорин бытьтö нем оз и

адззы; ме понда мөдик йылісь байтны, а сiя,
видзөтан кө, сэк жö бөра кежөтас басни-
сö Казбич вöв вылö. И быд пора, көр вов-
ліс Азамат, вöвлі эта истoрияыс. Недель
куим бөрті ме понді казавны, что Азаматыс
чочкоммö и косьмö, кызд овлö романнэз-
ын, любитөмсянь. Вот диво, мыйсянь бы
эта?..

Вот, адззан, сьбöрын вöлись ме тöді бы-
дöс делосö: Григорий Александровичыс
сэтчөдз сийö травитіс, что көть ваö усь-
көтчы!

Отпыр кызкө и висьтав жö сiя Азама-
тыслö: „Адзза, Азамат, что öддьöн ни тэ-
ныт гленитчö эта вöлыс: а не адззывны тэ-
ныт сийö кызд ассит юрбөртö! Но висьтав,
мый бы тэ сетiн сылö, кин козьналіс бы
тэныт вöвсө?..

— „Быдöс, мый сылö колас“, шуис па-
ныт Азамат.

— „Сидзкө, ме тэныт сийö судзöта, только
условиеöн... Клянитчы, что тэ керан, мый
ме тшөкта...“

— „Клянитча... Клянитчы и тэ!“

— „Бур! Клянитча, эта вöлыс лоас тэ-
нат; только сы понда ~~тэ должен сетны ме-~~
ным ассит сойтö—Бөдасö: ~~Карагез~~ лоас сы

калымѳн¹. Думайтa, что эта тэныт вы-
годно“.

Азамат чѳліс.

— „Он мѳд? Но, ачыт тѳдан! Кыдз тэ-
ныт колѳ. Ме думайтi, тэ мужик, а тэ кага-
ок эшѳ: одзѳв тэныт верзѳмнас ветлыны...“

Азамат ѳзйыштiс. „А айѳ?“ шуис сiя.

— „Разь сiя некѳр некытчѳ оз ветлыв?“

— „Быль...“

— „Согласен?...“

— „Согласен“, блед, кыз кулѳм, гу-
сѳбѳник шуис Азамат. „А кѳр?“

— „Кыз только Казбич локтас татчѳ;
сiя кѳсйисис вайѳтны дас баранѳс; осталь-
нѳйыс—дело менам. Только видзѳтлы, Аза-
мат!“

— Вот нiя и керисѳ этѳ делосѳ...прав-
ду кѳ висѳтавны, умѳль делосѳ! Ме сыбѳ-
рын байтлi эта йыліс Печориныслѳ, да
только сiя шувліс меным, что дикѳй чер-
кешенкаыс лоас счастливѳй, кѳр сылѳн лоас
сэтшѳм бур жѳник, кыз сiя, мыля сы сѳр-

¹ К а л ы м—мукѳд народдэвлѳн, шуам, Кавказись гореп-
цезлѳн—выкуп, невеста понда вештисѳм. Вештисѳны по-
дабн, деньгабн да мук. ѳнi муѳ калымкѳт пессѳм кыз
ѳтiккѳт пережитоккес коласись, кѳдна падмѳтѳны востокры
женкѳйезѳс освободитѳмсѳ.

тi сiя сѳжѳ сылѳн жѳник, а что Казбич—
разбойник, кѳдѳ колiс накѳжитны. Думайт
ачыт, мый ме верми висѳтавны паныт эта-
лѳ?.. Но сiя кадѳ ме нем эг тѳд ны заго-
вор йыліс. Вот, ѳтпыр кызкѳ локтiс Каз-
бич и юалѳ, озѳ я колѳ бараннэз да ма, ме
тшѳктi сiйѳ вайны ашынас. „Азамат!“ шуис
Григорий Александрович: „ашын Карагѳзыс
менам кыын; кыззи талун ойнас Бѳла оз
ло татѳн, то не адззывны тэныт вѳвсѳ...“

— „Бур!“ шуис Азамат, и гѳнитiс аулѳ.
Рытнас Григорий Александрович воору-
житчис и мунис крепостьсис: кыз нiя ке-
рисѳ этѳ делосѳ, ог тѳд,—только ойнас
кыкнанныс нiя бертисѳ, и часовѳй адззыліс,
что Азамат седло вылын поперег куйліс
женскѳй, кѳдалѳн киэс и коккес вѳлісѳ кѳр-
талѳмѳсь, а юрыс каттѳма чадраѳн.

„А вѳлыс?“ юалi ме штабс-капитанліс.

— Эн тѳрмась, часѳт висѳтала. Ашынас
одз асырнас локтiс Казбич да вайѳтiс ву-
завны дас баранѳс. Сiя домалис вѳвѳ за-
бор дынѳ да пырис ме ордѳ; ме гѳститѳтi сiйѳ
чайѳн, сiйѳн что сiя кѳтъ и разбойник, а
сѳжѳ вѳлі менам кунак¹.

¹ К у н а к—лѳб приятель. (Примеч. Лермонтовлѳн.)

— Пондiм мийö баитны öтiкö-мöдикö... Вдруг адзза, Казбичыс дрöгнитiс, вежсис чужöм вылас—и öшын дынö; но несчастье сiя, что öшыныс вöли оградаланьö.— „Мый тэкöt?“ юалi ме сылiсь.

— „Менам вöлö!.. вöлö!“—быдöс выв-тырнас дрöжитöмөн, шуис сiя.

— И былъ, ме кылi вöв кок шы: „эта, натьтö, кытшöм-нибудъ казак локтiс...“

— „Не! Урус яман, яман!“¹ пондiс горзыны Казбич и, кызд дикöй барс, уськötчис керкусис. Кык оськöv бöрын сiя вöли оградаын ни; крепость ворота дынын часовöй йöрйис сылiсь туйсö ружьёөн, сiя чеччöвтiс ружьё вевдөрötтяс да уськötчис котöртны туй кузяс... Ылын столбөн кайис бус—Азамат гөнитiс лихöй Карагёзөн; котöртикас Казбич кысыштiс ружьёсö да лыйис. Минута дырна сiя сулалiс вөрötчытöг, кытчöдз эз тöд, что сетiс промах; сыбöрын чирöстiс, желлыштiс ружьёсö из бердö, жугдiс сiйö поснит торрез вылö, уськötчис му вылас да пондiс горзыны, кызд учötик кага... Вот, сы гөгөр чукöртчисö крепостьсис отирыс—сiя некинöс оз адззы; сула-

лыштiсö, баитыштiсö, да мунiсö бөр; ме тшöктi пуктыны сы дынö бараннэс понда деньгасö—сiя эз и вөрзьöt сiйö, куйлiс кыминь, кызд кулöм. Веритан я, сiдз сiя куйлiс пыд ойöдз и ойбыт?.. Только ашынас асывнас локтiс крепостяс да пондiс корны, мед сылö висьталiсö гусялiсьсö. Часовöй, кöда адззылiс, кызд Азаматыс пöрччалiс вöвсö да гөнитiс сiйөн, эз лыдды коланаөн сайлавны. Эта ним дырни, Казбичлөн öзйисö синнэс, и сiя мунiс аулö, кытөн олiс Азаматлөн айыс.

„ А айыс мый?“

— Да сыын и делoыс, что Казбичыс эз адззы сiйö: сiя мунöма кытчöкö кватъ лун кежö, а то разъ вермис бы Азаматыс гусявны сойсö?

— А көр айыс бертiс, не нылыс, не зоныс эзö вöлö. Кытшöм эд хитрöй эта Азаматыс: эд вежöртiс, что сюрас кö, дак не новйöтны сылö юрсö. Сiдз сөксянъ и öшис: натьтö, öтлаасис абреккез кытшöм-нибудъ шайкакöt, да и пуктiс буйнöй юрсö Терек сайын, нето Кубань сайын: сiдз сылö и колö!..

— Висьтала суськытöг, и меным не етша дөнзис. Кызд только ме тöдi, что чер-

¹ Урус яман, яман—умöль, умöль русскöй морт.

кешенкаыс Григорий Александрович дынын, пукті эполеттэз, шпага и муни сы ордö.

— Сія куйліс ольпась вылын первöй комнатаас, öт кисö юр увтас пуктöмөн, а мöдас кусöм трубкасö видзöмөн; мöд жырас. ыббсыс вöлі игналöма замок вылö, и ключыс замoкас эз вöв. Ме сэк жö быдöс вежöрті.. Ме пöнді кашляйтны да стукöтны каблуккезнам порог кузяс,—только сія керис сэтшöм чужöм, что бытьтö оз кыв.

— „Господин прапорщик!“ шуи ме кызд только верми лöгжыка. „Разь тэ он адззы, что ме тэ дынö локті?“

— „А, Максим Максимыч, здорово! Он я куритышт?“—лэбтісьтöг шуис сія паныт.

— „Извинитö! Ме не Максим Максимыч: ме штабс-капитан“.

— „Сёровно. Чай он я юышт? Кöбы тэ тöдін, кытшöм забота мучитö менö!“

— „Ме быдöс тöда“, шуи ме паныт сылö, кровать дынас сибöтчöмөн.

— „Вот и бур: а то ме öні ог вермы висьтасьны.

— „Г. прапорщик, тэ керин сэтшöм дело, кöда понда и меным колас отвечайтны...“

— „Но, дугды тэ абусö баитны! кытшöм сэтись беда? Эд мяян тэкöт важын ни быдöс шöриөн“.

— „Кызд тэ лысьтан шутитны? Вай татчö шпагатö!“

— „Митька, вай шпагабс!..“

— Митька вайис шпагасö. Кöр ме исполниті ассим долгöс, пукси сы дынö кровать вылас да висьталі: „Кывзы, Григорий Александрович, эн суськы—небытшöм эд“.

— „Мый небытшöм?“

— „Да сія, что тэ гусялін Бэласö.. Уж эта меным Азаматыс, бес!.. Но, висьтав быдöс веськыта“, шуи ме сылö.

— „Но мый ме кера, коли сія меным гленитчö?..“

— Но кызд тэ думайтан, мый ме верми висьтавны паныт эталö?.. Ме эг тöд, мый шуны. Но сёжö, недыр чöлöм бöрын, ме висьталі сылö, что пондас кö айыс корны сійö, дак колас сетны.

— „Совсем оз ков!“

— „Да эд айыс тöдас, что сія татөн!“

— „А кызд сія тöдас?“

Ме бöра эг тöд, мый шуны.— „Кывзы, Максим Максимыч!“ лэбтісьштöмөн шуис Печорин: „тэ эд бур мортыс,—а кызди се-

там нывсö эта дикарьлö, сiя начкылас сiйö, нето вузалас. Дело керöм, оз ков только тшыкötны сiйö; коль сiйö ме дынö, а ас дынат менчим шпагабс...

— „Да мыччав меным сiйö“, шуи ме.

— „Сiя эта ыбöс сайын; только ачым ме талун весись пешлиси адззывны сiйö: каттисис одеялоö и пукалоö угöлын, оз баит не оз видзöt: полись, кызд дикöй серна. Ме медалі ассиным духанщицасö: сiя тöдö татарскöй кыв, пондас дозирайтны сiйö да велötас сiйö дума дынö, что сiя менам, сiя лоас только менам и сэсся некинлөн“, содтiс сiя, кулакнас пызан кузя сötöмөн. Ме и этакöt согласитчи... Мый тшöктан керны? Эмöсь сэтшöм отир, кöднакöt колö обязательно соглашайтчыны.

„А мый?“ юалi ме Максим Максимычлис: „вермис я сiя велötны сiйö ас дынас, али сiя косьмис неволяын, родина понда гажтöмтчикö?“

— Да мый тэ, мыля жö родина понда гажтöмтчикö? Крепостьсяняс тыдалисö нiя-жö керöссэс, кöдна и аулсянь,—а эна дикаррезлö сэсся нем оз и ков. Да сэтчö жö Григорий Александровичыс быд лун мый-нибудь козьнавлiс сылö: первöй луннэзас

сiя шытöг, гордöя тойыштлiс дынсис козиннэсö, кöдна сэк дөнзылысö духанщицалö, мыйсянь сiя баитiс эшö ласковжыка. Ох, козиннэз! мыйсö оз кер инькаыс басöк трепичок понда!.. Но, да этö бокö... Дыр песис сикöt Григорий Александрович; а эта коста велötчис баитны татарскöй кыв вылын, и Бэлаыс пондiс ни вежöртны миянмоз. Жагвыв сiя велалiс видзötны сы вылö, перво синкыммес увтсянь, косöя, и сё гажтöмтчис, джынголосөн сылыштлiс ассис песняэсö, вöвлi, что и меным вöлi гажтöм, кöр мöд жырсяняс кывзi сылiсь сылöмсö. Некöр ог вунöt öтикö: мунi ме сакля бокötтис да видзöтышти öшынас; Бэла пукалис лежанка вылын, морос вылас юрсö лэдзöмөн, а Григорий Александрович сулалiс сы одзын. „Кывзы, менам пери“, баитiс сiя: „эд тэ тöдан, что одзжык либо сёрөнжык тэ должен лоны менам—дак мыля жö тэ только мучитан менö? Разь тэ любитан кытшöм нибудь чеченецöс? Сидзкö, ме тэнö öнi жö лэдза гортат“.—Бэла чуть тöдчöмөн дрöгнитiс да беринь керис юрнас. „Али“—одзлань баитiс Печорин: „тэ менö немымда он любит?“—Бэла ыш ловзисис.—„Али тэнат вераыт оз лэдз любитны менö?“—Бэла бле-

дөтис и чөліс.— „Верит меным, быдөс племээз понда аллахыс өтік, и лэдзө кө сія меным любитны тэнө, дак мыля жө запретитас тэныт вештыны меным сійөн жө?“— Бэла видзөтыштис сылө чужомас, кызд бытьтө чарөтөм эта виль думаөн; сы синнэзын тыдаліс неверитөм да охота убедитчыны. О, эна синнэз! Нія сідз и сотчисө, кызд кыка биа шоммез.

— „Кывзы, милөй, добрөй Бэла!“ одзлань байтис Печорин: „тэ адззан, кызд ме любита тэнө; ме готов сетны быдөс, медбы гажөтны тэнө: ме мөда керны сідз, медбы тэ вөлін счастливөй; а кыззи тэ бөра пондан гажтөмтчыны, ме кула. Висьтав, тэ лоан гажажыкөн?“— Бэла пондіс думайтны, ачыс эз и лэдз сы вылісь ассис сьөд синнэсө, сыбөрын ласкова серөмтчис да согласитчөмөн качыкнитис юрнас. Печорин кутис сійө киөттис да пондіс корны, мед Бэлаыс окаліс сійө; Бэла вынтөма дорйисис да шувліс өтіксө: „поджалуста, поджалуста, оз ков, оз ков“. Печорин пондіс настаивайтны; Бэла пондіс дрөжитны, горзыны.— Ме тэнат пленница,—байтис сія:—тэнат раб; конечно, тэ верман силөй тшөктыны менө,—и бөра синваэз.

Григорий Александрович вачкис кулакнас кымөс кузяс да уськөтчис мөдік жырө. Ме пыри сы дынө; сія, киэсө бөрас тэчөмөн, гажтөм ветлөтис өтмөдөрө. „Мый, батюшко?“ шуи ме сылө.—Дьявол, а не инька!—шуис сія паныт:—только ме сета тэныт ассим честной кыв, что сія лоас менам...—Ме качыкниті юрнам. „Споритан?“ шуис сія: „недель бөрти!“—Давай!—Мийө вачким оча ки да янсөтчим.

— Ашынас жө сія иньдіс Кизлярө нарочнөйөс босьтны өтікө-мөдікө; вөлісө вайөмөсь уна быдкодь персидскөй матерьёэз, быдөсө он и лыдды.

— „Кызд тэ, Максим Максимыч, думайтан!“ шуис сія меным, козиннэсө мыччалікө: „вермас я азиатскөй красавица видзсыны сэтшөм батарея одзын?“—Тэ он төд черкешенкаэсө, шуи ме паныт: нія совсем не сэтшөмөсь, кытшөмөсь грузинкаэз либо закавказскөй татаркаэз,—совсем не сэтшөмөсь. Нылөн асланыс правилоэз, нія мөднөж быдтөмөсь.—Григорий Александрович шынныштис да пондіс шутнявны кытшөмкө марш.

— А эд петис сідз, что ме вөлі прав; козиннэс действуйтисө только джынысви:

Бэла лоис ласковжык, доверчивойжык—и быдос. Сэк Печорин решитчис медборья средство выло. Кызкө асылон сия тшөктис седлоавны вөв, пасьтасис черкес моз, вооружитчис да пырис Бэла дынө. „Бэла!“ шуис сия: „тэ төдан, кызд ме любита тэнө. Ме гусялі тэнө, думайті, что тэ, көр төдан менө, пондан любитны; ме бөбаси:—прошай! кольччы полной хозяйкаон быд выло, мый менам эм; охота кө, берт айыт дынө,—тэ свободной. Ме виноват тэ одзын и должен накажитны ачымос; прощай, ме муна—кытчө? мыйон ме төда! Можог, недыр понда вөтлісьны пуля сьорын либо шашка сөтөм сьорын: сэк касьтив менө да простит“.—Печорин бергөтчис сыланьө бөрнас, да прощайтчөм понда нюжөтис кисө. Бэла эз кут кисө, чөліс. Только ыбөс сайын сулалікө, коласокөт верми ме адззыны сылісь чужөмсө: и меным лоис жаль сійө—сэтшөм смертельно блед лоис эта милөй чужөмокыс! Печорин эз вермы видзчисьны ответсө да оськөвтис ыбөслань; сия дрөжитис—и висьтавны я тэныт? ме думайта, что сия былись готов вөлі керны сійө, мый йылісь баягис шутитөмөн. Сэтшөм ни вөлі морт, ен сійө төдө! Только ештіс сия павкөтчыны

ыбөс вуг бердө, кызд Бэлаыс чеччөвтис, пондіс горзыны, да уськөтчис сылө голя вылас.—Веритан я? ме, ыбөс саяс сулалікө, тожө понді горзыны, мөднөж шуны, төдан, не горзыны, а сідз—глупость!..

Штабе-капитан дугдіс байтны.

— Да, висьтала суськытөг,—шуис сия сьбөрын, усіэсө летөмөн:—менө досада босьтис, что некөр өтік женскөй менө сідз эз любитлы.

„И дыр кыссис нылөн счастьеныс?“ юалі ме.

— Да, Бэлаыс сайлавтөг висьталіс мянлө, что сия лунсянь, көр первуись адззыліс Печоринсө, пыр думайтис сы йылісь, часто вөтасьліс сійө, и что өтік мужчина сылө некөр эшө сідз эз гленитчывлы. Да, ния вөлісө счастливөсь!

„Кытшөм эта гажтөм!“ горөті ме невольнөя. Быль эд, ме видзчиси трагическөй развязка, и вдруг сідз видзчисьтөг бөбөтны менчим надейтчөмөс!.. „Да неужли“, висьталі ме, „айыс эз казаяв, что сия тиян крепостьын?“

— Сия, некө, думайтис. Лунмөд бөрті мийө төдім, что стариксө вийөмась. То кызд эта шогмис...

Меным бөра лоис интересно.

— Колѡ висътавны тэныт, что Казбичыс думайтис, бытътѡ Азаматыс айыс висъталѡм сьѡртї гусяліс сыліс вѡвсѡ, мылякѡ ме сїдз думайта. Вот ѡтпыр кызкѡ сїя и видзчисис стариксѡ туй дорын, верста куим ылынаын аул саяс; старикыс сѡк локтїс бѡр нывсѡ весись кошшѡмись; узденнез сылѡн кольччисѡ бѡрѡ,—делоыс вѡлі пемдандорас,—мунїс сїя жагвыв, мыйкѡ думайтис, кыз вдрут Казбичыс, дзик кань, петыштїс куесттэз сайсянь да чеччѡвтїс вѡв былѡ—старикыс бѡрѡ, кинжалѡн сѡтѡмѡн уськѡтїс сїѡ му былѡ, кватитїс поводдсѡ — кошшы сїѡ; мукѡд узденнез адззылісѡ этѡ мысок вывсаянь; нїя уськѡтчисѡ сы сьѡрѡ, да кытчѡ ни! эѡ вермѡ вѡтны.

„Казбичыс вештїс вѡвсѡ гусялѡм понда“—шуи ме, медбы тшѡктыны баитны ассим собеседникѡс.

— Конечно, ны мозѡн,—шуис штабс-капитан,—сїя вѡлі прав.

Меным вѡлі диво, кыз роч морт вермѡ лѡсьѡтчыны нїя отир обычайез дынѡ, кѡднакѡт сылѡ усьѡ овны; ог тѡд, ошкыны али видны колѡ умлісѡ этѡ свойствосѡ, только сїя мыччалѡ, что сылѡн эм вѡвлытѡм гибкость да эта яснѡй здравѡй смысл, кѡда

прощайтѡ лѡксѡ быдлаын, кытѡн адзѡ сыліс необходимостьсѡ нетѡ сїѡ уничтожитны невозможностьсѡ.

Эта коста чайыс юсис; важын ни додьялѡм вѡввес кынмисѡ лым вылас; тѡлісбыс рытвылас рѡмтѡмсяліс и вѡлі готов ни лэдзчисьны аслас сьѡд кымѡррезѡ, кѡдна, кызз косялѡм вевтѡслѡн торрез, ѡшалїсѡ ыліс керѡс йыввез вылын. Мийѡ саклясис петїмѡ. Кѡть менам ѡртѡ и эз ошкы погоддясѡ, но ѡтѡрыс мичамис и кѡсийс миянлѡ лѡнь асыв; звездаэзлѡн орсан круггес басѡкся басѡк узѡррезѡн каттисисѡ ылын нѡбо дорас, и ѡтїк бѡрсянь мѡдїк кусїсѡ сы сьѡртї, кызз асывланьлѡн рѡмтѡм югѡрыс паськаліс пемыт-голубѡй нѡбоѡт, вѡрѡттѡм лымѡн вевтѡм крут керѡс покаттсѡ югдѡтѡмѡн. Шульгаланьын и веськытланьын сьѡдвидзисѡ гажтѡм, таинственнѡй пропасттез, и туман, кызз змей, каттисьѡмѡн да чуклясьѡмѡн, лэдзчисис сѡтчин соседнѡй скалаэз чукуррез кузя, дзик кызз кыліс да полїс луныс сибѡтчѡмлісѡ.

Быдѡс вѡлі лѡнь и нѡбоын и му вылын, кызз морт сьѡлѡмын асывся молитва коста; только шочыника асывланьсянь уськѡтчыліс кѡдзыт тѡв, вѡввезлісѡ пужѡн вевтѡм бур-

сизсө лэбтыштлөмөн.— Мийө вөрзим туйө; өдва-өдва вит умөлик вөвжуг кыскисө миянлись повозкаэзнымөс чуклясян туй вылөт Гуд-Керөс вылө; мийө подөн муним бөряняныс, колесоэз увтө иззэз тэчөмөн, көр вөввес совсем ни мыдзлисө; кажитчис, что туйыс нүөтис нёбоас, сийөн что, мымда вермис судзөтны син, сия лэбис сө вылөжык и вылөжык и медбөрын өпис кымөрас, көда эшө асывсяняс шоччисис Гуд-Керөс йыв вылас, кыз добыча видзчисись кырныш; лым муркөтис миян коккез увтын; воздухыс лоис сэтшөм кизьөр, что зубыт вөлі лолавны; вирыс быд минутаө уськөтчылис юрө, но өтлаын этакөт кытшөмкө рад чувство паськалис быдөс менам жилаэзөт, и меным вөлі гажа, что ме сы вылына мир вевдөрас:—чувствоыс челядься, ог спорит, но, общество условиеэс дынись ылөжык муникө да природаыс дынө матөжык сибөтчикө мийө невольнөя пөртчам челядьбө: быдөс судзөтөмыс усьбө душа вылись, и сия керсө бөра сэтшөмөн, кытшөмөн вөлі көркө и натьтө лоас көр-нибудь бөра. Сия, көдалө усьлис, кыз меным, ветлөтны пустынной керөссэзөт и дырөн-дырөн видзөтны нылись причудливөй образзэсө, да жаднөя лолавны

сөстөм воздухсө, көда кисөтөма ущельеэзас, сия, конечно, вежөртас менчим желаннөөс сетны, висьтавыны, рисуйтны энө волшебнөй картинаэсө. Вот вөлисы мийө кайим Гуд-Керөс вылө, сувтим да дзар керим омөн: сы вылын өшалис руд кымөр, и сылөн көдзыт лолалөмыс грөзитис матынся буряөн, но асывланяс быдөс вөлі сэтшөм мича да золотистөй, что мийө, мөднөж шуны ме и штабс-капитан, совсем вунөтим сы йылись... Да, и штабс-капитаныс: простөй сьбөлөммезын природались красота да величие чувствуйтөмыс вынажык, стоись гагажык, нежели миянын, кыввезөн да бумага вылын рада висьтасиссезлөн.

„Ме думайта, тэ велалин эна басөкся басөк картинаэз дынө?“ шуи ме сылө.

— Да-а, и пуля шутнялөм дынө позьбө велавны, мөднөж шуны велавны сайлавны сьбөлөмлись невольнөя пессьбөмсө.

„Ме совсем мөднөж кывли, что мукөд пөрись воиннэз понда эта музыкаыс нельки приятнөй“.

— Конечно, старайтчан кө төдны, сия и приятнөй; только сө сийөн жө, что сьбөлөмыс пессьбө вынөнжык. Видзөт,—сөдтис сия, асыв вылө мыччалөмөн:— кытшөм басөк край!

И былъ, сѣтшѡм панорамасѡ¹ чередь усьлас меным адззывны эпѡ кытись-нибудь: миян увтын куйлис Койшаурекѡй Долина, кѡдѡ, кыз кык серебрянѡй сунисѡн, орѡтисѡ Арагва да мѡдик юок; голубѡй рѡма туман ыкѡвтис сы вылѡт, шоньт асывся югѡррез шогья пышшис соседнѡй ущельеэзѡ; шульгалань и веськытлань, ѡтик вылынжык мѡдикся, орласисѡ, кыссисѡ, лымѡн да кустарникѡн вевтѡм керѡс йыввез; ылын ния жѡ керѡссѣс, но кѡть бы ѡтик скала вачкисис мѡдик вылѡ,—и быдѡс эта лымыс сотчис сингусялана югытѡн да сѣтшѡм гажѡн, сѣтшѡм рѡма, что, кажитчѡ, сѣтчин бы и кольччин овны век кежѡ: шондѡ чуть-чуть мыччисис пемытлѡз керѡс сайсянь, кѡдѡ только велалѡм син вермис бы торйѡтны грозѡвѡй кымѡр дынись; но шондыс вевдѡрын вѡлѡ вир рѡма визь, кѡда вылѡ менам ѣртѡ пунктис ыджыт вниманнѡ. „Ме эд байтѡ тѣныт“, горѡтыштитсѡ сѡя, „что талун лоас падера; колѡ тѣрмасыны, а то, пожалуй, сѡя застанитас миянѡс Крестѡвѡй вылас. Вѡрзѡ!“ горѡтис сѡя ямщик-кезлѡ.

¹ П а н о р а м а —местностьлѡн вид.

Колесоэз увтѡ тормоззѣс туйѡ пунктѡм цеппез, медбы ния эзѡ тарласѡ, кутѡм вѡв-весѡ сермѡттѣзѡттиньс да пондѡм лѣдзчыны; веськытланьс вѡлѡ утѣс, шульгаланьс сѣтшѡм пропасть, что быдѣс деревняок осетиннѣзлѡн, кѡдна олѡсѡ пропасть пыдѡсас, кажитчис касатка позѡн; ме дрѡгнитѡ, кѡр думайтыштитѡ, что эстѡн часто, пыд ѡйѡ, эта туй кузя, кытѡн пантасысѡ кѡ кык повозка, дак озѡ вермѡ сетны ѡтамѡдныслѡ туй, кытшѡм-нибудь курьер ветлѡ годнас дасѡсьѡн, оз и чеччыв аслас зѣгѡтан экипажись. Ѳтыс миян ямщиккез коласѡсь вѡлѡ рѡч ярославскѡй мужик, мѡдыс осетин; осетиньс берегитчѡмѡн сермѡтѡт нуѡтис коренниксѡ, одзлань юскис пристяжнѡйсѡ,—а миян повтѡм русакным нельки козла вывсис эз чеччы! Кѡр ме сылѡ висьталѡ, что сѡя кѡть бы, беспокѡйтчыштитс менам чемѡдан понда, кѡда сѡбрѡ меным немымда эз вѡв охота пырны эта безднаѡ, сѡя шуис паньт меным: „и, барин! Ён сетас не умѡльжыка нысся локтам: миянлѡ эд не первуись,“ —и сѡя вѡлѡ прав: мийѡ, конечно, вермим бы и не локны, но сѣжѡ локтѡм, и быдѡс кѡбы отирыс унажык байтисѡ, то казялисѡ бы, что оланьс оз сулав сѡйѡ, мед сы понда уна заботитчыны...

Но, можот, тiянлö охота тöдны, мийöн кончитчис Бëла йылiсь историяыс?—Колö висьтавны, ме гижэ не повесть, а путевöй запискаэз; сiдзкö, ог вермы тшöктыны штабс-капитансö висьтасыны одзжык, кытчöдз сiя ачыс оз висьтась. Невна норовитыштö, либо, охота кö, чапкыштö листбок-мöд, только ме ог советуйт тiянлö керны этö, сийöн что Крестовöй Керöс вылöt муномыс (либо, кыдз шуö сийö учёнöй Гамба¹, Je Mont st. Cristophe)², достоен тiян любопытстволö. И сiдз Гуд-Керöс вывсянь мийö пондiм лэдзчыны Чортовöй Долинаö... Вот романтичesköй ним! Несибöтана утёссэз коласiсь тийö адззат ни лёк духлись поз,—но эта не сiдз: Чортовöй Долина нимыс лоис „черта“, а не „чорт“ кывсянь,—сийöн что эстөн кöркö вöлöма Грузиялөн граница. Эта долинаыс вöли тырöма лым толаэзөн, кöдна уськötöны тöдвылö Саратов, Тамбов, да миян отечестволись мукод м и л ö й местаэсö.

¹ Г а м б а Ж а к - Ф р а н с у а (1763—1833) — французскöй путешественник, кöда керис не öтик путешествие Россия лунвылöt. Кавказöt путешествуйтiкö сiя сувтöгiс аслас мог—пуктыны виль торговöй туй французскöй путешественниккэа пойда. Аслас путешествуйтöм йылiсь Гамба лэдэпс книга „Южнöй Россияöt путешествуйтöм“ (1834).

² Je Mont st. Cristophe—св. Христофорлөн керöс.

„Вот и Крестовöй!“ висьталiс меным штабс-капитан, кöр мийö лэдзчим Чортовöй Долинаас; ачыс мыччалiс лымöн вевт-тьöм мыс вылö: сы йыв вылын сьöдвидзис каменнöй крест, и сы бокöt мунис öдвö-öдвö тöдчана туй, кöда вылöt ветлöны только сэк, кöр бокисьыс тырöма лымöн: миян ям-щиккезным висьталiсö, что обваллэс эшö эзö на вöвлö, да вöввесö берегитöмөн, пондiсö нуötны миянöс кругом. Туйвежас панталiм морт-мöдöс осетиннэзöс; нiя вöзйисисö отсавны миянлö да, колесоэс бердö кутчiсьöмөн, гайзöмөн пондiсö кыскыны да видзыштлыны миянлись тележкасö. И быль эд, туйыс опаснöй: веськытланыс миян юррез вевдöрын öшалiсö лым толаэз, кöдна, кажитчис, тöv летыштöмсянь готовöсь вöлисö мезмыны ущельеас; векнит туйыс вöли вевт-тьöма лымöн, кöда öтик местаэзын буждылис коккез увтын, а мöдик местаэзын шондi югöррезсянь да тövся мороззэзсянь пöртчылiс йыö, сийöн асьным мийö öдвö-öдвö муним: вöввес усялисö;—шульталаняс сьöд-видзис пыдын кырас, кытөн котöртiс поток, то йы корка увтас сайöвтöмөн, то быгьясьöмөн сьöд иззэз вылöt чеччалöмөн.—Кык часөн мийö öдвö верним кытшöвтны Крес-

товой Керессо,—кык верста кык часон! Сы пора кыморрез лэдчисисо, пондје усьны шер, лым; ущельеэзын, кыдз Соловей-Разбойник, унныліс да шутныліс төв, и чожа изовой керёсыс сайбөвтчис туманас, кодалон волнаэс, өтік сукжык да топытжык мөдікся, локтісө асывланьсянь... Колө висьтавны, что эта крест йылісь эм странной, но всеобщой преданнө, бытө крестсө этө сүвтөтис император Петр I-ой, көр муніс Кавказөт; но, өткө, Петрыс вөлі только Дагестанын, и, мөдкө, крест вылас гырысь букваэзон вөлі гижөм, что сія сүвтөтөма г. Ермолов приказ сьөрті, 1824 годө. Но көть и вөлі сідз гижөм, а преданнөыс сідз крепитчис, что былъ он төд мыйлө веритны, да эшө сэтчө жө мийө эгө велалө веритны надписсеслө.

Миянлө коліс лэдзчыны эшө верста вит мымда йысялөм скалаэз вылөт да вөйөтана лым кузя, медбы локны Коби станция дынөдз. Вөввес мыдзисө, мийө чисто кынимө; пургаыс унныліс сө вынөнжык и вынөнжык, дзик кыдз миян родимой, северной; только сылөн дикой уннылөмыс вөлі гажтөмжык, нюжвылажык. „Итэ изгнанница“, думайті ме, „горзан аслат

паськыт, раздольной степез йылісь! Сэтчин эм кытөн паськөтны көдзыт борддэтө, а эстөн тэныт сьөкыт да дзескыт, кыдз орёллө, кода горөтлөмөн вартсьө аслас көртовой клеткаись решотка бердө“.

— Умөль!—баитіс штабс-капитан:—видзөт, омөн нем оз тыдав, только туман да лым; сійө и видзөт, что усям пропастьяс либо сибдам трущобаө, а сэтчин улынжык Байдараыс сідз ыждіс, что он и вермы вуджны. Эта жө меным Азия! что отир, что юэз—некыдз оз туй веритны нылө!—Ямщик-кез горөтлөмөн да видчөмөн вартлісө вөввесө, көдна фыркайтисө, пыкисө и некыдз эз вөрзьө местасыныс, көть плеттес и өна шутнылісө ны вевдөрөт. „Ваше благородие“, шуис вөлісь өтік ны коласісь: „талун мийө Кобиөдззас огө эд вермө локны; он я тшөкты, кытчөдз позьө, кежны шульгаланяс? Вон сэтчин мыс вылас мыйкө сьөдвидзө,—натөтө, сакляэз: сэтчө муніссес падера пора пыр сүвтчылөны: ния шуөны, что нубтасө сэтчөдз, кыдзи сетан вина вылө“, содтіс сія, осетин вылө мыччалөмөн.

— Төда, вонөй, тэтөг төда!—шуис штабс-капитан:—ох өна бессэз! радөсь кутчисьны, медбы вина вылө кульыштны.

„Но эн суськы“, шуи ме, „что нытӧг миянлӧ умӧльзык бы вӧлі“.

— Эта сідз, быдӧс эта сідз,—бобгыштис сія:—ох эна меным проводниккес! нырна-ныс кылӧны, кытӧн позьӧ крjúкыштны, быть-тӧ нытӧг оз и туй адззыны туйсӧ.

Вот мийӧ кежим шульгаланяс и ӧдва, дыр мырсьӧм бӧрын, локтѣм умӧлик при-ютӧдз, кык сакляӧдз, кӧдна вӧлісӧ тӧчӧмӧсь — плитаэзись да булыжникись и кытшӧвтӧмӧсь сэтшӧм жӧ стенаӧн. Бырӧм паськӧма хозяйин-нэс примитисӧ миянӧс радӧн. Сыбӧрын вӧ-лись ме тӧді, что правительствеыс вештӧ нылӧ да вердӧ, но сэтшӧм условиеӧн, мед-бы нѣя примитлисӧ пургаӧн вӧтӧм путешест-венниккесӧ.—„Быдӧс бур одзын!“ шуи ме би дынӧ пуксикӧ: „ӧні тӧ висьталыштан меным Бӧла йылись исторясӧ; ме думайта, что этӧн эз кончитчы“.

— А мыля тӧ сідз думайтан?—шуис па-ныт меным штабс-капитан, ачыс мигнитыш-тис хитрӧя шынныштӧмӧн.

„Сійӧн, что сідз некӧр оз овлы: мый пондӧтчис необыкновеннӧя, сія должен сідз жӧ и кончитчыны“.

— А тӧ тӧдін эд...

„Ӧддьӧн рад“.

— Тӧныт бур радуйтчыны, а меным дак былъ гажтӧм лӧб, кыздз думайтышта эта йылись да уськӧта чулалӧмсӧ тӧдвылам. Бур вӧлі нылінӧй, эта Бӧлаыс! Ме кыздз ныв дынӧ велалі сы дынӧ, и сія любитис менӧ. Колӧ висьтавыны тӧныт, что менам семьяыс абу: айӧ да мамӧ йылись ме 12 год ни нем эг кывлы, а иньӧс заводитны одз-жык эг казаяв,—дак ӧні, тӧдан, кызкӧ оз и лӧсяв ни; и ме рад вӧлі, что адззи кинӧс леститны. Сія, вӧвлі, сылӧ миянлӧ пес-няэз, нето йӧктӧ лезгинка... А кыздз эд йӧктис! Адззывлі ме миянлис губернскӧй барышнясӧ, а ӧтпыр кызкӧ вӧлі и Моск-ваын благороднӧй собраннӧын, кыкдас год мымда ни чулаліс сія кадсянь,—только кытчӧ нылӧ! совсем не сія!.. Григорий Алек-сандровичыс кыздз аканӧкӧс мӧдӧтліс сѣ-йӧ, любитис да лележитис, и сія миянын овтӧн лоис сэтшӧм басӧк, что чудо; чу-жӧмыс вылись да киэс вылись сотчӧмыс ӧпис, рожабаннэс ӧзйисӧ-сотчисӧ... Кытшӧм эд сія вӧвлі весев, и сѣ, вӧвлі, ме вылын, старик вылын, серавліс... ен сылӧ прос-тит!..

„А мый сыкӧт лоис, кӧр тійӧ висьталіт сылӧ айсӧ вийӧм йылись?“

— Мийо дыр это сайлалім сы шогья, кытчодз сия эз велав аслас олан дыно; а кор висьталім, дак сия лун кык горзыштис, а сыборын вунотис.

— Месяц нель мымда быдос вөлі оддөн бур. Григорий Александровичыс, ме некө байтлі ни, страсть любитліс вөравны: вөвлі, сидз сийо и кыскө вөрас кабаннэз либо козаэз сьөрө,—а сэк коть бы крепостной вал саяс петыштас. Но вот понді ме казавны, что сия бора пондіс гажтөмтчыны, тэчас киэсө кадж вылас да ветлөтө жыр кузяс; сыборын отпыр кызкө, некинлө эз висьтась и муніс лыйсыны,—асывбыт кытөнкө ветлөтис; отпыр сидз керис, модпырся и сө частожык и частожык... Небытшөм эд сидзу, думайтышти ме: тыдалө, сьөд кань котөртис ны коласот!

— Кызкө отік асылө пыра ны ордө—кызд өні син одзам: Бэлаыс сьөд шёлковой бешмета пукаліс кровать вылын, бледыник, сэтшөм гажтөм, что ме нельки повзи.

— А кытөн Печориныс? юалі ме.

„Вөралө“.

— Талун муніс?—Бэлаыс чөліс, бытьтө сылө сьөкыт вөлі байтны.

„Не, төн эшө“, шуис сия сьөкыта.

— Эз я коть мый умоль ло ськөт?

„Ме төн лунтыр думайті, думайті“, синваэз пыр шуис паныт Бэла, „думайті быд кодь несчастьеэз: то кажитчис меным, что сийо дикой кабан ранитис, то чеченец пышшөтис керөссэз... А өні меным кажитчө ни, что сия оз любит менө“.

— Милөй тэ, былъ, умольжыксө нем эн вермы думайтны!—Бэла пондіс горзыны, сыборын гордөя лэбтис юрсө, чышкис синваэсө да висьталіс:

„Оз кө сия менө любит, дак кин мешайтө сылө иньдыны менө гортө? Ме ог тшөкты сийо силөй любитны менө. А кызди этадз одзлань лоас, дак ме ачым муна: ме сылөн не раб,—ме княжеской ныв!..“

— Ме понді бурөтны сийө.—„Кывзы, Бэла, эд оз жө туй сылө век пукавны эстөн, кызд тэнат юбка бердө вурөмлө: мортыс сия том, любитө вөтлісьыштны дичь сьөрын,—ветлөтыштас да и локтас; а кызди тэ пондан гажтөмтчыны, дак чожажык тойыштан сийө ас дынсит“.

„Быль, былъ!“ шуис Бэла: „ме лоа гажабн“. И сералөмөн кватитис ассис бубенсө, пондіс сьывны, йөктыны да чечавны ме гөгөр; только и эта кыссис недыр, Бэлаыс

бѳра уськѳтчис ольпась вылас да вевттис чужѳмсѳ киэзнас.

Мый вѳлі меным керны ськѳт? Ме, тѳ дан я, инькаэскѳт некѳр эг вѳдитчы; думайтѳ, думайтѳ, мыйѳн сѳйѳ бурѳтны, и нем эг вермы думайтны; мыйкѳ дырна кыкнаным мийѳ чѳлім... Неприятнѳйся неприятнѳй положеннѳ!

— Вѳлись ме висьталѳ сьлѳ: „лок ветлам гуляйтны вал вылѳ. Погодьяс ѳддѳн и бур!“—Делѳс эта вѳлі сентябрь мясѳцын. И былъ эд, луныс вѳлі ѳддѳн гажа, мича и не жар; быдѳс керѳссѳс тыдалѳс кыдз блид вылын. Мийѳ мунѳм, ветлѳтыштѳм ѳтмѳдѳрѳ крепостнѳй вал кузя, некѳда шы эг сетѳ; вѳлись сѳя пуксис турун вылѳ, и ме пукси сы бѳкѳ. Былъ эд, думайтан ѳнѳ, дак смех петѳ: ме кыдз нянька котраси сы сѳѳрын.

— Крепостьыс миян сулалѳс вылын мѳстаын, и видыс вал вывсѳняс вѳлі ѳддѳн басѳк: ѳт ладорсѳняс паськыт вуд, кѳда вундалѳма не ѳтѳк балкаѳн¹, кончайтчис вѳрѳн, кѳда кыссис топ керѳссѳзѳдззис; ѳтѳмѳдѳлаын сы вылын тшынасисѳ ауллѳз, вет-

¹ Балкаэз—кырассѳз. (Лермонтовлѳн примѳч.)

лѳтисѳ табуннѳз;—мѳд ладорсѳняс котѳртѳс непыдын юок, и сы дынѳ ѳтлаасис тшѳѳ кустарник, кѳда вевттис Кавказ главнѳй цепкѳт ѳтлаасѳн изъѳя мыссѳсѳ. Мийѳ пукалѳм бастион¹ угѳв вылын, сѳйѳн вермим адззыны кыкнан ладорас быдѳс, мый керсис. Вот адзза: вѳрсис петѳс верзьѳма сера вѳлѳн кытшѳмкѳ морт, сѳ матѳжык и матѳжык, и вѳлись сувтѳс ю мѳд ладорас, сажень сто ылынаын миян дынсянъ, и кыдз бѳбсѳлѳм пондѳс бергѳтлыны ассис вѳвсѳ. Кытшѳм сѳтшѳм притча!.. „Видзѳт жѳ, Бѳла“, шуи ме: „синнѳт тѳнат томѳс, кин эта джитѳтыс: кинѳс тешитны локтѳс сѳя?..“

— Бѳлаыс видзѳтыштѳс да горѳтѳс: эта Казбич!..

— „Ах сѳя разбойник! серавны я мый я миян вылын локтѳс?“—Видзѳта, былъ Казбич: сьлѳн сѳѳд вира чужѳмыс, ачыс летсѳѳм, нягѳсѳ, кытшѳм пыр овлѳ.—„Эта вѳлыс мѳнам айѳлѳн“, шуис Бѳла, киѳттѳм менѳ кутѳмѳн; сѳя дрѳжитѳс кыдз лист, и синнѳс сьлѳн сотчисѳ кыдз биѳз.—О-о! думайтшыштѳ ме: и тѳын, тыдалѳ, оз чѳв разбойниччѳй вирыс!

¹ Бастион—военнѳй укрепленнѳ.

— „Сибётчы жё татчө“, шуи ме часо-
вёйлö: „пешлы пишалътö, да уськöt вöлыс
вылісь этö молодецсö, — получитан руб сере-
броён“. — „Кывза, ваше высокоблагородие;
только сія оз сулав местаас...“ — Прикажит!
шуи ме сералöмөн... — „Эй, любезной!“ горö-
тіс часовой, Казбичлö кинас макайтöмөн:
„видзчисьышт невночка, мый тэ бергалан
кыз волчок?“ — Казбичыс былъ сувтіс, да
пондіс кывзисьны: натътö думайтіс, что сы-
кöt мөдöны байтны, — кыз не сідз, видзчись!..
Менам гренадёрыс метитчис... бац!.. бо-
кö; — только порохыс полка вылас öйыш-
тіс; Казбич летыштіс вöвсö, и сія чеччöv-
тіс бокö. Казбич сувтіс стременаэс вылö,
горötіс мыйкö асмоснас, грöзитіс нагайка-
нас — и касьтывлы сійö.

— „Кыз тэныт не стыд!“ шуи ме часо-
вёйыслö.

„Ваше высокоблагородие! кувны муніс“,
шуис сія: „сэтшöм паршивöй отир, сразу он
вий“.

— Дасвит минута бöрті Печорин лок-
тіс вöралöмсянь; Бэла кутчисис сылö голя
бердас, и öтік кыв эз шу, эз норась дыр
ветлöмыс понда... Нельки и ме ни лөгаси
сы вылö. „Мый тэ керан“, байті ме: „эд вот

часöt только ю саяс вöлі Казбич, и мийö
луйим сы кузя: но дыр разь тэныт пантась-
ны сыкöt? Эна гореццес народ мститель-
ной: тэ думайтан, сія эз казав, что тэ от-
салін Азаматыслö гусявны сылісь вöвсö? А
ме заклад песся, что талун сія тöдіс Бэ-
ласö. Ме тöда, что год одзті Бэлаыс сылö
öддöн гленитчис — сія меным ачыс байт-
ліс, — и кöбы вермис чукöртны ыджыт ка-
лым, то натътö корасис бы...“ Сэтөн Печо-
рин пондіс думайтны: „Сідз“, шуис сія па-
ныт, „колö лоны осторожнойжыкөн... Бэла,
талунсянь тэ дугды ветлывлыны крепост-
ной вал вылö“.

— Рытнас ме дыр байті Печориныскöt:
менö досада босьтіс, что сія вежсис эта
бедной нывкаок дынö; сэссия, что сія джын-
лунсö чулötіс вöралöмын, обращеннёыс сы-
лөн лоис кöдзыт, любитліс сія Бэласö шоча,
и сія син одзын пондіс косьмыны, чужö-
мокыс нюжаліс, ыджыт синнэс кусісö. Вöв-
лі, юалан сылісь: мый йылісь тэ, Бэла, сэ-
тшöм сьöкыта ловзисин? Тэныт гажтöм?
„Абу!“ Тэныт мыйкö колö? „Оз!“ Тэ гаж-
тöмтчан аймамыт понда? „Менам абуöсь
аймамö“. Вöвлі, что лунтырөн висьталас
только „да“ да „не“, сэссия нем сысянь он кыв.

— Вот эта йылісь ме и понді баитны Печориньслө. „Кывзы, Максим Максимыч“, шуис сія паньт, „менам несчастьной характер: воспитаннёйс я керис менө сэтшөмнас, ен я менө сэтшөмон аркмөтис, ог төд; төда только, что кызди ме причина мөдиккез несчастьбын, то и ачым не етшажык несчастьлив. Конечно, эта оз бурөт нийө — только делое сыын, что эта сідз. Томся кадө сія минутасянь, көр ме мезми роднойез опека увтись, ме бөбись понді наслаждайтчыны быдөс удовольствиеезнас, көднө туйө судзөтны денга понда, и, конечно, удовольствиеэс эна меным лоисө противнойөсь. Сыбөрын ме уськөтчи ыджыт светө, и чожа мыйись обществоис сідз жө эз понды гажөтны менө; любитлі светскөй красавица-эбөс, и ния любитлісө менө, — но нылөн любитөмыс только лөгөтліс менчим воображеннёс да самолюбиеөс, а сьөлөмө одззамоз вөлі пустөй... Ме понді велөтчыны, лыддьөтны, но чожа и наукаэс дынө эз ло некытшөм интерес; ме адззи, что не слава, не счастье нысянь немымда озө зависитө сийөн, что медсчастьливөй отирыс — невежда-эс, а славаис — удача, и мед судзөтны сийө, колө лоны только ловкөйөн. Сэк меным ло-

ис гажтөм.. Чожа мыйись менө вуджөтисө Кавказө: эта медсчастьливөй кад менам оланись. Ме надейтчи, что чеченскөй пуляэс увтын гажтөмыс оз ов — весь надейтчи: месьяц бөрти ме сідз велалі ны дзингөм дынө да смертыс матына дынө, что, право, ыджытжык вниманнё сетлі номмезлө — и меным лоис эшө гажтөмжык одззася, сийөн что ме өшти медбөрья надейтчөмсө. Көр Бэлаис лоис менам керкуын, көр ме первуись, өлөдзам сийө видзикө, окалі сылсись сьөд юрсисө, ме, бөбөв, думайті, что сія ангел, көдө иньдіс меным жалейтись судьба... Ме бөра бөбаси: дикаркалөн любитөмыс абу унаөн буржык знатной барыня любитөмся; өтыслөн невежество да бур сьөлөм сідз жө бытшкөны син, кызд и мөдыслөн кокетство. Охота кө тэныт төдны, ме эшө любита сийө, ме ыджыт спасибо висьтала сылө кынымкө өддьөн гажа минута понда, ме сы понда оланөс сета, только меным гажтөм ськөт... бөбөв ме, нето злодей, ог төд; но правильно сія, что менө сідз жө позьө жалейтны, можот эшө өддьөнжык, нежели сийө: душаөс менчим тшыкөтис свет, воображеннё беспокөйной, сьөлөмө пөттөм; меным сө етша; печаль дынө ме велала сэтшөм жө

чожа да коқнита, кызд наслажденнѣ дынѣ, и оланис менам лунись лунѣ лоѣ сѣ пустѣйжык и пустѣйжык; меным кольччис ѳтѣк средство: путешествуйтны. Кызд только пондас туйны, муна,—только не Европаѣ, мед ен эз шу!—муна Америкаѣ, Аравияѣ, Индияѣ,—можот туй вылас кытѣн-нибудь кула! Но кызд некызд, а ме тѣда, что эта медбѣрья утешеннѣис не чожа бырсяс, сѣйѣн что отсаласѣ буряэз да умѣль туйез.—Сѣдз сѣя байтѣс дыр, и кыввес сѣлѣн пырисѣ пыдына менам юрѣ, сѣйѣн что ме первуис кылѣ сѣтшѣм кыввесѣ 25 годся мортеянь, и—мед сѣсся ен эз шу—медбѣрьяись... Кытшѣм диво! Висьтав тѣ меным,—байтѣс штабе-капитан одзлань, меланьѣ бергѣтчѣмѣн,—вот тѣ, некѣ, вѣлѣн столицаын, и неважын: неужто сѣтчѣн том пѣлѣсис быдѣс сѣтшѣмѣсь?

Ме висьталѣ сѣлѣ, что эмѣсь уна отир, кѣдна байтѣны сѣдз жѣ; что эмѣсь, натьтѣ, и сѣтшѣмѣсь, кѣдна байтѣны правду, что, байтны кѣ веськыта, разочарованнѣис, кызд быдѣс модаэс, пондѣтчис общество высшѣй слѣйезын да лѣдзчисис низшѣйес дынѣ, кѣдна и бырѣтѣны сѣйѣ, и что ѣнѣ нѣя, кѣдна былись медѣддѣѣн гажтѣмтчѣны, старайтчѣны дзѣбны этѣ несчасьесѣ, кызд порок.—

Штабе-капитан эз вежѣ, т ѣнѣ тонкостгесѣ, качыкнитѣс юрнас да лукавѣя шыньѣвтѣс: — А этѣ модасѣ—гажтѣмтчѣны—пыртѣсѣ, натьтѣ, француззѣэ?

„Не, англичана“.

— А-а, вот кызд!..—шуис сѣя,—да эд нѣя пыр вѣлѣсѣ вѣвлытѣм пьяницаэз!..

Меным сразу усис тѣдвылам ѳтѣк московскѣй барыня, кѣда байтѣс, что Байрон¹ вѣлѣ не кин мѣдик, а пьяница.—Но штабе-капитанлѣс замечаннѣсѣ позѣѣ извинитны: медбы не юны вина, сѣя конечно байтѣс аскѣтгяс, что мирын быдѣс несчасьѣэс овлѣны пируйтѣмсянь.

Эта коста сѣя сѣдз висьтасис одзлань:

— Казбич сѣсся эз вовлы. Только ѣг тѣд мыля, ме ѣг вермы чапкыны юрсим сѣтшѣм дѣма, что сѣя вовлѣс не весь и думайтѣ керны мыйкѣ умѣльѣ.

— Вот ѣтпыр кызкѣ Печорин нубѣтѣ менѣ мунны сѣкѣт вѣравны кабан вылѣ; ме дыр пыкси: нѣ кытшѣм меным адззывлытѣм

¹ Байрон Джордж-Гордон (1788—1824)—великѣй английскѣй буржуазно-революционнѣй поэт. Сѣ поэзияын отличительнѣй чертаѣн лоѣ сѣя, что Байронис мычалѣ вина, смелѣн, независимѣй личность, кѣда противопоставитѣма консервативнѣй дворянско-буржуазнѣй обществѣ.

тор кабаныс! Но сѣжѳ сѣя нуѳтѣс эд менѳ сѣбрас.—Мийѳ босѣтим вит солдатѳс, да мунѣм одз асывнас. Дас часѳдз слѳннѣсим камышшезѳт да вѳрѳт,—абу звырыс. „Эй, не бертны я миянлѳ?“ баитѣ ме: „но мыйлѳ мугсыны? Тыдалѳ, сѣтшѳм ни талун петѣс несчастьѳй лунок!“ Только Григорий Александровичыс, кѳтъ и ѳддѳн ни мыдзис да сѣтчѳ жѳ луныс вѳлѣ ѳддѳн жар, некыдз эз мѳд бертны добычатѳг... Сѣтшѳм ни морт вѳлѣ: мый думайтас, сет сылѳ: тыдалѳ учѳтнас эшѳ нежитѣс мамыс... Вѳлѣс луншѳрнас адззим ѳрдѳм кабансѳ:—гып! гып!.. эн на вѳрѳт: пышшѣс камышас... сѣтшѳм ни несчастьѳй лун вѳлѣ!.. Вот мийѳ невна поччисыштим да инѣдѳтчим гортѳ.

— Мийѳ шысетѳг, поведдѣсѳ лѣдзѳмѳн, мунѣм ордѳн, и вѳлѣм чуть не крепость дынас ни; только кустарник сайѳвѣтѣс сѣйѳ миян дынсянь.—Вдруг лыйѳм... Мийѳ видзѳтыштим ѳтамѳдным вылѳ: мелькнитѣс юраным ѳткодѣ подозреннѣ... Мийѳ тѳвчикѳн пондѣм гѳнитны сыланѳ, кысянь кылѣс лыйѳмыс,—видзѳтам: вал вылас солдаттѣс чукѳртѳмась ѳтлаѳ да мыччалѳны ыб вылас, а сѣтчин лѣзѣѳ-гѳнитѳ верзѣѳма морт и седло вылас видзѳ мыйкѳ чѳчкомѳ.—Гри-

горий Александровичыс гайѳстѣс не умѳльжыка любѳй чеченецѣс; кыскыштѣс пишальсѳ—да сѣтчин; ме сы сѣбрѳ.

— Счастье сѣя, что вѳввезным миян эѳ вѳлѳ мыдзѳмѳсь, сѣдз кыдз вѳралѳмыс вѳлѣ неудачнѳй: нѣя сѣдз и орѳтчѣсѳ седло увтсис, и минутаисѣ минутаѳ мийѳ вѳлѣм сѣ матынжык и матынжык... Вѳлѣсѣ ме тѳдѣ Казбичѳс, только эг вермы тѳдны, мый сѣтшѳмсѳ сѣя видзис ас одзас. Ме локтѣ ѳтвѣсьтѳ Печориныскѳт да горѳтѣ сылѳ: „Эта Казбич!..“ Сѣя видзѳтыштѣс ме вылѳ, качыкнитѣс юрнас, да плетьнас вурыштѣс вѳлыслѳ.

— Вот мийѳ вѳлѣм сы дынсянь только лыйѳм былына ни; мыдзѳм я вѳлѣ Казбичлѳн вѳлыс, либо умѳльжык миян вѳввезѣс, только, мымда бы сѣя эз старайтчы, а унасѳ одзланѣ эз вешшы. Ме думайта, что эта минутаѳ сылѳ усѣс тѳдвылас Карагѣзыс...

— Видзѳта: Печориныс гѳнитѣкас пондѣс метитчыны... „Эн лый!“ горѳтла ме сылѳ: „берегит зарядсѳ; мийѳ и сѣдз вѳтам сѣйѳ“. Да том пѳлѳсыслѳ разѣ тѳрас кылыс! вексѳ пизѳѳны кытѳн оз ков... Но кылѣс лыйѳм, и пуляыс инмѣс вѳлыслѳ бѳрѣсѣс кокас; вѳлыс пымувѣяс эшѳ размѳдѣсѣ чечѳв-

тіс, чужийсис и усис пидзёссэз вылас. Казбич чеччөвтис вёлыс вылісь, и сэк мийё казямлім, что сія киэз вылас видзис чадраф каттём женскёйёс... эта вёлі Бэла... беднёй Бэла!—Казбич горётис миянлё мыйкё асмоснас да лэбтис Бэлаыс вевдөрө кинжал... Видзчисьны сэсся вёлі нем: ме метитчытөг лыйи; тыдалё, пуляыс инмис сылө пельпонас, сійөн и Казбичыс вдруг лэдзис кисё... Көр тшыныс паськаліс, му вылас куйліс ранитём вёв, и сы бофын Бэла; а Казбич чапкис пишалёс да куестэз коласёт, кыз кань, гыжьясьёмён кайис утёс вылө; меным охота вёлі лэдзны сійё сэтись—да готовёй зарядыс эз вёв! Мийё чеччөвтім вёввес вылісь да уськөтчым Бэлаыс дынё. Беднёйка, сія куйліс вөрзётчытөг, и вирыс шорён котөртис ранасис... Кытшөм злодей: көть бы инё сёлёма сөтис—сразу бы кончитис, а то спинаас... самёй разбойниччөй удар!—Бэлаыс куйліс садьтөг. Мийё косялім чадрасё и кыз поэё зэлытжыка көрталім ранасё; весь Печориныс окаліс сылісь көдзыт тырпшесё—нем эз вермы садьсьөтны сійё.

— Печорин пуксис вёв вылө; ме лэбті Бэласё му вывсис да өдва-өдва пуксьөти

сы дынё седло вылас; Печорин кути сійё кинас, и мийё мунім гортё. Григорий Александровичыс минута-мөд чөліс, **сыбөрны** висьталіс меным: „Кывзы, Максим Максимыч, этадз мийё ловйөн сійё ог вайётё“.— Быль! шуи ме, и мийё скач лэдзим вёввесё.—Крепость ворота дынын миянёс видзчисис уна народ; осторожнёя нёбөтім мийё ранитёмсё Печорин ордё, да иньдім мортёс вайөтны лекарёс. Сія көть и код вёлі, но локтис; видзөтис ранасё и висьталіс, что Бэлаыс лунся дыржык оз ов; только сія сорасис...

„Веськаліс?“ юалі ме штабе-капитанлісь, киөттис сійё кутёмөн да невольнёя радуйтчөмөн.

— Эз,—шуйс сія паныт:—а лекарыс сорасис сійөн, что Бэлаыс эшө кык лун оліс.

„Да висьтав меным, кыз Казбичыс гусяліс сійё?“

— А вот кыз: көть Печориныс и эз тшөкты Бэласё некытчө петавны, но сія петёма крепостьсис юок дынё. Вёлі, төдан я, өддён жар; Бэлаыс пуксьёма из вылө да лэдзёма ваас коккесё. Вот Казбич гусясьёмён сибөтчёма сы дынё бөрсяняс—сапитёма, өмсё кутём да пондёма кыскыны

кустгээ, а сэтчин чеччөвтөма вөв былө, да и кошшы сийө! Бэлаыс сөжө ештөма горөтны; часөвөйес чепөссөбмась, лыйөмась, да бокө, а сэтчө мийө и локтём.

„Да мыйлө Казбичыс мөдйис нуөтны сийө?“

— Мый тэ! да эд эна черкессэс известнөй гусясиссез: мый умөля куйлө, дак оз ни вермө бокөт мунны, медбы не гусявны: мукөдсө оз и ков, а сөровно гусялас... уж кора проститны нийө этаын! Да и сэтчө жө Бэлаыс важын ни гленитчис былө.

„И Бэлаыс кулис?“

— Кулис; только өддөбн дыр маитчис, и мийө маитчөв керим сыкөт. Дас час гөгөр рытнас сйя садысис; мийө пукалим сы постеля дынын; ештис только сйя осьтны синнэсө, пондйис кытсавны Печоринсө.—Ме татөн, тэ бокын, менам джанечка (миян моз лоө душенька),—киөттис сийө кутөмөн шуис Печорин.—„Ме кула!“ шуис Бэла.—Мийө пондйим бурөтны сийө, байтём, что лекарь көсийсис непременно веськөтны сийө;—Бэла беринь керис юрнас да бергөтчис стеналань: былө не охота вөли кувны!..

— Ойнас сйя пондйис байтны аслыс; юрыс былөн сотчис жарын, омөн вывтыр былөттяс мукөд пара котөртгыштлис лихорадка.

Бэла байтис мыйкө невежөртанаө айыс йылис, воныс йылис: былө охота вөли гортас, керөссээ... Сыбөрын сйя байтис Печорин йылис, шувлис сийө быдкодь нежнөй нимезөн, либо көритис сийө сыын, что сйя дугдйис любитны ассис джанечкасө...

— Печорин кывзйис сийө шысеттөг, юрөс киэз былас лэдзөмөн; но только ме өтпыр эг казав сы синлыссэз былйис некытшөм синва: былйя сйя эз вермы горзыны, либо вермис видзсыны—ог төд; а ме йылис нем ни байтны, ме нем эг адззывлы этасся печальнойжыксө.

— Асывланыс Бэла байтны аслыс дугдйис; час дырна сйя куйлис вөрөтчытөг, блед, да сэтшөм вынтөмсялөм, что өдва позис казавны сылис лолалөмсө; сыбөрын былө лойс долытжык, и сйя пондйис байтны, только ~~кыдз тэ~~ думайтан мый йылис?.. Кулис мортлө только вермас локны сэтшөм думаыс!.. Пондйис төждыны сы понда, что сйя не христианка, и что мөд светас душаыс былөн некөр оз пантасы Григорий Александрович душакөт, и что раяс мөдик женскөй лоас сы подругаөн. Меным юрам локтис дума пыртны сийө кулөм одзас: ме висьталйис былө эта йылис; Бэла нерешительнөй видзөгыш-

тіе ме вылө, и дыр эз вермы нем горөтчыны; сыбөрын вөлисе висьталіе, что, сія кулас сія вераын, кытшөмын шогмис.— Сідз чулаліе быдса лун. Кыдз сія вежсис эта лунөн! Блед рожабаннэе жмитчисө, синнэе лоисө ыджытөсь, ыджытөсь,—тырппес сотчисө. Гыркае сылөн вөлі жар, кыдз бытөтө моросас куйліе калитөм көрт.

— Локтіе мөдік ой; мийө ончир эгө керө, ойбыт эгө ветлө сы постеля дынись. Бэла өддөён майтчис, ойзіе, и только невна кыдз лөняе зубытые, сія старайтчис висьтавы Григорий Александровичлө, что сылө долытжык; тшөктіе сійө мунны узьны, окаліе сыліе кисө, эз лэдз сійө аслае киэзіе.— Асывланяе сія пондіе чувствуйтны смерть тоска, пондіе пессыны, уськөтіе перевязкасө, и вирые бөра пондіе котөртны.— Көр ранасө көрталісө, сія минута кежө лөньсис, да пондіе корны Печоринсө, медбы сія окаліе сійө. Печорин сувтіе пидзөссэз вылае кровать дынае, лэбтыштіе сыліе юреө подушкаые выліе да жмитіе ассис тырппесө Бэлаые сайкавы пондөм тырппез бердө; дрөжитан киэзнае Бэлаые крепыта кутыштіе сыліе голясө, бытөтө эта окалөмөн мөдіе сетны сылө ассис душасө... Не, батя,

сія бытшөма керис, что куліе! Но, мый бы сыкөт лоис, көбы Григорий Александровичые чапкие сійө? А эта, одзжык либо сөрөнжык, сөрөвно бы лоис...

— Мөд лун джынсө сія вөлі лөнь, шы эз сет и кывзіе, көть кыдз бы сійө эз мучит мяян лекарые припаркаэзөн да микстураөн¹. „Мыйлө тэ сійө мучитан!“ шуи ме сылө: „эд тэ ачит висьталін, что сія сөрөвно кулас, дак мыйлө сэтөн быдөс тэнат препараттэт?“²— Сөжө буржык сідзту, Максим Максимыч, шуис сія паныт, мед совесть вөлі спокойны.— Бур совесть!

— Луншөр бөрын сія пондіе орөттөг юны. Мийө осьтім өшыннэсө, но өтөрас вөлі жаржык, нежели жырас; кровать дынае сувтөтім йы—нем эз отсав. Ме төді, что эта терпитны непозяна горш косьмөмыс— смерть сибөтчөмлөн признак, и висьталі эта йыліе Печоринлө.— „Ва, ва!“ постеляые вывсынь лэбтісөмөн да сибдөм голосөн шуис Бэла.

— Печорин лоис лым кодь чочком, кватитіе стакан, кисьтіе сэтчө ва да сетіе Бэ-

¹ М и к е т у р а—не өтік веществось керөм кызьөр лекарство.

² П р е п а р а т т э з—эстөн лекарство смыслын.

лаыслө. Ме куті синнэзөс да понді лыд-
дбѳтны молитва, ог тѳд кытшѳмѳ... Да, ба-
тющко, уна ме адззывлі, кыз кулѳны оти-
рыс госпиталлезын, война коста, только
быдѳс эта не сія, совсем не сія!.. Висьта-
вны кѳ веськыта, менѳ эшѳ то мый печали-
тѳ: кулѳмыс одзын сія ѳтпыр эз касьтыв ме-
нѳ; а ме эд кыз ай любиті сійѳ... Но, да
ен проститас сійѳ!.. И былъ кѳ висьтавны:
кин ме сэтшѳмыс, мед кулѳм одзын кась-
тывны менѳ?..

— Васѳ юѳм бѳрын сылѳ лоис долыт-
жык, а минута куим бѳрті сія куліс. Тырп-
пес дынѳ вайѳтѳм зеркало—кѳс!.. Ме петкѳ-
ті Печоринѳ жырсис, и мийѳ мунім кре-
постнѳй вал вылѳ; дыр мийѳ ветлѳтѳм орд-
чѳн одзлань да бѳрлань, бѳрѳ киэз тѳчѳ-
мѳн, шы эг сетѳ; чужѳмыс сылѳн эз вежсы,
и менѳ кутіс обида: ме бы сы местаын ку-
лі горесяняс.—Сыбѳрын вѳлись сія пуксис
му вылѳ, вуджѳр сайѳ, да пондіс бедѳкѳн
чертитны мыйкѳ песок вылас. Ме, тѳдан я,
думаытшті, мыся эд гажтѳм сылѳ, и мѳді
бурѳтны, понді байтны; сія лѳбтіс юрсѳ да
пондіс серавны... Сы сералѳмсянь менам мо-
роз котѳртіс вывтырѳттам... Ме муні зака-
житны гроб.

— Висьтавны кѳ веськыта, ме ачымѳс
гажѳтѳм могись кутчиси эта дело бердѳ.
Менам вѳлі термалама¹ кусѳк, сійѳн ме вар-
ті гробѳ, да баситі сійѳ черкесскѳй сере-
брянѳй галуннэзѳн, кѳднѳ Григорий Алек-
сандровичыс сылѳ жѳ босьтліс.

— Ашынас одз асывнас мийѳ дзѳбим
сійѳ, крепость саяс, юок дынѳ, сія места
дынѳ, кытѳн сія медбѳрьяись пукаліс; омѳн
сы могилка гѳгѳр ѳні быдмѳны чѳчком ака-
ция да бузина кусттѳз. Ме мѳді вѳлі сув-
тѳтны крест, да, тѳдан я, кызкѳ оз лѳсяв:
сѳдаки сія не христианка вѳлі...

„А Печориныс мый?“ юалі ме.

— Печорин дыр вѳлі нездоров, умѳльт-
чиз беднѳйка, только сѳксянь мийѳ некѳр эгѳ
байтлѳ Бѳлаыс йылісь: ме тѳді, что этасянь
сылѳ лоас недопыт, дак мыйлѳ жѳ?—Куим
месяц бѳрті сійѳ иньдісѳ е...й полкѳ, и сія
муніс Грузияѳ. Сѳксянь мийѳ сыкѳт эгѳ ни
пантасьлѳ... Быль, усис тѳдвылам, кинкѳ не-
важын байтис меным, что сія бертѳма Россияѳ,
но корпус кузя приказзѳзын эз вѳв.—Да и
миян кодъыс дынѳдз юѳррес сѳрѳн лѳктѳны.

¹ Термалама—щёлковой лицо полущёлковой то-
щит ткань.

Сэтчө сiя пондөтiс кузь диссертация¹
сы йылысь, кытшөм умоль төдны новосттесө
годон сёрөнжык—натътө сы понда, медбы
пөдтыны гажтөм касьтылөммесө.

Ме эг панөвт сийө, и эг кывзы.

Час бөртi пондiс туйны мунны одзалаь;
падераыс лөнис, нёбоыс мичамис, и мийө
вөразим туйө. Туй вылас ме невольнөя бөра
пондi баитны Бэла да Печорин йылысь.

„А эн я кывлы тэ, мый лөис Казбичкөт?“
юалi ме.

— Казбичкөт? А, право, ог төд... Кыли
ме, что шапсугтезлөн² веськыт фланг вылын
эм кытшөмкө Казбич, гөрд бешмета пов-
төм морт, көда шагом ветлө миян лый-
сьөм увтын да вежливөя копыралыштлө юр-
нас, көр пуляыс дзингыштас пельбок ды-
нөттис; да чередь этө сiя!.

Кобиын мийө Максим Максимычкөт ян-

¹ Д и с с е р т а ц и я—эстөн кузь рассужденнө смыслын.
Диссертация—научной удж, көда сетөма вышөй школаө
учёной степеня получитөм понда.

² Ш а п с у г г е з — черкескөй племээз коласиь өтик
племө, көдна занимайтлiсө бергедорся территория Геленд-
жык да Туансе коласын. Кавказсө русскөй царимөн по-
коритөм бөрын шапсугтеслө, кыз и мукдө племээслө,
көдна активнөя пессисө русскөй завоевателлескөт, ковенис
мунны овны Турция. Нылысь мырдьбөм муэсө сетисө рус-
скөй дворяналө.

сөтчим. Ме мунi почтовөйезөн, а сiя сьө-
кыт грузыс кузя эз вермы мунны ме сьөрбө.
Мийө-эгө надейтчө пантасыны ськөт вились,
но пантасим, и, охота кө тiянлө төдны, ме
висьтасы: эта быдса история... Висьталө
веськыта, эд Максим Максимычыс сэтшөм
морт, көдө оз туй не уважайтны?.. Кыдзи
тийө висьталат этө, то меным сөсся нем
буржыкыс оз ков; этөн тийө висьталат ме-
ным спасибо менам, можот, и өддьөн кузь
рассказ понда.

II

МАКСИМ МАКСИМЫЧ

Максим Максимычкөт янсөтчөм бөрын, ме
перыта чулалi Терекскөй да Дарьяльскөй
Ущельеэсө, обедайтi Казбекин¹, чай юи
Ларсын², а ужнайтны тэрмаси Владикавказө.
Ог поңды мыдзтөтны тiянөс керөссөз йы-
лысь гижөмөн, баитөмөн, көда нем оз сет,
картинаэзөн, көдна нем озө мыччалө, уна-
жыксө нылө, көдна сэтчин эзө вөвлө, да
статистическөй замечаниэзөн³, лыддьөтны
көднө решительно некин оз понды.

¹ К а з б е к } Военно-Грузинскөй туй кузя станцияэ.
² Л а р с }
³ С т а т и с т и ч е с к ö й з а м е ч а н и ё э з — чис-
ловөй даңнөйез.

Ме сувтчи гостиницаыи, кытчо сувтчы-
лõны быдõс муниссес, и кытõн сэтчõ жõ
некинõс тшõктыны жаритны фазанõс да пуны
шыд, сийõн что куим инвалидыс, кõдналõ
поручитõма гостиницаыс, сэтшõм мывкыд-
тõмõсь либо сэтшõм кодõсь, что нысянь
нем бурсõ он вермы судзõтны.

Меным висьталисõ, что ковсяс овны сә-
тõн эшõ куим лун, сийõн что Екатерино-
градись „оказия“ эшõ эз на лок и, сидзкõ,
бõр мунны оз вермы. Вот оказияыс!.. Но
бõб каламбурис¹ роч морт понда не уте-
шеннõ, и ме, ачымõс гажõtõм могись, пондõ
гижны Бәла йылись Максим Максимычлись
висьтасьõмсõ, но менам и юрам эз вõв, что
сия лоас повестес кузь цепись первõй зве-
нон: адззат, кызд мукõд пырсяс маловаж-
нõй случайõн овлõны жестокой послед-
ствиез!.. А тийõ можот одõ тõдõ, мый
сәтшõм „оказияыс“? этõ—прикрытие, кõ-
даын рота джын пехота да пушка и кõдõн
Кабарда пыр ветлõны обоззез Владикав-
казянь Екатериноградõ.

Первõй лунсõ ме чулõти õддõн гажтõ-
ма; мõд лунас, одз асывнас оградаас пырис

¹ К а л а м б у р —шутка, сералõм, кõда баитсõ кыд-
везõн орсõм вылын.

повозка... А! Максим Максимыч!.. Мийõ пан-
тасим, кызд важся приятеллез. Ме предло-
жити сылõ ассим комнатаõс. Сия эз отка-
житчы, нельки вачкис менõ пельпонõtтим
да чукыртис õмсõ сидз, дзик мõдис серõмт-
чыны. Сәтшõм чудак!..

Максим Максимыч повареннõй искусс-
восõ тõдис бура: сия õддõн бытшõма жарит-
тис фазанõс, кужõмõн киськалис сийõ огурец
рассолõн, и ме должен веськыта висьтавын,
что сытõг колис бы пукавын кõс нянь вы-
лын. Бутылка кахетинской отсалис мянлõ
вунõtны сы йылись, что сәяныс мян õд-
дõн скромнõй—õтик блюдо, и трубказз ку-
ритикõ мийõ пуксим—ме õшын дынõ, сия
лонтисян гор дынõ сийõн, мыля луныс вõли
уль да кõдзыт.

Мийõ шы эгõ сетõ. Мый йылись мянлõ
баитны?.. Сия висьтасис ни меным ас йыв-
сис быдõс, мый вõли интереснõйыс, а
меным нем вõли висьтасыны. Ме видзõти
õшыно. Унася уна лажмытик керкуок-
кез, кõдна вõлисõ чапкалõмõсь Терек берег
кузя, кõда паськалис сә паськытжыка и
паськытжыка, мелькайтисõ пузз сайсянь, а
саясжык пиннеза стенаõн лõзвидзисõ ке-
рõссез, и ны сайсянь видзõtчис Казбек аслас

чочком кардинальскöй¹ шапкаын. Ме дума-
нам прощайтчи ныкöt: меным лoис жалъ нйö...

Дыр мийö пукалим сідз. Шондыс лö-
сьötчис дзeбсисьны кöдзыт керöс йыввез
сайö, и чочкомкодъ туманыс пондötчис
паськавны долиназас, кöр öтöрас пондiс
кывны дорожнöй силькан шы да ямщиккeз-
лөн горöтлöммез. Повозка-мöд öтлаын ня-
тöбсь армянакöt пырисö гостиница ограда-
ас и ны сьöрын пустöй дорожнöй коляска;
сылөн кокнита муномыс, удобнöя лöсьötö-
мыс да басök видис сетисö сылö кытшöмкö
граница сайся отпечаток. Сы бöрсянь му-
нис морт, ыджыт уссэза, венгеркаа², лакей
понда пасьтасьöм öддöн бытшöма; сы
званнёын эз туй сорасьны, кöр адззан сы-
лис ухарскöй замашкасö, кызд сiя треситiс
трубкасис пöимсö да горöтыштлiс ямщикыс
вылö. Конечно, сiя вöлi дыш баринлөн не-
житöм слуга,—мыйкö роч фигаро³ кодъ.—

¹ Кардинал — католическöй вичкуыч высшöй са-
новник.

² Венгерка — куртка кодъ.

³ Фигаро — французскöй драматург Бомарше (1732—
1799) знаменитöй комедиязлөн герой: „Севильскöй цы-
рюльник“. Фигаролөн гöтрасьöм“. Фигароыс мыччалöм ум-
нöй, ловкöй, предприимчивöй мортөн, кöда презирайтö обще-
ство правилегированнöй сословиeзись представителдeсö,
критикуйтö дворянскöй стройсö.

Висьтав, любезнöй, горöти ме сылö öшынас,
мый öтö—оказия я мый я локтис?—Сiя ви-
дзöтыштис öддöн дерзкöя, лöсьötис гал-
стуксö да бергötчис мöдöрö; ордчөн сыкöt
мунис армянин шыннялöмөн шуис сы туйö,
что былъ локтис оказия и ашын асывнас
мунас бöр.—„Слава богу!“ шуис Максим
Максимиыч, кöда эта пора сибötчис öшын
дынö. „Ох, кытшöм бур коляскаыс!“ содтис
сiя: „натөтö кытшöмкö чиновник муно Тиф-
лисö керны следствие. Тыдалö, оз төд ми-
яялис керöсоккесö! Не, батя, шутитан, лю-
безнöй: нiя не роднöй вон, кöтö английскöйö
треситасö!“—А кин жö эта сэтшöмыс—му-
нам жö төдам... Мийö петим коридорö. Ко-
ридор концеас бокись жырö ыбöсыс esьтöм.
Лакей да извозчик новйисö сэтчö чемоданнэз.

„Кывзы, вонöй“, юалис сылись штабс-ка-
питан: „кинлөн эта чудеснöй коляскаыс?..
а?.. Öддöн басök коляска!..“ Лакей, бер-
гötчытöг, чемодансö пöрччаликö, бобгис
мыйкö ныр увтас. Максим Максимиычыс
лöгасис; сiя павкötис небаитись мортсö пель-
понötтяс да висьталис: „ме тэнчит юала,
любезнöй...“

— Кинлөн коляскаыс?.. менам господиң-
лөн...

„А кин тэнат господиньт?“

— Печорин...

„Мый тэ? мый тэ? Печорин?.. Ой, господи!.. да эз я сія служитлы Кавказын?..“ горöтыштис Максим Максимыч да дернитис менö сосöттям. Синнэзас сылөн свиттяліс радуйтчöм.

— Служитліс, некö,—да ме сы дынын неважын.

„Но сідз!.. сідз!.. Григорий Александрович?.. Сідз эд сійö шуöны?.. Мийö тэнат баринкöt приятеллез вöлім“, содтис сія, лакейсö пельпонötтяс дружескöя вачкöмөн, да сідз вачкис, что мöдые нельки шатöвтыштис...

— Сулав, сударь: тэ мешайтан меным,—лөгасьöмөн шуис лакейс.

„Кытшöм эд тэ, вонöй!.. Да тöдан я? мийö тэнат баринкöt вöлімö закадычнöй дружоккез, öтлаын олім... Да кытчö нö ачыс сія кольччис?..“

Слугаыс висьталіс, что Печорин кольччис ужнайтны полковник N... ордö да сэтчин и узяс.

„Да оз я сія рытнас пырав татчö?“ шуис Максим Максимыч: „нето тэ, любезнöй, он я мун сы дынö кытшöм-нибудь де-

лоөн?.. Мунан кö, дак висьтав, что татөн эм Максим Максимыч; сідз и висьтав... сія тöдö ни... Ме тэныт сета вина вылö кыкьямыс гривенник...“

Лакей презрительнöя чукыртис öмсö, кбр кыліс сэтшöм скромнöй көсйöмсö, но сөжö висьталіс Максим Максимычлö, что сія тыртас сылісь порученнөсö.

— Эд часöt жö котöртас!..—торжествуйтöмөн висьталіс меным Максим Максимыч: муна пета ворота саяс видзчисьны сійö... Эх! öддьөн жаль, что ме не тöдса N... полковникыскöt.

Максим Максимыч пуксис скамья вылö ворота саяс, а ме муні аслам жырö. Висьтала веськыта, что ме тожö видзчиси Печоринлісь локтöмсö; көть штабс-капитан висьтасьöм сьöрті ме думайті сы йылісь не öддьөн бытшöма, но сөжö сы характерын мукöд чертаэс кажитчисö меным замечательнöйөзөн. Час бöрті инвалид вайис пизьöм самовар да чайник.—„Максим Максимыч, он я юышт чаёк?“ горöті ме сылö öшынас.

— Спасибо; мыйкö неохота.

„Да юышт! Видзöt, сёр ни эд да и көдзыт“.

— От; спасибо...

„Но, ачыт тѳдан!“ Ме ѳтнам пондѳ юны чайсѳ; дас минута бѳрті пырис менам старикѳ:—А эд тѳ былъ висѳталѳн: чаѳксѳ юыштны бур,—да ме сѳ видзчиси... Мортыс сылѳн важын ни мунѳс сы дынѳ, да мыйкѳ тыдалѳ оз туй локны.

Сѳя перыта юис ѳтік чалшка, мѳдіксис откажитчис, и кытшѳмкѳ беспокойствоын бѳра петѳс ворота саяс: вежѳртана вѳлі, что старикыс обидитчис Печориныс вылѳ сы понда, мыля сѳя сыдырна оз лок. Эд неважын только сѳя висѳтасис меным, кыдз нѳя дружитѳсѳ Печориныскѳт, и эшѳ час одзті эстшѳм чорыта веритѳс, что Печориныс котѳртас, кыдз только кылас сылѳсь нимсѳ.

Вѳлі сѳр ни да пемыт, кѳр ме бѳра осѳті ѳшынсѳ да пондѳ корны Максим Максимычсѳ пырны, баитѳ, что пора ни узыны; сѳя бобнитѳс мыйкѳ ныр увтас; ме эшѳ ѳтпыр кытсалѳ сѳйѳ,—сѳя нем эз шу.

Ме каттиси шинельнам да водѳ диван вылѳ, масѳсѳсѳ коли кусѳттѳг. Недыр мыйисъ ме пондѳ онмѳссыны ни и натѳтѳ ѳзи бы спокойнѳя, кѳбы, ѳддѳѳн сѳрѳн ни, Максим Максимычыс эз саймѳт менѳ. Сѳя шентѳс трубкасѳ пызан вылѳ да пондѳс ветлѳтны жыр кузяс, мыйлѳкѳ осѳтлѳс гор, вѳ-

лисъ водѳс, но дыр кашляйтѳс, сѳбласис, бергалѳс бок вылѳсь бок вылѳ...

— Не лудыккѳз я тѳнѳ сѳйѳны?—юалѳ ме.

„Мыйнѳ, лудыккѳз...“ сѳбкыта ловзисѳѳмѳн шуис сѳя паныт.

Ашынас ме одз сайми; но Максим Максимычыс рытсѳняс эшѳ висѳталѳс меным, кытѳн сѳя лоас. Ме адззи сѳйѳ ворота сайисъ, сѳя бѳра пукалѳс ни скамья вылын. „Меным комѳндант дынѳ колѳ ветлыны“, шуис сѳя, „дак тѳ пожалуйста, локтас кѳ Печориныс, инѳды кинѳскѳ юѳртны меным...“

Ме кѳсйиси. Максим Максимыч пондѳс котѳртны, бытѳтѳ сы дынѳ бертѳс томся выныс да мылаыс.

Асылыс вѳлі ѳддѳѳн гажа да мича. Золотѳй кымѳррес вевсѳѳн-вевсѳѳн кайисѳ керѳссѳз вылѳ, бытѳтѳ воздушнѳй керѳссѳзѳс виль лѳдз; ворота одзас вѳлі ыджыт площадь; сы сайын базар, кытѳн тыр пизис отир, сѳйѳн что вѳлі кресення: кѳмтѳм зонкаоккѳз-осетиннѳз сивианыс нѳбѳтѳсѳ маѳн котомкаѳз да бергалѳсѳ ме гѳгѳр; ме ѳрдѳ нѳйѳ: меным вѳлі не ны дорѳдз, добрѳй штабс-капитанлѳн тѳждѳсѳѳмыс вуджис и ме вылѳ.

Эз чулав и дас минута мымда, кыдз площадь концеас мыччисис сѳя, кинѳс ми-

йö видзчисим. Сія муніс N... полковник-кöt, кöда, гостиницаыс дынöдз сійö коль-лöм бöрын, прощайтчис сыкöt да бертис крепостяс. Ме сэк жö иньдi инвалидöс вайöтны Максим Максимычö.

Паныт Печоринлö петис сылөн лакейыс да висьталис, что öни пондасö доддясьны; сетис сылö сигараэзөн ящик да, кынымкö приказаннө получитöм бöрын, муніс лöсьöтчыны. Господиныс сылөн öзтис сигара, оныс петöмсянь паськötис öмсö размöдись, да пуксис скамья вылö ворота мöд ладорас. Öни ме должен рисуйтны тiянлö сылись портретсö.

Печориныс вöли шөрöг мыгöра; сылөн стройнöй, вöснит станыс да паськыт пельпоннэз доказывайтисö, что сiя мортыс крепыт, не öтмöдөрö ветлан оланлөн трудностес, не климаттэз вежлалöм сійö эзö повзöтö; не столичнöй оланлөн развратыс, не душевнöй буряэс эзö вермö чегötны крепыт вывтырсö; сы бусöсь бархатнöй сюртук увтсянь, кöда вöли кизялöма только кык улись пугвича вылö, тыдалис синнэз гусялана чочком паськöм,—привычка порядчнöй мортлөн; сылөн нятьöсьтöм перчаткаэс бытьтö нарoшно вöлисö вурöмөсь сы учö-

тик аристократическöй ки сьöрти, и кöр сiя кыкис öт перчаткасö, менö öддьөн дивитисö сылөн чуннес, кöдна вöлисö стрась чочкомөсь да кöсыникөсь. Походкаыс сылөн вöли небрежнöй да дыш, но ме казяли, что сiя оз макайт киэзнас,—вернöй признак сэтшöм мортлөн, кöдались оз позь быдсөн тöдны характерсö. Но эна только менам аслам замечаннөэз, кöднö ме кери аслам жö наблюдөннөэзись, и ме совсем ог тшöкты тiянöс слепöя нылö веритны. Кöр сiя пуксис скамья вылö, то веськыт станыс сылөн кöстисис, кыз бытьтö спинаас сылөн öтик коскаок эз вöv; быдöс сы телолөн положеннөыс мыччалис кытшöмкö нервнöй, слабость; пукалис сiя сiдз, кызд пукалö мыдзтöтан бал бöрын бальзаковскöй 30 годся кокетка¹ аслас пуховöй креслоын. Перво видзöтан да, ме сетi бы сылö не унажык 23 годся, кöть сыбöрын ме готов вöли сетны сылö 30. Сы сералöмын вöли мыйкö челядьлөн кодь. Кучикыс сылөн вöли кытшöмкö женскöйлөн кодь нежнöй; читкыля русöй юрсиыс сiдз

¹ Бальзаковскöй куймдасгодея кокетка—„Куймдасгодея женскöй“ Бальзак романись героиня. Оноре Бальзак (1799—1850)—великöй французскöй писатель-реалист.

живописноя мыччалие сылісь блед, благо-
родной кымөссө, кōда вылісь, только дыр
видзōтōм сōрын, позис казавны чукур след-
дзэ, кōдна поперегалісō ōтамōднысō да натъ-
тō буражык тōдчисō лōгасикō либо беспо-
коитчикō. Кōтъ юрсыыс сылōн вōлі и русōй,
но уссэс и синкыммес вōлісō сьōдōсь,—
мортын породалōн признак, кыз сивōй
вōвлōн сьōд бурей да сьōд бōж. Медбы
кончитны портретсō, ме висьтала, что ны-
рыс сылōн вōлі невна чангылякодъ, пин-
нес лым кодъ чочкомōсь, а синнэс сьōдōсь;
синнэс йылісь ме должен висьтавыны эшō
кывмōд.

Ōткō, ния эзō сералō, кōр ачыс сия се-
равліс!—Тиянлō эз усылы адззывлыны му-
кōд отирылісь сэтшōм странностьсō?. Эта
признак—либо лōг нравлōн, либо пырся пы-
дын гажтōмтчōмлōн. Джынви лэдзōм син-
лыссэз сайсянь ния югьялісō кытшōмкō фос-
форической блескōн¹, туйō кō сідз висьтавы-
ны. Сия эз вōв душевной жарлōн, либо ор-
сан воображеннелōн отраженнē: этō вōлі

¹ Фосфорической блеск.—Фосфор—химичес-
кой вещество, кōда пырō ыббез понда одобреннэз соста-
вō, сия мунō спичаз керōм вылō да мōдик промышленной
целлез понда, пемытывны югьялō.

свиттялōм, кōда вачкисис волькыт сталь
свиттялōмланы, синнэз гусялана, но кōдзыт;
видзōтōмыс сылōн—не дыр кыссяна, но
шучкōп шырōтана да сьōкыт, кольліс ас бō-
рас нескромной вопрос йылісь неприятной
впечатленнē, и вермис бы кажитчыны дерз-
кōйōн, кōбы эз вōв сэтшōм равнодушно-
спокойной. Можот, быдōс зна замечаннэс
пырисō меным юрам только сийōн, что ме
тōдї сы оланлісь мукōд подробносттесō, и
можот мōдиклō сылōн видыс кажитчис бы
совсем мōдкодьōн; но сідз кыз тийō сы
йылісь некинсянь сэсся нем одō кылō, то
мōдат од мōдō, а долженōсь лoат доволь-
ствуйтчыны эта изображеннēн. Медбōрын
висьтала, что сия вōлі не умōль морт и
сылōн вōлі сэтшōм оригинальной чужōм,
кōдна ōддьōн гленитчōны женскōйезлō.

Вōввес вōлісō доддялōмōсь ни; силька-
нокыс мукōд пора сильōтліс дуга увтас, и
лакейыс кыкись ни сибōтчыліс Печориныс
дынō докладōн, что быдōс готов, а Максим
Максимичыс сē эшō эз вōв. Счастье сия, что
Печориныс мыйкō бура думайтис Кавказ
керōссэз вылō видзōтикō, и, некō, совсем
эз тэрмась мунны. Ме сибōтчи сы дынō:
„Кызди тийō эшō - невна видзчисьыштат“,

висьталі ме, „то адззисьлат важся прыятелькѳт...“

— А, былъ!—перыта шуис сія паныт:—меным тѳн висьталісѳ; но кытѳн нѳ сія?—Ме бергѳтчыштї площадьлань да казялі Максим Максимычѳс. Сія мыйсь вермис котѳртіс... Минута-мѳд бѳрти сія вѳлі миян дынын ни; сія ѳдва лолаліс; нбылѳмыс шорѳн котѳртис чужѳм вывсис; вамѳм дзор юрси тылѳппес, кѳдна мезмисѳ шалка увтсис, лякасисѳ кымѳс вылас; пидзѳссѳ сьлѳн дрѳжитісѳ... сія мѳдіс уськѳтчыны Печориныслѳ голя вылас, но сія ѳддѳн кѳдзыта, кѳть и радѳн шыннялыштлѳмѳн, нюжѳтис сьлѳ кисѳ. Штабс-капитан минута дырна сулаліс, кыз чарѳтѳм, но сыбѳрын жаднѳя кватитіс сьлісь кисѳ кыкнан кинас: байтны сія эшѳ эз вермы.

— Кытшѳм ме рад, дона Максим Максимыч! Но, кыз ни тѳ овлан?—шуис Печорин.

„А... тѳ? а тійѳ?...“ синвазѳн синнзас бобгыштіс старик... „Кыным год... кыным лун... да кытѳ нѳ тѳ мунан?...“

— Муна Персияѳ—и ылѳжык...

„Неужто часѳт жѳ?.. Да норовитышт!.. Неужли ѳні ни и янсѳтчам?.. Сыдырна эг адззисьлѳ...“

— Меным кад ни мунны, Максим Максимыч,—вѳлі сьлѳн ответ.

„Господи! господи! да кытѳ этѳ тѳ сідз тѳрмасын?.. Меным охота вѳлі сымда висьтасыны тѳныт... сымда юасыны... Но, мый? отставкаын?.. кыз?.. мый керлін?...“

— Гажтѳмтчи!—шыннялѳмѳн шуис Печорин...

„А тѳдан, кыз мийѳ крепостяс олім?.. Вѳралѳм понда бур страна!.. Эд тѳ стрась любитлін лыйсьыны... А Бѳлаыс?...“

Печорин чуть-чуть блѳдѳтис да бергѳтчис мѳдѳрѳ...

— Да, тѳда!—шуис сія и сѳк жѳ бытѳтѳ он петѳмсянь силѳймоз паськѳтис ѳмсѳ...

Максим Максимыч пондис корны сійѳ кольчыны эшѳ час-кык кезѳ. „Мийѳ бытшѳма сѳйыштам“, байтис сія: „менам эмѳсь кык фазан; а кахетинскѳйыс татѳн ѳддѳн и бур... конечно, не сѳтшѳм, кытшѳм Грузияын, но бур сорт... Мийѳ байтыштам... тѳ висьтасын меным, кыз олін Петербургас... А?...“

— Былѳ, меным нем висьтасыны, дона Максим Максимыч... Но, прощай, меным колѳ мунны... ме тѳрмасын... Спасибо тѳныт, что эн вунѳт менѳ...—сѳдтис сія, кийтѳяс сійѳ кутѳмѳн.

Старик вайотіс синкыммесө оча... Сія вөлі гажтөм да лөг, көть и старайтчис сайөвтны этө. „Вунөтны!“—бобгыштіс сія: „ме ту нем эг вунөт... Но, да ен тэкөт!.. Не сідз ме думайті тэкөт пантасьны...“

— Но, тырмө, тырмө!—шуис Печорин да дружескөя кутыштіс сійө:—неужли ме не одззакодь?.. Мый керны?.. быдлө аслас туй!.. Пантасьлам я эшө көркө—ен төдө!..—Этө байтікө сія коляскаын ни пукаліс, и ямщикыс кутіс ни вожжиэсө.

„Сулав, сулав!“—вдруг горөтіс Максим Максимыч, коляска ыбөсок бердас кутчисьомн: „дзик эд вунөті... Ме дынө кольччисө тэнат бумагаэт, Григорий Александрович... ме кыскала нійө сьорам... думайті адззыны тэнө Грузияын, а то кытөн ен шуис адззисьлыны... Мый меным ныкөт керны?..“

— Мый охота тэныт, сійө и кер!—шуис паныт Печорин.—Прощай!..

„Дак тэ Персияө?.. а көр бертан?“ горөтліс бөрсяняс Максим Максимыч...

Коляскаыс вөлі ылын ни: но Печорин макнитіс кинас. Этө макнитөмсө позис вежөртны то кыздз: чередь натьтө! да и нем вылө!..

Важын ни дугдіс кывны силькан шыыс да изья туй кузя колесоэслөн стукөтөмыс,—

а беднөй старикыс сө эшө сулаліс сія жө местаын да мыйкө думайтіс.

„Сідз“—шуис сія вөлись, старайтчис мыччавны асьсө спокойнөйөн, но кадись кадө синваэс свиттялісө синлыссэз вылас: „Конечно, мийө вөлім приятеллез,—но да мый приятеллес өнняяс векын!.. Мый сылө месянь бурис? Ме не богат, не чиновнөй, да и годдэзнам совсем не ровня сылө... Видзөт, кытшөм сія шогольөн бөра лоис, кыздз ветліс Петербургас... Коляскаыс кытшөм!.. пажытыыс мымда!.. и лакейыс сэтшөм гордөй!..“ Энө кыввесө сія висьталіс ироническөя шын-нялөмөн. „Висьтав“,—меланьө бертөтчөмөн байтіс сія одзлань:—„но мый тэ думайтан эта йылісь?.. но кытшөм бес кыскө өні сійө Персияас?.. Смех, ей-богу, смех!.. Да ме пыр төді, что мортыс сія кокнит ума, көда вылө оз туй надейтчыны... А, право жаль, что сія умөля кончитас... да мөднөж оз и туй!.. Ме пыр эд байтлі, что абу толкыс сія мортісь, кин важ друггесө вунөтө!..“ Сэтчө сія бергөтчис мөдөрө, медбы сайөвтны ассис волнуйтчөмсө, и пөндіс ветлөтны оградаөттяс аслас повозка дынөт, мөдіс мыччавны, что бытөтө колесоэз видзөтө, а вексө аслас синнэс тырлісө синваэзөн.

— Максим Максимыч, — шуи ме сы ды-
нõ сибõtчикõ, — а кытшõм этõ бумагааз ко-
лис тэныт Печориныс?

„А ен сийõ тõдõ! Кытшõмкõ запискааз...“

— А мый тэ керан нысьс?

„Мый? Ме тшõкта патроннэз керны.“

— Лучше сет нийõ меным.

Сия дивуйтчõмõн видзõтыштис ме вылõ,
бобгыштис мыйкõ ныр увтас, да цондис кош-
шисьны чемоданас; вот сия кыкис õтик
тетрадь да лõгõн чапкис сийõ му вылас;
сыбõрын мõдиккõt, куймõtкõt и дасõtкõt
лоис сия жõ: сы досадаын вõли мыйкõ че-
лядълõн кодь; менам петис смех и вõли жаль...

— То ния быдõс, — шуис сия: — поздрав-
ляйта тэно находкаон...

„И ме верма керны ныкõt быдõс, мый
меным охота лоас?“

— Кõtь газетазын печатайт. Кытшõм
меным дело!.. Мый, ме разь дружок сылõн,
либо родня?.. Быль, мийõ дыр олим õтик
крыша увтын... Да мый сэсь, кинкõt бы ме
эг овлы?..

Ме кватити бумагаасõ да чожажык нõбõ-
ти нийõ, полi, медбы штабе-капитаныс эз веж
думаасõ да эз понды каитчыны. Недыр мы-
йись локтисõ висьтавны миянлõ, что час бõр-

ти оказияыс мунõ: ме тшõкти доддясьны.
Штабе-капитаныс жырас пырис сэк, кõр ме
шапка ни пукти; сия, некõ, эз лõсьõtчы му-
ник кежас: видзõтис сия кызкõ нерадейтõ-
мõн, кõдзыта.

„А тэ, Максим Максимыч, разь он мун?“

— Ог.

„Мыля нõ сидз?“

— Да ме эшõ комендантсõ эг адззыв, а
меным колõ сетны сылõ õти мõди казённõй
вещеще...

„Да эд тэ вõлин ни сы ордын?“

— Конечно, вõли, — шуис сия дзугсьõ-
мõн, — ...да сия гортас эз вõв... а ме эг пон-
ды видзчисьны...

Ме вежõрти сийõ: беднõй старик, можот
первуись аслас оликõ чапкис служба делõз-
сõ *аслас надобность понда*, висьтавны кõ
бумажнõй кылõн, — и кыз жõ сийõ эта пон-
да наградитисõ!

— Оздьõн жаль, — шуи ме сылõ, — оздьõн
жаль, Максим Максимыч, что миянлõ одз-
жык срокся колõ янсõtчыны.

„Кытчõ ни миянлõ, необразованнõй ста-
риккеслõ, тиян сьõрын вõtлисьны!.. Тийõ мо-
лодõжыс светскõй, гордõй: кõда пораõ ти-
йõ черкеескõй пуляэз увтынõсь, дак эшõ

невнасо дружитат... а сыбõрын пантасят, дак стыдитчат и кинытõ нюжõтны миянко-дыслõ“.

— Менõ, Максим Максимыч, этаын оз туй кõритны.

„Да ме эд сідз только байта, а тэныт желайта быдкодь счастье да гажа туй“.

Прощайтчим мийõ кõса. Добрõй Максим Максимыч пõртчис упрямо́й, видчись штабс-капитанõ! А мыля? Да сійõн, что Печориныс казавтõг, либо кытшõмкõ мõдик причинасянь, нюжõтис сылõ кисõ, кõр мõдыс лõсьõtчис уськõтчыны сылõ голя вылас! Гажтõм видзõтны, кõр том морт õштõ ассис медбур· надейтчõмсõ да мечтаэсõ, кõр сы одзись лэбтисис розовой флёр¹, кõда пыр сія видзõтис человеческõй делоэз да чувствоэз вылõ, кõtь и эм надейтчõм, что сія важ заблужденнõсõ вежас виллезõн, сэтшõм жõ чожа чулаланаэзõн, но сы туйõ не етшажык чõскыттэзõн... Но мыйõн вежны нийõ Максим Максимыч годдэзõ? Сэж мõдан он мõд, а сьлõмыт измас и думаыт пõднассяс...

Ме муні õтнам.

¹ Ф л ё р—вõснитик шучтыдалана ткань, переноснõй смыслын—вевтõс.

ПЕЧОРИНЛÕН ЖУРНАЛ¹

Кыводз

Неважын ме тõдi, что Печориныс Персиясис бõр локткõ кулис. Эта известиеыс менõ õддõн радуйтис; сія сетис меным право печатайтны энõ запискаэсõ, и ме эг лэдз бокõ случай сувтõтны ассим нимõс чужõй произведеннõ увтõ. Ась ен оз лэдз сэтчõдз, медбы лыддõйтиссес накажитисõ менõ сэтшõм невиннõй подлог понда!

Õнi ме должен, мымда верма, объяснитны причинаэсõ, кõдна тшõктисõ менõ мычавны отирлõ сердечнõй тайнаэз мортлис, кõдõ ме некõр эг тõд. Бур бы эшõ, кõбы ме вõли сы другõн: истиннõй друглõн коварнõй нескромностьыс вежõртана быдлõ; но ме õтпыр только аслам оликõ адззыли

¹ Ж у р н а л—эстõн: дневник, гажлõммез.

сійо, да и то ыджыт туй вылын; сідзкө, ог вермы сайлавны сы дынө сійо невежортана ненавистьсө, кöда, дружба увтö дзевиссьö-мөн, видзчисьö любимöй предметыслö только смерть либо несчастье, медбы сыборын сы юр вылö кисьтны кöритöм, советтэз, серавны да жалейтны сійо.

Энö запискаэсö размöдись лыддьöтöм бöрын ме вежөртi, что сiя мортыс, кöда сiдз беспощаднöя мыччалис—петкötис вевдөрö асис слабосттесö да умöль ладорресö—мортыс веськыт, байтö сiйö, мый эм. Морт душалөн, ась медумöль душалөн историяыс, чуть кö не интереснöйжык да не полезнöйжык быдöс народ историяся, öдльöнжыксö саж, кöр сiя—быдмöм умлөн ас вылас наблюденнөзлөн следствие и кöр сiя гижöма не сы понда, медбы чужтыны участвуйтöм либо дивуйтчöм. Руссо исповедьлөн¹ сiя ни недостаток, что Руссоыс лыддьöтис сiйö аслас друггезлö.

Но сөжö польза керны желаннөыс тшöктис менö печатайтны отрывоккез сiя журна-

¹ „Исповедь“. Жан Жак Руссолөн (1712—1778)—французскöй писательлөн да философлөн, мелкöй буржуазия революционнöй идеологлөн—лöб сы автобиографиян.

лись, кöда дөнзис меным случайнöя. Кötь ме и вежи быдöс ниммесö, но нiя, кöдна йылись сэтөн байтсьö, натьтö тöдасö асьнысö, и можот нiя адззасö оправданнөз нiя поступоккезлö, кöднаын öнöдз обвиняйтисö мортöс, кöда важын ни абу эта мирын; мийö чуть не пыр прощайтам сiйö, мый вежортам.

Ме эта книгаö пыртi только сiйö, кытөн гижöма только сiя кад йылись, кöр Печориньыс олöма Кавказын. Менам кыин кольчис эшö кыз тетрадь, кытөн сiя висьтасьö быдöс аслас олöм йылись. Кöр-нибудь и сiя явитчас отир суд вылö, но öнi ме ог лысьт босьтны ас вылам этö ответственностьсö уна важнöй причинаэзсянь.

Можот мукöд лыддьöтисселö охота лоас тöдны, кыз ме думайта Печорин характер йылись. Менам ответ—эта книгалөн заглавиеыс.— „Да эта лөк ирония!“ шуасö нiя.—Ог тöд.

I

ТАМАНЬ¹

Тамань—Россияын быдöс приморскöй городдэз коласись медумöль городжуг. Ме сэт-

¹ „Тамань“—первуис печатайтöма „Отечественнöй запискаэз“ журналын, 1840, т. VIII.

чин чуть-чуть эг кув тшыгйөн, да эшö сэт-
чö жö менö мөдисö вöйөтны. Ме локтi пе-
рекладной тележкаөн сөрөн ойнас. Ямщик
сувтöтис мыдзöм тройкасö единственной ка-
менной керку ворота дынö, кöда сулалис
город конекас. Часовой, черноморской ка-
зак, силькан шысö кылöмсянь, онзильувьяс
горөтис ббб голосөн: „кин локтö?“ Петисö
урядник да десятник. Ме висьталi нылö,
что ме офицер, муна действующой отрядö
казенной делоззөн, да пондi корны казен-
ной квартира. Десятник кутчис нуотны мя-
нос городөттыс. Кытшöм бы керку дынö эг
локтö—занятöй. Вöли кöдзыт, ме кум ой
эг узь, быдсөн садьö бырис, и пондiс лөг
кутны. „Нуот менö кытчö-нибудь, разбой-
ник! кöть чорт дынö, только места!“ горө-
тi ме.—Эм эшö öтик фатера,—шуис паныт
десятник, юрбөрсö гыжъялөмөн:—только ва-
ше благородиелö оз понды гленитчыны; сэт-
чин не сөстөм!—Медбөрья кывлись точной
значеннөсö вежөрттөг ме тшөктi сийö муны
одзлань, и нять улицаэз кузя дыр ветлөм
бöрын, кытөн ме адззылi только öтик кис-
сьöм заборрез, мийö локтiм неыджыт кер-
куок дынö, кöда сулалис самöй берег до-
рас.

Быдса төлись чапкис югытсö менам виль
квартира камышовöй крыша да чочком сте-
наэз вылö; булыжникись керөм оградаын
пöлиньтчөмөн сулалис мөдик керкуок, учөт-
жык да важжык первöйысея. Берегыс крута
лэдзчисис море дынас чуть не самöй кер-
куок стенаэс дынын, и улын дугдывтөг
плескайтчисö пемытлөз волнаэз. Төлисьыс
лөня видзөтис беспокойной, но сылö покор-
ной стихия вылö, и сы югыт дырни ылын
берег дынсяняс ме верми казьявны кык ко-
рабль, кöдналөн сьод снасттес, кыз черань-
вез, вөрөтчытөг төдчисö блед нөбодорас.
„Пристаняс эмөсь судноэз, думайтыштi ме:
ашын муна Геленджикö“.

Денщик туйö ме дынын олис линейской
казак. Ме тшөктi сийö босьтны чемоданөс
да лэдзны ямщиксö, и пондi кытсавны хо-
зяинсö—шы абу; ёркöта—шы абу... мый эта
сэтшөмыс? Вöлись посөдзсис петис 14 год
гөгөрся зонкаок.

„Кытөн хозяинныс?“—Нема.—„Кыз сидз?
совсем абу?“—Совсим.—„А хозяйкамыс?“—
Слободкаö мунис.—„Кин нө осьтас меным
ыбөссö?“ шуи ме, кокнам ыбөсас зангөмөн.
Ыбөсыс ачыс оссис: керкусис вайөтис уль
дукөн. Ме öзтi истөговой спича да вайөтi

сійо зонкаокыс ныр одзё: быис югдотіс кык чочком син. Сія вёлі слепой, совсем слепой шогмёмсянь. Сія вёротчытөг сулаліс ме одзын, и ме понді видзотны да тёдсавны сылісь чужомё.

Висьтавны кё веськыта, менам вёлі вына дума паныт быдёс слепойезлө, кривойезлө, глухойезлө, немойезлө, коктёммезлө, китёммезлө, горбаэзлө да мукөдлө. Ме унаисьни примечайтли, что мортыс чужом да душа коласын пыр эм кытшөмкө странной отношеннё: кыз бытётө член оштікө душайс оштө кытшөмкө чувство.

И сідз, ме видзөті слепойыслісь чужомё, но мый прикажитат лыддьотны сэтшөм морт чужом вылісь, кёдалөн абуёсь синнас?.. Дыр ме видзөті сы вылө невольнөя жалейтөмөн, кыз вдруг өдва төдчана шын-нялөм котөртыштіс сы вөснитик тырпез кузя, и, ог төд мыля, этасянь менам лоис өддьөн недолыт впечатленнё. Юрам менам чужис подозреннё, что эта слепойыс не сідз слепой, кыз кажитчө; весь ме старайтчи тшөктыны веритны ачымё, что бельмаэсө нарошноись лөсьотны оз туй, да и мыйлө? Но мый керны? Менам часто одзлань чужоны аскодь думаэз.

„Тэ хозяиныслөн зон?“ вёлись юалі ме сылісь.—Ни.—„Кин нө тэ?“—Сирота, калекка.—„А хозяйкаыслөн эмөсь челядыс?“—Абу; вслі ныв, да пышшис море сайө татаринкөт.—„Кытшөм татаринкөт?“—А бес сійө төдө! крымскөй татарин, Керчись лодочник.

Ме пыри керкуас: кык лабич да пызан, да гор бокас ыджыт ящик,—вот и быдёс мебельыс, кёда вёлі керкуас. Стенаын өтік ен абу—умөль признак! Жугалөм өшыно пөльтіс морскөй төв. Ме кыски чемодансим масісь торок, өзті сійө да понді тэчлыны вещьезөс, сувтөті угөлө шашка да ружьё, пистолеттэз пукті пызан вылө, буркаёс ольсали лабич вылө, казак ассис буркаёс ольсалис мөдік вылө; дас минута бөрти сія пондіс ныргорнас узьны, но ме эг вермы ланьтны: ме одзын пемытінас сё бергаліс чочком сина зонкаокыс.

Сідз чулаліс час мымда. Төлісьыс югдотіс өшынас, и сылөн югөрыс орсіс муовөй джодж вылын. Вдруг югыт полоскайт-тяс, кёда поперегаліс джоджөс, мелькнитіс вуджөр. Ме лэбтісьышті да видзөті өшынас: кинкө мөдпырся котөртіс өшын дынөт и сайөвтчыс ен төдө кытчө. Ме эг вермы и думайтны, медбы эта существоыс берег

крутикѳтѳяс котѳртїс улѳ; но сѳсѳя сылѳ
некытѳѳѳ вѳлі воштїсьны. Ме чеччи, кышыш-
тї бешмет, ременялі киньжал да гусѳѳник-
гусѳѳѳнїе петї керкусїс; паныт меным сле-
пѳй зонкаокыс. Ме ляпкѳтчи забор дынѳ, и
сїя неполан, но осторожной оськѳлѳн мунїс
ме дынѳт. Конувтас сїя нѳбѳтїс кытшѳмкѳ
узѳв, да пристаньланьѳ кежѳм бѳрын пон-
дїс лѳдзчыны векнїтїе да крут туѳек кузя.
„Сїя лунѳ немѳйес пондасѳ баїтны и сле-
пѳйес адззыны“, думайтыштї ме, ачым му-
нї сы сьѳрын сы ылынаын, медбы не ѳш-
тыны сїѳ синвывсїм.

Сы коста тѳлісьыс пондїс пасьтасьны
кымѳррезѳн, и море вылас лѳбтїсїс туман;
сы пыр небурика югьяліс фѳнарь матїсь
корабль корма вылын; берег дынас свїттыліс
быг нїя волнаэзсянь, кѳдна быд мїнутаѳ
грѳзитїсѳ вѳйѳтны сїѳѳ. Ме, ѳдва-ѳдва лѳдз-
чѳмѳн, кысси крутикѳтѳяс, и вот адзза:
елепѳйыс сувтчыштїс, сыбѳрын керѳс увтѳт-
тѳяс кежїс веськытлань; сїя мунїс ва дын-
сяняс сѳтшѳм матына, что, кажїтчїс, вол-
наыс сейчас кватїтас сїѳѳ да нѳбѳтас мо-
реас; но, тыдалѳ, сїя не первуїсь нї мунїс
эстї, видзѳтны кѳ сы сьѳртї, кытшѳм уве-
реннѳя сїя тальччалїс из вывсянь из вылѳ

и ордїс кырассѳѳѳ. Вѳлїсь сїя сувтчїс
бытѳтѳ мыйкѳ кывзїсьѳм понда, пуксїс му
вылас да пуктїс бокас узѳвсѳѳ. Ме видзѳтї
быд сы вѳрзѳѳтѳѳм сьѳрын, берег скала
сайѳѳ дзѳбсїсьѳмѳн. Мїнутаѳмѳд бѳртї мѳдѳр-
сянь мыччїсїс чѳчком фїгура; сїя сїбѳт-
чїс слѳпѳйыс дынѳ да пуксїс ордчѳн сы-
кѳт. Кадїсь кадѳ тѳлыс вайѳтлїс ме дынѳдз
нылїсь баїтѳмсѳѳ.

„Мый, слѳпѳй?“ шуїс женскѳй голѳс;
„буряыс вына; Янко оз лок“.—Янкоыс оз
пов бурясїс,—шуїс мѳдыс.—„Туманыс сук-
мѳ“, гажтѳма шуїс паныт женскѳй голѳс.

— Туман коста кѳкнїтжык мунны сто-
рожевѳй судноэс дынѳт,—вѳлі ответ. „А вѳ-
яс кѳ сїя?“—Но дак мый? кресенняяс тѳ
мунан вичкуас виль ленточкатѳг.

Эта бѳрын шы эз ло; но меным ѳтїк вѳ-
лї диво: мекѳт слѳпѳйыс баїтїс малорос-
сїйскѳй кыв вылын, а ѳнї баїтѳ чїстѳй
рѳч кыв вылын.

— Адззаѳ, ме эд былѳ баїтї,—кїэзнас
оча вачкѳмѳн бѳра шуїс слѳпѳйыс:—Янко
оз пов не мореїсь, не буряїсь, не туманїсь,
не берегдор сторожезлїсь; кывзы ко: этѳ
не ваыс больѳтѳ, менѳ он бѳбѳт,—эта сы-
лѳн кузь пелыссѳс.

Женскöйыс чеччöвтис местасис да тöж-
дисьöмөн пондис видзöтны ылö.

„Тэ аслыт баитан, слепöй“, шуис сiя:
„ме нем огадззы“.

Висьтала веськыта, мымда бы ме эг пессы
казявны ылынсис мый-нибудь пыж ылö
вачкисянаö, но быдöс вöли весь. Сидз чула-
лис дас минута мымда: и вот волна керöс-
сез коласын мыччисис сьöд точка: сiя то
ыждывлис, то чинлис. Волнаэс йылö жагвыв
лэбтисьлöмөн да чожа ны вылис лэдзчись-
лöмөн берег дынас матöтчис пыж. Повтöм
сьöлöма вöли уйисыс, кöда лысьтис сэтшöм
ойö мунны пролив пыр 20 верста ылына, и
важнöй натьтö причинаыс, кöда тшöктис
сiйö керны этö! Сидз думайткö ме сьöлöм
пессьöмөн видзöти беднöй пыж ылö, но
сiя кызд утка сунгисьлис, а сьбöрын пелыс-
сэзнас, бытьтö борддэзөн, чожа öвтыштöмөн,
чепöссьывлис быгья пропастьсис; и вот, ме
думайтi, сiя öддзöмувьяс люкаяс берегас
да рез паз жугалас; но сiя паока бергöт-
чыштис бокнас да пырис учöтик бухтаокас
быдсөн дзöнь. Сэтис петис шөрöt мыгöра,
барановöй, татарскöй шапкаа морт; сiя
макнитис кинас, и куимчаннис пондисö мый-
кö кыскавны пыжсис; грузыс вöли сэтшöм

ыджыт, что ме öнöдз некызд ог вермы ве-
жöртны, кызд пыжыс эз вöй. Нiя босьтисö
пельпоннэз выланис öтик узöлөн да иньдöт-
чисö доль берег кузяс, и чожа мыйись ме
öштi нiйö синвывсим. Ковсис бертны гортö;
но, висьтала веськыта, быдöс эна странност-
тес менö тревожитисö, и ме öдва-öдва видз-
чиси асывсö.

Казакыс менам öддöн бура дивуйтчис,
көр саймöм бöрын казалис менö пасьтасьö-
мөн; но ме сылö нем эг висьтав. Голубöй
нёбо ылö, кöда вöли вевттисьöма косявлöм
кымöррезөн, да Крымись ылын берег ылö,
кöда кыссьö лиловöй визьөн да кончайтчö
утёсөн, кöда йылын бельвидзö маячнöй
башня, мыйкö дырна öшынöt любуйтчöм
бöрын ме мунi Фанагория крепостьö, мед-
бы тöдны комендантеянь, кынымöt часын
ме верма мунны Геленджикö.

Но, нем он кер! комендантыс эз вермы
висьтавны меным нем решительнöйсö. Суд-
ноэс, кöдна сулалисö пристаияс, быдöс вö-
лисö—либо сторожевöйöсь либо купеческö-
йöсь, и эшö эзö и пондылö грузитчыны. „Мо-
жот, лун куим, нель бöртi локтас почтовöй
судно“, висьталис комендант: „и сэк тыда-
лана лоас“. Ме гортö локтi гажтöм да лöг.

Ыббсас менё панталіс менам казакё повзём чужёмён.

— Умоль, ваше благородие!— шуис сія меным.

„Да, вонёй, ен тёдё, көр мийё татісь мунам!“ Сэтчё сія эшё бддьёнжык пондіс тёждісьны, да ме дынё мышкыртчёмён гусьёник висьталіс:—Татён нечисто! Талун ме панталі черноморскёй урядникёс; сія меным тёдса,—мёйму отрядын вёлі; кыз ме сылё висьталі, кытчё мийё сувтчим, а сія меным и шуис:—сэтён, батя, нечисто, отирыс недобрёй!.. Да и былъ эд, кытшём эта слепёй! Быдлаёт ветлётё отнас, и базарё, и няньла, и вала... тыдалё, эстён велалісё ни эта дынё.

„А мый, хозяйкаыс көть мыччисьліс ни?“

— Талун тэтөг локтіс старуха и сыкёт нылыс.

„Кытшём ныв? сылён эд абу нылыс“.
—А ен сіё тёдё, кин сія, не ныв кө; да вон старухаыс пукалё ёні аслак керкуын.

Ме пыри керкуокас. Горыс жарён лонтісис, и сыын пусис обед, көжа вёлі бедняккес понда бддьён бур. Старухаыс быдёс менам вопроссэз вылё ответсё видзис, что сія глухёй, оз кыв, Мый вёлі керны

сыкёт? Ме понді байтны слепёйыскёт, көда пукаліс горби одзас да суйис горас чашья. „Ноко, слепёй чертёнок“, шуи ме, пельёттис сіё кутёмён: „висьтав, кытчё тэ ветлін ойнас узёвнас, а?“ Вдруг слепёйыс пондіс горзыны, горётлыны, ойзыны: „кытчё ме ветлі?.. некытчё эг ветлы... узёлён? кытшём узёлён?“ Старухаыс сэтчё кыліс, да пондіс видчыны: „вот висьтавлёны сякёйсё, да эшё убогёй вылё, мый понда тэ сіё? мый сія керис тэныт умольсё?“ Меным дыш лоис кывзыны сылісь бобгёмсё, и ме петі өтөрё, но чорыта решиті судзётны ключсё эта загадкалісь.

Ме каттиси бурканам да пукси забор дынё из вылё, понді видзётны ылынас; ме одзёт кыссис ойся буряён вёрзёётём море, и сылён өтичужёма шумыс, көда вачкисис ланьтны пондан город шумлань, уськётіс меным тёдвылам чулалём годдэсё, вуджётіс менчим думаэзёс ойвылё, миян көдзыт столицаё. Менё волнуйтисё важся касьтылёммес, и ме вунётчи... Сідз чулаліс час мымда, а, можот, и унажык... Вдруг мыйкё песня вылё вачкисяна локтіс менам пельшыёдз. И былъ, этё вёлі песня, и женскёй, свежёй голосок,—но кысянь?.. Кывза—сы-

лѳмыс стройнѳй, то нюжвыв да гажтѳм, то перыт да гажа. Видзѳтѳ омѳн—некин некытѳн абу; бѳра кывза—шыэс дзик кызд нѳбосаяс усьѳны. Ме чатыртѳ юрѳс: менам керку короминна вылын сулалѳс нывка, виззя платтѳа, лэдзѳм юрсиа, настоящѳй русалка. Шондѳ югѳррез шогья синнэсѳ кинас сайѳвтѳмѳн сѳя внимательнѳя видзѳтѳс кытчѳкѳ ылѳ, то сералѳс да баитѳс аскѳттѳяс, то бѳра сьылѳс.

Эта песняыс кылѳсь кылѳ кольччис менам памятыын:

Кызд зелѳнѳй морейн—
Вольнѳй воля вылын
Ветлѳны корабликкес
Чѳчѳком парусабсь.
Сѳтѳн ныктѳ ѳтлаын
Менам пыжиньѳй,
Пыжѳ учѳт, снастѳтѳтѳм,
Кыка пельсѳсѳс.
Тѳв ли лѳбас ыджыта—
Важыник корабликкес

Вылѳ бордѳз лѳбтасѳ,
Морѳб рознитчасѳ.
Морелѳ окласьлыны
Понда лажмыта:
„Тѳ эн вѳрѳт, лѳгмѳм море,
Менчим пыжиньѳй:
Кыкѳ менам пыжиньѳй
Вещшѳз ѳддѳбн дѳнабсь,
Сѳйѳ ѳйѳн пемьтѳн
Буйнѳй ньылѳ юриянѳй“.

Меным сѳж жѳ усис тѳдвылам, что ойнас ме кылі этѳ жѳ голосѳсѳ; ме минута дырна думайтыштѳ, и кѳр бѳра видзѳтѳтѳ короминна вылас, нывкаыс сѳтѳн эз ни вѳв. Вдруг сѳя котѳртѳс ме дынѳт, мѳдѳкѳ мыйкѳ сьылѳмѳн, да чуннезнас шовкѳтыштѳлѳмѳн котѳрѳн пырис старухаыс дынѳ, и нѳя

пондѳсѳ мыйкѳ йылѳсь споритны. Старухаыс видчис, лѳгалѳс, а нывкаыс горѳн сералѳс. И вот адзза, бѳра чеччалыштѳлѳмѳн котѳртѳ менам ундинаѳ¹ мекѳт ѳтвѳсьтѳ локтѳм бѳрын сѳя сувтчис да бура видзѳтыштѳс меным синнэзам, бытѳтѳ дивуйтчис, мыля ме сѳтѳн пукала; сьѳбѳрын крута бергѳтчис, да жагвыв пондѳс мунны пристаньлань. Этѳн эз кончитчы: лунтыр сѳя бергалѳс менам квартира дынын: сьылѳмыс да чеччалѳмыс минута кежѳ эзѳ лѳньсьылѳ. Страннѳй существо! Сы чужѳм вылын эзѳ вѳлѳ бѳбсаялѳмись некытшѳм признаккес; совсем мѳднѳж, синнэс сьылѳн пыдына йиджѳмѳн сувтчылысѳ ме вылын, и эна синнэзлѳн, кажитчис, вѳлѳ кытшѳмкѳ магнетическѳй² власть, и быд пора нѳя бытѳтѳ видзчисисѳ вѳпрос. Но кызд только ме понда баитны, сѳя пышнѳ, лѳга сералѳмѳн.

Решительно, некѳр ме сѳтшѳм женскѳйсѳ эг адззывылы. Сѳя эз вѳв басѳк, но менам эмѳсь аслам одзланься думаэз сѳдз жѳ и басѳкыс йылѳсь. Сыын вѳлѳ уна порода...

¹ У н д и н а э з—латинскѳй кыв у н д а дынсянь—волна, басѳк нывкаэз образын валѳн сказѳчнѳй духкес.

² М а г н е т и ч е с к ѳ й—эстѳн притягательнѳй, ас дынас маньтан салсылч.

женскѣйезын, кыз вѣвезын, породаыс ыджыт дело; этѣ открытисѣ керис том Франція. Сія, мѣднѣж шуны—породаыс, а не том Франціяыс, унажыксѣ тыдалѣ ветлѣтѣмын, киэзын да коккезын; медыджыт роль орсѣ ныр. Россияын правильнѣй нырыс пантасѣ почжыка учѣтик кококея. Менам сылысѣлѣ кажитчис не унажык 18 годеса. Сылѣн лѣсыт мыгѣрыс, особеннѣй, сылѣ только лѣсялана юр мышкыртѣмыс, кузь русѣй юрсиыс, голя вылас да пельпоннѣз вылас невна сотчыштѣм кучиклѣн кытшѣмкѣ золотѣйкодѣ свиттялѣмыс и, медѣддѣн, правильнѣй нырыс—быдѣс этаын ме понда вѣлі вѣвлытѣм басѣк. Кѣтъ сы косѣя видзѣтѣмын ме лыддѣтѣ мыйкѣ дикѣйѣ да позрительнѣйѣ, кѣтъ сы шиннялѣмын вѣлі мыйкѣ неопределѣннѣй, но сѣтшѣм лѣѣ одзланься думаэзлѣн вын: правильнѣй нырыс бѣбтис менѣ; ме думайтѣ, что адззи Гѣтеліс Миньонаѣс¹, этѣ сы немецкѣй воображенлѣн вѣвлытѣм созданнѣ;—и былѣ, ны коласын вѣлі уна ѣткоддыс: нія жѣ ыджыт беспокойствосьян быдсѣн невѣрѣтѣмѣдз чо-

¹ Г е т е (1749—1832)—великѣй немецкѣй поэт. Миньона—германія сы произведеннѣлѣн „Вильгельм Мейстерлѣн велѣтчан годдѣз“ (1829).

жа вуджѣммес, нія жѣ загадочнѣй басниѣс, нія жѣ чеччалѣмыс да страннѣй песняѣс...

Рытѣявнас ме ыбѣс дынын сійѣ сувтѣтѣи да пондѣтѣ сыкѣт сѣтшѣм байтѣм:

„Висѣтав меным, красавица“, куалі ме: „мый тѣ керин талун короминна вылас?“—А видзѣтѣ, кысянѣ тѣлыс пѣльтѣ.—„Мыйлѣ этѣ тѣныт?“—Кысянѣ тѣв, сѣтчинсянѣ и счастье.—„Мый жѣ? тѣ сылѣмнас разѣ корин счастьесѣ?“—Кытѣн сывсѣѣ, сѣтчин и счастье локтѣ.—„А кыззи сылѣмнас горе аслыт вайѣтан?“—Но дак мый? кытѣн оз ло буржык, сѣтчин лоас умѣльжык, а умѣльсяняс бурѣдззис бѣра неылын.—„Кин жѣ велѣтис тѣнѣ сывны этѣ песняѣс?“—Некин эз велѣт; охота лоас—сыла; кинлѣ колас кывны, сія кылас; а кинлѣ оз ков кывны, сія оз вежѣрт.—„А кыз тѣнѣ шуны, менам сылысѣ?“—Кин пыртис, сія тѣдѣ.—„А кин пыртис?“—Мыйѣн ме тѣда.—„Ѡтта, кытшѣм не висѣтасис! а ме вот тѣ йылісѣ ѣтикѣ мѣдикѣ тѣда“ (сія немымда эз вежсы чужѣм вылас, эз и вѣрѣтышт тырппезнас, бытѣтѣ не сы йылісѣ и байтисѣ). „Ме тѣдѣ, что тѣн рытнас тѣ ветлѣн берег дорѣ“. И сѣтѣн ме ѣддѣн важнѣя висѣталі сылѣ быдѣс, мый адззылі, медбы повзѣѣтыштны сійѣ; не-

мымда! Сія ѓмтырнас пондіс ваксыны-серавны.—Уна адззылін, да етша тѳдаъ; а мый тѳдан, дак видз замок сайын.—„А кызди меным охота лоас гисътавны эта йылісь комендантлѳ?“ и сѳтчѳ ме кері чужѳмѳс ѓддѳн серъзнѳйѳн, нелькі лѳгѳн. Сія вдруг чеччѳвтис, пондіс сывны да сайѳвтчис, кыз кусттѳз сайсянь повзьѳтѳм каѳк. Медбѳрря кывес менам вѳлісѳ висъталѳмѳсь совсем неладно; ме сѳк эг и думайт ны важность йылісь, но сыбѳрын ѳна каитчи нійѳ висъталѳм понда.

ѳштис только пемдыны, ме тшѳкті казакѳс шонтны чайник, ѳзті масісь да пукси пызан дынѳ, дорожнѳй трубкаісь куритѳмѳн. Ме мѳдік стакан ни юышті, кызд вдруг ыбѳсыс дзуркнитис, бѳрсяням кыліс платтѳлѳн кышѳтѳм да оськѳввез; ме дрѳгниті да дзар кері бѳрам,—эта вѳлі сія, менам ундінаѳ! Сія жагвыв да шытѳг пуксіс ме одзѳ да иньдѳтис ме вылѳ ассис синнѳсѳ, и ог тѳд мыля, но эта видзѳтѳмыс кажитчис меным чуднѳя-нежнѳйѳн; сія уськѳтис меным тѳдвылам ѳтѳкѳ нія видзѳтѳммез коласісь, кѳдна важся годдзѳѳ сідз самовластнѳя орсісѳ менам оланѳн. Сія, кажитчис, видзчисис вопрос, но ме шы эг сет, эг тѳд,

мый меным керны. Чужѳмыс сылѳн вѳлі пемыт блед, сы сѳрті тыдаліс душевнѳй волнуйтчѳм; кыис сылѳн цельтѳг вештасис пызан пѳв кузяс, и ме казялі сыын чуть дрѳжитѳм; моросыс то вылына лѳбліс, то, кажитчис, сія видзис лолалѳмсѳ. Эта комедияыс пондіс меным надоедайтны, и ме готов вѳлі орѳтны чѳлѳмсѳ прозаическѳя, мѳднѳж шуны, предложитны сылѳ стакан чай, кызд вдруг сія чеччѳвтис, кутис киэнас менчим голяѳс, и ваа, би кодъ пым ѳкалѳм кыліс менам тырппез вылын. Синнѳзам менам пемдіс, юрѳ пондіс бергавны, ме, том морт, вынѳн жмиті сійѳ бердам, но сія, кызд змея, нильдыштіс киэз коласѳттим да вашкыштіс меным пельѳдзам: „талун ойнас, кѳр быдѳнныс ланьтасѳ, пет берегас“ да ньѳвьѳсьѳн петис комнатасис. Посѳдзас сія пѳрѳтис чайниксѳ да масісьсѳ, кѳда сулаліс джоджас. „ѳтта бес-нывка!“ горѳтис казак, кѳда водѳма идзас вылѳ да лѳсьѳтчѳм шонтісьны кольччѳм чайнас. Сѳк только ме садяси.

Кык час бѳрті, кѳр пристаняс быдѳслѳньсис, ме саймѳті казакѳс: „Кызди меля пистолетісь“, шуи ме сылѳ: „то тѳ котѳрт берегас“. Казак барѳтис синнѳсѳ да

машинальнõя шуис паныт: „кывза, ваше благородие“. Ме кышалі йы бердам пистолет и петі. Сія видзчисис менõ керõс дорас; паськõмыс сылõн вõлі кокнитик-кокнутик, неыджыт чышьян йыалõма лõсбыт косас.

„Лок ме сьõрõ!“ шуис сія, кйõттим менõ кутõмõн, и мийõ пондїм лэдзчыны. Ог тõд, кыз ме эг чегõt ассим сивийõс; улын мийõ кежим веськытлань, и пондїм мунны сія жõ туй кузя, кыт тõн ме муні слепõйыс сьõрõ. Тõлісьыс эшõ эз пет, и только кык звездаок, кыз кык спасательнõй маяк, югьялісõ пемыт лõз нёбо дорын. Сьõкыт волнаэз мернõя да ровнõя ыкõвтисõ сьõрсõн-бõрсõн, чуть лэбталісõ одинокõй пыж, кõда сулаліс берег дынас. „Пуксям пыжьяс“, шуис менам спутницаõ. Ме эг тõд, мый керны—ме õддõнсõ ог любит ысласьны море вылõттяс; но отступайтны вõлі не кад. Сія чеччõвтис пыжьяс, ме сы сьõрõ, и ег ешты эшõ сядясны, кыз казялі, что мийõ уям. „Мый эта лõб?“ шуи ме лõгõн.—Эта лõб, шуис сія паныт, скамья вылõ менõ пуксьõткõ да косõттям менõ кутыштõмõн: эта лõб, что ме любита тәнõ... И рожабаныс сылõн ыжмитчис менам

рожабан бердõ, и ме кылі чужõм вылам сылісь пыма лолалõмсõ. Вдруг мыйкõ шумõн усис ваас: ме кватитчи йы бердам—пистоletыс абу. О, сэтõн повзьõtана дума пырис менам душаõ, вирõ уськõтчис юрам! Дзар кери бõрам—мийõ берег дынсяняс витдас сажень ылынабсь, а уявны ме ог куж! Мõді тойыштны сійõ ас дынсим, но сія кыз кань кутчисис менам паськõм бердõ, и вдруг бура тойыштõм чуть только эз шупкы менõ мореас. Пыжыс пондїс пõлнясьны, но ме верми видзсьыны, и миян коласын пондõtчис отчаяннõй пессьõм; ме лои бõбсялõмõдз и эта содтис меным вын, но недыр мыйись ме казялі, что противникõ менам ловкõйжык месся... „Мый тэныт колõ?“ горõtі ме, сылісь учõtик киэсõ бура жмитõмõн; чуннес сылõн муркõтисõ, но сія эз горõt: сылõн змеялõн кодь вывтырыс терпитис этõ пыткасõ.

— Тэ быдõс адззылїн, шуис сія паныт: тэ висьталан!—и быд вынісь пессьõмõн уськõтис менõ борт вылас; кыкнанным мийõ косви õштõчим пыжсис; юрсиыс сылõн навкис ваõдззис; минута вõлі решительнõй. Ме пидзõснам пыкси пыж пыдõсас, õт кинам кватиті сійõ чикисьõtтис, а мõднам гор-

шоттис, сія лэдзис киэзсис менчим паськѡ-мѡс, и ме сэк жѡ чапки сійѡ волнаэзас.

Вѡлі ѡддѡн пемыт-ни; юрыс сылѡн кык кынымись мелькнитіс морскѡй быг коласас, и сэсса ме нем эг адззыв...

Пыж пыдѡссис адззи пелыс джын, и ѡд-ва-ѡдва, дыр мырсѡм бѡрын, локті при-стань дынѡ. Берегѡттыс аслам квартира ды-нѡ мунікѡ ме невольнѡя видзѡті сыланѡ, кытѡн тѡн слепѡйыс видзчисис ойся уялісь-сѡ; тѡлісь уйис ни нѡбоѡт, и меным кажит-чис, что кинкѡ чочком паськѡма пукалѡ берег дорас; меным лоис интересно, и сай-ласѡмѡн ме сибѡтчи матѡжык да воді ту-рунас; юрѡс невна лѡбтыштѡмѡн вылын бе-регсяняс ме верми адззыны быдѡс, мый керсис улын, и не ѡддѡн дивуйтчи, а нель-ки рад лои, кѡр тѡді ассим русалкаѡс. Сія пидзраліс морскѡй быгсѡ аслас кузь юрси-ис; вамѡм йѡрнѡснас ятнѡя тѡдчис сылѡн лѡсбыт станыс да вылын моросыс. Чожа мыйись ылісянь мыччисис пыж, сія перыта сибѡтчис берег дынас; пыжсис, кыз и тѡн, петіс татарскѡй шапкаа морт, но шырѡм сія вѡлі казак моз, и ремень саяс тыдаліс ыдж-ыт пурт. „Янко“, шуис нывкаыс: „нем эз пет!“ Сыбѡрын нія эшѡ мыйкѡ баитісѡ, но

сэтшѡм гусьѡн, что ме нем эг кыв.—А кы-тѡн нѡ слепѡйыс?—вѡлісь горѡнжык шуис Янко. „Ме иньді сійѡ“, вѡлі ответ. Минута-мѡд бѡрті локтіс слепѡйыс, вайис спина вы-лас мешѡк, кѡдѡ пуктіс пыжъяс.

„Кывзы, слепѡй!“ шуис Янко: „тѡ бере-гит сійѡ местасѡ... тѡдан? сэтчин богатѡй товаррез... висьтав (нимсѡ ме эг вежѡрт), что ме сэсса сылѡ не слуга; делѡэс понді-сѡ мунны умѡля, сія сэсса менѡ оз адззыв; ѡні опасно; муна кошшыны уджеѡ мѡдік местаын, а сылѡ сэтшѡм удав мортсѡ не адззыны лоас. Да висьтав, кѡбы сія буржы-ка вештісис уджыс понда, дак и Янкоыс эз бы чапки сійѡ: а меным быдлаын туй, кытѡн только пѡльтѡ тѡв да шумитѡ море!“ Невна чѡлѡм бѡрын Янко бѡра висьталіс: „Сія мунас мекѡт; сылѡ оз туй кольчыны татчѡ; а старухаыслѡ висьтав, что кад ни сылѡ кувны, унаѡв ни олѡ, колѡ и честь тѡдны. А миянѡс сія сэсса оз адззыв“.

— А ме? шуис нора голосѡн слепѡй.

„Мыйлѡ меным тѡнѡ?“ вѡлі ответ.

Сы коста менам ундиная чеччѡвтис пыж-йѡ да макнитіс ѡртыслѡ кинас; Янко пук-тіс мыйкѡ слепѡйыслѡ киас да шуис: „На, неб аслыт прениккес“.—Только?—шуис сле-

пöй.— „Но, то таныт эшö“—и усьöм деньгаыс тринайтис из бердö павкикö. Слепöй эз лэбты сийö. Янко пуксис пыжйö; тöлыс пöльтис береглянсьянь: няя лэбтисö учöтик парус, и перыта пондисö уйны. Тöлисые югыт увтын дыр мелькайтис чочком парусыс пемыт волнаэз коласын; слепöйыс сё эшö пукалис берегас, и вот менам пеллез дынöдз локтис мыйкö горзöм вылö вачкисяна: слепöй зонкаокыс былъ горзис, и дыр, дыр... Меным лоис гажтöм. И мыйлö колис судьбалö чапкыны менö *честной контрабандисттэз*¹ мирной кругö. Кыдз лөнъ ваö чапкöм из, ме дзуги нылис спокойсö, и кыз изыс жö ачым невна только эг мун ва пыдöсас!

Ме локтi квартираö. Посöдзас пуовой тарелка вылын чакötис сстчыштöм масисъ, и казакыс менам, менчим приказаннёс вунöтöмөн, узис чöскыт онөн, какнан кинас ружьёсö видзöмөн. Ме эг вöрзöт сийö, босьтi масисьсö да пыри керкуас. Видзöта! менам учöтик ящичокö, серебряной оропа шашка, дагестанской кинжал, — ёртлөн козин, — бы-

¹ К о н т р а б а н д и с т т э з — отир, колна тайной кыскалны товарез да ценностез государственной граница пыр, медбы не вештаны поштина.

дöс öшöм. Сэж вöлись ме казяли, мый вайне прокленитöм слепöйыс. Ме саймöтi казаксö невежливöя чужйöмөн, видыштi сийö, лöгалыштi, а керны вöли нем! И не смех я бы вöли норасыны начальстволö, что слепöй зонкаок гусялис менчим мыйкö, а даскыкьямыс годся нывка чуть чуть эз вöйöt? Слава богу, асывнас пондис туйны мунны, и ме коли Таманьсö. Мый лоис старухаыскöt да бедной слепöйыскöt — от тöд. Да и кытшöм меным дело отирыс радостез да бедствиеэз дынöдз, меным, öтмöдöрö ветлис офицерлö, да эшö казённой делозись подорожнойөн!¹

Первой частьюн конец.

¹ П о д о р о ж н ö й — почтовой вöввез получитöм понда лист.

МӨДИК ЧАСТЬ

(Печорин журналлөн окончаннө)

II

КНЯЖНА МЕРИ

Май 11 лун

Төн ме локті Пятигорскө, адззи кварти-
ра город конеца, медвылын мостаын, Ма-
шук увтын: гымаликө кымөррес пондасө
лэдзчисьны менам керку дынөдз. Талуң вит
часө асывна, көр ме осьті ошынсө, ме-
нам комнатаө тырис цветтэз дукөн, көдна
быдмисө неыджыт палисадникын. Цветитан
черешняэзлөн вожжес видзөтисө менам ошы-
нө, и төлыс мукөд коста менчим письмен-
ной пызанөс тыртліс ны чочком цветтэзөн.
Куим ладорсянь видыс басөкся басөк. Рыт-
ланяс пятиглавой Бэштау¹ лөзвидзө, кыздз
„зэран кымөр медбөрья, төлөн нетшкөвтөм!“²;

¹ Бэшту, Бэштау—татарскөй кыв вылын лөб-
вит керөс, Пятигорск да Железноводск гөгөрын вит скали-
стөй йыла керөс.

² „Зэран кымөр медбөрья, төлөн нетш-
көвтөм“—Пушкин кывбурись „Кымөр“ өтік строка.

ойланьсянь, кыздз гөна персидскөй шапка,
лэбтисьө Машук, да сайөвтө неболись быдөс
этө частьсө; асывланьө видзөтны гажажык:
ылын ме одзөт рөмасьө сөстөмик, виль го-
родок, шумитөны целебной ключчез, шуми-
төны быдкодь кыв вылын баитись отир,—а
сэтчин, ылынжык, амфитеатрөн¹ сулалөны
керөссөз сө лөзжыка да туманнойжыка, а
горизонт дорас кыссьө лымыя йыввезлөн
серебряной цепь, көда пондөтчө Казбекөн
да кончайтчө Эльбрусөн... Гажа овны сө-
тшөм мостаас! Кытшөмкө радьялан чувство
кисьтөма менам быд жылаын. Воздухыс сө-
төм да свежөй, кыздз кагалөн окалөм; шөн-
дйыс сотчө югыта, небөыс лөз—мый, думай-
тан да, сөсся колө? мыйлө сөтөн страстез,
желаннөез, жалейтөмыс?.. Но, кад ни. Муна
Елисаветинскөй Источник дынө: сэтчин, шу-
ны, асыввезнас чукөртчывлө быдөс водяной
обществоыс.

Ме лэдзчи город шөрө да пондї мунны
бульвар кузя, кытөн панталі кынымкө гаж-

¹ Амфитеатр—древньөй греккөзлөн да римляналөн
арелищөез понда керку, крышатөм, шөрас аренаөн (оваль-
ной форма).

тѳм группѳа, кѳдна жагвыв кайисѳ керѳс пѳныт; унажыкѳ эна вѳлісѳ степной помещик-кезлѳн семьяяз: эта йылісь позис тѳдны жѳниккеслѳн зыртчѳм, старомодной сюртук-кез сѳртѳ да бура мѳдѳтчѳм иннезныс да ныввезныс сѳртѳ: тыдалѳ, нѳя тѳдїсѳ ни быдѳс *водяной* молодѳжсѳ¹, сѳйѳн что ме вылѳ видзѳтїсѳ нежной любопытствоѳн: петербургскѳя моз вурѳм сюртукыс дивитїс нѳйѳ, но чожа мыйись, армейскѳй эполеттѳсѳ тѳдѳм бѳрын, нѳя лѳгѳн бергѳтчисѳ меланьѳ мышнаныс.

Местной власттезлѳн иннезныс, мѳднѳж шуны, валѳн хозяйкаѳс, вѳлісѳ благосклоннойжыкѳсь; нылѳн эмѳсь лорнеттѳз², нѳя етшажык видзѳтѳны мундир вылѳ, нѳя Кавказас велалїсѳ нумеруйтѳм пугвичѳа увтын пантавлыны пым сѳлѳм да чѳчком фуражка увтын образованной ум. Эна дамаѳс ѳддѳн милѳйѳсь, и дыр милѳйѳсь! Быд год нылѳн обожателлес вежсѳны виллезѳн, и этаын, можот, секретыс неутомимѳй любезностѳлѳн. Елисаветинскѳй Источник дынѳ векнитик туѳк кузя кайтѳн, ме вѳтї да

¹ Водяной молодой—кѳдна локтїсѳ веськѳтчыны минеральной вазѳн.

² Лорнет—ѳчкияз кодь, складной оропа.

и коли морт-мѳдѳс статскѳй¹ да военной мужчинаѳзѳс, кѳдна, кыдз ме сѳбѳрын тѳдї, составляйтѳны эстѳн—ваѳз вылас—торья класс. Нѳя юбны—но не ва, гуляйтѳны етшѳ, женскѳйез гѳгѳр каттисѳны только мукѳд пырся: нѳя оребны да норасѳны гажтѳм вылѳ. Нѳя фронттѳз: ассиныс стаканнѳзнысѳ кислосерной ваѳ колодецѳ лѳдзикѳ, нѳя примитѳны академической позаѳз: статскѳйес новѳны югыт-голубѳй галстуккез, военнойес—воротник сайсяняс лѳдѳны брыжжиѳз². Нѳя исповедуйтѳны провинциальной дамаѳз дынѳ ыджыт презреннѳ, да сѳбѳкыта ловзисѳны столичной аристократической гостинѳйез йылісь, кытчѳ нѳйѳ эѳ лѳдѳ.

Но вот и колодец.. Площадка вылын, небылын колодец дынсянь, строитѳма ванна весьтѳс гѳрд крышаѳ керку, а ылынжык—галлереѳ, кытѳн гуляйтѳны зѳрикѳ. Кынымкѳ ранитѳм ѳфицер пукалїсѳ лабич вылас, костыллезнысѳ дзимлялѳмѳн,—бледѳсь, гажтѳмѳсь. Дама-мѳд перыта ветлѳтїсѳ ѳтмѳдѳрѳ площадкѳыс кузя, ваѳзлїсь уджалѳмсѳ видзчисикѳ. Ны коласын вѳлісѳ кыка-куйма

¹ Статскѳй—гражданскѳй.

² Брыжжи—складкаѳзѳ ѳктѳм воротник.

басѡк чужѡмокаѡсь. Виноградной аллеяэ увтын, кѡдна вевттисѡ Машук покатсѡ, по-рой мелькайтисѡ сера шляпка кыкѡн сайѡвтчыны любитисѡлѡн, сійѡн что пыр сѡтшѡм шляпкаыс дынын ме адззывлі либо военной фуражка, либо безобразной гѡгрѡса шляпа. Крут керѡс вылын, кытѡн строитѡма павильѡн, кѡда шусьѡ Эоллѡн Арфаѡн¹, тѡрчитисѡ виддѡз любитисѡсез да иньдѡтлісѡ Эльбрус вылѡ телескоп²; ны коласын вѡлісѡ кык гувернѡр асланыс воспитанниккезкѡт, кѡдна локтисѡ веськѡтчыны золотухасын.

Ме пѡді кайтѡнныс да сувтчи керѡс дорас, и керку пельѡс дынѡ валитчыштѡмѡн пондї видзѡтны живописной местасѡ, кыдз вдруг бѡрсяням кылї тѡдса голос:

„Печорин! Важын я татѡн?“

Бергѡтчи: Грушницкий! Мийѡ ыжмитыштимѡ ѡтамѡднымѡс. Ме ськѡт. тѡдса си действующей отрядын. Сійѡ пуляѡн ранитисѡ кокас, и вот сїя неделѡн одзжык месся локтисѡ ваэз вылѡ.

¹ Э о л л ѡ н а р ф а — древнегреческой сказаниэзын тѡв енлѡн — Эоллѡн — арфа.

² Т е л е с к о п. — Эстѡн автор баитѡ зрительной труба ылїсь, кѡда пыр видзѡтѡны ылїсь предметѡз му ылїсь. Телескоплѡн точной определеннѡ: прибор, кѡда керѡма небесной телѡэз видзѡтѡм либо снимайтѡм понда.

Грушницкийыс — юнкер¹. Сїя служитѡ вѡ-лись год, франтовство могисѡ новїѡ кыз солдатской шинель. Сылѡн моросас георгиевской солдатской кресток. Сїя бытшѡм, пемыт вира, сьѡд юрсиа; сьлѡ позьѡ сетны 25 год, кѡть и сьлѡ натѡтѡ 21 эшѡ абу. Байтѡнныс сїя чатыртѡ юрсѡ, да дугдывтѡг гартѡ уссѡсѡ шульга кинас, сїѡн что веськытнас пыксьѡ костыль вылѡ. Байтѡ сїя перыта да вычурнѡя: сїя сѡтшѡм отир коласисѡ, кѡдналѡн оланисѡ быд случай вылѡ эмѡсь готовѡй басѡк кыввез, кѡднѡ просто-прекраснойыс оз вѡрзьѡт, да кѡдна важнѡя драпируйтѡны необыкновенной чувствѡэзѡ, возвышенной страсттезѡ да исключительной страданнѡэзѡ. Керны эффект — нылѡн наслажденнѡ; нїѡ бѡбсылѡмѡдз любитѡны романтической провинциалкаэз. Пѡ-рись коста нїа керсьѡны либо мирной помещиккезѡн, либо пѡяницаэзѡн, — мукѡд пора и ѡтнас и мѡднас. Ны душанын часто овлѡны уна бур свойствѡэз, но и ѡтік грош вылѡ абу поэзия. Грушницкий медѡддѡн любитлісѡ декламируйтны: сїя тыртлісѡ тїанѡс кыввезѡн, но недыр мыйисѡ баитѡмыс пет-

¹ Ю н к е р — воспитанник военно-учебной заведеннѡлѡн, кѡда готовитисѡ офицерской званнѡ дынѡ.

ліс обыкновенной понятіеэс кругысь; споритны сыкѳт ме эг вермывлы. Сія оз отвѳчайт тїян возраженнѳэз вылѳ, сія тїянѳс оз кывзы. Только тѳ дугдан баитны, сія пондѳтѳ кузь тирада¹, кѳдалѳн, тыдалѳ, эм кытшѳмкѳ связь сыкѳт, мый тїѳ висьталїт, но кѳда былисьѳ эм только сы баитѳмлѳн жѳ продолженнѳ.

Сія ѳддѳн лѳчыт кыла: эпиграммаэс² сылѳн частѳ забавнойѳс, но некѳр озѳ овлѳ метокѳс да лѳгѳс: сія некинѳс оз вий ѳтїк кылѳн; сія оз тѳд отирѳ да нїлысь слабѳй струнаэсѳ, сїѳн что аслаэс олїкѳ занимайтчис только аснаэс. Сылѳн цель—керсыны романїсь геройѳн. Сія сѳтшѳм часто да чорыта веритѳмлѳн баитїс мѳдїккезлѳ, что сія существо не мир понда, кѳда обречѳнной кытшѳмкѳ тайной страданнѳэз вылѳ, что сія ачыс этаѳ почти веритѳ ни. Сїѳн сія сѳтшѳм гордѳя новїѳ ассїс кыз солдатскѳй шинельсѳ. Ме сїѳ быдсѳн вежѳртї, и сія эз любит менѳ эта понда, кѳть вевдѳрсяняэс

¹ Т и р а д а—кузь сѳрникузя, кѳдѳ шуѳны невна лѳб-тыштѳм голосѳн.

² Э п и г р а м м а—дженытик изреченнѳ либо кывбур, кѳда сералѳ кытшѳм либо морт вылын, либо олашїсь илленнѳ вылын.

мыйѳ олам ѳддѳн дружныѳ. Грушницкийсѳ тѳдѳны кыдз повтѳм сѳлѳма мортѳс, ме адззылі сїѳ делѳын: сія быд вынїсь ѳвтчѳ шашканаэс, горѳтлѳ да синнѳсѳ кунѳмлѳн уськѳтчѳ одзлань. Эта кытшѳмкѳ не русскѳй храбрость!..

Ме сїѳ тожѳ ог любит: ме чувствуйта, что кѳр-нибудь мыйѳ пантасям сыкѳт векнитик туѳк вылын, и кѳдалѳкѳ мїян коласїсь не новїѳтны лоэс юрсѳ.

Кавказѳ сылѳн локтѳмыс—сїдзжѳ следствие сы романтичeskѳй фанатизмлѳн¹: ме бытшѳма тѳда, что айыс деревняись мунан лун панытас сія кытшѳм-нибудь басѳк сѳседкалѳ гажтѳма баитїс, что мунѳ сія не просто сїдз, служитны, а кошшѳ смерть, мыля... сѳтѳн сія, натѳтѳ синнѳсѳ кинаэс кутѳмлѳн, одзлань баитѳ сїдз: „не, тѳ (негѳ тїѳ) не должен этѳ тѳдны! Тѳнат чистѳй душант вѳрзяэс! Да и мыйлѳ? Мый ме тѳ понда? Вежѳртан я тѳ менѳ?..“ и сїдз одзлань.

Сїя ачыс баитїс меным, что причинаыс, кѳда тшѳктїс сїѳ локны служитны К. пол-

¹ Ф а н а т и з м.—Фанатик морт, кѳда слѳпѳя да вежѳрттѳг мыйѳкѳ преданной, мыйлѳкѳ веритїсь.

кѡ, кольччас векся тайнаѡн сы коласын да нѣбо коласын.

Но нія минутаэѡ, кѡр Грушницкий чапкѡ трагическѡй мантиясѡ, сїя ѡддѡн милѡй да забавнѡй. Меным ѡддѡн интересно адззывны сїѡ женскѡйезкѡт: вот сѡтѡн сїя, ме думайта да, натѣтѡ ѣна старайтѡ!

Пантасим мийѡ кызд важся приятеллез. Ме пондї юасыны сылїсь, кызд олѡны ваэз вылас да примечательнѡй морттѡз йылїсь.

„Олам мийѡ прозаическѡя“, шуис сїя ышловзисѡмѡн: „асывнас васѡ юиссес—вялѡйѡсь, кызд быдѡс шогалїссес, а рытнас вина юиссес—терпитны непозынаѡсь, кызд быдѡс здоровѡйес. Женскѡйез эмѡсь; только нысянь етша гажѡтѡмыс: нїя орсѡны вистѡ, пасѣтасѡны нѣштѡма, и ѡддѡн умѡля баитѡны французскѡй кыв вылын. Москваис таво локтїс только ѡтїк княгиня Лиговская нылыскѡт; но меныкѡт эг тѡдсасѡ. Менам солдатскѡй шинельѡ—кызд откажитѡмын печать. Жалейтѡмыс, кѡда сысянь лѡѡ, сѡбыт, кызд милостыня“.

Эта минутаѡ миян дынѡт колодец дынѡ мунїсѡ кык дама: ѡтыс пѡрїськодѡ ни, мѡдыс томыник, стройнѡй. Шляпкаоккес увтсыань ме чужѡммезнысѡ нылїсь эг адззыв,

но пасѣтасѡмась нїя медбур вкуе строгѡй правилоэз сѡртї: нем лишнѡйыс. Томыныкыс вылын вѡлї закрытѡй платтѡ gris de perles¹, каттисис сы голя гѡгѡр вѡснитик шѣлковѡй косинка. Couleur rose² ботинкиэс жмитїсѡ сылїсь вѡснитик кококсѡ дзулля гѡгѡрѡттяс сѡтшѡм милѡя, что нельки сѡтшѡм морт, кѡда оз тѡд красота тайнасѡ, сѡровно бы акнитїс, кѡтѡ дивуйтѡмсыань. Сылѡн кокнитик, но благороднѡй походкаыс видзис ас пыткас мыйкѡ таинственнѡйѡ, определеннѡ увтѡ не сюранаѡ, но видзѡтѡмлѡ вежѡртанаѡ. Кѡр сїя мунїс миян дынѡт, сы дынсыань вайѡтыштїс сїя, висѣтавны непозына ароматѡн, кѡдѡн мукѡд пора лолалѡ милѡй инькалѡн записка.

„Эта княгиня Лиговская“, шуис Грушницкий: „и сыкѡт сылѡн нылыс Мери, кызд сїѡ шуѡ мамыс англїйскѡй манер вылѡ. Нїя татѡн олѡны вѡлїсь куим лун.“

— Но тѡ тѡдая ни сылїсь нимсѡ?

„Да, ме случайнѡя кылї“, гѡрдѡтѡмѡн шуис Грушницкий: „висѣтала веськыта, меным дыш петѡ тѡдсасыны ныкѡт. Эта гордѡй знатѣыс видзѡтѡ миян вылѡ, армееццес

¹ Gris de perles—рудкодѡ-жемчужнѡй рѡм.

² Couleur rose—пемыт-коричневѡй рѡма.

вылө, кыздз бөбөввез былө. И кытшөм ны-
лө дело, эм я нумеруйтөм фуражка увтын
ум, да кыз шинель увтын сьбөлөм?“

— Беднөй шинель!—шынньыштөмөн шуи
ме:—а кин эта господиныс, көда сибөтчө
ны дынө да услужливөя сетө нылө стакансө?

„О! Эта москөвскөй фронт Раевич! Сия
орсись: эта тыдалө ыджыт золотөй цепь
сьбөрти, көда виклясьбөмөн нюжалөма сы го-
лубөй жилет былөт. А кытшөм кыз трос-
каыс, кыздз Робинзон Крузолөн!¹ Да сэтчө
жө эшө тошыс и причёскаыс а la moujik²“.

— Тэ лөгасин быдөс человеческөй род
вылө.

„И эм мый понда...“

— Но! былъ?

Эта коста дамаэс мунисө колодец дын-
сис да локтисө өтвесьтө мянкөт. Аслас
костыль отсалөмөн Грушницкий ештис при-
митны драматическөй поза да паныт меным
горөн висьталис французскөй кыв вылын:

¹ Робинзон Крузо—английскөй писатель Дани-
эль Дефо (1659—1731) сочиненнелөн герой. Робинзон Крузо
мыччалөма олан былө трезвөй видзөтись, предприимчивөй
мортөн. Сия вөли чанкөма өткаса остров былө и эстөн, ас-
лас находчивостьөн да бура уджалөмөн, вермис уна сьбө-
кыттээ.

² A la moujik—кыздз мужиклөн.

— Милөй менам, ме синнам от адззы
отирсө, медбы нийө не презирайтны, сийөн
что мөднөж оланыс лоис бы терпитны не-
позяна фарсөн (фарс—лөгкөй комедия).

Бытшөм княжнаыс дзаркерис бөрас да
козьналис ораторсө любопытнөя да дыр ви-
дзөтөмөн. Эта видзөтөмыс вөли кытшөмкө
невежөртана, но не сералана, мыйөн ме ас-
көтгям сьбөлөмсянь Грушницкийсө поздра-
вити.

— Эта княжна Мериыс өддбөн и өд-
дбөн басөк,—шуи ме сьлө.—Сьлөн синнэс
сэтшөм бархатнөйөсь,—именно бархатнө-
йөсь: ме тэныт советуйта, көр тэ баитан
сы синнэз йылись, босьтны этө выраженнө-
сө:—улись да вылись синлыссэс сэтшөм ку-
зьбөсь, что пондө югөррес оз отражайтчө сы
синнэзын. Ме любита сэтшөм синнэсө, көдна
озө свигтялө: ния сэтшөм небытөсь, ния
бытьтө малалөны тэнө... Но, тыдалө, сы чу-
жөмын сымда и эм басөкыс... А мый, пин-
нес сьлөн чочкомөсь? Эта өддбөн важно!
Жаль, что сия эз серөмтчы тэнат бура вись-
талөм былө.

„Тэ бытшөм женскөй йылись баитан,
кыздз английскөй вөв йылись“, лөгөн шуис
Грушницкий.

Ме шуи сылõ паныт, сы моз жõ баитны старайтчõмõн:

— Милõй менам, ме презирайта женскõйесõ, медбы не любитны нийõ, сийõн что мõднõж оланые лоис бы õддõн страннõй мелодрамаõн (мелодрама—чувствительнõй драма).

Ме бергõtчи да муни сы дынись. Час джын мымда ме гуляйтi винограднõй аллеяэз кузя, известчатõй скалаэз кузя да ны коласын õшалан кустарниккез кузя. Лоис жар и ме тәрмаси мунны гортõ. Кислороднõй источник дынõt муникõ ме сувтчи вевттьõм галлерея дынõ, медбы кокнитжыка ловзисьны сы вуджõр увтын, и эта сетис меным случай лоны свидетельõн õддõн интереснõй сценалõ. Действующõй морттэс вõлисõ то кытшõм положеннõын. Княгиня пукалис московскõй фронткõt вевттьõм галлереяас лабич вылын, и кыкнанныс, тыдалõ, вõлисõ занятõйõсь серъезнõй баитõмõн. Княжна, кõда натьтõ юыштити ни медбõрья стакансõ, мыйкõ думайтõмõн ветлõтыштлитис колодец дынын. Грушницкий сулалис самõй колодец дынас; сәссия площадка вылас некин эз вõв.

Ме сибõtчи матõжык да дзевсиси галлерея пельõс сайõ. Эта минутаõ Грушни-

цкий уськõtис ассис стакансõ песок вылас да пессис мышкыртчыны, медбы ләбтыны сийõ: висян кокыс мешайтитис сылõ. Беднõйка! кызд сiя быднõж лõсьõtчылис, костыль вылас пыксьõмõн, и сә весь. Сылõн выразительнõй чужõм вылас былись тыдалис страданнõ.

Княжна Мери быдõс этõ адззис месся буржыка.

Какõся кокнитжыка сiя котõртыштитис сы дынõ, мышкыртчис, ләбтитис стакансõ да сетис Грушницкийлõ басõкся басõка вывтырсõ кõстыштõмõн: сыбõрын бура эд гõрдõtис, дзаркерис галлерея вылõ, и кõр тõдис, что мамыс сылõн нем эз адззыв, сәк жõ, тыдалõ, успокоитчис. Кõр Грушницкий осьтитис õмсõ, медбы висьтавыны сылõ спасибо, сiя вõли ылын ни. Минута бõртгi сiя пегис галлереясис õтлаын мамыскõt да фронтыскõt, но Грушницкий дынõt муникõ чужõмсõ керис сәтшõм чиннõйõ да важнõйõ,—нельки эз бергõtчы, нельки эз казав сылись страстнõя видзõtõмсõ, кõдõн сiя дыр сийõ кольлалис, кытчõдз керõс вывсис ләдзчõм бõрын сiя эз сайõвтчы бульвар липкаэс сайõ... Но вот шляпкаыс сылõн мелькнитис улицасõ вуджõtõн; сiя пырис Пятигорекас õтик медбур

керку воротаѡ. Сы бѡрын пырис княгиня-
ые да ворота одзас прощайтчис Раевичкѡт.

Сѡк только беднѡй страстнѡй юнкерыс
казялис менѡ.

„Тѡ адззылин? киѡс менчим крепыта
жмитѡмѡн, шуис сѡя: „этѡ просто ан-
гел!“

— Мыля?—юали ме совсем равнодушнѡя.

„Тѡ разь эн адззыв?“

— Адззыли: сѡя лѡбтис тѡнчит стакан-
тѡ. Кѡбы сѡтѡн вѡлі сторож, то сѡя сѡдз жѡ
бы керис, да эшѡ перытжыка, сѡйѡн что
надейтчис бы получитны вина вылѡ.
Да и вежѡртана, что сылѡ лоис жаль
тѡнѡ: кѡр тѡ сувтѡн лыйѡм кок вылат,
чужѡмыт тѡнат лоис сѡтшѡм ужаснѡй..

„И тѡнѡ немымда эз вѡрзьѡт, кѡр тѡ ви-
дзѡтѡн сы вылѡ этѡ минутаѡ, кѡр душаыс
югьялис сы чужѡм вылын?..“

— Эз.

Ме бѡбѡтчи; но меным охота вѡлі невна
сѡйѡ лѡгѡтыштны. Чужѡмсянь менам сѡтшѡм
страсть—байтны паныт; быдѡс менам оланѡ
вѡлі гажтѡм да нелѡсялана противоречиеэз-
ись цепь аслам сѡлѡмлѡ нетѡ рассудоклѡ. Эн-
тузиастлѡн мекѡт байтѡмыс косьѡвтѡ вывты-
рѡс крещенскѡй морозѡн, и ме думайта.—Гаж-

тѡм флегматиккѡт¹ пыр тѡдчѡм пѡртис бы
менѡ страстнѡй мечтательѡ. Висьтала сусь-
кытѡг, неприятнѡй, но тѡдса чувство кок-
нитика котѡртыштис этѡ коста менам сѡ-
лѡмѡт: этѡ чувствоыс—зависть, ме смела
шуѡ „зависть“, сѡйѡн что велалѡ быдѡс йы-
лис висьтавыны аслым веськыта; и чередь
адззисяс сѡтшѡм том морт, кѡда бытшѡм
женскѡйѡс панталѡкѡ, кѡда гленитчѡ сылѡ,
и вдруг явнѡя сы дырни сетѡ вниманнѡсѡ
мѡдѡклѡ, кѡда сылѡ сѡдз жѡ тѡдтѡм, чередь,
шуѡ адззисяс сѡтшѡм том морт (конечно,
сѡтшѡм, кѡда овлис ыджыт светын да вела-
лис нежитны ассис самолюбисѡ), кѡдалѡ
бы этѡсянь эз ло недолыт.

Шысетѡг мийѡ Грушницкийкѡт лѡдзчим
керѡссѡ да муним бульвар кузя, сѡя керку
ѡшыннѡз дынѡт, кытчѡ сайѡвтчис миян кра-
савицаным. Сѡя пукалис ѡшын одзын. Груш-
ницкий кѡттѡм менѡ дернитѡмѡн чѡпкис
сы вылѡ ѡтѡкѡ нѡя гудыра-нежнѡй видзѡ-
тѡммез коласись, кѡдна сѡтшѡм етша дейст-
вуйтѡны женскѡйѡез вылѡ. Ме иньдѡтѡи сы вы-
лѡ лорнетѡс, и казяли, что сѡя Грушницкийыс

¹ Ф л е г м а т и к — гажтѡм морт, кѡда ѡдлѡн жагѡна
босѡтѡ юрас сы гѡгѡр оланись быдѡс керѡсѡмѡ.

видзётмсянь шынныштис, и что менам дерзкой лорнето не смехись лөготис сійо. И былъ эд, кызд лысьто кавказской армеец иньдотны стеклоок московской княжна было?..

Май 13 лун

Талун асывнас ме ордө пырис доктор; нимыс былон Вернер, но сия роч. Мый сэтөн дивуйтанаыс? Ме тоді отік Ивановоэ, кода вөлі немец.

Вернер—замечательной морт уна причинаэсянь. Сия скептик¹ и материалист, кызд почти быдөс медиккез, а отлаын этакот поэт, и не смехись,—поэт дело вылын пыр и часто кыввез вылын, коть аслас олікө и кык кывбурсө эз гиж. Сия велотис морт сьолмлісь быдөс ловья струнаэсө, кызд велотоны кулом мортлісь жилаэз, но некөр сия эз пользуйтчы аслас знаннён: сідз мукөд пора бурся бур анатомик² оз вермы веськөтны лихорадкасянь! Вернер гусьбник серавліс аслас шогаліссез вылын; но отпыр

¹ С к е п т и к—морт, кода быдөс былө видзөтө сомненён, неверитёмөн.

² А н а т о м и к—учёной, кода велөтө животнойезлісь да быдмассэзлісь пыткся строеннё.

ме адззылі, кызд сия горзіс, көр пондіс кувны отік солдат... Вернер вөлі бедной, думайтис миллионнэз йылісь, но денъга понда эз кер бы отік лишной осыкөв: отпыр кыздкө сия бантис меным, что чожажык керас мыйкө бурө враглө, нежели друглө, сійөн что эта вөлі бы вузавны ассит благотворительность, сэк көр ненавистыс только ыждас противныкыс великодушис сьорті. Сылөн кылыс вөлі лөг: сы эпиграмма вывеска увтын не отік бур морт лыддисис сьоббөлөн; сылөн соперниккез—завидуйтис медиккез, лэдзисө слух, бытөтө пө сия рисуйтө карриатураэз аслас шогаліссез былө,—шогаліссес лөгасисө, чуть не быдөнныс откажитисө сійө, эзө пондө веськөтчыны сы дынын. Вернерлөн приятелес, мөднөж шуны, быдөс истинно-порядочной отирыс, кодна служитисө Кавказас, весись старайтчисө лэбтыны бөр сылісь усьом кредитсө.

Чужомыс сылөн вөлі ния отир коласись, кодна озө гленигчө первуись нійө адззылікө, но кодна сыбөрын пондоны гленигчыны, көр син велалас неправильной чертазын лыддөтны испытанной да бур душались отпечаток. Вөвлісө сэтшөм случаеть,

көр женскöйез бöбсялöмöдз любитлисö сэтшöм морттэсö, и эзö бы вежö нылись нёштöм чужöмнысö медбасöк да розовöй энди-мионнэз¹ вылö; колö сетныженскöйеслö справа-ведливость: нылөн эм душевнöй красота инстинкт; сийөн можот Вернер кодьöм оти-рыс сы бура любитöны женскöйесö.

Вернер вöли учöt мыгöра, и кöсыник, и винерик, кыз кага; öт кокыс сылөн вöли дженытжык мöдыся, кыз Байронлөн; вы-тырыс сьöрти юрыс сылөн кажитчис ыджы-төн: юрсисö сiя шырлис гребенка увтö, и этасянь кушамöм юрчашка вылас тöдчисö быдöс неровнöй местаэс, кöдна дивитисö бы френологöс². Сылөн учötик сьöд синнэс, пыр беспокöйнöйöсь, старайтчисö пырны тiян думаэзö. Сы паськöмын тыдалисö вкус да чистота; сылөн кöсыник, жилаа да учötик киэс красуйтчисö югыт веж перчаткиэзын. Сылөн сюртукыс, галстукыс да жилетыс вöлисö пыр сьöд рöмабсь. Том пöлöс оти-

¹ Э н д и м и о н — древнегреческöй религиознöй ска-заннэзын том морт, кöда мыччалö аснас красота да том-ся кад.

² Френолог—Галль (1758—1822) ученнёлөн последова-тель,—мортлөн психическöй (душевнöй) особенносттэс да юрчашка строеннэ коласын йитсьöм йылись,

рыс сийö нимкодялисö Мефистофельöн¹; сiя мыччалис, что бытьтö лöгалö сэтшöм ним-кодъыс понда, но былисьсö сiя радуйтис сийö. Мийö чожа вежöртим öтамöднымöс да лоим приятеллезөн, сийөн что дружитны ме ог вермы: кык ёрт коласын öтыс пыр мöдыслөн раб, кöть часто некöда ны коласись эта йылись аслыныс озö висьталö;—рабөн лоны ме ог вермы, а приказывайтны сэтшöм случайезас—уджыс утомительнöй, сийөн что сы коста жö колö и бöбöтлыны; да сэтчö жö менам эмöсь лакейез и денъга! То кыз мийö лоим приятеллезнас: ме панталі Вернерö С...-ын уна да шумнöй том йöз коласын; рыть-явнас баитны пондисö философско-метафизи-ческöя², баитисö убежденнэз йылись: быдыс-лөн вöлисö асланыс быдкодъ убежденнэз.

„Баитны кö ме йылись, то ме убеждён только öтiкын...“ шуис доктор.

— Мыйын жö?—юалі ме; меным охота вöли тöдны мненнэ сэтшöм мортлись, кöда öнöдз чöлис.

¹ М е ф и с т о ф е л ь — эстөн автор бантö Гёте произ-веденнэсь—„Фауст“—герой йылись. Мефистофель—бес, Фа-устлөн спутник, сiя оз верит добрö, тшöктö Фаустсö немö не веритны.

² М е т а ф и з и ч е с к ö й н а п р а в л е н н ö — эта-случайн—философско-отвлечённöй направленнэ.

„Сын, шуис сія паныт, что кӧр-ни-будь ӱтик бур асылӧ ме сѣровно кула“.

— Ме тӣсса богатжык,—шуи ме:—менамам эшӧ ӱтик убежденнӧ,—сія, что ӱтик умӧль-ся умӧль рытӧ ме чужи!

Быдӧнныс шуисӧ, что мийӧ байтам абу-тӧмӧ, но ны коласись, право, некин нем бур-жыксӧ эз висьтав. Эта минутасянь мийӧ янсӧтӧм ӱтамӧднымӧс отирыс коласись. Мийӧ часто ӱтлаасьлімӧ ськӧт, и ӱддӧн серьѣз-нӧя байтӧм ӱтамӧдкӧт быдкӧдь отвлечӧннӧй предметтӣз йылісь, кытчӧдз кыкнанным эгӧ казаявлӧ, что мийӧ бӧбӧтлам ӱтамӧднымӧс. Сӧк мийӧ видзӧтыштӧм ӱтамӧдлӧ синнӣзӧ, кыз керлісӧ римскӧй авгуррез,¹ цицерон² висьтасьӧм сьӧртӧ, да мыйись вермим сера-лім, и пӧттӧдз сералӧм бӧрын янсӧтчылім, кыкнанным доволӧнӧсь чулалӧм рытнас.

Ме куйлі диван вылын синнӣзӧс потоло-кас иньдӧтӧмӧн да киӣзӧс юр увтам пук-

¹ А в г у р р е з — древнеримскӧй жрецез, ворожиті-сез, кӧдна юавлісӧ да висьтавлісӧ синнӣзлісь волясӧ. Кад чулалӧм бӧрын асьныс жрецез дудлісӧ веритна асланыс ворожитӧм. Цицерон висьтасьӧм сьӧртӧ, авгуррез ӱдва видзесӧ сералӧмись, кӧр видзӧтыштасӧ ӱтамӧдныс вылӧ. Этасянь и лоне выраженнӧ „сералис авгуррез“ йылісь.

² Ц и ц е р о н (106—43 мян летиисчисленнӧдз)— знаменитӧй римскӧй оратор, писатель, философ да политическӧй деятель.

тӧмӧн, кӧр Вернер пырис менамакнанаӧ. Сія пуксис креслоӧ, трескасӧ сувтӧтис угӧлӧ, он петӧмсянь паськӧтіс ӱмсӧ да висьталіс, что ӱтӧрас лӧб ӱддӧн жар. Ме шуи паныт, что менӧ беспокоитӧны гуттӣз—и эта бӧрын кыкнанным дугдӧм байтны.

„Тӧдан, любезнӧй доктор“, шуи ме „что дураккестӧг му вылас вӧлі бы ӱддӧн гаж-тӧм... Видзӧт, вог мийӧ кык умнӧй морт; мийӧ одзлань тӧдам, что быд йылісь позьӧ спорятны кӧнецтӧг, и сийӧн огӧ споритӧ; мийӧ тӧдам ӱтамӧдлісь быдӧс дзѣбӧм думаесӧ; ӱтик кыв—миян понда быдса история; куим пӧвса оболочка пыр адззамӧ зерно быд миян чувстволісь. Гажтӧмыс миянлӧ смешнӧй, смешнӧйыс гажтӧм, а былӧ кӧ висьтавны, мийӧ быд дорӧдз равнодушнӧйӧсь, не лыддыны кӧ асьнымӧс. Сідзкӧ, мийӧ огӧ вермӧ байтны асланым чувствоӧз да думаӣз йылісь: мийӧ ӱтамӧд йылісь тӧдам быдӧс, мый охота тӧдны, и сӣсса нем огӧ мӧдӧ тӧдны; кольч-чӧ ӱтик средство: висьтасьны новосттез. Вись-тав жӧ меным кытшӧм-нибудь новость?“

Ме мыдзи дыр байтӧмсяняс, куни синнӣ-зӧс да он петӧмсянь паськӧті ӱмсӧ.

Невна думайтӧм бӧрын сія шуис паныт:— но тӣнат байтӧмын эма идея.

„Кык!“ шуи ме.

— Висьтав меным ӱтсӱ, а ме висьтала тэныт мӱдсӱ.

„Ладно, пондӱт!“ шуи ме, ачым сӱ видзӱти потолокас да аскӱттям шинняли.

— Тэныт охота тӱдны мыйкӱ, кытшӱмкӱ подробносттез кинкӱ йылись—ваэз вылӱ локтиссез йылись, и ме тӱда ни, кин йылись тэ заботитчан, сийӱн что тэ йылись сэтчин юасисӱ ни.

„Доктор! миянлӱ решительно оз туй баитны: мийӱ лыддӱтам ӱтамӱдлисӱ думаэсӱ.

— Ӑни мӱдик...

„Мӱдик идеяыс вот: меным охота вӱли тшӱктыны тӱнӱ висьтасыны мыйкӱ йылись; ӱткӱ сийӱн, что кывзикас онжык мыдз; мӱдкӱ, сӱк он ни висьтав мыйкӱ небытшӱмӱ; куймӱткӱ, позьӱ тӱдны мӱдиклисӱ тайна; нельӱткӱ сийӱн, что сэтшӱм умной морттэз, кызд тэ, унажыкӱсӱ любитӱны кывзиссезӱс, нежели висьтасиссезӱс. Ӑни дело йылись: мый тэныт ме йылись шуис княгиня Лиговская?“

— Тэ бура тӱдан, что ӱтӱ княгиня... а не княжна?..

„Быдсӱн убеждӱн“.

— Мыля?

„Сийӱн, что княжна юалис Грушницкий йылись“.

— Тэ, батя, мортыс казялисӱ ӱддӱн. Княжна висьталис, что сия чорыта веритӱ, что ӱта солдатской шинеля том мортыс разжалуйтӱма солдатӱ дуэль понда...

„Надейтча, что тэ колин сийӱ ӱта приятной бӱбасьӱмын“...

— Конечно.

„Гӱрӱдыс кӱрталӱм!“ гӱрӱти ме радӱн: „а сийӱ пӱрччалӱмыс йылись мийӱ заботитчыштам ни. Судьбаыс явнӱя заботитчӱ, медбы меным эз вӱв гажтӱм.

— Менам сьӱлӱмӱ тӱдӱ,— шуис доктор,— что бедной Грушницкий лоас тӱнат жертваӱн...

„Одзлань, доктор...“

— Княгиняыс висьталис, что тӱнат чужӱмыт сылӱ тӱдса. Ме сылӱ шуи, что, натьтӱ, сия тӱнӱ пантавлис Петербургын, кытӱн нибудь светын... ме висьталис тӱнчит нимтӱ... Сия вӱли тӱдса сылӱ. Некӱ, тӱнат историяыс керис сэтчин уна шум... Княгиня пондӱс висьтасыны тӱнат похожденнӱэз йылись, светской сплетняэс дынӱ содтис, натьтӱ, асси замечаннӱэз... Нылыс кывзис ыджыт интересӱн. Сы думаын тэ лоин романисӱ геройӱн... Ме эг панӱвт княгинясӱ, кӱтъ и тӱди, что сия бӱбӱтчӱ. „Достойной друг!“ шуи ме, кибӱ

сылё нюзётөмөн. Доктор пыма жмитіс мен-
чим кнөс да висьталіс одзлань:

— Охота кё, ме тёдсёта тэнё нызёт...

„Мый тэ этё байтан!“ шуи ме, киэзёс
паськётыштөмөн: „геройесё разь тёдсётёны?
Нія тёдсасёны только сідз: спасайтёны
ассинныс лсбезнётёнысё вернётё смертись...“

— А тэ былъ мёдан каттисьны княжна-
ыс гөгөр?..

„Мөднөж, дзик мөднөж!.. Доктор, вот
вёлісь кёр ме радуйтча: тэ менё эн вежорт!..
Но, колё висьтавыны, доктор, что эта менё
лөгётё“—баиті ме олзлань, минута дырна
чөлөм бёрын: „ачым ме некёр ог осыт ассим
тайназёс, а өддьён любита, медбы нійё тө-
дісё, сійён что эта дырни, колас кё, ме пыр
верма ны дынісь откажитчыны. Но тэ дол-
жен висьтавыны меным и мамыс и нылыс
йылісь. Кытшөм ния отир?“

— Откё, княгиняыс—45 годся инька,—
шуис Вернер:—сылён бур желудок, но вируыс
тыксьём; рожабаннэз вылас гөрд пятноэз.
Аслас оланісь медбөрья джынсё сія чулөтіс
Москваын, и сэтчин бура овтөнняс ёнмөм.
Сія любитё соблазнительнётё анекдоттэз и
ачыс мукөд коста баитё не өддьён бытшөм
вещез, кёр нылыс комнатаас абу. Сія ме-

ным висьталіс, что нылыс сылөн не-
виннётё, кызд дуді. Кытшөм меным дело сы
ныв дорөдз?.. Ме мөді висьтавыны сылё, мед-
бы сія вёлі спокойнётё, что ме некинлө этё
ог висьтав! Княгиняыс веськөтчө ревматизм-
сянь, а нылыс ен төдө мыйсянь; ме кык-
нанныслө тшөкті быд луно юны кык стака-
нөн кислосернётё ва да недельнас кыкись
купайтчыны разводнётё ваннаын. Княгиняыс,
тыдалө, эз велав приказывайтны; сія ува-
жайтё нылыслісь умсё да знаннэсё, кёда
лыддьөтіс Байронёс английскётё кыв вылын
да төдө алгебра; Москваас, тыдалө, барыш-
няэс кутчисё велөтчыны, и бытшөма керө-
ны,—право! Миян мужчинаэс сэтшөм нелас-
ковёс, что умнётё женскётё некызд оз вермы
ныкөт орсөтчыны. Княгиня өддьён любитё
том отирёс; княжна ны вылө видзөтө през-
реннётён:—московскётё привычка! Нія Моск-
ваас только нельдас годся остряккёзён и
питайтчөны.

„А тэ, доктор, вөвлін Москваас?“

— Вөвлі, ме сэтчин практика чулөті.

„Висьтась одзлань“.

— Да ме, некё, быдөс ни висьталі...
Быль! то эшө мый: княжнаыс, тыдалө, лю-
битё баитны чувствозз йылісь, страстез да

мукөд йылысь... сiя өтик төлө вөли Петербургын, и Петербургыс сылө эз гленитчы, өддөнжыкө обществос: сийө, тыдалө, көдзыта примитисө.

„Тэ талун ны ордись некинөс эн адззыв?“

— Адззыли; вөли өтик адьютант, өтик не өддөн баитись гвардеец¹ да кытшөмкө дама вились локтиссезись, княгиняслөн родня жөнникыс ладорсянь, өддөн басөк, но, тыдалө, өддөн шогалө... Эн я тэ пантав сийө колодец дынын?— сiя шөрөт мыгөра, чочком юрсиа, правильнөй чертаэза, чужөмыслөн рөмыс чахоточнөй, а веськыт рожабан вылас мампас: чужөмыс сылөн дивитис менө аслас выразительностьөн.

„Мампас!“ бобгышти ме пиннез пыр. „Неужли?“

Доктор видзөтыштитис ме вылө да сьөлөм вылам меным кисө пуктөмөн шуис торжественнөй: „сiя тэныт төдса!..“ Сьөлөмө менам, былъ, пессис не сiдз, кыз пыр, а өддөнжык.

„Өни тэнат очередыт торжествуйтны!“ шуи ме: „только ме надейтча тэ вылө: тэ

¹ Г в а р д е е ц: Царекөй Россияын гвардиясы—войскөлөн часть, кьда пользуйтчыс преимуществозаөн армейскөй часттез одзын. Гвардиян офицерезөн вөлисө богатөй да знатнөй дворяна.

менө он бөбөт. Ме эшө эг на адззыв сийө, но бытшөма төда, что тэ баитан женскөй йылысь, көдө ме важын любити... Эн баит сылө ме йылысь өтик кыв; юалас кө сiя ме йылысь, то баит умөльбө“.

— Ладно!— шуис Вернер, пельпоннезнас жмитыштөмөн.

Көр сiя мунис, вөвлытөм тоска жмитис менчим сьөлөмөс. Судьба я бөра вайөтис миянөс Кавказас, нето сiя ачыс нарошно локтис татчө, төдис, что панталас менө?.. и кыз мийө пантасям?.. и сыбөрын, сiя ли этө?.. Менам сьөлөмө некөр эз бөбөтлы менө. Абу мирас сэтшөм морт, кьда вылын чулалөмыс видзис бы сэтшөм власть, кыз ме вылын. Чулалөм печаль либо радость йылысь быд касьтылөмыс зубытөн вачкө менам душаө да кыскө сыись сө нийө жө шыәсө... Ме глупөя чужтөм: нем ог вунөт,— нем!

Обед бөрын, кватъ час гөгөрын, ме муні бульвар вылө: сэтчин вөлисө отир, княгиня да княжнаыс пукалисө скамья вылын, ны гөгөр вөлисө уна том отир, кьдна өтамөднысө одзалөмөн любезничайтитисө. Ме пукси мөдик скамья вылө, ылөжык быдөнныс дынсянь, сувтөти кык төдса драгунскөй офице-

рѡс да понді мыйкѡ нылѡ висѣтасьны—тыдалѡ, ѡддѡн петкѡтис смехнысѡ, сійѡн что нія пондисѡ серавны, кызд бѡбсѣялѡмѡсь. Княжнасѡ гѡгѡртиссез коласись мортмѡд сибѡтчисѡ миян дынѡ; недыр мыйись княжнаыс дынись быдѡнныс мунисѡ и ѡтлаасисѡ менам кружок дынѡ. Ме дугдывтѡг баиті; менам анекдоттѣс вѡлисѡ глупостьѡдз умнѡйѡсь, миян дынѡт муниссез вылын менам сералѡмыс вѡлі вѡвлытѡм лѡг... Ме гажѡті отирсѡ шонді лѣдзчѡмѡдз.—Размѡдись княжнаыс мамыскѡт кутчисьѡмѡн мунис ме дынѡт; ныкѡт ѡтлаын ветлѡтис кытшѡмкѡ хромѡй старичок; размѡдись княжналѡн видзѡтѡмыс ме вылѡ усикѡ мыччаліс досада, но пессие мыччавны равнюдушие...

— Мый сія висѣтасис тѣянлѡ?—юалис сія ѡтѣк том мортлісь, кѡда вежливость понда бертис сы дынѡ:—тыдалѡ, ѡддѡн интереснѡй история—сраженнѣзын ассис подвигез?.. Сія висѣталіс этѡ ѡддѡн горѡн, и натѣтѡ мѡдис этѡн бытшкыштны менѡ. „О!“ думайтышті ме: „тѣ не смехись лѡгалан ме вылѡ, милѡй княжна; чѡв, эта я эшѡ лоас!“

Грушницкий, кызд хищнѡй звир, следитис княжнаыс сѡрын, и эз лѣдзлы сійѡ син вывисис: пессѣя заклад, что ашын сія пондас

корны, медбы кин-нибудѣ тѡдсѡтис сійѡ княгинякѡт. Княгинаыс лоас ѡддѡн рад, сійѡн что сылѡ гажтѡм.

Май 16 лун

Кык лунѡн делѡс менам унаѡн вешписѡ ѡдзлань. Княжна решительно оз адззы менѡ синнас; меным висѣталісѡ ни ме йылісь кык куим эпиграмма, ѡддѡн бытшкаланаѡсь, но ѡтлаын этакѡт и лестнѡйѡсь. Сія некызд оз вермы вежѡртны, что ме, кѡда велаліс бур ѡщество дынѡ, кѡда сѣтшѡм перыта тѡдсасьѡ сы петербургскѡй кузинаскѡт да тѣтушкаскѡт, ѡг тѡдсась сыкѡт. Мийѡ быд лун пантасьлам сыкѡт колодец дынын, бульвар вылын; ме быдѡс ассим вынѡс пукта сы вылѡ, медбы нутны сы дынись сылісь ѡбожателлесѡ, бур адъютанттѣзѡс, блед москвиччезѡс да мѡдиккезѡс—и меным чуть не пыр удайтчывлѡ. Ме стрась эг любитлы, кѡр ме дынѡ вѡвлісѡ гѡссез; ѡні менам быд лун керкутыр ѡбедайтѡны, ужнайтѡны, ѡрсѡны—и менам шампанскѡйыс торжествуйтѡ сы магнетическѡй синоккез вын вылын!

Тѡн ме панталі сійѡ Челахов магазинын; сія лѡсьѡтчис небны басѡкся басѡк персидскѡй ковѡр. Княжна корис мамсѡ не ску-

питчыны: эта ковёрыс сідз бы баситіс сы-
лєсь кабинетсё!.. Ме сеті 40 руб лишнѳйбєс
да босєті ковёрсё; эта понда меным козь
налєсё сэтшѳм видзѳтѳм, кытѳн свиттяліс
вєсьтавны непозяна бешенство. Обед кадѳ
ме нарошно тшѳкті нуѳтны сы ѳшыннєз ды-
нѳт менчим черкєсскѳй вѳлѳс, кѳда вѳлі
вєвттьѳма эта ковѳрѳн. Вернер эта коста вѳ-
лі ны ордын и сыбѳрын вєсьтасис меным,
что эта сценалѳн эффєктыс вѳлі ѳддѳн дра-
матическѳй. Княжна лѳсьѳтчѳ керны ме вы-
лѳ уськѳтчѳм; ме казялі ни, что кык адъю-
тант сы дырни мекѳт здоровайтчѳны ѳд-
дѳн кѳса, но быд лун ме ордын обедайтѳ-
тѳны.

Грушницкий примитіс таинственнѳй вид:
ветлѳтѳ києсѳ бѳрас тѳчѳмѳн и некинѳс оз
адззы; кокыс сылѳн вдруг вєськаліс: сїя
чуть только чотыштлѳ. Сїя адззис кад бай-
тыштны княгинякѳт да вєсьтавны княжналѳ;
кытшѳмкѳ комплимент княжнаыс, тыда-
лѳ, не ѳддѳн кужѳ бѳрїисыны, сїѳн что
сѳксянѳ сы поклон вылѳ отвечайтѳ милѳя
шыннїялѳмѳн.

„Тѳ решитєльно он мѳд тѳдсасєны Ли-
говскѳйєзкѳт?“ шуис сїя меным тѳн.

— Решитєльно.

„Мый тѳ! эта эд эстѳн медбур керку!
Татісє медбур общество...“

— Дона друг, ме и не татісєсѳ синнам
бы эг видзѳт. А тѳ ны ордѳ вовлан?

„Ог эшѳ; ме кык кынымисє байтї княж-
наыскѳт, не унажыкисє. Тѳдан, аслыт кор-
сьыны кыдзкѳ небытшѳм, кѳть эта татѳн и
керсєсѳ... Мѳдик дело, кѳбы ме новїи эпо-
летгѳз...“

— Дугды! да этадз тѳ унаѳн интерес-
нѳйжык! Тѳ он куж используйтны ассит вы-
годнѳй положєннѳтѳ... Да эд солдатєскѳй ши-
нєльыс быд чувствитєльнѳй барышня син-
нєзын керѳ тѳнѳ герѳйѳн да страдалєцѳн.

Грушницкий самодовольнѳя шыннѳвѳтїс.

„Мый тѳ абусѳ байтан!“—шуис сїя.

— Ме тѳда,—шуи ме одзланѳ,—что княж-
наыс тѳнѳ любитѳ ни.

Сїя пєллєздзєсис гѳрдѳтїс да нюжѳтїс
тыршєсѳ.

О, самолюбие! тѳ рычаг, кѳдѳн Архимед¹
мѳдїс лѳбтыштны му шарсѳ!..

¹ А р х и м е д (287—212 мян лєтѳчислєннѳдз)—вє-
ликѳй грєцєскѳй математик да механик, кѳда олїс Сираку-
зїи—Сицилиа островисє главнѳй городын. Романас на-
мєкайтѳны Архимєдєслѳн тѳдсє изрєчєннѳ вылѳ, кытѳн
байтєсѳ рычаг йылїсє: „Вайѳ меным пыксян точка, и ме
бергѳта му шарсѳ“.

„Тэ сё шутитан!“ шуис Грушницкий, ачы мыччаліс, бытётё логалё: „откё, сія менё эшё оддён етша тёдё...“

— Женскёйез любитёны только нійё, кёднё озё тёдё.

„Да ме совсем ог думайт гленитчыны сылё: ме просто мода тёдсасьны приятной семьякёт, и вёлі бы смех, кёбы менам вёлі кытшёмкё надейтчём... Вот тэ, шуам, модік дело!—тійё, петербургскёй победителлез: только видзётыштат, женскёйез сідз и сылёны.. А тёдан, Печорин, мый княжнаыс тэ йылісь байтіс?..“

— Кыдз? сія тэныт байтіс ни ме йылісь?..

„Но эн радуитчы. Ме кыздкё случайнёя байті сыкёт колодец дынын; куимёт кылыс сылён вёлі: „кинэта господиныс, кёда видзётё сэтшём неприятнёя сёкыта? сія вёлі тэкёт, сэк...“ Сэтчё сія гёрдотіс и эз висьтав сійё лунсё, кёр сія керис сэтшём милёя.—Тэныт оз ков висьтавны этё лунсё,—шуи ме сылё:—сія кувтёдз лоас менам юрын.. Друг менам, Печорин! ме тэно ог поздравляйт; сія тэ йылісь думайтё умёля.. А, право, жаль! сійён что Мери оддён милёй!..“

Колё висьтавны, что Грушницкий нія отир коласісь, кёдна женскёй йылісь байтікё, кёдакёт нія только вёлись тёдсасісё; шуёны сійё менам Мери, кыдзи сылё усие счастье нылё гленитчыны.

Ме кери чужёмёс серьёзнойён да шуи сылё паныт:

— Да, сія абу нёштём... Только берегитчы, Грушницкий! Роч барышняес унажыкёсё питайтчёны только платонической¹ любитёмён, оз сорлалё сы дынё думаэз жёниксэйё мунём йылісь; а платонической любитёмыс медбеспокойной. Княжнаыс, тыдалё, сэтшём женскёйез коласісь, кёдналё колё, медбы нійё гажотісё; ежели кык минута сёрна сылё лоас тэ бокин гажтём, сэк тэ погибнитін берттөг; тэнат сёлёмыт должен остыны сылісь любопытство, тэнат байтёмыт—некёр не удовлетворяйтны сійё быдсён; тэ должен тревожитны сійё быд минутаё; сія йёз дырни тэ понда дасісь оз видзёт мненнё вылё и шуас этё жертваён, и, медбы вештыны аслыс эта понда, кутчас мучитны тэно,—а сьбёрын просто висьта-

¹ Платонической любитём—нечувственной любитём.

лас, что сія терпитны тэнö оз вермы. Он-кө тэ босыт сы вылын власть, то нельки сылөн первöй окалöмыс оз сет тэныт право мөдик вылö; сія пöттöдз орсас тэкöт, а кык год бöрті петас жöниксайö урод сайö, мамсö кывзöм могись, да пондас баитны тэныт, что сія несчастнöй, что сія öтiк мортöс только и любитiс, мөднөж шуны—тэнö, но что нёбо эз öтлаав сійö сыкöt, сійөн что сы вылын вöлі солдатскöй шинель, кöть и эта кыз, руд шинель увтын пессис пым да благодарнöй сьöлöм...

Грушницкий сötис кулакнас пызан кузя да пондiс ветлötны öтмөдөрö жыр кузяс.

Ме аскötтям сералi, и нельки кыгись шынныштi, но сія кызкö эз казав. Конечно, сія любитiс княжнасö, сійөн что лоис эшö одззася доверчивзык; сылөн нельки мыччисис серебрянöй чунькытш: сія меным кажитчис подозрительнöйөн... Ме пондi видзötны сійö, и мый жö?.. пытшкись ладо-рас поснитик букваэзөн вöлі вундалöма ним *Мери*, и ордчөн—число сія лунлөн, көр Мери лэбтiс знаменитöй стакансö. Ме эг висьтав ассим открытисесö; ме силöй ог тшöкты сійö висьтасьны; меным охота, медбы сія ачыс бöрийис менö аслас повереннöйөн,—

и сэк вöлись ме понда наслаждайтчыны...

.....

Талун ме чеччи сёрөн; локтi колодец дынö—некин ни абу. Лоис жар; чочком кымөрөккөз перыта котöртiсö лымыа керössесэз дынесянь, көсейисö гроза; Машук йылыс тшынасис, кызд куесötöm фавел; омөн сы гөгөр каттисисö да уйисö, кызд змеяэз, руд кымөр торрез, көднö панөвтiсö перыта мунөмсис, да көдна бытьтö кышасисö сы бытш-касяна кустарник бердö. Воздухыс вöлі юкталöма электричествоөн. Ме сайöвтчи винограднöй аллеяö, көда нуötис гротö; меным вöлі гажтöm. Ме думайтi сія томыник женскöй йылись, көдалөн рожабан вылас вöлі мампас да көда йылись баитiс меным доктор... Мыйлö сія локтiс татчö? И сія ли? И мыля ме думайта, что этö сія? и мыля ме чорыта этаыч уверен? етша разь сэтшöm женскöйис, көдналөн рожабаннэз выланыс эмөсь мампассес?—Сидз думайтiкö ме си-бötчи самöй грот дынас. Видзöта: сы ыркыт вуджөр сайын, каменнöй скамыа вылын пукалö женскöй, идзасовöй шляпаока, каттисьöма сьöd чышьянөн, юрсö лэдзöма морос вылас; шляпкаыс сайöвтiс сылись чу-

жөмсө. Ме мөдү бертны ни, медбы не дзугны сылсь думаэсө, көр сия видзөтыштис мелань.

„Вера!“ невольнөя горөти ме.

Сия дрөгнитис да бледөтис.—Ме төдi, что тэ татөн,—шуис сия. Ме пукси сы боко да кутi сылсь кисө. Важын вунөтөм дрөж котөртыштис менам жилаэзөт этө милөй голоссө кыликө; сия видзөтыштис меным синнэзам аслас пыдын да спокойнөй синнэзөн:—нын тыдалис неверитөм да мыйкө сэтшөм, кода вачкисис көритөм вылө.

„Кытшөм важын ни мийө эг адззисылө“—шуи ме.

— Важын; и унаын кыкнанным вежсим!

„Сидзкө, тэ менө он ни любит?..“

— Ме жөниксайын!..—шуис сия.

„Бөра? Но эд год-мөд одзти эта причинаы тожө вөли, но сөдаки...“

Сия кыкыштис кисө менам киись, и рожабаннэс сылөн пондисө сотчыны.

„Можот тэ любитан ассит мөдик жөниктө?..“

Сия шы эз сет и бергөтчис ме дынись.

„Али сия өддьөн вежөктись?“

Бөра шы абу.

„Мый жө? Сия том, басөк, натьтө өддьөн

богат, и тэ полан...“ Ме видзөтышти сы вылө и повзи; чужөмыс сылөн мыччалис пыдын отчаяннө, синнэзас свиттялисө синваэз.

— Висьтав меным,—вөлись шуис сия гусьбоник,—тэныт өддьөн гажа менө мучитны?—Меным колис бы проклянитны тэнө. Сия кадсянь, кыз мийө төдам өтамөднымөс, тэ, страданнэзэся, меным нем эн сет...—Голосы сылөн пондис дрөжитны, сия ляпкөтчис ме дынө да пуктис юрсө менам морос вылө.

„Можот“, думайтышти ме: „сйөн тэ менө и любитан: радостез вунөтчиссьбны, а печаллес некөр...“

Ме крепыта жмитi сйө ас бердам, и сидз кутчисьбмөн мийө пукалим дыр. Вөлись тырпезным миян матөтчисө да өтлаасисө пым, сьблөм бурмөтана окасьбмө; киэс сылөн вөлисө көдзытөсь, кыз йы, юрыс сотчис жарын. Сэтөн мийө пондөтим сэтшөм баитөм, кода бумага вылын оз видз некытшөм смысл, көдө висьтавны мөдпырся оз туй и нельки оз туй видзны төдвылын: шыэзлөн значеннөыс вежө да тыртө кыввезлись значеннөсө, кыз итальянскөй операын.

Сия решительно оз тшөкты менө төдсасыны сы жөниккөт,—сия хромөй старичоккөт,

көдө ме адззылі бульвар вылын: сiя петіе сы сайо зонис понда. Жөнникис богат и шогало ревматизмөн. Ме эг позволит аслым серавны сы вылын: Вера уважайтө сійо, кызд айөс—и пондас бөбөтлыны кызд жөнникөс... Морт сьөлөм невежөртана, а женскөй эшө өддьөнжык!

Вералөн жөнникис, Семён Васильевич Г... в, княгиня Лиговскаялөн ылісь родня. Сiя олө ськөт ордчөн; Вера часто вовлө княгиняис ордө; ме сеті сылө кыв төдсасыны Лиговскөйескөт да каттисыны княжнаис гөгөр, медбы Вераис йылісь некин нем эз думайт. Сідзкө, планнэзө менам немымда эзө дзутсьө, и меным лоис гажа...

Гажа!.. Да, менам чулаліс ни душевнөй оланлөн сiя периодис, көр кошшөны только счастье, көр сьөлөм оз вермы овны сытөг, медбы кинөс-нибудь не любитны, пыма да бура: өні меным колө, мед только менө любитісө, да и то не уна отир; меным нельки кажитчө, что меным тырмис бы пырся өтік привязанность: сьөлөмлөн жалкөй привычка!..

Өтікө ме некызд ог вермы вежөртны: ме некөр эг вөв рабөн любимөй женскөйлөн; дзик мөднөж, ме пыр судзөтлі власть ны

воля да сьөлөм вылын, көть эта понда немымда эг старайтчы. Мыля эта сідз?—сiйөн я, что ме некөр немөн ог дорожит, и что нiя быд минута полісө лэдзны менө киэзсиныс? нето эта—вына организмлөн магнетическөй влияннө? нето просто меным эз пантасьлы упорнөй характера женскөй?

Колө веськыта висьтавыны, что ме быль ог любит характера женскөйесө: нылөн я эта дело!..

Быль, өні усис төдвылам: өтпыр, только өтпыр ме любиті чорыт воля женскөйөс, көдө сідз эг и вермы победитны... Мийө янсөтчим враггезөн,—да и то, көбы ме панталі сiйө вит годөн сёрөнжык, сэк мийө мөднөж бы янсөтчим...

Вера шогалө, өддьөн шогалө, көть этө и оз висьтав; ме пола, что сылөн чахотка нето сiя шогөт, көдө шуөны *fièvre lente*¹—совсем не роч шогөт, и роч кыв вылас нимис сылө абу.

Зарыс застанитіс мянөс гротын и видзис лишнөй час джын. Вера эз тшөкты менө клянитчыны верностьын, эз юась, любиті я ме мөдіккезөс сiя кадсянь, кызд ми-

¹ *Fièvre lente*—садь бырөтана лихорадка.

йö янсöтчим... Сія веритіс меным одззамоз жö,—и ме ог бöбöт сійö: сія мирас öтик женскöй, кöдö ме эг бы вермы бöбöтны. Ме тöда, чожа мийö янсöтчам бöра и, можот, пыр кежö: кувтöдз кыкнаным пондам мунны не öткодъ туйезöт;—но сы йылісь касьтылöмыс кольчас невöрзбöтанаөн менам душамн; ме этö пыр байтлі сьлö, и сія веритö меным, кöть и байтö мöднөж.

Вöлисьмийö янсöтчим; ме дыр видзöти сы былö бöреяняс, кытчöдз сьлөн шляпкаыс эз сайöвтчы кустарниккез да скалаэз сайö. Сьöлöмö менам зубыта жмитчис, кызд медодзза янсöтчöм бöрын. О, кытшöм ме лой рад эта чувстволö! Не томся кад я бöра аслас благотворнöй бурязэөн мöдö бертны ме дынö, али эта только сьлөн прощайтчана видзöтöм, медбöрья подарок?.. А смех думайтны, что видзöтан да ме эшö зонкаок; чужöмö кöть и блед, но эшö свежöй; членнэзö гибкöйöсь, кызд пружинаэз, да стройнöйöсь; сьöд юрсіö читкылясьö, синнэзö сотчöны, вирö пизьö...

Гортö локтöм бöрын ме пукси верзбöмөн вöв былö да гөниті степö; ме любита гөнййтны удав вöлөн кузь турунöт, паныт пустынной төвлö; жаднöя нбылала ме чöс-

кыт дука воздухö да видзöта лöз ылынінас, песся кутны предметтэзлісь туманнöй очерккесö, кöдна быд минутаö лобны сё ятнöйжыкöсь и ятнöйжыкöсь. Кытшöм бы горе эз куйлы сьöлöм вылын, кытшöм бы тöждісьöм эз гажтöмт думаөс, быдöс öтик минутаөн рознитчас; сьöлöм вылын лoас долыт, вывтырлөн мыдзöмыс вермас умлісь тöждісьöмсö. Абуöсь женскöйлөн сятшöм синнэз, кöднö ме эг бы вунöт лунланься шондіөн югдöтöм кудриа керöссесö казялікö, голубöй нёбо казялікö, нето утёс вылісь утёс былö усян валісь шумсö кывзیکö.

Ме думайта, казаккез, кöдна сунасьöны асланыс *вышкаэз* вылын, кöр адззöны менö нуждатöг да весись гөнййтісьөн, дыр мучитчöны эта загадкаөн, сійөн что паськöмыс сьöрти примитöны менö черкес туйö. Меным былъ байтлісö, что верзбöмөн мунікö черкескöй паськöмын ме кабардинец былö вачкися öддбөнжык, нежели уна мукöд кабардинецес. И былъ, байтны кö эта благороднöй боевöй паськöм йылісь, дак сыын ме настоящöй денди¹: öтик лишнöй галун абу; оружие бур, простöй отделкамн,

¹ Денди—бур паськöма да бур мансразза „светскöй“ морт.

шапка вылын мехыс не өддён кузь, не өддён дженыт; ноговицаэз¹ да черевиккез² вурёмось точнөя; бешмет чочком, черкеска пемыт-бурой. Ме дыр велөт горөц моз пукалөмсө: немөн оз туй лөститны менө сыся, көр байтоны, что верзёмөн ветликө ме пукала кавказскөя. Ме видза нель вөв: өткө ас понда, куимсө приятеллез понда, медбы эз вөв гажтөм өтнамлө гөнэйтны ыбес кузя; ния пыр радөн босьтоны менчим вөввезөс, но өтлаын мекөт некөр озө ветлывлө. Вөлі квать час ни рытьявнас, көр меным усис төдвылам, что кад ни обөдайтны; вөлө менам бура мыдзис; ме петі туй вылө, көда муніс Пятигорсксянь немецкөй колонияө, кытчө ваэз вылын олісь обществоыс часто ветлывлө компанияөн гуляйтны. Туйыс чуклясьөмөн муніс кустарниккез коласөт, неыджыт кырассэзө лэдзчисьөмөн, кытөн кузь турун коласөт котөртөны шумитан шоррез; өмөн вылына сулалөны Бештулөн, Змеинөйлөн, Железнөйлөн да Лысөй керөслөн лөз громадаэз. Öтик сэтшөм кыра-

¹ Ноговицаэз — буркансь особөй покроя кавказскөй сапоггез: ноговица пыдбесэс өмөн вурёмось коза да баран кучикөн, подошваэс небытөсь, подмёткаэвтөмөсь.

² Черевиккез — башмаккез.

сө лэдзчөм бөрын, көднө татөн шуөны *балкаэзөн*, ме сувтчи, медбы юктавны вөлөс; эта коста туй вылас мыччисис шумнөй да бура пасьтасьөм кавалькада¹; женскөйес сьөд да голубөй амазонкаэзабсь², мужиккес костюммезабсь, көднаын вөлі сорлалөма *черкесскөй нижегородскөйкөт*; одзас мунісö Грушницкий да княжна Мери.

Татөн ваэз вылас женскөйес сө эшө веритөны, что мукөд коста черкесэс уськөтчывлөны нельки луннас; сійөн натьтө Грушницкийыс солдатскөй шинельыс вевдөрөт өшөтөма шашка да кык пистолет: эта геройскөй паськөмын сія вөлі өддён смешнөй. Вылын куест сайөвтіс менө ны дынись, но листтэс коласөт ме адззи нийө да чужөммезныс сьөрті төді, что байтөмыс нылөн вөлі сантиментальнөй. Вөлись ния сибөтчисө керөс дынө; Грушницкий кутіс повөдөт княжналісь вөвсө, и сэк ме кылі ны байтөмись конөцсө:

„И тэ пыр кежө мөдан кольччыны Кавказас?“ байтіс княжна.

¹ Кавалькада — мортмөд верзёмөн муніссез, көдна мунөны өтлаын.

² Амазонка — эстөн: верзёмөн ветлөм понда женскөй платтө.

— Мый меным Россияыс?—шуис паныт сылөн кавалерыс:—страна, кытөн не өтік тысяча отир, сійөн что ния месся богат-жыкось, пондасө видзөтны ме вылө презреннёөн, а татөн,—татөн эта кыз шинельыс эз мешайт меным төдсасыны тэкөт...

„Нельки моднёж...“ шуис княжна да гөрдөтис.

Грушницкий чужөм вылын тыдалис радуйтчөм. Сія байтис одзлань:

— Татөн менам оланис чулалас шумноя, казаятөг и перыта, дикаррез пуляэз увтын, и көбы еныс быд годө иньдывлис меным өтикө мича женскөй видзөтөмсө, өтикө сы кодьө...

Эта коста ния локтисө өтвесьтө мекөт; ме вачки вөлыслө плетьөн да петі кустыс сайсыань...

„Mon dieu, un circassien!..“¹ өддьөн повзбөмөн горөтис княжнаыс.

Медбы бурөтны сійө, ме, невна мышкыртчөмөн, шуи французскөй кыв вылын:

Ne craignez rien, madame,—je ne suis pas plus dangereux que votre cavalier².

Сія гөрдөтис,—но мыйсыань? аслас ошибкасыань, нето сысыань, что менам ответыс сылө кажитчис лөгөн?—Меным коліс бы, медбы менам медбөрья думайтөмыс вөлі справедливөй. Грушницкий недовольноя видзөтыштис ме вылө.

Сөрөн рытнас, моднёж шуны дасөтик час гөгөрын, ме муні гуляйтны бульвар вылө, липовөй аллея кузя. Городыс узис, только мукөд өшыннэзас мелькайтисө биэз. Куим ладорсянь съөд видзисө утөс йыввез, Машуклөн вожжез, көдалөн йылас куйліс умөльө көсьян кымброк; асывланын лэбтисис төлісь; ылын серебрянөй бахромаөн свиттялісө лымья керөссөз. Часовөйезлөн юалөм-мес сорласисө ой жежас лэдзөм пым ключез шумитөмкөт. Мукөд коста улица кузя кыліс вөвлөн гора гөнитөм, көдакөт тшөтш кыліс ногайскөй¹ арбалөн² дзуртөм да гажтөм татарскөй сылөм. Ме пукси скамья вылө да понді думайтны... Меным коліс кысьтны ассим думаэзөс дружескөй байтөмын... но кинкөт?... Мый өні керө Вераыс?

¹ Н э г а е ц д з — тюркскөй племёнсь народ, өні олөны Дагестанскөй АССР-ын да Северо-Кавказскөй крайын.

² А р б а — кык колесоа телега.

¹ Господи енёй, черкес.

² Эн пов, сударыня, ме не опаснөйжык тэнат кавалерся.

думайтi ме... Донон бы ме сeтi, медбы эта минутао жмитны сылiсь кiсo.

Вдруг кыла перыт да неровной осыковез... Натьтo, Грушницкий... Сiдз и эм!

„Кысянь?“—Княгиня Лиговская ордсянь,—шуис сiя oддьoн важнoя.—Кызд Мериыс сылo!..

„Тoдан мый?“ шуи ме сылo: „ме заклад пeсся, Мери оз тoд, что тa юнкер; сiя думайтo, что тa разжалованной...“

— Можот и сiдз! Кытшoм меным дело!..— шуис сiя думайттoг.

„Да ме этo сiдз только висьталi...“

— А тoдан, талун тa oддьoн лoгoтiн сiйo? Сiя шуo, что эта кывлытoм дерзость; ме oдва верми уверитны сiйo, что тa быдмин сaтшoм бытшoм семьяын, и сaтшoм бытшoма тoдан светсo, что тaнат и юрат эз вермы лоны дума обидитны сiйo; сiя байтo, что тa видзoтан стыдтoг, что тa, натьтo, вылына асьтo лaбтан.

„Сiя эз сорась... А тa он я мoд дoрiыны сiйo?“

— Ме oддьoн жалейта, что менам абу эшo эта правoыс...

О! думайтыштi ме: сiя, тыдалo, надейтчo ни...

— Но, колo висьтавны, тaныт жo умoльжык,— шуис Грушницкий:—oнi тaныт сыoкыт лoас ныкoт тoдсасыны,—а жаль! эта медприятной керку, кытшoмo ме только тoда...

Ме аскoттям шынныштi.

„Ме понда oнi медприятной керкуыс—этo аслам керкуo“,—шуи ме и сувтi, медбы мунны.

— Но, висьтав веськыта, тa кайтчан эд?..

„Вот висьталiс! охота кo меным лoас, дак ашын жo рытнас ме лoа княгиня oрдын...“

— Видзoтам..

„Нельки, медбы керны тaныт удовoльствие, понда каттисыны княжнаыс гoгoр...“

— Да, пондас кo сiя байтны тaкoт...

„Ме видзчися только сiйo минутасo, кoр тaнат байтoмянь сылo лoас гажтoм... Прощай!..“

— А ме муна шляйтчыны,—ме oнi некызд oг вермы ланьтны.. Кылан, мунам лучше рестoрацияo, сaтчин oрсoны... меным oнi колoны вына oщущеннeз...

„Желайта тaныт кольны сaтчин быдoс деньгатo...“

Ме мунi гoртo.

Май 21 лун

Чуть не недель ни чулаліс, а ме сё эшö эг төдсась Лиговскöйескöt. Видзчися удобной случай. Грушницкий, кызд вуджör, ветлötö княжнаис сьöрын; нылөн баитöмныс конечтöм: көр жö сылö лоас ськöt гажтöм?.. Мамыс бытьтö оз и адззы этö, сійөн что сія не *жөнник*. Вот маммеслөн логикаис! Ме казялі кыкись-куимись нежнöя видзötöм,—колö эталö пуктыны конец.

Төн колодец дынас первуись локтис Вера... Сія лун бöрын, көр мийö пантасим гротас, сія гортис эз петавлы. Мийö друг лэдзим стаганнэсö, и, мышкыртчöмөн, сія гусьöник вашкыштис меным:

— Тэ он мöd төдсасыны Лиговскöйескöt!.. Только сэтчин мийö вермам адззисьлыны...

Кöритöм!.. гажтöм! Но ме заслужиті сійö...

Колö висьтавны, что ашын подписа сьöрти ресторация залын лоас бал, и ме понда йöктыны княжнакöt мазурка.

Май 29 лун

Ресторация залоис пöртчис благородной собраннö залö. 9 часö локтисö быдөнныс. Княгиня нылыскöt локтисö медбöрын;

уна дамаэс видзötисö сы вылö завидуйтöмөн да лөгөнмос, сійөн что княжна Мери кужö бытшöма пасьтасыны. Нія, көдна лыддисö асьнысö татись аристократкаэзөн, завидсö сайöвтöмөн сибötчисö сы дынö. Мый керны? Кытөн эм женскöй общество, сэтчин сэкжö лоас выешöй да низшöй круг. Öшын увтас, народыс коласын, сулаліс Грушницкий, чужöмсö стекло бердö жмитöмөн, и син вывeis эз лэдзлы ассис богинясö; княжнаис сія öшын дынöt мунікö, көда дынын сулаліс Грушницкий, чуть төдчöмөн качыкнитис сылö юрнас. Грушницкий югмис, кызд шондi... йöктöмыс пондötчис польскöйөн; сьбöрын пондисö орены вальс. Пондисö тринötны шпораэз, лэбтисисö да пондисö бергавны фалдаэз¹.

Ме сулалі öтик кыз инька бöрын, көда вöлі тыртöма розовой борддэзөн; сылөн паськыт платтёис уськötис төдвылö фикмаэзліс² кад, а неволькыт кучиклөн серрес сьöd тафтаись мушкаэзліс счастливöй кад. Сылөн голя вылас медыджыт бородавкаис вö-

¹ Ф а л д а э з — платтёлөн складкаэз, факлөн, мундирлөн полаэз.

² Ф и ж м а э з — китовöй уеись пластинкаэзөн видзыштлөмсö паськыт юбкаэз, көдна вöлісö модаын XVII—XVIII веккэзö.

лі вевттыштöма фермуарөн¹. Сія баитіс ас-
лас кавалерлö, драгунскöй капитанлö:

— Эта княжна Лиговскаяыс терпитны не-
позяна нывкажуг! Думайт только, татшкис
менö и эз извинитчы, да эшö бергöтчис и
видзöтис ме вылö лорнетö... *C'est impraivable!*²
и мыйöн сія гордитчö? Колö бы сійö ве-
лötны...

„Эта сайын дело оз сувт!“—шуйс паныт
услужливöй капитан да муніс мöдік комна-
таö.

Ме сэк жö сибötчи княжна дынö да ко-
ри сійö вальсируйтны, используйтi татісь
обычайезлісь свободасö, кöдна сьöртi туйис
йöктыны тöдтöм дамаэскöt.

Сія öдва öдва вермис видзсьыны шын-
нöвтöмись да сайöвтны ассис радуйтчöм-
сö; но чожа мыйись чужöмыс сьлөн лоис
совсем равнодушнöй да нельки лöгкодь.
Сія пуктiс кисö менам пельпон вылö, юрок-
сö невна мышкыртыштiс бокö, и мийö пон-
дiм йöктыны. Лöсьытжык да гибкöй стансö
ме эшö некөр эг адззывлы! Сьлөн свежöй
лолалöмыс павкис менам чужöмö; мукöд

пора кудрыис, кöда бергалікас янсötчыліс
аслас өрттэз дынісь, ыскöвтліс менам сот-
чан рожабан вылöt... Ме кери куим тур¹.
(Мери вальсируйтö öддöн бытшöма). Сія
пöдiс, синнэс гудыртчисö, джынви осьтыш-
тöм тырповкес öдва вермисö вашкыштны
коланасö: *merci, monsieur*².

Минутамöд чөлöм бöрын ме чужöмөс
кери медпокорнöйөн да висьталі сьлö:

„Ме кылі, княжна, что кöть ме тэныт и
абу тöдса, но меным усис несчастье заслу-
житны тэнчит немилость... что тэ шуин ме-
нö стыдтöмөн... неужли эта правда?“

— И тэныт охота и öнi кольны менö
этадз думайтöмын?—шуйс сія паныт, öмок-
сö лöгамоз пиньöвтыштöмөн, но эта, колö
висьтавны, öддöн лöсялö сы визыв чу-
жöмлö.

„Лысьтi кö ме мыйөн-нибудь оскорбит-
ны тэнö, то разрешит меным керны эшö
ыджытжык дерзость, корны тэнчит процен-
нө... И, право, меным öддöн охота дока-
житны тэныт, что тэ неправильно думайтан
ме йылісь...“

¹ Фермуар—эстөн: ожерелье вылын кизялан.

² *C'est impraivable* (франц.)—этö оз позь терпитны.

¹ Тур—круг.

² *Merci, monsieur* (франц.)—спасибо, сударь.

— Керны этö тэныт лоас öддöн сьö-
кыт...

„Мыля жö?..“

— Сійöн, что тэ он вовлы миянö, а эна
баллэс лоасö, натьтö, не часто.

Эта лоö, думайтыштi ме, что нылöн
ыбöсныс ме понда пыр кежö игана.

„Тöдан, княжна“,—шуи ме кытшöмкö
досадабн,—„некөр оз ков откажитны ка-
итчись преступниклö: отчаяннёсяняс сiя
вермас керсыны эшö кыкись преступнöй-
жыкөн... и сэк...“

Миянöс гөгöртиссезлөн сералöмыс да
шушкөтчöмыс тшöктисö менö бергөтчыны да
дугдöтны байтöмöс. Неылын ме дынсянь
сулалисö мужчинамöд, и ны коласын драгун-
скöй капитаныс, кöда враждебнöя байтис
милöй княжна йылись; сiя вöли мыйöнкö
öддöн доволен, нöитис кизсö, сералис да
мигайтыштлис ёрттэслö. Вдруг ны коласись
торйöтчис кузь уссеза, гөрд чужöма, фра-
ка господин да ассис нечорыт оськөввесö
иньдöтис веськыта княжна дынö: сiя вöли
код. Сiя сувтыштис повзём княжна одзö да
кизсö бöрас тэчöмөн сувтöтис сы вылö ас-
сис гудыра руд синнэсö да вöснитик жер-
көтчан голосөн висьталис;

„Пермете!.. но, да мый эшö!.. просто
ангажируйта² тэно мазурка вылö...“

— Мый тэныт колö?—дрöжитан голо-
сөн шуис княжна да кеймисьöмөн дзар ке-
рис омөн.—Но мамыс сылөн вöли ылын, и
тöдса кавалеррес матi гөгөр некин эзö вö-
лö; öтик адьютант, некö, адззылис быдöс
этö, но дзевсисис отирыс сайö, медбы не
сюрны историяс.

„Но, дак мыйнö?“ шуис код господиныс
да мигнитис драгунскöй капитанлö, кöда
сневсьöтис сiйö знаккезөн: „разь тэ он мöд?..
Ме даки бöра ангажируйта тэно роуг ма-
зуре³... Тэ, можот, думайтан, что ме код?
Сэтись нем абу!.. Верма тэно уверитны, что
ме йöкта кокнита...“

Ме адззи, что Мериыс повзёмсяняс да
лöгасьöмсяняс готов вöли усьны обмо-
рокö.

Ме сибöтчи код господиныс дынö, кре-
пыта кутi сiйö киöттяс да, синнэзас сылö
дыр видзöтöмөн, тшöктi мунны,—сiйöн, сод-
тi ме, что княжнаыс важын ни кöсйисис
мазуркасö йöктыны мекöt.

¹ П е р м е т е (франц.)—позвольте.

² А н г а ж и р у й т н ы (франц.)—приглашайтны—корны.

³ Р о у г ш а з и г е—мазурка вылö.

— Сідзкѡ, нем он кер!.. сѣк мѡдпырся кѡркѡ! — сералѡмѡн шуис сїя, да муніс аслас стыдигѡм ѡрттѣз дынѡ, кѡдна сѣк жѡ нуѡтисѡ сїйѡ мѡдік комнатаѡ.

Ѣта понда княжнаыс видзѡтыштис ме вылѡ сѣтшѡм пыдына да нежнѡя!

Княжна сибѡтчис мамыс дынѡ да висьталіс сылѡ быдѡс; мамыс адззис менѡ отирыс коласісѣ да висьталіс ыджыт спасибо. Сїя висьталіс меным, что тѡдліс менчим мамѡс да дружитис дюжина джын мымда менам тѣтказкѡт.

— Ме ог тѡд, кызд лонис, что мийѡ ѡнѡдз тѣкѡт ѣгѡ тѡдсасѣѡ,—сѡдтис сїя:—но висьтав веськыта, тѣ ѡтнат ѣтаын виноватыс; тѣ пышшалан быдѡнныс дынісѣ, ѣта небытшѡм. Ме надейтча, что менам гостинѡйын воздухыс вашѡтас тѣнчит сплнтѡ¹... Не сідз разѣ?

Мѣ висьталі сылѡ ѡтїкѡ нїя фразазісѣ, кѡдна быдлѡн долженѡсѣ лоны заптѡмѡсѣ сѣтшѡм случай понда.

Кадриллес кысисѡ ѡддѡн дыр.

Вѡлісѣ гымнитис музыка: мийѡ княжнакѡт пуксим.

Ме княжнаыслѡ ѡтпыр ѣг казмѡт не код господин йылісѣ, не одззася менам олѡм йылісѣ, не Грушницкий йылісѣ. Не приятнѡй сценасянѣ умѡль впечатленнѣйс невнаѡн вунѡтсис; чужѡмокыс сылѡн югмис; сїя шутитис ѡддѡн милѡя; баитѡмыс сылѡн вѡлі бытшкалана, гажа да свободнѡй; замечаннѣэс сылѡн мукѡд пора пыдынѡсѣ... Ѣддѡн дзугсѣѡм фразѡн ме сеті сылѡ вежѡртны, что сїя важын ни гленитчѡ меным. Сїя мышкыртис юроксѡ да небурика гѡрдѡтис.

„Тѣ аскодя морт!“ шуис Мери сыбѡрын ассис бархатнѡй синнѣсѡ ме вылѡ лѣбтѡмѡн да неохотнѡямоз серѡмтчис.

— Ме ѣг мѡд тѡдсасѣны тѣкѡт,—шуи ме одзланѣ,—сїйѡн что тѣнѡ гѡгѡртѡны ѡддѡн уна поклонниккес, и ме полі казавтѡг ѡшны ны коласын.

„Тѣ весь полін! Ныкѡт быдѡнныскѡт страсѣ гажтѡм...“

— Быдѡнныскѡт! Неужли быдѡнныскѡт?

Сїя бура ѣд видзѡтыштис ме вылѡ, бытѡтѡ пессис усѣкѡтны мыйкѡ тѡдвылас, сыбѡрын бѡра небурика гѡрдѡтис, да вѡлісѣ чорыта шуис: *быдѡнныскѡт!*

— И нельки менам другѡкѡт—Грушницкийкѡт?

¹ С п л и н—мыйкѡ вылѡ норасѣѡм, гажтѡмтѡм.

„Сія тэнат друг?“ шуис сія умöля веритöмөн.

— Друг.

„Сія, конечно, оз сюр гажтöммес разрядö...“

— Но несчастнöйез разрядö,—шуи ме сералöмөн.

„Конечно! А тэныт смех? Меным охота, мед тэ вöлін сы местаын...“

— Но дак мый? Ме ачым көркө вöлі юнкерөн, и, право, эта медбур кад менам оланись!

„А сія разь юнкер?..“ шуис сія перыга, и сыбöрын содтіс: „а ме думайті...“

— Мый тэ думайтін?..

„Нем эг!.. Кин эта дамаыс?“

Сэссия байтны пондім мөдік йылісь и эта дынö эгö ни бертлö.

Вот мазуркаыс кончитчис, и мийö янсөтчим—адзисьлытöдз. Дамаэс мунисö гортэзаныс... Ме муні ужнайтны и панталі Вернерöс.

— А-а!—шуис сія:—дак тэ сідз! А эшö мөдін тöдсасыны княжнаыскөт только вернöй смертись сійö спаситöм бöрын.

„Ме кери буржыкө,“—шуи ме сылö паныт,— „бал вылын спаситі сійö обморокись!..“

— Кызз эта лоис? Висьтась!..

„Ог, ачыт тöд,—о тэ—му вылас быдöс төдісь морт!“

Май 30 лун

Рытнас сизим час гөгöрын ме гуляйті бульвар вылын. Грушницкий ылісянь казясліс менö, сибөтчис ме дынö; кытшөмкө смех петкөтана радъялөм югьяліс сы синнэзын. Сія крепыта жмитіс менчим киöс да шуис трагическöй голосөн:

— Ыджыт спасибо тэныт, Печорин... Тэ вежөртан менö?..

„Ог; но думайта, что меным нем понда висьтавны спасибосө“,—шуи ме, и былъ эг тöд ас саям нем сэтшөмсö, мый понда туйис бы благодаритны менö.

— Кызз? А төн? тэ разь вунөтін?.. Мериыс меным быдöс висьталіс...

„А мый? тіян разь быдöс ни өтласа? и благодарностыыс?..“

— Кывзы,—шуис Грушницкий өддöн важнöя:—пожалуйста, эн серав менам любитөм вылын, охота кө кольччыны менам приятельөн... Адззан: ме любита сійö бөбсаялөмөдз... и ме думайта, ме надейтча, что сія менö тожö любитö... Ме мыйкө йылісь

мѡда корны тѣнѡ: талун рытнас тѣ лоан ны ордын; кѡсейсь меным казавны быдѡс: ме тѡда, тѣ опытной сѣтшѡм делозас, тѣ месся буржыка тѡдан женскѡйесѡ... О, женскѡйез! женскѡйез! кин нійѡ вежѡртас! Нылѡн сералѡмныс сувтѡ паныт ны видзѡтѡмлѡ, нылѡн кыввезныс кѡсейѡны и манитѡны, а нылѡн голосныс тойыштѡ... То нія ѡтѡк минутан тѡдѡны да вежѡртѡны тѣнчит медылѡ дзѣбѡм думатѡ, то бѡра озѡ вежѡртѡ медъяенѡй намѣккесѡ... Босѣтны кѡть княжнасѡ: тѡн синнѣс сылѡн сотчисѡ страстьѡн, кѡр сѡя видзѡтѡс ме вылѡ, талун нія гажтѡмѡсь да кѡдзытѡсь...

„Можот, ѣта ваѣс действуйтѡмсянь“, шуи ме паныт.

„Тѣ быдѡсь адззан мый-нибудѣ умѡльѡ... материалист!—шуис сѡя лѡгѡнмоз.—Давай, вежам материясѡ,—и сѡя гажмис, доволен лоис умѡль каламбурнас.

Ѳкмысѡт часын кыкнанным мийѡ мунѡм княгиня ордѡ.

Вѣра ѡшыненз дынѡт мунѡкѡ ме адззылѡ сѡйѡ ѡшын дынсис. Мийѡ перыта видзѡтыш-тѡм ѡтамѡдным вылѡ. Чѡжа миян бѡрсянь Вѣраыс пырис Лиговскѡйес гостинѡйѡ. Княгиняыс тѡдсѡтѡс менѡ сыкѡт, кызз аслас

роднякѡт.—Юим чай; гѡссес вѡлѡсѡ уна; баитѡмыс вѡлѡ ѡтласа. Ме старайтчи гленитчыны княгиняыслѡ, шутитѡ, тшѡктѡ сѡйѡ размѡдѡсь серавны сѡлѡмсяняс; княжналѡ тѡжѡ не ѡтпырись охота вѡлѡ сералыштны, но сѡя крепитчис, медбы не петны примитѡм рольсис: сѡя думайтѡ, чѡ гажтѡмыс сылѡ лѡсялѡ—и, можот, ѣта сѡдз и ѣм. Грушницкий, тыдалѡ, ѡддѡн рад, чѡ мѣнам сералѡмыс сѡйѡ оз гажѡт.

Чай юѡм бѡрын быдѡнныс мунѡсѡ залѡѡ.

„Доволѣн я тѣ, Вѣра, мѣнам кывзѡмѡн?“ шуи ме, сы дынѡт мунѡкѡ.

Сѡя видзѡтыштѡс ме вылѡ любитѡмѡн да благодаритѡмѡн. Ме велалѡ сѣтшѡм видзѡтѡммес дынѡ; но кѡркѡ нія вѡлѡсѡ ме понда блаженствоѡн. Княгиня пуксѡтѡс нывсѡ фортепяно сайѡ; быдѡнныс корисѡ сѡйѡ сыввны мый-нибудѣ,—ме шы ѣг сет и шум коста Вѣракѡт мунѡм ѡшын дынѡ. Сѡя мѡдѡс висѣтавны меным мыйкѡ ѡддѡн важнѡйѡ кыкнанным понда... Петѡс—мыйкѡ абутѡм.

А княжнасѡ мѣнам равнодушиѡ лѡгѡтѡс, ѣтѡ ме верми казавны ѡтѡк лѡг, югьялана видзѡтѡм сѡртѡ... О, ме бытшѡма вежѡрта ѣтѡ немѡй, но уна висѣталана, дженытик, но вына видзѡтѡмсѡ!..

Мери пондiс сывны: голосыс сылөн не умöль, но сылö сiя умöля.. да, висьтавынн кö веськыта, дак ме эг и кывзы. Сы туйö Грушницкийыс, рояль вылас паныт сылö пуксьöмөн, сёйис сiйö синнэзнас, и быд минутаö шувлис джын голосөн: *charmant! délicieux!*¹

— Кывзы, баитiс меным Вера: меным оз ков, медбы тэ тöдсасин менам жöниккöt, но тэ обязательно должен гленитчыны княгинялö; тэныт кокнит керны этö: тэ верман керны быдöс, мый тэныт охота лоас. Этөн мийö пондам только адззисьлыны...

„Только?..“

Вера гөрдötис да баитiс одзлань:—Тэ тöдан, что ме тэнат раб; ме некөр эг кужлы мунны тэныт паныт... и ме лоа эта понда накажитöм: тэ он понды любитны менö! Но ме ог нятьöсьт ачымöс... не ас пондасим: тэ этö öддöөн бытшöма тöдан!.. О, ме кора тэнö: эн мучит менö одззамоз пустöй сомненнёээдөн да небыльнöй кöдзытөн: ме, можот, чожа кула, ме кыла, что лунись лун лоа слабöйжык... и сёровно ме ог вермы думайтны одзланься оланые йылись, ме ду-

¹ *Charmant, délicieux* (франц.)—кытшöм бур, кытшöм бытшöм.

майта только тэ йылись... Тийö, мужчинаэз, одö вежöртö любитöмөн видзötöмсö, ки жмитöмсö... а ме, клянитча тэныт, тэнчит голостö кывзикö кыла ас пытшкам сэтшöм невежöртана пыдын блаженство, что медным окалöм оз вермы вежны сiйö.

Сы коста княжна Мери дугдiс сывны. Быдласянь кылис сiйö ошкөм; ме сибötчи сы дынö медбöрын да висьталi сылö сы голос йылись мыйкö не öддöөн бытшöмö.

Сiя чукуртыштiс чужöмсö, нюжöтыштiс улись тырпсö, да пуксьыштiс кызкö öддöөн смешнöя.

„Эта меным эшö лестножык“, шуис сiя, „что тэ менö совсем эн кывзы; но тэ, можот, он любит музыкасö?..“

— Совсем мöднёж... медöддöөн ме любита сiйö обед бöрын.

„Грушницкий вöли прав, көр баитiс, что тэнат медпрозаическöй вкуссэз... и ме адзза, что тэ музыкасö любитан гастрономическöй отношеннёын...“

— Тэ бöра эн тöд: ме совсем не гастрoном¹: менам желудокö öддöөн умöль. Но

¹ Гастрoном—морт, кöда любитö да тöдö быдкөдь сёян.

обед бõрын музыкаыс ланьтõтõ, а обед бõ-
рас узыны õддõн полезно: сїдзкõ, ме лю-
бита музыкасõ медицинскõй отношеннõын.
А рыгнас музыкаыс бõра дейстуйтõ менам
нерввез вылõ: меным лоõ либо õддõн гаж-
тõм, либо õддõн гажа. И õтыс и мõдыс
мыдзтõтõ, кõр абу некытшõм причина гаж-
тõмтчыны нето радуйтчыны, да сэтчõ жõ
эшõ обществоын гажтõмтчõмыс смешнõй, а
õддõн бура гажõtчõмыс нелõсялана...

Мери быдсõн эз и кывзышт, мунис сы
дынис да пуксис Грушницкий бокõ, и ны
коласын пондõtчис кытшõмкõ сантименталь-
нõй баитõм: княжнаыс сы мудрõй баитõм
вылõ, тыдалõ, ответсõ видзис дзугсьõмõн
да не басныс сьõрти, кõtь и старайтчис
мыччавны, что кывзõ сийõ бытшõма; сийõн
Грушницкийыс мукõд коста видзõtис сы вы-
лõ дивуйтчõмõн, пессис тõдны княжналис
внутреннõй волнуйтчõмсõ, кõда мукõд
коста тыдалис сы беспокõйнõй видзõtõ-
мын...

Но, милõй княжна, õни ме быдõс тõда,
берегитчы! Тõ мõдан вештыны меным сїя
жõ монетаõн, бытшкыны менчим самолюби-
еõс,—нем тэнат оз пет! и объавитан кõ тõ
меным война, то ме лоа пощадатõм.

Рыгнас ме размõдис нарошно пондылї
ныкõt баитны, но княжнаыс õддõн кõса
панталис менчим замечаннõзсõ, и ме не был-
нõй досадаõн мунлї. Княжна радуйтчис;
Грушницкий сїдзжõ. Радуйтчõ, друггез,
тõрмасьõ... тїявлõ недыр кольччис радуйт-
чыны!.. Мый керны? сьõлõмõ менам кылõ...
Женскõйкõt тõдсасикõ ме пыр сорасьõtг тõд-
лї, пондас сїя любитны менõ али оз понды...

Рытлїсь мукõд кадсõ ме чулõtї Веракõt,
и мийõ пõtтõдз баитим важыс йылїсь... Мый
понда сїя сы бура любитõ менõ, право, ог
тõд!—И сэтчõ жõ эта õтик женскõй, кõда
быдсõн вежõртис менõ, тõдис быдõс менчим
умõль ладорресõ, поснит слабосттесõ да
умõль страсттесõ.. Неужли лёкыс сэтшõм
манитана?..

Петим мийõ õтлаын Грушницкийкõt;
õtõрас сїя кутис менчим киõс да дыр чõлõм
бõрын висьталис:

— Но, мый?

„Бõбõв тõ“, мõдї ме шуны сылõ, но кре-
питчи да только лётыштї пельпоннõзõс.

Июнь 6 лун

Быдõс энõ луннõсõ ме õтпырись эг кеж
аслам система дынись. Княжналõ пондõ гле-

нигчыны ни менам баитөмө; ме висьтаси сылө аслам оланись мукөд интереснөй случайесө, и сiя пондө адззыны мейн кытшөм кө вөвлыгтөм мортөс. Ме серала быдөс вылын мирас, өддьөнжыксө чувствозз вылын: эта пондө повзьөтлыны сiйө. Ме дырни сiя оз лысыт сантиментальничайтны Грушницкийкөт, и размөдiсь ни насмешливөя шын-нялис сы баитөм вылын, но ме быд пора, көр Грушницкий сибөтчө сы дынө, кера смиреннөй вид и коля нiйө кыкөн; перво сiя вөли рад эталө, нетө сiдз только мөдiс мыччавны; мөдпырсясө лөгасис ме вылө; куимөтпырсясө—Грушницкий вылө.

— Тэнат өддьөн етша самолюбиеыт!— шуис сiя меным төн.—Мыля тэ думайтан, что Грушницкийыскөт меным гажажык?

Ме шуи паныт, что өртө счастье понда жертвуйта аслам удовольствиен...

„И менамөн“, содтiс сiя.

Ме бура эд видзөтыштi сы вылө да кери чужөмөс өддьөн серьезнөйөн. Сыбөрын лунтыр эг баит сыкөт... Рытнас сiя вөли гажтөм, талун асывнас пантасис колодец дынын,—эшө гажтөмжык. Көр ме сибөтчи сы дынө, сiя кывзiс Грушницкийлись баитөмсө, но кывзiс невнимательнөя. А Грушниц-

кийыс, тыдалө, любуйтчис природаөн. Но Мери, кызз только казялис менө, пондiс серавны (көть сералөмыс совсем эз и ковсы), этөн мыччалiс, что бытьтө оз и адззы менө. Ме мунi бокасык да пондi гусьөнник наблюдайтны сы събрын: сiя бергөтчис мөдөрө аслам баитiсь дынись да он петөмеянь кыкись паськөтiс өмсө. Решительно сылө Грушницкийыскөт гажтөм.—Эшө кык лун ог понды сыкөт баитны.

Июнь 11 лун

Ме часто юавла ачымөс, мыйлө ме сэтшөм упорнөя старайтча, медбы менө любитiс том нывкаок, көдө любитны ме ог мөд, и көда вылын некөр ог гөтрась? Мыйлө эта женскөй кокетствоыс?—Вераме менө любитө өддьөнжык, нежели княжна Мери пондас любитны көр-нибудь; көбы сiя кажитчис меным непобедимөй красавицаөн, то менө, можот, интересуйтiс бы сiйө вермыны съокытыс...

Но эта абу! Сидзкө, этө не сiя любитны беспокойнөй колөмыс, көда мучитө мянөс том пораө медодзза годдзэ, чапкалө өтик женскөй дынсеянь мөдик дынө, кытчөдз оз адззись сэтшөм, көда мянөс синнас оз пон-

ды адззыны: сэтён мяян пондөтчө постоянно—истинной, конечтөм страсть, көдө математическөя позьё висьтавны линияён, кьда точкасянь усьё пространство; эта бесконечностьлөн секретыс—непозынаын судзөтны цель, мөднөж шуны конец.

Мыйлө нө сэк ме песся?—Босьтө завид Грушницкий вылө? Беднойка! сия немымда этө оз заслуживайт. Нето эта следствие сия умөль, но непобедимой чувстволөн, кьда тшөктө мяянөс уничтожайтны матись ёртлись чөскыт бөбасьёмсө, медбы судзөтны учөтик удовольствие висьтавны сылө, көр сия горёсяняс оз понды төдны мый керны и юалас, мыйө сия должен веритны:

— Друг менам, мекөт вөлі этадз жө! но сөжө тэ адззан, что ме сөя, ужнайта, и узя спокойнөя, и надейтча, что кужа кувны горьтлытөг да горзытөг!

А эд кытшөм любо босьтны ас кипод увтө том, только ештөм путшавны душа! Сия кызд цвет, кьдалөн медбур дукус пакмө медодзза шондї югөрянь; сийө колө нетшкөвтны эта минутаө да пөттөдз нюкайтөм бөрын чапкыны туй вылө: поди киннибуди и лэбтас! Ме кыла ас пытшкам этө пөттөм жадностьсө, кьда нылыштө быдөс,

мый сурас туй вылас; мөдик морт страданнөэз вылө да радуйтчөм вылө ме видзөта только ас сьөртөттям, кызд сөян вылө, кьда сетө вын менам душалө. Страстьсянь ачым ме сөсся ог вермы безумствуйтны; честолюбиеө менам нырыштөма обстоятельствоэён, но сия мыччисис мөднөжа, сийөн мыля честолюбиеыс—эта только охота судзөтны власть, а менам медодзза удовольствие—подчиняйтны менам волялө быдөс, мый эм ме гөгөр; тшөктыны, мед любитисө менө, вөлисө преданнойсө, полисө меись—эта разь властьлөн не первой признак да великой торжество? Лоны кинкө понда страданнөэзын да радуйтчөмын причинаөн, көр эта вылө абу решительно некытшөм право,—эта разь не медчөскыт сөян мяян гордостьлө?

А мый сэтшөм счастье? Доррезөдз тыртөм гордость. Көбы ме лыдди ачымөс му вылас быдөннысся буржыкөн, вынажыкөн, ме вөлі бы счастлив; көбы менө любитисө быдөнныс, ме адззи бы ас пытшксим конечтөм любитөм. Зло шогмөтө зло; медодзза страданнө сетө вежөртны удовольствие йылись мучитны мөдикөс; злоыс оз вермы пырны морт юрө сытөг, медбы сылө эз ло охо-

та пыртны сійо оланö; идеяэз—органической созданнээз, шуис кинкö: нылөн чужомныс сетö ни нылö форма, и эта формаыс эм действие; сія, кин юрын идеяэс чужисö унажык, сія дейтвуйтö унажык мөдиккеся; сійөн гений, дорасö кö сійö чиновническөй пызан дынö, должен кувны либо бөбсеявны, сідз жö, кызд ён вывтыра морт пыр пукаликö да лөня оликö кулö аполексическөй ударсянь¹.

Страстес—этö не мыйкö мөдик, а идеяэз, көр нія пондөтчöны вöлись зорамны: нія принадлежность том сёлөмлөн, и глупöй сія, кöда думайтö оликас пыр волнуйтчыны нійөн: уна лөнъ юэс пондөтчöны шумнöй водопаддэзөн, но öтик ю оз пизь да оз быгыяс топ мореöдззис. Но часто эта спокойствиеныс великöй, көть и дзебём вынлөн признак; чувствоэзлөн да думаэзлөн полнотасы да пыдынаыс оз лэдз бөб порыввезöдз: страдайтикö да наслаждайтчикö душаыс быдас сетö аслыс отчёт да убеждайтчö сыын, что сідз и колö; сія төдö, что вирдалөмтөг да гымалөмтөг шондлөн пырся сотöмыс косьтас сійö; сія олö аслас оланөн,—леле-

¹ Аполексическөй удар—паралич, кöда овлö юрвемö вир уськөтчөмянь.

житö да наказывайтö асьсö, кызд любимöй кагаөс. Только сэтшөм бытшөма асьсö төдөм дырни, мортыс вермас оценитны енлись правосудиесö.

Этö листбоксö мөдпöv лыддьöтикö ме казялі, что былö ни муні аслам предмет дынись... Но кытшөм нужда?.. Эд этö журналсö ме гига ас пондасим, и, сідзкö, быдöс, мый бы ме сэтчö эг гиж, көркö лоас ме понда дона касьтылөмөн.

Локтіс Грушницкий да уськөтчис меным голя вылам,—сійö лэбтөмась офицерөдз. Мийö юим шампанскöйö. Доктор Вернер пырис чожа сы бөрсянь.

— Ме тэнö ог поздравляйт,—шуис сія Грушницкийлö.

„Мыля?“

— Сійөн, что солдатскöй шинельыс тэныт öддьөн лөсялö, и висьтав веськыта, что армейскöй пехотнöй мундирыс, кöдö вурисö татөн, оз сет тэныт нем интереснöйсö... Төдан я, öнөдз тэ вöлін исключеннөбн, а öні лоан быдөнныскодь жö, сюран общöй правило увтö.

„Баит, баит, доктор! тэ он мешайт меным радуйтчыныт. Сія оз төд“, шуис Грушниц-

кий меным пельодзам: „мында надейтчөмсө сетисө меным эна эполеттэс... О, эполеттэз, эполеттэз! тиян звездаоккес¹, туй мыччались звездаоккес... Не! öнi ме быдсөн счастлив“.

— Тэ мунан миянкөт гуляйтны провал дынö?—юали ме сылись.

„Ме? некөр ог мыччись княжналө, кытчөдз мундирыс оз ло готов“.

— Тшөктан висьтавны сылө тэнат радость йылись?..

„Эн, пожалуйста, эн баит... Ме мөда дивитны сийö...“

— Висьтав жö, кыздз тэнат ськөт делөс?

Грушницкий гөрдөтис да пондис думайтны: сылө охота вöли ошнасыйштны, бөбөтны,—но вöли стыд, а сідз жö стыд вöли и правду висьтавны.

— Кыздз тэ думайтан, любитö я сия тэно?..

„Любитö я? Но мый тэ, Печорин, кыздз тэ сідз баитан!.. туйö разь сэтшөм чожа?.. Да көть сия и любитö, дак кодьярта женскöйыс некөр этö оз висьтав...“

¹ Звездаоккес—эполеттэз вылын звездаоккесназ мыччасисө чиннэз царскöй армияын военнослужащöйезлөн.

— Сідз! И тэ моз натьтö петö, что кодьярта мужчина сідз жö должен чöвны аслас страсть йылись?..

„Эх, вонöй! быдөс колö кужөмөн керны; уна оз висьтассы, а төдсьö...“

— Эта сідз... Только сэтшөм любитöмыс, көдö мийö лыддөтам синнэзын, женскöйсө нем дорö оз обяывайт, сэк көр кыввес... Берегитчы, Грушницкий, сия тэнö бөбөтлө..

„Сия?“ синнэсö нёбоас лэбтөмөн да радөн шынныштөмөн, шуис паныт Грушницкий: „меным жаль тэнö, Печорин!..“

Сия мунис.

Рытнас уна отир мунисö подөн провал дынö.

Татись учөнөйез думайтөм сьөрти эта провалыс—кусөм кратер¹; сия куйлө Машук покат вылын, город дынсянь верста ылына. Сы дынö кустарниккес да скалааз коласөт нуөтö векнитик подöна туёк; керөсас кайикö ме нюжөтi киёс княжналө, и сия гуляйтикас эз лэдзлы киёс аслас киись.

Баитöмыс миян пондөтчис лэчыт кыввезөн баитөмсянь: ме пондi баитны асла-

¹ Кратер—вулканлөн жерло. Вулкан—конусчужöма керёс, көда шөгмö сылөм масса петикö; эта массаыс куйлө му кора увтын.

Ным тѳдсаэз йылісь, кѳдна татѳн вѳлісѳ и кѳдна эзѳ вѳлѳ, перво висьталі нылісь смешной, а сыбѳрын умѳль ладорресѳ. Лѳгѳ менам пизис. Ме баитѳмсѳ пондѳті шутитѳмѳн, а кончиті былись лѳгасьѳмѳн. Перво эта гажѳтіс княжнасѳ, а сыбѳрын повзѳтіс.

— Тѳ мортыс опаснѳй!—шуис сія меным:—меным буржык бы вѳлі сюрны вѳрын убийца пурт увтѳ, нежели тѳнат кыв ылѳ... Ме не смехись баита: кѳр тѳныт охота лоас баитны ме йылісь умѳльѳ, то лучше босьт пурт да начкыв менѳ,—ме думайта, что тѳныт не сѳкыт лоас этѳ керны.

„Ме разь вачкися убийцаыс ылѳ?..“

— Тѳ умѳльжык...

Ме минута дырна думайтышті, а сыбѳрын гажтѳмакодъ висьталі:

„Да, сѳтшѳм ни вѳлі менам оланыс учѳтсыня! Быдѳнныс менам чужѳм ылысь лыддѳтісѳ признаккес умѳль свойствоозлісь, кѳдна эзѳ вѳлѳ; но думайтисѳ, что нія эмѳсь—и нія лоисѳ. Ме вѳлі полісь—менѳ шуисѳ лукавѳн: ме лои скрытнѳй. Ме бытшѳма вежѳрті добросѳ да умѳльсѳ; некин менѳ эз любитлы, быдѳнныс оскорбляйтлісѳ: ме лои лѳг; ме вѳлі гажтѳм,—мукѳд челядбыс гажабсь да визылѳсь, ме лыдди ачымѳс ы-

лынжыкѳн, буржыкѳн нысья,—менѳ сувтѳтісѳ лажмытжыка. Ме понді завидуйтны. Ме готов вѳлі любитны быдѳс мирсѳ,—менѳ некин эз вежѳрт: и ме велалі синнам не адззыны отирсѳ.

Менам рѳмтѳм томся кадѳ чулаліс аскѳт да светкѳт пессѳмын; ассим медбур чувствоэзѳс, сералѳмись полѳмсянь, ме дзеблі сѳлѳмам: сѳтчин нія и кулісѳ. Ме баитлі правду—меным эзѳ веритѳ: ме понді бѳбѳтчыны; кѳр ме бытшѳма тѳді светсѳ да обществолісь пружинаэсѳ, ме понді вежѳртны оланлісь наукасѳ, и адззи, кызд мукѳдыс искусствѳтѳг счастливѳсь, весь пользуйтѳчыны нійѳн выгодаэзнас, кѳднѳ ме сідз пессис судзѳтны. И сѳк менам сѳлѳмын чужис отчаяннѳ,—не сія отчаяннѳыс, кѳдѳ лечитѳны пистолет дулоѳн, но кѳдзыт, ынтѳм отчаяннѳ, кѳда сайѳвтѳма любитѳмѳн да ласкова шыннѳлѳмѳн. Ме лои нравственнѳй калекан: менам душалѳн ѳт джыныс эз ов, сія косьмис, гакмис, куліс, ме вундышті сійѳ да чапки,—а сы кѳста мѳд джыныс вѳрѳтчис да оліс быдыс понда, и этѳ некин эз адззы, сійѳн что некин эз тѳд мѳд кулѳм джыныс йылісь; но ѳні тѳ саймѳтін мейн сы йылісь касьтылѳмсѳ, и ме лыддѳ-

ті тэныт сылісь эпитафияс¹. Мукөдлө быдөс эпитафияэс кажитчоны смешнөйезөн, но меным озө, өддөбнжыкесө эшө сэк, көр усяс төдвылам сия, мый ны увтө дзөбөм. Но ме ог тшөкты тэно думайтны ме моз: кызди менам висьтасьомө тэныт кажитчө смешнөйөн—пожалуйста серав: висьтала тэныт веськыта, что эта менө немымда оз лөгөт“.

Эта минутаө ме панталі сылісь синнэсө: нын тыдалісө синваэз; менам ки вылө сылөн пыксьом кыис дрөжитіс; рожабаннэс сотчисө; сылө вөлі жаль менө! Жалейтөмыс—чувство, көдалө сэтшөм коннита сетсьоны быдөс женскөйез, лэдзис асис гыжжесө сы неопытнөй сьөлөмө. Гуляйтикас сия вөлі кытшөмкө гажтөм, нем эз адззы, некинлісь эз кывзы, некинкөт эз кокетничайт,—а эта великөй признак!

Мийө локтім провал дынө: дамаэс колисө ассиныс кавалеррезнысө, но сия эз лэдз менчим киөс. Татісь дендиэзлөн сералөмыс сийө эз гажөт; крут кырасыс, көда дынын сия сулаліс, сийө эз повзьөт, а сы коста мукөд барышняэс кивзісө да куньлісө синнэзнысө.

¹ Э п и т а ф и я—надгроблөй надпись.

Бөр локтікө ме эг ни пондөт асиным печальнөй байтөмсө; но менам пустөй вопрссэз да сералөм вылө сия ответсө видзис дженыта да бытьтө казьявтөг.

— Любитін я тэ көркө кинөскө?—вөлись юалі ме сылісь.

Сия бура эд видзөтыштіс ме вылө да беринь керис юрнас—и бөра пондіс думайтны: вежөртана вөлі, что сылө охота вөлі мыйкө висьтавны, но сия эз төд, мыйсянь пондөтны; моросыс сылөн бура эд лэбліс... Мый керан! кисейнөй сосыс умөль дорьян, и электрическөй искраыс менам киись көтөртыштіс сы киө; чуть не быдөс страстес пондөтчоны сідз, и мийө часто өддөбн бөбөтам асьнымөс, көр думайтам, что женскөйес любитөны миянөс миян физическөй либо нравственнөй достоинствоэз понда; конечно, ния лөсьөтөны сылісь сьөлөмсө священнөй бисө примитөм кежө, а сөжө медодзза павкөтчөмыс решайтө делосө.

— Быль эд, талун ме вөлі өддөбн любезнөй?—шуис меным княжна, көр мийө локтім гуляйтанісис, да силөй моз шынньөвтіс. Мийө янсөтчим.

Сия недовольнөй аснас; сия винитө асьсө, что мекөт байтіс көдзыта... О, эта медодзза,

главнѡй торжествуйтѡм! Ашын сылѡ охота лоас мыйѡнкѡ бурѡн вештыны меным. Быдѡс этѡ ме наизусть ни тѡда—вот мый гажтѡм!

Июнь 12 лун

Талун ме адззылі Вераѡе. Сія чисто ни мучитіс менѡ аслас вежѡктѡмѡн. Княжнаыс, тыдалѡ, висьталѡ сылѡ быдѡе ассис сердечнѡй тайнаэсѡ: колѡ висьтавыны, кужѡма бѡр-ыны! Адззѡм, кинлѡ висьтасьны!

— Ме тѡда, мый эта лоѡ,—шуис меным Вера:—лучше висьтав меным ѡні, что тѡ любитан сійѡ.

„Но, а кызди ме сійѡ ог любит?“

— Дак сѡк мыйлѡ вѡтлісьны сы сѡѡрын, тревожитны, волнуйтны сылісь воображен-нѡсѡ?.. О, ме тѡнѡ бытшѡма тѡда! Кывзы, охота кѡ тѡныт, медбы ме тѡныт вериті, то недель бѡрті лок Кисловодскѡ; мѡдлун мийѡ мунам сѡтчин. Княгиняыс кольччѡ татчѡ дыржык кежѡ. Квартирасѡ босьт ордчѡн; мийѡ пондам овны ыджыт керкуын неылын источник дынсянь, мезонинын¹; улын кня-

¹ Мезонин—не быдса этаж, керку вевдѡрын неыджыт надстрой.

гиня Лиговская, а ордчѡн эм керку сія жѡ хѡ-зяинлѡн, кѡдѡ некин эшѡ эз босьт... Локтан?..

Ме кѡсйиси—и сія жѡ луно иньдї зай-митны этѡ квартирасѡ.

Рытнас квать часѡ ме ордѡ локтис Груш-ницкий да висьталіс, что ашын, самѡй бал вежас, мундирыс сылѡн лоас готов.

— Вѡлісь ме понда йѡктыны сыкѡт кузь-рыт... Пѡтгѡдззам байта!—содтис сія.

„Кѡр балыс?“

— Да ашын! Тѡ разь он тѡд? Ыджыт праздник, и татісь начальствоыс кутчис лѡ-сѡтны балсѡ...

„Мунам бульвар вылѡ...“

— Некѡр ог, эта страмкодь шинельнас...

„Тѡ он ни любит ассиг шинельтѡ?..“

Ме муні ѡтнам да панталі княжна Мери-сѡ, и кори сійѡ йѡктыны мазурка. Сылѡ ло-ис ѡддѡн диво, но чужѡм вылас тыдаліс радуйтчѡм.

— Ме думайтї, что тѡ йѡктан только сѡтшѡм кадѡ, кѡр колѡ, кыз сѡк,—шуис сія ѡддѡн милѡя шыннѡлѡмѡн...

Сія, тыдалѡ, совсем эз и адззы, что Грушницкийыс абу.

„Тѡнѡ ашын мыйкѡ приятнѡя дивитас“,— шуи ме сылѡ.

—Мый сэтшөмөсү?..

„Эта секрет... бал вылас тэ ачыт адззылан“.

Рыт концецо ме чулөти княгиня ордын; Вераея да өтик смешной старичокея гөссес ээо вөлө. Меным вөли гажа, ме импровизируйті¹ быдкодь вөвлытөм историяэз; княжна пукаліс мекөт паныт, и кывзис менчим лёбөмсө сэтшөм пыдын, напряжённой, нельки нежной вниманнён, что меным лоис стыд. Кытчо лоисө сылөн гажыс, сылөн орсөтчөмыс, сылөн каприззэс, сылөн лөг сералөмыс, рассеянной видзөтөмыс?..

Вераея быдөс этө казяліс: сылөн шог чужөм вылас тыдаліс бура гажтөмтчөм; сія пукаліс паськыт креслоын, ошын дынын, вуджөр сайын... Меным лоис жаль сійө...

Сэк ме висьтали быдөс драматической историсө сыкөт төдсасьөмын, миян любитөмын,—конечно, быдөс этө вевти мөдік ниммезөн.

Ме сідз кужөмөн мыччали ассим нежностьсө, төждисьөмсө, радуйтчөмсө; ме сэ-

¹ И м п р о в и з и р у й т ы — одалань эта кежө лёсөтчытөг висьтавын речь, гижны кывбур, орсны кытшөм-нибудь инструментөн да сідз одз.

тшөм выгодной сы понда висьтали бы поступоккез да характер йылись, что сылө сідз и этадз ковсис проститны меным княжнакөт орсөтчөмсө.

Вераея чеччис, пуксис миян дынө, гажмис... и только кык часө ойнас миянлө усис төдвыланым, что докторрес тшөктөны водны узьны дасөтик часө.

Июнь 13 лун

Час джын мымда бал вотөдз ме дынө локтис Грушницкий, кода вылын вөли армейской пехотной мундир. Куимөт пугвича бердө вөли кышалөма бронзовой цепочка, кода вылын ошаліс кыкпөвса лорнет; өддөн гырись эполеттэс вөлісө көтөмөсь вывлань, кызд амурлөн¹ бордоккез; сапоггес сылөн дзуртисө; шультга кияс сія видзис коричневой лайковой перчаткаэз да фуражка, а веськытнас дугдывтөг вөрөтис поснит кудриэзө керөм юрсисө. Радуйтчөм и өглаын этакөт кытшөмкө полөм тыдалісө сы чужөм вылын; сылөн праздничной мөдөтчөмыс; сылөн гордөя ветлөтөмыс тшөктисө бы менө

¹ А м у р — древнегреческой да римской сказаннёзын любитөмлөн ен, көдө рисуйтисө кызд борда зонкакөс кияс лукөн да стрелаэзөн.

серомтчыны, кѳбы эта вѳлі сы сѳбрти, мый ме думайтї керны.

Сїя чапкис пызан вылѳ перчаткаэсѳ да фуражкасѳ и пондїс зэлѳтны фалдаэсѳ да лѳсѳбтчыны зеркало одзын; сѳбд ыджыт чышь-ян, кѳда вѳлі катгѳма ѳддѳн вылын подгалетушник вылѳ, кѳда пыкис сылїс тшѳкасѳ, вершок джын мымда мыччисис ворот сайсяняс; сылѳ кажитчис етша: сїя пеллес дынѳдз кыкис сїѳ вывлань; эта сѳбкыт уджсянь,—сїѳн что мундир воротыс вѳлі ѳддѳн дзескыт,—чужѳмыс сылѳн гѳрдѳтїс.

— Тѳ, шубны, эна луннѳзѳ бура каттисин менам княжна гѳгѳр?—шуис сїя лѳгѳнмоз да ме вылѳ видзѳттѳг.

„Кысї нї миянлѳ дураккезлѳ чай юны!“ шуи ме сылѳ паныт, чулалѳм кадся ѳтїк ловкѳй повесалїс, кѳда йылїс кѳркѳ гижис Пушкин, любимѳй поговоркасѳ повторїтѳмѳн.“

— Висѳтав, бытшѳма пукалѳ ме вылын мундирыс?.. Ох, прокленїтѳм жид!.. конувттѳзѳс ыдз зэлѳтѳ!.. Абу я тѳнат духиѳз?

„Да мый тѳ, мый эшѳ тѳныт колѳ? тѳ дынсянь и сїдз нї розовѳй помада дукѳн нырѳ вачкѳ...“

— Этайсї нем абу. Вай чѳжжык...

Сїя джын духиѳсѳ посудкасис кїсѳтїс аслыс галстук саяс, носовѳй чышьянокѳ, соссѳз вылас.

„Тѳ пондан йѳктыны?“ юалїс сїя.

— Ог думайт.

„Ме пола, что меным княжнакѳт колас пондѳтны мазурка,—а ме ѳтїк фїгура буржыка ог тѳд...“

— А тѳ корин сїѳ йѳктыны мазуркасѳ?

„Эг эшѳ...“

— Видзѳтлы, медбы тѳнѳ эзѳ одзалѳ...

„Быль эд!“—шуис сїя да вачкыштїс аслыс кымѳс кузяс. „Прощай... муна видзчисїны сїѳ подѳезд дынын.“ Сїя кватитїс фуражкасѳ да котѳрѳн петїс.

Час джын бѳртї мунї и ме. ѳтѳрас вѳлі пемыт и некытѳн некин эз вѳв; собраннѳ дынын либо трактїр дынас, кѳть кыдз шу, дзескѳтчисѳ отир; ѳшыннѳзас тыдалїс бї; рытєя тѳв вайѳтлїс ме дынѳдз полковѳй музыка шыѳз. Ме мунї жагвыв; меным вѳлі гажтѳм... Неужли, ме думайтї, менѳ чужтѳмась ѳтїк понда—разрушайтны йѳзлїс надейтчѳм? Сѳксянь, кыдз ме ола да дейстувйтєа, судьбаыс кыдзкѳ пыр вайѳтлїс менѳ чужѳй драмаѳз развязкаѳ, кыдз бытѳтѳ ме-

төг некин бы эз вермы не кувны, не локны отчаяннеодз! Ме вöлі колана мортон витот актын; не ас воляись ме орси жалкөй роль палачлись либо предательлись. Кытшом могись керис этö судьбаись?.. Эз я ни сiя аркмот менö мешанскöй трагедияэз да семейнöй романнэз гижом понда,—нето повестгез öктисьлö отсалисьон, шуам, „Лыддьöтöм понда библиотека“¹ понда?.. Мыйон төдан?.. Етша разь сэтшом отир, кодна овны пондотчикö думайтöны кончитны сiйö кыз Александр Великий², либо лорд³ Байрон, а былисысö век кежö кольчöны титулярнöй советникезон⁴!..

Залоö пыром бöрын ме сайöвтчи мужчи-наэз коласö да понди наблюдайтны. Грушницкий сулалис княжна дынын да жарон эд мыйкö байтис; княжнаис умöля кывзис сылись байтöмсö, видзöтлис öтмөдөрö веерсö тырпес бердö пунктöмөн; чужом вылас сылон

¹ „Лыддьöтöм понда библиотека“—быд месяца журнал, кодаö гижлисö „словесность, наукаэз, художествэз, промышленность да модаэз“ йылись; сiйб лэдзлисö Петербургын 1834 годсянь уна отир понда. 1856 годын журналсö лэдзын дугдисö.

² Александр Великий (356—323 мян летоисчисленнөдз)—македонскöй царь, знаменитöй полководец.

³ Лорд—английскöй дворянскöй титул.

⁴ Титулярнöй советник—царскöй Россиян гражданскöй службаэс öтик низшöй чиннэз коласись.

тыдалис нетерпеннө, синнас сылон кошшисö кинöскö мөдикөс; ме гусьоник сибöтчи бөрсяняныс, медбы кывны нылись байтöмнысö.

— Княжна, тэ мучитан менö!—байтис Грушницкий:—тэ бура вежсин сiя кадеянь, кызд ме эг адззывлы тэнö...

„Тэ тожö вежсин“, шуис паныт княжна, ачыс перыта видзöтыштис сы вылö, но бур сiя, что Грушницкий эз казав эта видзöтöмын дзебөм сералöмсö.

— Ме? ме вежси?.. О, некөр! Тэ төдан, что эта некөр оз вермы лоны! Кин öтпырись адззылас тэнö, сiя век кежö нуотас сьöрас тэнчит божественнöй чужöмтö.

„Дугды...“

— Мыля жö тэ öнi он бы кывзы сiйö, мый неважын эшö, и сэтшом часто, кывзин радон?..

„Сiйон, что ме ог любит, көр öтiксö байтöны унаись“,—сералöмөн шуис сiя паныт...

— О, кызд ме бöбаси!.. Ме, безумнöй, думайтi, что көть эна эполетгтэс сетасö меным право надейтчыны... Нет, буржык бы вöли век кежö кольччыны меным эта презреннöй солдатскöй шинельын, кода понда, можот, тэ казялин менö...

„Быль эд, шинельыс тэныт лöсялöжык...“

Эта коста ме сибѳтчи ны дынѳ да копыртчышти княжналѳ; сѳя невна гѳрдѳтышти да перыта висѳталѳ:

— Быль эд, мсѳ Печорин, мсѳ Грушницкийлѳ руд шинельыс лѳсялѳжык?..

„Ме не согласен тѳкѳт“, шуи ме паныт: „мундирнас сѳя эшѳ кажитчѳ томжык“.

Грушницкий эз вермы терпитны этѳ ударсѳ: кыз и быдѳс зонкаоккезлѳ сылѳ охота лоны старикѳн; сѳя думайтѳ, что чужѳм вылын страсттезѳс пыдын следдѳс мыччалѳны чулалѳм годдѳсѳ. Сѳя бѳбсялѳм-моз видзѳтышти ме вылѳ, топнитѳс кокнас да мунѳс миян дынѳсѳ.

— А висѳтав веськыта,— шуи ме княжналѳ,— что кѳть и пыр сѳя вѳлѳ смешнѳй, но эшѳ неважын сѳя кажитчис тѳныт интереснѳйѳн... руд шинельнас?..

Сѳя лѳдзис синнѳсѳ и нем эз шу.

Грушницкий рытывбыт преследуйтѳс княжнасѳ, йѳктѳс либо сыкѳт, либо vis-a-vis¹, сѳя сѳйис сѳйѳ синнѳзнас, ышлолалѳс, и кеймисѳѳмнас да норасѳѳмнас бырѳтѳс сылис пельсадсѳсѳ. Куимѳт кадрилѳ борын княжнаыс видзѳтны ни сы вылѳ эз вермы.

¹ Vis-a-vis — паныт ѳтамѳдлѳ.

„Ме эг видзчись этѳ тѳсянь“, шуис сѳя ме дынѳ сибѳтчикѳ да киѳттѳм менѳ кутѳкѳ.

— Мыйсѳ?

„Тѳ сыкѳт йѳктан мазурка?“ юалис сѳя торжественнѳй голѳсѳн. „Сѳя висѳталѳс меным...“

— Но дак мый сѳтѳсѳ? А эта разѳ секрет?

„Конечно... Ме видзчисѳ этѳ нывкажугсянь... пиньласѳссянь... Но ме вешта эта понда!“

— Пеняйт аслат шинель вылѳ либо аслат эполеттѳз вылѳ, а мыйлѳ жѳ винитны сѳйѳ? Мыйѳн сѳя виноват, что тѳ сылѳ сѳсѳя он гленитчы?..

„Мыйлѳ сѳк мыччавны, что позѳѳ надейтчыны?“

— А тѳ мыйлѳ надейтчин? желайтны да судзѳтны мыйкѳ—этѳ ме вежѳрта, а кин жѳ надейтчѳ?

„Тѳ выиграйтѳн парисѳ,— только не быдсѳн“, шуис сѳя, лѳгѳн серѳмтчѳмѳн.

Мазурка пондѳтчис. Грушницкий бѳрйылис только княжнасѳ ѳтнасѳ, мукѳд кавалеррес орѳттѳр бѳрйылисѳ сѳйѳ жѳ: эта явно вѳлѳ заговор паныт меным;—эта эшѳ буржык: княжналѳ охота мекѳт байтны, сылѳ

мешайтöны,—сылö охота лоас кыкпöв öд-
дбөнжык.

Ме кык кынымись жмиті сылісь ки-
сö; мөдпырсясö сія шысеттөг летыштіс
кисö.

— Ме талун умöля понда узьны,—шуис,
сія меным, көр мазуркаыс кончитчис.

„Этаын виноват Грушницкий“.

— О, не!—И чужöмыс сылөн лоис сэт-
шöм гажтöм, сія мыйкö бура думайтіс, и
ме сеті аслым кыв—талуння рытö непре-
менно окавны сылісь кисö.

Быдöнныс пондісö лöсьöтчыны мунны
гортаныс. Княжнасö каретаас пуксьöтікö ме
перыта жмиті сылісь учöтик киокесö аслам
тырппез бердö. Вöлі пемыт, и некин эз вер-
мы этö адззывны.

Ме берті залоас аснам öддбөн доволен.

Ыджыт пызан сайын ужнайтісö том пö-
лöсыс, и ны коласын Грушницкий. Көр ме
пыри, байтны дугдісö, шы эз ло: тыдалö,
байтісö ме йылісь. Чулалöм бал бöрсянь
мортмөд лöгалöны ме вылö, öддбөнжыкесö
драгунскöй капитан,—а öні, некö, Грушниц-
кий юралöм увтын организуйтчö быдса шай-
ка. Чужöмыс сылөн сэтшöм гордöй да храб-
рöй...

Öддбөн рад; ме любита врагесö, көть и
не христианин моз. Нія гажötöны менö, тшöк-
тöны пизьны менчим вирöс. Лоны пыр на-
чеку, кутавны быд видзötöмсö, быд кывлісь
значеннөсö, одзлань тöдны мортлісь думасö,
разьны заговоррез, лэдзчисьны бöбötöмö, и
вдруг öтпырись чужйöмөн пөрöтны хитрост-
тезись да заговоррезись керöм этö ыджытсы
ыджыт да сьöкыт зданнөсö;—вот мый ме
шуа оланнас.

Ужнайтікас Грушницкий дугдывтөг шуш-
кötчис драгунскöй капитанкöt да мига-
тыштіс сылö.

Июнь 14 лун

Талун асывнас Вераыс жöникысөт му-
нісö Кисловодскö. Меным пантасис нылөн
каретаыс, көр ме муні княгиня Лигöвская
ордö. Вераыс копыртыштіс меным юрнас: сы
видзötöмын вöлі көритöм.

Кин жö виноват? мыля сія оз лöсьöt
сідз, медбы миянлö адззисьлыны синись син-
мö, öтнанымлö? Любитöмыс, кызд би—сөян-
төг кусö. Можот, вежöктöмыс керас сійö,
мый эз вермы керны менам корöмö.

Ме пукалі княгиняыс ордын быдса час.
Мери эз пет,—шөгалö. Рытнас бульвар вы-

лын сія эз вѡв. Вились организуйтчѡм, лор-
неттэзѡн вооружитчѡм шайкаыс былись вѡлі
грозной.—Ме рад, что княжнаыс шогалѡ, а
то нія вермисѡ бы керны сылѡ мый-ни-
будь умѡльѡ. Грушницкийлѡн юрыс пашмѡм
и чужѡмыс отчаянной: сія, тыдалѡ, былъ
лѡгасьѡм, ѡддѡнжыксѡ оскорбитѡма сылѡн
самолюбиеыс; но эд эмѡсь жѡ сѡтшѡм
отир, кѡдналѡн нельки отчаяннѡыс петкѡтѡ
смех!..

Гортѡ локтѡм бѡрын ме казялі, что ме-
ным мыйкѡ оз тырмы. *Ме эг адззыв сійѡ! Сія
шогалѡ!* Ог я ни кѡтъ ме былъ любит сійѡ?..
Не, эта оз вермы лоны!

Июнь 15 лун

Асывнас дасѡтік часѡ,—сія часѡ, кѡр
княгиня Лиговская пымалѡ Ермоловскѡй
ваннаын,—ме муні сы керку дынѡт. Княжна
пукаліс ѡшын одзын; кѡр казяліс менѡ—
чепѡссис.

Ме пыри переднѡйѡ; отирыс некин эзѡ
вѡлѡ, и ме висѡтасѡтѡг, татисъ нраввез сво-
бодаѡн пользуйтчѡмѡн, пыри гостинѡйѡ.

Пемыт бледѡтѡм вевттис княжналіс мѡ-
лѡй чужѡмсѡ. Сія сулаліс фортѡпяно ды-
нын, ѡт кинас кресло вылѡ пыксѡмѡн: этѡ

кыис чуть-чуть дрѡжитіс; ме жагѡник си-
бѡтчи сы дынѡ да висѡталі:

„Тѡ лѡгалан ме вылѡ?..“

Сія лѡбтыштіс ме вылѡ пемыт синнѡсѡ
да качыкнитіс юрнас; тырпес сылѡн мѡді-
сѡ висѡтавны мыйкѡ, и эзѡ вермѡ; синнѡс
тырисѡ синвазѡн; сія лѡдзчисис креслоас
да вевттис кизнас чужѡмсѡ.

„Мый тѡкѡт?“ шуи ме, киѡттис кутѡмѡн.

— Тѡ менѡ он уважайт!.. О! мун, коль
менѡ ѡтнамѡс!..

Ме осѡкѡвті размѡдісѡ... Сія пуксис весь-
кыта, синнѡс сылѡн пондісѡ югьявны..

Ме сувтчи, кутчи ыбѡс вуг бердѡ да
висѡталі:

„Простит менѡ, княжна! Ме кери кыз
безумец... мѡдпырся эта оз ло: ме примита
мераэз... Мыйлѡ тѡныт тѡдны, мый ѡнѡдз
керсис менам душаын? Тѡ некѡр он тѡд этѡ,
и эта буржык тѡ понда. Прѡщай“.

Мунікас меным кажитчис, что сія горзѡ.

Ме рытѡдз вевлѡті Машук гѡгѡрѡт, ѡд-
дѡн мыдзи, и кѡр локті гортѡ, дзикѡдз
мыдзѡм усѡкѡтчи кровать вылѡ.

Ме дынѡ пырис Вернер.

„Правда я,—юаліс сія,—„что тѡ гѡтра-
сян княжна Лиговская вылын?“

— Мыля?

„Быдённыс городас байтёны; быдёс ме-
нам шогалиссес байтёны эта важной новость
йылісь, а эна шогалиссес сэтшөм народ: бы-
дёс тёдёны!“

Эта Грушницкийлөн делое! думайтыш-
ті ме.

— Медбы докажитны тэныт, доктор, что
этö байтёны весь, ме висьтала тэныт гу-
сьён, что ашын муна Кисловодскö...

„И княжнаыс öтлаын?..“

— Не; сія эшö недель кежö кольччö
татчö...

„Дак тэ он гөтрась?..“

— Доктор, доктор! видзöтышт ме вылö:
неужли ме вачкися жöник вылö, либо мый-
кö сы кодь вылö?

„Ме этö ог шу... Но, тöдан, овлöны слу-
чайез...“ содтіс сія лукава шынньыштöмөн,
„кöдна дырни благородной морт обязан гөт-
расьны, и эмöсь маммес, кöдна озö пред-
упреждайтö энö случайесö... Сідзкö, ме сове-
туйта тэныт, кызд приятель, лоны осторож-
нойён. Татён ваэ вылас воздухыс öддьён
опасной: мымда ме адззывлі бур том зон-
нэзёс, кöдналö вермис усьны буржык, и кöд-
на муңлісö татісь веськыта венец увтö...

Веритан я, нельки менö мөдісö гөтравны!
Быль, öтик уездной маменька, кöдалён ны-
лыс вöлі öддьён блед. Меным усис несча-
стье висьтавыны мамыслö, что сы нывлөн чу-
жöмыс рөмсялас свадьба бöрын; сэк сія спа-
сибо висьталан синваэзён предложитіс ме-
ным ныдыслісь кисö и быдёс ассис состоян-
нөсö—витдас душа, некö. Но ме висьталі
сылö, что ме эта дорö неспособен...“

Вернер муңіс чорыта веритöмөн, что сія
берегитіс менö этаись.

Сы кыввезісь ме вежöрти, что ме йылісь
да княжнаыс йылісь городас лэдзёмась ни
быдкодь умöль слуххез: Грушницкийлö эта
весь оз чулав!

Июнь 18 лун

Вот куим лун ни ме ола Кисловодскын.
Быд лун адззывла Вераёс колодец дынісь
да гуляйтікö. Асывнас, кызд только сайма,
пукся öшын одзö да лөсьöта лорнетёс сы
балкон вылö; Вераыс важын ни пасьтасьём
да видзчисьö условной знаксö; мийö, быть-
тö байтчытöг, пантасьлам садын, кöда миян
керкуэз дынсянь лэдзчисьö колодец дынö.
Керёса ловзьöтан воздухыс бергötіс сылö
вынсö да чужöмыслісь рөмсö. Не весь эд

Нарзансё шубны богатырскёй ключён. Татён оліссес шубны, что Кисловодсклён воздухыс отсалё любитёмлө, что татён овлёны развязаэз быдёс романнэзлөн, кёдна кёркё пондөтчисё Машук увтын. И былъ эд, татён быдёс лолалё уединеннён; татён быдёс таинственнөй—и тшөк липовөй аллеяз, мышкыртчөмась ю весьтө, кёда шумён да быгьясьёмөн, плита вылісь плита вылө усьёмөн, вундалё аслыс туйсё вежвидзан керөсэз коласөт, и пемытён да чөлөмөн тыртём ущельеэс, вожжес кёдналөн котөртёны татісь өтмөдөрө, и быдкодъ дука сөстём воздухыс, кёда тшыкөтөма вылын лунланысь туруннэз да чочком акация пакмөмөн, и пырся, чөскыт-ланьтөтан шум көдзыт шоррезлөн, кёдна долина концеас пантасикө одзасьёмөн котөртёны и вөлісь уськөтчөны Подкумокө. Эта ладорсянь ущельеыс паськытжык и пөртчө зелёнөй лощинаө; сы кузя чуклясьёмөн нюжалөма буса туй. Быдпора, көр ме видзөтышта сы вылө, меным сё кажитчө, что муно карета, а карета ошынокөт видзөтчө розовөй чужөмок. Уна каретаэс ни мунисө эта туй кузя,—а сія сё абу. Слободкаыс, кёда вөлі крепость саяс, тырис отирөн; ресторацияын, кёда строитө-

ма мыс вылас, оськөв-мөдын менам квартира дынсянь, рытнас тополлез коласөт пондөны мелькайтны биэз; стаканнэзлөн тринөтөм да шумыс кылёны пыд ойөдз.

Некытөн сымда озө юө кахетинскөй ви-насө да минеральнөй васө, кызд татён.

Кык ремеслөсө энйө прокод
Уна соралёны—а ме не сэтшөм морг¹.

Грушницкий аслас шайкакөт быд рыт бушуйтө трактирын и мекөт даже умөля здоровайтчө.

Сія төн только локтіс, а ештис ни видчыны куим стариккөт, кёдна сысся одзжык мөдісө пуксьыны ваннаө: решительно—несчастьеэс чужтёны сыын воинственнөй вид.

Июнь 22 лун

Вөлісь и ня локтісө. Ме пукалі ошын одзын, көр кылі ны кареталісь ёркөтөмсө: сьёлөмө менам дрөгнитіс... Мый жө эта сэтшөмыс? Неужли ме любита княжнасө?.. Ме мортыс аркөтөма сэтшөм глупөя, что меса-нянь позьё этө видзчисьны.

Ме ны ордын обедайті. Княгиняыс ме вылө видзөтис өддьөн нежнөя, и өтік ось-

¹ Грибоедовлөн „Горе от ума“ комедияныс кывбуррөз.

кѡв ылына эз мун нылыс дынсянь... умѡль!—
Зато Вераыс вежѡктѡ менѡ княжнаыс дынѡ:
усис жѡ ме вылѡ сэтшѡм благополучиыс!
Мыйсѡ женскѡй оз кер, медбы лѡгѡтны со-
перницасѡ? Менам ѡнѡдз тѡдвылын: ѡтѡк
пондѡс любитны менѡ сы понда, что ме лю-
битѡ мѡдѡкѡс. Абу нем парадоксальнойжык¹
женскѡй умся: женскѡйесѡ сѡбкыт убедитны
мыйын-нибудь, нѡйѡ колѡ вайѡтны сэтчѡдз,
медбы нѡя асьныс убедитѡсѡ асьнысѡ; дока-
зательствозлѡн порядокыс, кѡднѡн нѡя уни-
чтожайтѡны ассиныс предубежденнѡезнысѡ,
ѡддѡн оригинальной; медбы велѡтны ны-
лѡис диалектиканасѡ, колѡ чапкыны аслат
умись быдѡс логика² школьной правилѡсѡ.
Шуам, способ обыкновенной:

Эта мортыс любитѡ менѡ; но ме жѡ-
ник сайын: сѡдзкѡ, не должен сѡйѡ любит-
ны.

Способ женскѡй:

Ме не должен сѡйѡ любитны, сѡйѡн что
ме жѡниксайын; но сѡя любитѡ менѡ,—сѡдз-
кѡ...

¹ Парадоксальной—эстѡн асходя (своеобраз-
ной).

² Эстѡн логиканас ѡылѡис авторыс баитѡ, кыдз наука
ѡылѡис, кѡда изучайтѡ правильной мышленнѡ законнѡс.

Сэтѡн муноны точкамѡд, сѡйѡн что рас-
судокыс нем ни оз баит, а унажыкѡс баи-
тѡны: кыв, синнѡс, а сыбѡрын и сѡблѡм,
ежели сѡя эм.

Мый лоас, кыдзи эга, гижѡмыс кѡр-ни-
будь сюрас женскѡйлѡ.—Клевета! лѡгѡн го-
рѡтас сѡя.

Сѡксянь, кыдз поэттѡс гижѡны да жен-
скѡйес лыддѡтѡны нылѡис гижѡмнысѡ (мый
понда нылѡ ыджыт спасѡбо), нѡйѡ сынымись
ни шувлѡсѡ ангеллѡзѡн, что нѡя былысь ве-
ритѡны эталѡ, нѡя вунѡтѡсѡ, что денъга пон-
да эна жѡ поэттѡс Неронѡс¹ шувлѡсѡ джын-
ви енѡн...

Не ѡддѡн лѡсялѡс бы меным баитны
инькаѡс ѡылѡись сэтшѡм лѡга,—меным, кѡда
инькаѡсся му вылаѡс нем оз любит,—меным,
кѡда пыр готов вѡлѡи жертвуйтны нылѡ ас-
лас спокойнѡн, честьнѡн, оланнѡн... Но эд ме
не досадасянь да не лѡгѡтѡм самолюбѡссянь
пѡсѡя лѡтыштны ны вылѡись сѡйѡ волшебной
покрывалѡсѡ, кѡда пыр только велалѡм син
вермас адззыны. Не, быдѡс, мый ме баита
ны ѡылѡись, эм только следствие сысянь,

¹ Н е р о н—(54—68)—римскѡй император, кѡдѡ тѡдѡсѡ
кыдз развращѡнной, лѡк мортѡс.

Мый ум быдлаись наблюдайтö
Да мый висьталö пым сьёлöм¹.

Женскöйес долженöсь бы желайтны, мед-
бы быдöс мужчинаэс тöдисö нийö сэтшöм жö
бытшöма, кыз ме, сийöн что ме сотняись
öддöнжык любита нийö саксянь, кыз дуг-
дi повны ныись да тöдi нылись поснит сла-
босттесö.

Колö висьтавны, что неважын кызкö
Вернер сравнитис женскöйесö колдуйтöм
вöркöт, кöда йылись висьтасьö Тасе² аслае
„Освобождённöй Иерусалимын“. „Только си-
бöтчы“,—баитис сiя,—„быдласянь тэ вылö
уськöтчасö сэтшöм страххез, что ениньöй
батушко: долг, гордитчöм, приличие, об-
щöй мненнö, сералöм, презреннö... Оз ков
только видзöтны бöрат, а мунны веськыта:—
чудовищёэс жагвыв öшöны, и тэ одзын мыч-
чисяе лöнь да югыт лудовка, кöда вылын
цветитö зелёнöй мирт. Но беда сак, кызди
медодзза оськöввезас жö сьёлöм дрöгнитас,
да дзаркеран бöрат!“

¹ „Евгений Онегинись“ кывбуррес (Посвященнö), кöднö
гжис А. С. Пушкин.

² Т а с с — Т а с с о Торквато (1544—1595)—итальянскöй
поэт. Сылöн эм ыджыт произведеннö—„Освобождённöй Ие-
русалим“ (1575).

Июнь 24 лун

Талуння рытö уна лонсö происшествие-
эз. Куим верста ылынаын Кисловодск дын-
сянь, ушельеын, кыт котöртö Подкумок, эм
скала, кöда шусьö *Кольцоöн*; эта—природа-
öн керöм ворота; сiя сулалö вылын мыс вы-
лын, и лэдзчан шондiс ны пыр чапкö мир
вылас ассие медбöрья, биа видзöтмөсö. Уна
йöза кавалькада мунис сэтчин иза öшы
пыр видзöтны шондiлис пуксьöмсö. Но, весь-
кыта кö висьтавны, дак некин ны коласись
шондiс йылись эз и думайт. Ме мунi орд-
чөн княжнакöт; гортö локтикö колис Подку-
моксö вуджны бродөн. Нельки медучöт гор-
нöй юккес опаснöйöсь, унажыксö сийöн, что
пыдöсныс нылөн—бытьтö калейдоскоп¹:быд
лун волнаэз нырыштöмсянь сiя вежсьö: кы-
төн эшö төн только вöли из, сэтчин талун
яма ни. Ме поводöт кути княжнались вöвсö
да пырти сийö ваас, кöда вöли только пи-
дзöсви; мийö жагвыв пондiм мунны напере-
кось ва паныт. Известно, что визыв ю ву-
джикö оз ков видзöтны ваас, сийöн что юр

¹ К а л е й д о с к о п—куим либо кыз зеркалоа трубка,
кытөн быд рöма стекло торрес унансö отражайтöны и
шогмöтöны бидкодь узöррес. Мöдiк, вуджötана смыслын
эта кылыс мыччалö кытшöм-либо явленнёэзлис перыта да
яргöя вежсьöм.

эжк жѳ бергѳчас. Ме вунѳтѳ висѳтавны княжнаислѳ эта йылисѳ.

Мийѳ вѳлимѳ ва шѳрас ни, кыт ваис ко-тѳртѳс медвизыла, кыдз вдруг княжнаис качыкнитчис седло вылас. „Меным недолыт!“ шуис сѳя слабѳй голосѳн... Ме перыта мышкыртчи сы дынѳ, кутыштѳ кинам сылисѳ лѳсыт косѳб.

— Видзѳт вивланѳ!—вапкыштѳ ме сылѳ:—нем оз ло, только эѳ пов; ме тѳкѳт.

Сылѳ лоис долытжык; сѳя мѳдис мездѳтны менчим киѳс, но ме эшѳ крепытжыка кутѳ сылисѳ нежнѳй, небыт стансѳ; менам ржабанѳ чуть только эз павк сы ржабан бердѳ; сы дынсянѳ вайѳтѳс жарѳн.

— Мый тѳ мекѳт керан?.. ен батюшко!..

Ме эг кывзы сылисѳ байтѳмсѳ да быть-тѳ эг и адззы сылисѳ повзѳбмсѳ, и менам тырпpezѳ павкисѳ сы нежнѳй ржабанокѳ; Мериыс дрѳгнитѳс, но нем эз висѳтав; мийѳ мунѳм бѳрсянас: некин эз адззыв. Кѳр мийѳ петѳм берегас, быдѳнным пондѳм гѳнитны рысь. Княжнаис видзыштѳс ассис вѳвсѳ; ме кольччи сыкѳт; тыдалѳс, что сѳйѳ беспокоитѳс менам чѳлѳмыс, но ме сетѳ аслым кыв не шыасьны. Меным охота вѳлѳ тѳдны, кыдз сѳя петас эта сѳбкыт положеннѳисѳ.

— Либо тѳ презирайтан менѳ, либо ѳд-дѳн любитан!—вѳлисѳ висѳталѳс сѳя сѳтшѳм голосѳн, кѳдаын кылисѳ синваз. —Можот, тѳ мѳдан сералыштны ме вылын, вѳрзѳтны менчим душаѳс, а сыбѳрын менѳ кольны... Сѳдз керѳмыс вѳлѳ бы сѳтшѳм подлѳй, сѳтшѳм гадкѳй, что эта йылисѳ ѳтѳк думайтѳмыс... О, не! не былѳ разѳ,—содтѳс сѳя сѳтшѳм голосѳн, кѳдаын кылисѳ нежнѳй веритѳм:—не былѳ разѳ, что мейн нем абу сѳтшѳмыс, мый понда эз бы туй уважайтны менѳ? Тѳнат дерзкѳй поступокыт... меным колѳ, меным колѳ проститны тѳныт сѳйѳ, мыля ачым лѳдзи... Висѳтав, байт жѳ, меным охота кывны тѳнчит голостѳ!..—Медбѳрѳя кыввезас вѳлѳ сѳтшѳм женскѳй нетерпеннѳ, что ме эг и казаяв, кыдз шыннѳыштѳ; бур, что пондѳс пемдыны ни... Ме нем эг висѳтав.

— Тѳ чѳлан?—шуис сѳя бѳра:—тѳныт, можот, охота, медбы ме первѳй висѳталѳ тѳныт, что ме тѳнѳ любита?..

Ме чѳлѳ...

— Висѳтав, тѳныт охота кывны этѳ?— шуис сѳя и перыта бергѳтчыштѳс меланѳ... Сы решительнѳй видзѳтѳмын да голосын вѳлѳ мыйкѳ повзѳѳтана...

„Мыйлѳ?“ шуи ме паныт.

Сія вачкис шатён ассие вёвсё да пондіс гөнитны скач векнитик да опасной туй кузя; эта лоис сэтшом перыта, что ме одва вёти сійо, да и то вёлись сэк, кёр сія отлаассе ни быдос обществовскот. Гортодззис топ сія орлытөг сералис да баитіс. Сы движеннёзын вёлі мыйкё лихорадочной; ме выло отпыр эз видзот.—Быдённыс казялісё сылісь этё необыкновенной гажсё. И княгиняыс радуйтчис аскоттяс, нылыс выло видзотікё; а нылыслон просто нервной припадок: сія ойбыт оз понды узьны и асылөдз горзас. Эта думаыс гажотё мено: овлоны минутаэз, кёр ме вежорта вампирёс¹... А эшо лыддися бур мортон, и песся судзотны этё нимсё!

Вёввез вылісь чеччём бёрын, дамаэс пырисё княгиня ордё; меным вёлі не ас сёртоттим и ме гөниті керөссэзё рознитны умоль думаэсё, кодна пизисё юрам. Лысваа рытыс лолалис сёлөм кокньотана ыркытөн. Пемыт керос йыввез сайсянь лэбтісис төлісь. Менам дортөм вёвлон быд оськөлыс негорөн паськаліс кырассэз чөлөмын; водопад дынын

¹ В а м п и р —упырь. Народной суеверье сёрти, кода одзжык вёлі паськалома уна народдэз коласын, кулом морт, кода бытётё по чеччю могиласис да узись мортэзлісь сёскё вирнысё.

ме юкталі вёлос, размөдись жадной кыскышті лунланься ойлісь свежой воздухсё, да иньдотчи бёр. Муні ме слободка пыр. Ошыннэзас биэс пондісё кусны; крепостной вал вылын часовоёс да матісьжык пикеттэз¹ вылын казаккес нюжвыла шыасьлісё отамөдныслө...

Слободкаас отік керкуын, кода вёлі строитөма кырас дорын, ме казялі бура югдөтөм ошыннэз, кадись кадё кыліе вежортны непозяна баитөм да горөтлөм. Эта сёрти позис төдны, что эстөн военной пирушка. Ме чеччи вёлыс вылісь да гусьоник сиботчи ошын дынө; ошын ставенныс игналөм вёлі не топыта, этасянь ме верми адззыны пируйтиссесё да кывны нылісь баитөмнысё. Баитісё ме йылісь.

Винасянь гөрдөтөм драгунской капитан сөтис пызан кузя кулакнас, медбы сійо кывзісё.

— Господа!—шуис сія,—эта нем выло оз вачкись. Печоринсё колө буржыка велөтны! Эна петербургской слөтоккес² пыр вышитөны асьнысё, лэбталөны нырнысё, кыт-

¹ П и к е т —сторожевой пост.

² С л ё т о к —том кай, кода первуись лэбзис аслае позыись.

чодз он сёт нылө ныр кузяныс! Сія думай-тө, что только отнас сія и оліс светас, сысянь, что пыр новйө сөстөм перчаткаэз да чиститөм сапогез.

— А кызд эд сія шыннялө! А ме чорыта төда, что сія трус,—да, трус!

„Ме сідз жө думайта“—шуис Грушницкий.—„Сія любитө смехөн чулөтны делосө. Отпыр кызкө ме сымда сякөйсө висьтавлі сылө, что мөдік сэтөн жө кераліс бы менө, а Печорин быдөс бергөтіс смехө. Ме, конечно, эг кор¹ сійө, сідз кызд эта вөлі сылөн делосе; да и дыш петіс кутчисьны...“

— Грушницкийе сійөн лөгалө Печориныс вылө, что сія мырддис сылісь княжнасө,—висьталіс кинкө.

„Вот эшө мый думайтө! Ме, был, невна катчисьышті княжнаыс гөгөр, да сэк жө и дугді, сійөн что ог думайт гөтрасьны, а компрометируйтны² нывкаөс не менам правилоын“.

— Да ме висьтала тиянлө, что сія первөй трус, мөднөж шуны Печориныс, а не

¹ Э з к о р—мөднөж шуны эз кор дуэль вылө.

² К о м п р о м е т и р у й т н ы—тшыкөтны киніськө бур ним, репутация—мортыс бур нето умөль ладоррез йылісь паськалөм мненнө.

Грушницкийе,—а Грушницкий молодец, да сэтчө жө сія менам истиннөй друг!—ббра висьталіс драгунскөй капитан.—Господа! татөн некин оз дорйы сійө? Некин? сыным буржык! Охота тиянлө испытайтны сылісь храбростьсө? Эта бура тиянөс гажөтас...

„Охота; только кызд?“

— А вот кывзө: Грушницкийе сы вылө медөддьөн лөгалө—сылө первөй роль! Сія кутчисяе кытшөм-нибудь абутөм тор бердө, да корас Печоринсө дуэль вылө... Норовитө; вот этаын и эм быдөс интересыс... Корас дуэль вылө: бур! Быдөс эта—корөмыс, лөсьөтчөмыс, условисеэс,—лоас кызд только позьө торжественнөйжык да ужаснөйжык,—ме кутча лөсьөтны этө; ме лөа тэнат секундантөн,¹ менам беднөй друг! Бур! Только то мыйын секретые: пистолеттэзас мийө огө пуктө пуляэсө. Ме бытшөма төда, что Печориныс повзяс—квать оськөв ылына сувтөта нійө, чорт сійө босьт! Согласенөсь я тійө, господа?

„Бытшөма думайтөм! согласенөсь! конечно! мыля не сідз?“ кыліс өтмөдөрсянь.

— А тэ, Грушницкий?

¹ С е к у н д а н т т э з—дуэль ылын тышкасисеэзсянь представителез.

Ме сьёлём пессьёмён видзчыси Грушницкийлісь ответсё; кызд кѳдзыт ваѳн кисьтыштіс вывтырѳс, кѳр ме думайті, что кѳбы не эта случайыс, дак ме вылын бы пондїсѳ серавны зна дураккес. Кѳбы Грушницкийыс эз согласитчы, ме уськѳтчи бы сьлѳ голя вылас. Но невна чѳлѳм бѳрын сїя чеччїс местасїе, нюжѳтїс капитанлѳ кїсѳ да ѳддѳн важнѳявїсьталїс: „ладно, ме согласен“.

Сьѳкыт гїжны, кызд радуїтчїс быдѳс честнѳй компанїяыс.

Ме локті гортѳ, волнуйтчи кык чувтвѳсянь. Первѳйыс вѳлі гажтѳмтчѳм. Мый понда быдѳнныс нїя озѳ любитѳ менѳ? думайті ме. Мый понда? Разь ме обидитї кїнѳскѳ? Эг. Неужли ме сѳтшѳм морт кодь, кѳдѳ ѳтпыр адззылѳм бѳрын дугдѳны любитны? И ме кылї, кызд ядовитѳй лѳгыс жагвыв тыртѳ менчим душаѳс. Берегитчы, господин Грушницкий! байті ме, жыр кузяс ѳтмѳдѳрѳ ветлѳтѳмѳн: мекѳт этадз озѳ шутитѳ. Тѳ верман дѳнѳн вештыны сы понда, что тѳнѳ ошкѳны аслат глупѳй ѳрттѳт. Ме тѳныт не ча-ча, кѳдѳн туйѳ орены!..

Ме ойбыт эг узь. Асывланяс чужѳмѳ ме нам вежѳтїс, лоїс кызд померанец¹.

¹ Померанец — курят апельсин.

Асывнас колодец дынын ме пантасї княжнакѳт.

„Тѳ шогалан?“ шуис сїя, ме вылѳ бура видзѳтѳмѳн.

— Ме ойбыт эг узь.

„Ме тожѳ... ме винитї тѳнѳ... можот, вєсїсь?—Но вїсьтав меным быдѳс вєськыта, ме верма прѳститны тѳныт быдѳс“...

— Быдѳс я?..

„Быдѳс... только вїсьтав правду, бѳбѳтчытѳг... только чожажык...Тѳдан, ме уна думайті, песси ѳбьяснитны, ѳправдаїтны тѳнчит поведеннѳтѳ: можот тѳ полан, что панѳвтасѳ менам аймамѳ... этаїсь нем абу... кѳр нїя тѳдасѳ... (голосыс сьлѳн пондїс дрѳжитны) ме нїѳ кєра мїян дор. Лїбо аслат тѳнат положеннѳйт... но тѳд, ме нем ѳг жалейт сы понда, кѳдѳ любїта... О, вїсьтав чожажык,—жалейт менѳ... Тѳ он эд лыддѳы менѳ умѳль мортѳн, не сїдз разь?“

Сїя кутїс менѳ кїѳттїм.

Княгїняыс мунїс мїян одзын Вєраыс жѳнїккѳт, и нем эз адззыв; но мїянѳс вермїсѳ казаявны шогалїсь гуляїтїссєс, быдѳс любопытнѳйєз коласїсь медлюбопытнѳй сїлетниккєз, и ме перыта мєздѳтї ассим кїѳс сы кїїсь.

— Ме висьтала тэныт быдос правдасо,—
шуи ме панит княжнало;—ог понды доры-
ны ачымос да объясняйтны ассим поступок-
кесо.—Ме тэно ог любит.

Тырпшес сылон небурика бледотисо...

„Мун этись, коль мено отнамос“—шуие
сия одва кылөмөн.

Ме жмитышти пельпоннэзнам, бергөтчи
да муні.

Июнь 25 лун

Мукөд пора ме презирайта ачымос... не
сийөн я ме презирайта и мөдіккесө?.. Ме
ог вермы керны мыйкө бурө; ме пола лоны
смешнойөн ачым аслым. Мөдік ме мес-
таын предложитис бы княжнало ассие кисо
и сьолөмсө, но *гөтрасьны* кылыс ме вылын
видзө кытшөмкө волшебной власти: көть
кызды бы бура ме эг любит женскөйос, но
кызди сия көть невна мыччалас меным, что
ме должен сы вылын *гөтрасьны*—прощай
любитөм! сьолөмө менам пөртчө изө, и нем
ни оз озты сийө вились. Ме готов көть мый
керны, но только не *гөтрасьны*; кыкдасись
оланос ассим, нельки честьос сувтота кар-
та выло... но свободаос ассим ог вузав. Мы-
ля ме сідз дорожита сийөн? мый меным

сыись?.. кинө ме ачымос лөсьбота? мый ме
видзчися одзланься олансис?.. Право, реши-
тельно нем. Эта кытшөмкө полөм, кода чу-
жис отдруг мекөт, невежөртана предчув-
ствие... Эд эмось отир, кодна озө төдө мы-
ля, но полөны чераннезлись, тараканнэзлись,
шыррезлись... Висьтавы разь веськыта?..
Көр ме вөлі эшө челядь, отик старуха во-
рожитис ме йылись мамөлө; сия висьталис
меным *кувны лөг инь кисянь*; эта сэк бура
вөрызөтис менө: менам душаын чужие гөт-
расьөмсө вермыны непозяна нерадейтөм...
Но, мыйкө висьталө меным, что старухалөн
висьталөмыс пөртчас былө; но ме, конечно,
понда старайтчыны, медбы сия лонс кызд
только позьө сөрөнжык.

Июнь 26 лун

Төн локтис татчө фокусник *Анфельбаум*.
Ресторация ыбос вылын явитчис кузь афиш-
ка, кода юөргис почтенной отирсө сы йы-
лись, что вывланьын висьталөм удивитель-
ной фокусник, акробат, химик да оптик та-
лун рытнас кыкьямыс часө, благородной
собранны залоын (мөднөж шуны—рестора-
цияын) пондас мыччавны бурся бур пред-
ставленнө; билеттэс кык да джын рубөн.

мучитчи... но тэ керан меись быддос, мый тэныт колас.

Сьолόμεыс ыылон бура пессис, киэс вö-
лисö кöдзытöсь, кызд йы. Пондöтчис кöри-
тöм, вежöктöм, норасьöм,—сия тшöктис ме-
нö висьтавны быддос веськыта, еуськытöг;
сия байтис, что покорнöя чулötас менчим
изменасö, сийöн что сылö колö только öтик—
медбы ме вöли счастлив. Ме не быдсөн ве-
рити эталö, но бурöти сийö клянитчöмөн, кöс-
йöмөн да мук.

— Дак тэ он гöтрась Мериыс вылын?
тэ он любит сийö?.. А сия думайтö... тöдан
я, сия бöбись любитö тэнö, беднöйка!..

Ойнас кык час гөгöрын ме осьти öшын,
кöрталэ этлаö кык шаль да вывланись бал-
кон вылись лэдзчи улись вылö, колонна бер-
дö видзсьöмөн. Княжналөн сё эшö сотчис
би. Мыйкö тойыштис менö эта öшын дынö.
Занавесыс, не быдсөн сайöвтис öшынсö, и ме
видзöтышти комната пытшкас. Мери пукал-
лис аслас постеля вылын, киэсö пидзöссез
вылас пуктöмөн; сылөн сук юрейыс вöли
öктöма прошваөн сикöджалöм чепчик увтö;
ыджыт гöрд чышьян вевтис сылись чочком

пельпоноккесö, и учöтик кококыс дзевсисис
сера персидскöй туфлиö. Сия пукалис вöрöт-
чытöг, юрсö морос вылас лэдзöмөн; сы одз-
ын пызан вылын куйлис осьтöм книга, но
синнас сылөн, невöранаöсь да висьтавны
непозяна гажтöмөн тыртöмöсь, кажитчис,
сотняись ни котöртисö сё öтик листбокыс
вылö, а думаэс вöлисö кытөнкö ылын-ылын...

Эта минутаö куст сайын кинкö вöрзöт-
чыштис. Ме балкон вывсис чеччöвти туру-
нас. Нетыдалана ки кватитис менö пельпо-
нöттим. „А-а!“ шуис кыз голос: „шедин!..
он понды ойнас княжнаэс дынö вовлыны!..“

— Видз сийö енжыка!—горöтис мöдик,
кöда петыштис пельöс сайсянь.

Этö вöлисö Грушницкий да драгунскöй
капитан.

Ме сöти сылö юр кузяс кулакнам, пöрö-
ти кокйивсис да уськötчи кусттэзас. Бы-
ддос туёккес садас, кöда вевтис быддос мысёö
миян керкуэз дынись, вöлисö меным тöдсаöсь.

— Воррез! караул!..—горöтлисö ния: кы-
лис пишались лыйöм; тшынасян пыжыс уис
чуть не менам коккес дынö.

Минута бöрти ме вöли аслам комнатаын
ни, чöвтчи да воді. Ештис только менам ла-
кейö игнавны ыбöссö замок вылö, кызд ме

дынӧ пондӧсӧ ёркӧтчыны Грушницкий да капитаныс.

— Печорин! тэ узян? татӧн тэ?..—пондӧс горӧтлыны капитан.

„Узя“—шуи ме лӧгӧн.

— Чеччы!—воррез... черкессэз...

„Менам насмока“—шуи ме пайыт! „пола кынмавны“.

Ния мунисӧ. Весь ме нылӧ шыаси: ния эшӧ час дырна кошшисӧ бы менӧ садсис. Сы коста лӧбтисис тревога. Крепостись локтис казак. Быдӧс пондӧс пизыны; быд куст увтись пондӧсӧ кошшыны черкессэзӧс—и, конечно, некинӧс эзӧ адззӧ. Но уна отир, натӧтӧ, думайтисӧ, что кӧбы гарнизоныс мыччалис унажык храбрость да перытжыка бы вӧрӧтчис, то не етшажык кыкдас хищникся куйлисӧ бы местааныс вийӧммезӧн.

Июнь 27 лун

Колодец дынас талун асывнас черкессэз ойся уськӧтчӧм йылись только и байтисӧ. Ме юи нарзан, мымдаӧн тшӧктисӧ, дас кынымись мунӧ кузь липовӧй аллея кузя, и сыбӧрын пантаси Вераыс жӧниккӧт, кӧда сӧк только локтис Пятигорсксянь. Сия кутыштис менӧ кийӧттам, и мийӧ мунӧ рес-

торацияӧ сёйыштны: сия ӧддӧн тӧждисис иньыс понда. „Кыз эд сия повзӧма талун ойнас!“ шуис сия: „эд колис жӧ эталӧ лоны самӧй сӧк, кӧр ме эг вӧв гортын“. Мийӧ пуксим сёйны пельӧсись жырийӧ нуӧтан ыбӧс дынӧ. Эта жырийын пукалисӧ дас морт мымда том отир, ны шӧрын вӧли и Грушницкий. Судьба мӧдпырся ни вайӧтис меным случай кывны байтӧм, кӧда должен вӧли решитны сылись участьсӧ. Грушницкийыс менӧ эз адззы, сӧдзкӧ ме эг вермы думайтны, что сия байтӧ нарошно ме дырни; но эта только ӧддӧнжык керис сийӧ виноватӧн ме одзын.

— Да неужли этӧ вӧлисӧ былъ черкессэз?—висьталис кинкӧ:—адззылис нийӧ кинкӧ?

„Ме висьтала тӧянлӧ быдӧс правдасӧ“—шуис Грушницкий—„только, пожалуйста, некинлӧ эдӧ висьтасьӧ, эдӧ сёйӧ менӧ; то кыз вӧли деловыс: тӧн ӧтик морт, нимсӧ кӧдались ме тӧянлӧ ог висьтав, локтис ме ордӧ и висьталис, что дасӧт часын адззылис, кыз кинкӧ сайласьӧмӧн пырис Лиговскӧйез керкуӧ. Колӧ тӧянлӧ висьтавны, что княгиняыс вӧли татӧн, а княжнаыс гортас. Вот мийӧ сыкӧт и мунӧм ӧшыннӧс увтӧ, медбы караулитны счастливецсӧ“.

Висьтала веськыта, ме повзи, коть и менам ертö бура вöли занят сөймнас: сiя вермис кывны умöльö ас пондасис, көбы Грушницкийыс тöдiс истинасö; но вежөктöмнас бөбтöм, сiя эз и думайт сы йылись.

„Но дак вот“, одзлань баитiс Грушницкий, „мийö и муним, сьöраным босьтим пишаль, зарядитимö холостой патронөн, только сiдз, повзьötöм могись. Кык часöдз видзчисимö садас. Вöлись—только ен тöдö кысянь—сiя явитчис, но только петiс не öшынöt: öшыныс вöли не осяяна, а натьтö сiя петiс стеклянной ыбöсöt, көда колонна саяс,—вöлись, висьтала тай, казялим мийö, кинкö лэдзчö балкон вывсис... Кытшöм эд княжнаыс? а? То эд нiя кытшöмөсь московской барышняяс! Эта бöрын мыйö жö позьö веритны? Мийö мöдiм кутны сийö, но сiя мездötчис да кызд көч уськötчис куштэз коласö; сэтөн ме лыйи сы кузя“.

Грушницкий гөгөр кылисö неверитан шыэз.

„Тийö одö веритö?“ висьталiс сiя: „сета тiянлö честной, благородной кыв, что быдöс эта истинной правда, и медбы докажитны тiянлö ме, пожалуй, висьтала тiянлö этö господинсö“.

— Висьтав, висьтав, кин жö сiя!—пондiс кывны öтмөдöрянь.

„Печорин“, висьталiс Грушницкий.

Эта минутаö сiя лэбтiс синнэсö—ме сулалi ыбöсас паныт сылö; сiя öддьөн гөрдötiс. Ме сибötчи сы дынö да висьталi жагывыв да ятнöя:

— Меным öддьөн жаль, что ме пыри сьбöрын ни, кызд тэ сетiн честной кыв и этөн крепитiн ассит бөбötчöмтö. Көбы ме эстөн вöли, тэ бы эн вермы висьтавны лишной подлостьсö.

Грушницкий чеччөвтiс местасис да мөдiс лөгасьны.

— Кора тэнö,—шуи ме сiя жö голосөн:—кора тэнö öнi жö откажитчыны аслат кыввезись; тэ öддьөн бытшöма тöдан, что эта весчсь каттьöм. Ме думайтны ог вермы, кызд этö туйö сэтшöм лёка вештыны женскöйлö сы понда, что сiя равнодушнöя видзötö тэнат бур достоинствоэз вылö. Думайт буржыка: он кө откажитчы аслат кыввезись, то этөн тэ öштан право благородной морт ним вылö да рискуйтан оланнат.

Грушницкий сулалiс ме одзын, синнэсö лэдзöмөн, да бура волнуйтчис. Но совестьлөн самолюбнөкöt пессьöмыс кыссис недыр.

Драгунскѡй капитан, кѡда пукаліс сы бокын, татшкіс сылѡ гырджанас; Грушницкий дрѡгнитіс да синнѣсѡ лѣбтытѡг, перыта висьталіс меным:

„Милостивѡй государь, кѡр ме мый байта, дак байта думайтѡмѡн, и готов висьтавны этѡ эшѡ ѡтпыр... Ме ог пов тѣнат грѡзитѡмись и готов кѡтъ мый вылѡ“.

— Медбѡрьясѡ тѣ докажитіи ни, — кѡдзыта шуи ме паныт да драгунскѡй капитансѡ кыѡттѣс кутѡмѡн петі жыреис.

„Мый тѣныт колѡ?“ — юалис капитан.

— Тѣ Грушницкийлѡн приятель, и натѣтѡ лоан сы секундантѡн?

Капитан копыртчыштіс ѡддѡн важнѡя.

„Тѣ тѡдін“, шуис сія: „ме нельки ѡбязан лоны сы секундантѡн, сійѡн что сылѡ керѡм ѡбидаыс павкѡ и ме дынѡдз:—ме вѡлі сыкѡт тѡн ѡйнас“, содтіс сія, ассис горбыльтѡм коссѡ веськѡтѡмѡн.

— А! дак этѡ тѣныт сѡті ме юр кузят?..

Сія вежѡтіс, лѡзѡтіс; сайѡвтѡм лѡг тыдаліс сы чужѡм вылын.

— Талун ме иньда тѣ ордѡ ассим секундантѡс,—содті ме, ачым вежливѡя копыртчышті сылѡ да кері сѣтшѡм вид, бытѣтѡ ог и адззы сылісь лѡгасѡмсѡ.

Ресторация посѡдзас ме панталі Вераыслісь жѡниксѡ. Сія, тыдалѡ, менѡ видзчи сѡм.

Сія бытѣтѡ радѣялѡмѡн кватитіс менчим киѡс.

„Благороднѡй том морт!“ шуис сія, аслас синнѣзас тыдалісѡ синваѣз. „Ме быдѡс кылі. Кытшѡм мерзавец! неблагодарнѡй!.. Примитлы нійѡ эта бѡрын порядчнѡй керкуѡ! Слава богу, менам абуѡсь ныввезѡ! Но тѣнѡ наградитас сія, кѡда понда тѣ рискуйтан оланнат! Ме колан кадѡдз скромнѡй, верит эталѡ“, шуис сія: „Ме ачым кѡркѡ вѡлі том и служиті военнѡй службаын; тѡда, что сѣтшѡм делѡзас ныр суйлыны оз ков. Прощай“.

— Беднѡйка! радуйтѡ, что сылѡн абуѡсь ныввес...

Ме муні веськыта Вернер ордѡ, застаниті сійѡ гортис, и висьталі быдѡс—ассим ѡтношеннѣзѡс Вера да княжна дынѡ, и кылѡм баснисѡ, кѡдаись ме тѡді эна господалісь думанысѡ кешитчыштны ме вылын, тшѡктыны лыйсыны холостѡй заряддѣзѡн. Но ѡні делѡыс пѡртчис не смехѡ ни: нія, натѣтѡ, эѡ видзчисѡ делѡлісь сѣтшѡм копецѡ.

Доктор согласитчис лоны менам секундантөн; ме висьталі сылө кывмөд поединок условиеэз йылісь; сія должен вөлі керны сідз, медбы делыс эта чулаліс секретнөя, сійөн что көть ме и готов кувны любөй кадө, но воть ог думайт пыр кежө тшыкөтны ассим одзланься оланөс эта мирын.

Эта бөрын ме муні гортө. Час бөрті доктор бертіс аслаэ экспедициясы.

— Паныт тэныт былэ эм заговор,— шуис сія. Грушницкий ордіс ме застаниті драгунскөй капитанөс да эшө өтік господинөс, фамиллөсө сылісь вунөті. Ме минута кежө сувтчи переднөяс, медбы чөвтны галошаэзөс. Нія мыйкө бура шумитісө да споритісө... „Некөр ог согласитчы!“ баитіс Грушницкий: „сія оскорбитіс менө йөз дырни; сэк вөлі совсем мөдік...“—Кытшөм тэныт дело? паныт шуис капитан: ме быдөс босьта ас вылам. Ме вөлі секундантөн вит дуэль вылын, и төда ни, кызэ этө керны. Ме быдөс думайті. Пожалуйста, только эн мешайт меным. Стращайтыштны абу умөль. А мыйлө лөсөтны кымөстө пуля увтө, туйө кө этө орддыны?..—Эта минутаө ме пыри. Нія дугдісө баитны.—Баитім мийө дыркодь; вөлісь решитім делосө лөсөтны то кызэ:

верста вит ылынаын тасянь эм пыдын ущелье; нія мунасө ашын сэтчин асывнаэ нель часө, а мийө мунам джын часөн сөрөнжык ны бөрсянь; лыйлыны пондат кватэ оськөв ылынаын өтамөд дынсянь—сідз корис ачыс Грушницкийыс. Вийөмөс—черкессэз счөт вылө. Оні менам эмөсь то кытшөм подозреннөэз: нія, мөднөж шуны секундантэс, тыдалө, невна вөжисө ассиныс одззася планнысө, и мөдөны зарядитны пулянас только өт пистолетсө—Грушницкийыслісь. Эта невна вачкисө убийство вылө, но военнөй кадө, и өддөбнжыксө азиатскөй война дырни, хитросттөсө керны туйө; только Грушницкийыс, некө, аслаэ өрттэзся благороднөйжык. Кызэ тэ думайтан, колө я миянлө казьмөтны сы йылісь, что мийө төдам, мый нія мөдөны керны?

— Оз ков, доктор! эн төжды: ме нылө ог сөгчы!

„Мый жө тэ мөдан керны?“

— Эта менам тайна.

„Видзөт, эн сюр... эд кватэ оськөв ылынаын!“

— Доктор, ме видзчися тэнө ашын нель часө; вөввез лоасө готовөсь... Прощай.

Ме игнаси аслам жырйө да рытөдз пукалі гортын. Вовліс лакей корны менө кня-

гиня ордö,—ме тшöкті висътавны, что шогала.

Ойыс кык час ни... оз узьöт... А колö бы ланътны, медбы ашын ки эз дрöжит. Но да эд кватъ оськöв ылынаас промахсö сетны сьöкыт. А! господин Грушницкий! мистификацияыт¹ тэнат оз пет... мийö вежшамö рöлезнас: öнi меным ковяс тэнат блед чужöм вылісь кошшыны сайöвтöм полöмлісь признакесö. Мыйлö тэ ачыт назначитін энö роковöй кватъ оськöвсö? Тэ думайтан, что ме спориттöг сувтöта тэныт ассим кымöсöс... но мийö чапкам жребий!.. и сэк... сэк... а мый, кызд сылөн счастьеыс вермас? кызди менам звездаö вöлись бöбötас менö?.. И не диво: сiя сы дырна ни вернöя служитіс менам прихоттезлö.

Но и мый? кувны, дак кувны! мир понда öштöмыс абу ыджыт; да и аслым меным гажтöм ни лоис овны. Ме—кызд сэтшöм морт, кöда сунасьö бал вылын, и кöда оз мун узыны только сійөн, что эз на лок сылөн каретаыс. Но вот каретаыс готов... прощайте!..

Уськöта тöдвылам быдöс чулалöмсö, быдöс ассим оланöс, и невольнöя юала ачы-

¹ Мистификация—эстөн бöбötöм.

мöс: мыйлö ме олi? кытшöм цель понда ме шогми?.. А эд цельыс натътö вöлі, и натътö назначеннёыс меным вöлі ыджыт, сійөн что ме кыла аслам душаын вöвлытöм вын... Но ме эг вежöрт этö назначеннёсö, менö гажötісö пустöй да неблагоприятнöй страстез; ны пытшкись ме петі чорыт да кöдзыт кызд кöрт, но пыр кезö öштi благороднöй стремленнёэзлісь бисö,—оланлісь медбур цветсö. И сiя кадсянь кынымись ни ме орслі судьба кыин черлісь роль! Кызд казнитан орудие ме усьлі жертваэс юррез вылö, часто лöгасьтöг, кöттькөр жалейттöг... Менам любитöмыс некинлö эз сет счастьесö, сійөн что ме немөн эг жертвуйт ны понда, кинöс любиті: ме любиті ас пондаам, аслам удовольствие понда; ме только удовлетворяйтi сьöлöмлісь страннöй потребность, жаднöя нылалі нылісь чувствоэсö, нылісь нежностьсö, нылісь радуйтчöмсö да страдайтöмсö—и некөр эг вермы пöтны. Сiдз, тшыгувья вынтöмсялöм морт ланътö, и усьöны сылö вötас бурся бур сёяннэз да винаэз; сiя радөн сёйö энö абутöм, воздушнöй дарресö, и еылö кажитчö долытжык; но только саймас—мечтаыс öшö... кольчöны кыкпöв ыждöм тшыгыялöм да отчаяннё!

И, можот, ашын ме кула!.. и оз кольччы му вылас өтік морт, кōда бы вежōртис менō быдсōн. Öтиккез лыддьōны менō буржыкōн, мōдиккез умōльжыкōн сысса, кытшōм ме былисысō... Öтиккез висьталасō: сiя бур вōли детинаыс, мōдиккез—мерзавец. И öтыс и мōдыс лоас бōбōтчана, неправильно. Эта бōрын колō я пессыны овны? а сē олан—любопытство могись: видзчисян мыйкō вильō... И смех петō и досада босьтō!

Вот месяц да джын ни чулалис, кыз ме ола N крепостын; Максим Максимыч мунис вōравны... ме öтнам; пукала öшын одзын; руд кымōррез вевттьōмась керōссәсō увтōдззис; туман пыр шондыс кажитчō веж пятнон. Кōдзыт; тōлыс уннялō да вōрōтō ставеннесō... Гажтōм!.. Понда одзлань гижны ассим журналōс, кōда вōли дугдōтōм сымда страннōй событиеезōн.

Лыддьōта медбōрья листбоксō: смех!— Ме думайтi кувны; эта эз вермы лоны: ме эшō эг косьтышт страданнēэзлизь чашасō, и öнi кыла, что меным дыр эшō овны.

Кытшōм ятнōя да резкōя, кольччис менам паметын быдōс чулалōмыс! Öтик кырōлок, öтик вуджōрок эз зыртышт кадыс!

Менам часōт тōдвылын, что поединок паныт ояс ме öтик минута эг узь. Ме дыр эг вермы гижны; тайнōй тōждисьōм кутис менō. Час дырна ме ветлōтi жыр кузя; сыбōрын пукси да осьтi Вальтер Скоттлизь¹ роман, кōда куйлис менам пызан вылын; этō вōлисō „шотландскōй Пуритана“; перво ме лыддьōтi сьōкыта, сыбōрын вунōтчи, менō гажōтис волшебнōй вымыселыс...

Вōлисы югдис. Нервезō менам лōньсыштитсō. Ме видзōтi зеркало; чужōмō вōли блед, сы вылын тōдчис узьтōг чулōтōм ойыс; но синнэзō, кōть нийō и кытшōвтисō коричневōй круггез, сотчисō гордōя да неумолимōя. Ме вōли аснам доволен.

Ме тшōктi седлоавны вōввесō, ачым пасьтаси да котōрōн лэдзчи купальня дынō. Кōр ме сунгиси Нарзана, пондi кывны, кыз ме дынō жагвыв бертō телеснōй да душевнōй вынō. Ваннасыс ме петi свежōй да бодрōй, кыз бытьтō лōсьōтчи бал вылō. Эта бōрын тийō эшō байтат, что душаыс оз зависит телосянь!..

¹ Скотт Вальтер (1771—1831)—знаменитōй англійскōй писатель, шотландецпез увтырись. Аслас романнэзын сiя гижис Шотландиялизь важся олансō, содтōмōн да баситōмōн мыччалис важся Шотландиялизь рыцарскōя олōмсō.

Көр ме берті гортө, ме ордын пукалис доктор. Сы вылын вөлісө руд рейтуззээ, архалук ¹ да черкесскөй шапка. Меным сёл-лөмсянь лоис смех, көр ме казялі этө учө-тик фигуркасө ыджыт, гөна шапка увтын: чужөмыс сылөн совсем не воинственнөй, а талун сія вөлі пырсяыс сьөрти эшө кузь-жык.

— Мыля тэ сэтшөм гажтөм, доктор?— шуи ме сылө.—Разь тэ сотня кынымись ни эн ыстывлы отирсө мөд светас сэтшөм спок-койнөя? Думайт аскөттят, что менам желч-нөй горячка; ме верма кувны, верма и весь-кавны; и өтыс и мөдыс вермас лоны быдыс-көт; видзөт ме вылө кыз шогались паци-ент вылө, көдались шогөтсө тэ эшө эн вермы төдны,—и сэк тэнат любопытствоыт лэбас медвылөдз; өнi тэ верман керны ме вылын кынымкө важнөй физиологическөй наблю-деннө... Насильнөй смертьсө видзчисьөмыс разь не быльнөй шогөт?

Эта думаыс дивитис докторсө, и сія гажмис.

Мийө пуксимө вөввез вылө; Вернер кык-нан кинас кутчисис поводдэс бердө, и ми-йө вөрзим,—мигөн гөнитім крепостьыс ды-

¹ А р х а л у к—кафтан чужөма, көда кизясысь крючок-кевөн.

нөт слободка пыр да пырим ущельсө, көда кузя чуклясис туй, чуть не сваль вевтгьө-ма кузь турунөн и көда быд минутаө по-перегасис шумитан шорөн, көдө вуджны коліс бродөн; эта бура гажтөмтис докторсө, сійөн что вөлыс сылөн ваас пыр сувтчылис.

Ме важын ни эг адззывлы голубөйжык да свежөйжык небосө! Шондичес только еш-тис мыччисьны зелөнөй пу йыввес сайсянь, и сы югөррез медодзза шоньтлөн кулан ой көдзыткөт өтлаасьөмыс быдөс чувствоэз вылө вайөтис кытшөмкө чөскыт мыдзөм; ущельсас эз пыр эшө том лунлөн гажөтан югөрыс; сія золотитис только утөс йыввесө, көдна өшалісө миян весьтын кыкнан ладор-сяняс; тшөк листа кусттэс, көдна быдмисө утөс потөминнэзын, небурика төвнас вөрзье-төмсянь тыртисө миянөс серебрянөй зэрөн. Часөт төдвылын,—эта луно өддөнжык, не-жели көр-нибудь одзжык, ме любиті при-родасө. Кытшөм любопытнөя видзөтi ме быд лысваоксө, көда вөрыштліс паськыт виног-раднөй лист вылын да пежьяліс миллион радуга югөррезөн! Кытшөм жаднөя менам видзөтөмыс пессис сюрны тшына ылынінас! Туйыс лоис сө векнитжык и векнитжык, утөссес лөзжыкөсь да страшнөйжыкөсь, и

медбõрын, кажитчис, что ния õтлаасьõны свальнõй, нетыдалана стенаõ. Мийõ муним шысеттõг.

— Гижин я тэ завещаннётõ?—вдруг юалис Вернер.

„Эг“.

— А виясõ кõ тәнõ?..

„Наследниккес асьныс адззисясõ“.

— Неужли тэнат абуõсь друггет, кõдна лõ тэ мõдн бы иньдыны ассит медбõрья простит?..

Ме качыкнитнн юрнам.

— Неужли абу светас женскõй, кõдалõ тэ мõдн бы кольны мыйкõ касьгывлыны тәнõ?

„Колõ я тэныт, доктор“—шуи ме сылõ,— „медбы ме осьтн тэныт ассим душаõс?.. Тõдан, ме петн ни ния годдэзись, кõр куликас вашкõны любимõйлись нимсõ да завещайтõны друглõ помадаалõм либо помадаавтõм юрси. Чожа локтан смерть йылись думайтнкõ ме думайта только ас йывсим: мукõдыс и этõ озõ керõ.—Друггес, кõдна ашын вунõтасõ менõ нетõ, мый эшõ умõльзык, пондасõ катгыны ме йылись ен тõдõ кытшõм небылицаэз; женскõйез, кõдна мõднкõс окалкõ пондасõ серавны ме вылын, медбы сн

эз вежõкты снйõ кулõмыс дынõ,—ен ныкõт! Олан бурясис ме петкõтн только кынымкõ идея—и õтнк чувство эг петкõт. Ме важын ни ола не сьõлõмõн, а юрõн. Ме õшла ассим стратгесõ да поступоккесõ, бõрйися ныын строгõй любопытствоõн, но участвуйттõг. Меын олõны кык морт: õтнкыс былись олõ, а мõднкыс думайтõ да судитõ снйõ; первõйыс, можот, час бõртн век кезõ прощайтчас тэкõт и быдõс мирыскõт, а мõдыс... мõдыс?.. Видзõт, доктор: адззан я тэ скала вывсис, веськыт ладорас сьõд видзõны куим фигура? Эта, некõ, миян противниккес?..“

Мийõ понднм гõнитны.

Скала увтын, кусттэзас вõлисõ домалõмõсь куим вõв; мийõ ассиным вõввесõ домалнм сэтчõ жõ, а асьным векнитик туёк кузя кайим площадка вылõ, кытõн миянõс видзчисисõ Грушницкнй драгунскõй капитанкõт да аслас мõднк секунданткõт, кõдõ шуисõ Иван Игнатнчõн; фамиллесõ сылнсь ме некõр эг кывлы.

— Мийõ важын ни видзчисям тнәнõс,—лõга сералõмõн шуис драгунскõй капитан. Ме кыски часы да мыччалн сылõ.

Сня извинитчис да висьталнсь, что сылõн часыыс муно одзлань.

Минутамод кыссис сьбкыт чөлөм; вöлнсь доктор орöтис сийö—висьталіс Грушницкийлö:

— Меным кажитчö,— шуис сія,— что кык-наннит тийö тышкасьны готовность мыччалöм бöрын да этөн честь условиеэслö долгсö вештöм бöрын, вермит бы, господа, объяснитчыны да кончитны этö делосö мирнöя.

„Ме готов“, шуи ме.

Капитан мигнитіс Грушницкийлö, а сія думайтис, что ме повзи да примитис гордöй вид, кöть и чужöмыс сылөн сё эшö вöлі блед. Сія кадсянь, кыз мийö локтім, сія первуйсь лэбтис ме вылö синнэсö; но сы видзöтöмын вöлі кытшöмкö беспокойство, кöда висьталіс пытнкся пессьöм йылісь.

— Висьтав ассит условиеэтö,— шуис сія,— и быдöс, мый ме верма керны тэ понда, то висьтала чорыта...

„Вот менам условиеэзö: тэ талун жö йöз дырни откажитчан аслат весись висьталöмись, и коран мясянь извиненнё“...

— Милостивöй государь, меным диво, кыз тэ лысьтан предлагайтны меным этö?..

„Мый жö ме верми предложитны тэныт мöдиксö?..“

— Мийö пондам лыйсьыны.

Ме жмитышті пельпоннэзнам.—Ладно; только думайтышт,—ötным миян коласісь лоас непременно вийöм“.

— Ме желайта, медбы этö вöлін тэ...

„А меным кажитчö, что лоас мöднёж...“

Грушницкий öшискодь, гöрдötіс, сыбöрын небыльнöя пондис серавны.

Капитан кутіс сийö киöттис, и нія мунісö бокаскык; дыр нія мыйкö йылісь шушкötчисö. Ме локті татчö бур настроеннёын, но быдöс эта пондис лөгöтны нийö.

Доктор сибöтчис ме дынö.

— Кывзы,— шуис сія явнöя беспокоитчöмөн:—тэ, тыдалö, вунötін ны заговор йылісь?.. Ме ог куж зарядитны пистолетсö, но ковясє кö... Тэ аскодя мортыс! Висьтав нылö, что тэ тöдан, мый нія думайтöны керны, и нія озö лысьтö... Кытшöм охота! виясö тэнö, кыз кайсö...

„Пожалуйста, эн тöждись, доктор, и норовит... Ме быдöс кера сідз, что ны ладорын оз ло некытшöм выгода. Сет нылö шушкötчыштны...“

„Господа! эта лöб гажтöм!“— шуи ме нылö горөн:— „тышкасьны, дак тышкасьны; тиян төн вöлі кадыс байтны пöттöдз...“

— Мийё готовёсь,—шуйс капитан.— Сувтё, господа!.. Доктор, меряйт квать оськёв...

— Сувтё!—шуйс ны висьталём бёрын вёснитик голосён Иван Игнатъич.

„Сулалё!“ шуй ме: „эшё отик условие; сійён что тышкасьны мийё пондам сідз, медбы кёдё-нибудь вийны, то мийё обязанёсь керны быдёс туянасё, медбы эта кольччис тайнаён, и медбы миян секунданттэзлё эз ковёсы сыбёрын видзны ответ. Согласенёсь я тійё?..“

— Быдсён согласенёсь.

„И сідз, ме то мый думайті. Адзат эта өшөтчөм скала вылісь, веськытланяс, векнитик площадкасё? сысянь улөдз лоас куимдас сажень мымда, не унажык кё; улын йыла иззээ. Кыкнанным мийё сувтам площадка дорас; сійён, нельки кокнитик рана лоас смертельной: эта лёсялё тиян желаннёт, сійён что асьныт тійё назначиті квать оськёвсё. Сія, кин лоас ранитём, обязательно летитас улё да кувтөдз доймае; пулясё докторыс кыскае, и сэк өддён кокнита позяс объяснитны этё чожа куломсё: висьтавыны, что мортыс ачыс уськөтчис. Мийё чапкам жребий, кинлө первөйлө лыйны.

Медбёрын висьтала тиянлө, что мөднёж ме тышкасьны ог понды“.

— Пожалуй!—шуйс капитан, ачыс выразительнөя видзөтыштис Грушницкий вылө, кёда качыкнитис юрнае, и этөн мыччалис, что сія согласен. Чужөмыс сёлөн быд минутаё вежсис. Ме сувтөті сійё сёкыт положеннёё. Пырся условиеэз дырни лыйсикө сія вермис метитчыны меным кокам, небура ранитны менё и этөн бурөтны сёлөмсё да не сёкөттны совестьсё; но өні сёлө ковсис лыйны воздухае, вылө, либо керсыны морт вийисён, либо кольны ассис замыселё да лоны сэтшөм жё опасностьын, кыз и ме. Эта минутаё ме эг бы мөд лоны сы местаын. Сія нуөтис капитансё бокөжык да пыма эд пондис мыйкө байтны сёлө; ме адззылі, кыз дрөжитисё сёлөн лөзөтөм тырппес; но капитан бергөтчис сы дынісь презрительнөя шыннялөмөн.—Тэ бөбөв!—горөн шуйс сія Грушницкийлө:—нем он вежөрт! Мунамё, господа!

Кусттэз коласөт крутик вылас нуөтис векнитик туёк; скала торрез вөлісё эта прирөднөй лисичлөн вөран тшупөттэзөн; мийё пондём кайны, кусттэс бердө видэсьөмөн. Грушницкий мунис одзас, сы сёрын сёлөн

секунданттэс, а медбöрын мийö доктор-кöт.

— Ме дивуйгча тэныт,—шуис доктор, кийö менчим крепыга жмитöмөн.—Вай, пеш-ла пульстö!.. О-о! лихорадочной!.. но чужöм вылат нем оз тöдчы... только синнэт свит-тялöны öддöнжык пырсые сьöртi.

Вдруг поснит иззэз шумöн пондiсö тарöвтчыны кок увтаным. Мый эта? Грушницкий чужийсие; улыс, кöда бердö сiя кутчи-сие, чегис, и сiя спина вылас ыскöвтiс бы увланьö, кöбы секунданттэс сийö эзö кутыштö.

— Берегитчы!—горöтi ме сылö:—одз-лань эн усяв; эта умöль примета. Уськöt тöдвылат Юлий Цезарьöс¹!

Вот мийö кайим скала йылас: площад-каыс вöли вевтгöма поснит песокөн, быть-тö натодель лöсьöтöма поединок понда. Асылас голубöй туманын öшöмөн, омөн дзескыга сулалiсö керöс йыввез, кызд лыд-дыны непозяна стадо, а лунвылас Эльбру-сыс сулалiс чочком громадаөн, вайöтiс ко-нецöдз керöс йыввезлись цепсö, кöдна ко-

¹ Ю л и й Ц е з а р ь (190—44 мян летоисчисленнöбдз)—древнöй Римлөн знаменитöй полководец, политическöй деятель да писатель.

ласын уялисö ни асывланись локтöм потшша кымöррез. Ме сибöтчи площадка дор дынас да видзöтыштi улö, юрö менам чуть чуть эз бергöтчы: сэтчин улын вöли пемыт да кöдзыт, кызд могилаын; нитшөн вевтгисьбм скала пиннес, кöднö гроза да кадыс чапкис сэтчö, видзчисисö ассиныс добычанысö.

Площадкаыс, кöда вылын мийö долже-нöсь вöлим тышкасьны, вачкисис почти пра-вильной треугольник вылö. Одзлань мыгчи-сьöм пельöс дынсянь меряйтiм квать ось-кöv, и решитiм, что сiя, кöдалö ковсяс пер-вöйлö пантавны неприятельскöй бисö, сув-тас самöй пельöсас пропастьланьö спина-нас; кызди сiя оз ло вийöм, сэк против-никкес вежшасö местаэзаныс.

Ме решитi сетны Грушницкийлö быдöс выгодаэсö; ме мöдi испытайтны сийö; сы душаын вермис саймыны великодушие иск-ра, и сэк быдöс бы лоис буржык ладорö; но самолюбие да характерлөн слабость долже-нöсь вöлисö торжествуйтны... Ме мöдi сетны аслым полнöй право не жалейтны сийö, еже-ли помилуйтас менö судьбаыс. Кин эз сув-тöтлы сэтшöм условиеэсö аслас совестьлö?

— Чапкы жребий, доктор!—шуис капи-тан.

Доктор кыские кармансис серебрянһой денһа да лэбтис сийһ вывланһ.

„Решётка!“—тэрмасьһомһн горһтис Грушницкий, кыдз морт, кһдһ вдруг саймһтис ласковһя тойыштһм.

— Орёл!— шуи ме.

Денһаыс лэбтисис да тринһтһмһн усие: быдһнныс уськһтчисһ сы дынһ.

— Тэ счастлив,— шуи ме Грушницкий-лһ:—тэныт лыһны первһйлһ! Но тһд, кыдзи тэ менһ он вий, то ме промахсһ ог кер—сета тэныт честнһй кыя.

Грушницкий гһрдһтис; сылһ стыд вһли вийны оружиетһм мортсһ; ме синнэзһс эг лэдз сы вылысь; минута дырна меным кажитчис, что сия уськһтчас менам коккез дынһ, пондас корны менчим прощеннһ; но кыдз висьтаваны всеськыта сэтһмһм подлһй дума йылысь?.. Сылһ кольччис һтһк—лыһны воздухһ; ме мылякһ чорыта думайтһ, что сия сһдз и керас—лыяс воздухһ! Отһк вермис мешайтны эталһ: дума, что ме понда корны мһдһк поединок.

— Кад ни! вашкыштис меным доктор, сосһттям дернитһмһн:—он кһ тэ һнһ висьтав, что мийһ тһдам, мый ния мһдһны керны, сэк быдһс һшис. Видзһт, сия зарядитһ

ни... кыдзи тэ нем он висьтав, сэк ме ачым...

„Некһр эн, доктор!“ шуи ме, кийттис сийһ видзһмһн: „тэ тшыкһтан быдһс делосһ; тэ сетһн меным кыв не мешайтны... Кытһмһм тэныт дело?.. Можһт меным колһ, медбы менһ вийисһ...“

Сия дивуйтчһмһн видзһтис ме вылһ.

— О! эта мһдһк дело!.. только мһд светас ме вылһ эн норась...

Капитаныс сы коста зарядитис асисс пистолеттсһ, и һтсһ сетис Грушницкийлһ, ачыс шынялһмһн мыйкһ вашкыштис сылһ; мһдсһ меным.

Ме сувтһ площадкһ пельһсас, шульга кокнам һна пыкси из бердһ да мышкыртчи невна одзланһ, медбы кокнит рана дырни не усьны бһрланыам.

Грушницкий сувтис меным паныт, да сетһм знак сьһртһ пондһс лэбгыны пистолетсһ. Пидзһссас сылһн дрһжитисһ. Сия метитис меным всеськыта кымһсам...

Висьтаваны непозяна лһгасьһм пондһс пизыны менам моросын.

Вдруг сия лэдзис пистолет дулосһ, бледһтис кыдз бумага да бергһтчис аслас секундант дынһ:

— Ог вермы,—шуйс сїя сибдѡм голосѡн.
„Трус!“ шуйс паныт капитан.

Кылїс лыйѡм. Пуляыс небурика гыжїѡв-
тїс менчим пидзѡсѡс. Ме невольнѡя раз мѡдїсє
оськѡвтї одзлань, медбы чожажык мунны
дор дынсис.

— Но, Грушницкий, жаль, что эн
инмы!—шуйс капитан:—ѡнї тѡнат очередыт,
сувт! Жмытышт менѡ перво ас бердаг: мийѡ
сѡсєя огѡ ни адззисєлѡ!—Нїя жмитїсѡ ѡта-
мѡднысѡ; капитан ѡдва видзсисє сералѡм-
сис: „ѡн пов“, содтїс сїя, Грушницкий вылѡ
хитрѡя видзѡтыштѡмѡн, „светас быдѡс
вздор!.. Натура—дура, судьба—индейка, а
олан—копейка!“

ѡна трагическѡй кыввез бѡрын, кѡдна
вѡлїсѡ висєталѡмѡсє ѡддѡн важнѡя, сїя
мунїс аслас местаѡ; синвазѡн синнєзас Иван
Игнатыч тожѡ жмытыштїс ас бердас Груш-
ницкийсѡ, и вот сїя ѡтнас кольччис ме
одзын. Ме ѡнѡдз ѡшѡ пєсєя ѡбъяснитны ас-
лым, кытшѡм чувство сѡк пизис мєнам мо-
росын: ѡтѡ вѡлї и досада оскорбитѡм само-
любилѡн, и презрєннѡ, и лѡг, кѡда чужис
дума дырни, что ѡта мортыс, кѡда ѡнї видзѡ-
тѡ ме вылѡ сѡтшѡм увереннєя, сѡтшѡм спо-
койнѡй лѡгѡн, кык минута одзтї мѡдїс вий-

ны менѡ кыдз понѡс, сїдз кыдз ранитїс кѡбы
ѡддѡнжык, ме непременно уси бы учѡс
вывєсянєс.

Ме минута мѡд бура ѡд видзѡтї сылѡ
чужѡмас, пєсєи казєвны кѡть невна каит-
чѡм. Но мєным кажитчис, что сїя видзсисє,
медбы не шыннѡыштны.

— Ме советуйта тѡныт кулѡм одзат єнлѡ
кеймыштны,—шуй ме Грушницкийлѡ.

„ѡн тѡжды мєнам душа понда ѡддѡн-
жык аслат душасєя. ѡтїк йылїсє кора тѡнѡ:
лїй чожжык!“

— И тѡ он откажитчы аслат весисє баи-
тѡмисє? он кор мєсєянь прѡщєннѡ?.. Думайт
буржыка; оз я висєтав тѡныт мый-нибудь
совєстьыт?

„Господин Печорин! горѡтїс драгунскѡй
капитан: „тѡ ѡтчѡ локтїн не исповєдь бѡсєт-
ны, лѡдз тѡныт казъмѡтны... Кончитам чо-
жжык; вдруг кин-нибудь пондас мунны
ущєльєѡттєс—и мїянѡс казєласѡ“.

— Ладно. Доктор, лок ме дынѡ.

Доктор сибѡтчис. Бєднѡй доктор! сїя
вѡлї блєджык, нежєли дас минута одзтї
Грушницкий. Одзлань ме висєталї нарѡшно
сувтчылѡмѡн, горѡн да ятнѡя, кыдз лыд-
дѡтѡны смєртнѡй приговор.

— Доктор, эна господаыс, тыдало, тэр-масьтөннаныс, менам пистолетё вунотисё пуктыны пулясё: кора тэнё—зарядит сийё мөдпөв да буржыка!

„Эз вермы сідз лоны!“ горөтис капитан: „эз вермы! ме кыкнан пистолетсё зарядитли; буди разь тэнат пистолетись пуляыс усис... Этаын ме не виноват!—А тэнат абу некытшөм право зарядитны мөдпөв... некытшөм право... эта лоас паныт правилолө; ме ог лэдз...“

— Ладно!—шуи ме капитанлө:—ежели сідз, то мийё пондам лыйсыны тэкөт ния жё условиеэз вылын...

Сия эз төд, мый керны.

Грушницкий сулалис, юрсё морос вылас лэдзөмөн, өшөмкодь да гажтөм.

— Эн мешайт нылө!—шуис вөлись сия капитанлө, кёда мөдис нетшкөвтны менчим пистолетсё докторыс киись...—Эд тэ ачит төдан, что ния правось.

Весь капитаныс керис сылө быдкодь знаккез,—Грушницкий нем эз адззы да эз и думайт адззыны.

Сы коста докторыс зарядитис пистолетсё да сетис меным.

Көр капитан казялис этө, сия сьөвзис да топнитис кокнас: „Бөбөв жө тэ, вонй!“—

шуис сия:—„мыкыдтөм дурак!. Байтчин кө мекөт, дак кывзін бы, мый висьталөны... Сідз тэныт и колө! көзды кызд гут...“ Сия бергөтчис да бокө мунтөн бобгыштіс:—„а сёжө правилоззлө эта паныт.“

— Грушницкий!—шуи ме:—эшө эм кад; откажитчы аслат весись байтөмись, и ме быдөс простита тэныт. Тэныт эз удайтчы бөбөтны менө, серавны ме вылын, и менам самолюбиеө удовлетворитөм;—думайт,—көркө мийё вөлім друггез...

Чужөмыс сылөн öзйыштіс, синнэс пондисө свиттявны.

„Лый!“ шуис сия паныт: „ачымөс ме презирайта, а тэнө синнам ог вермы адззыны. Он кө тэ вий менө, сэк ме начкыла тэнө ойөн пельөс сайсянь. Миянлө кыкыслө му вылас местаыс абу...“

Ме лыйи...

Көр тышыныс рознитчис, площадка вылас Грушницкий эз вөв. Только бусыс неыджыт столбөн кайис эшө кырас дорсяняс.

Быдөнныс өтик өмись горөтисө.

— *Finita la comedia!*¹ шуи ме докторлө.

Сия нем эз висьтав и полөмөн бергөтчис ме дынись.

¹ *Finita la comedia* (итал.)—комедияыс кончитөм.

Ме жмитышти пельпоннэзнам да прощайтчи Грушницкийыс секунданттэзкөт.

Туёк кузя улө лэдзчикө скалаэс кола-сись ме казялі Грушницкийлісь вирөсь телосө. Ме невольнөя куни синнэзөс...

Ме пөрччалі вөлөс да шагом иньдөтчи гортө. Сьөлөм вылам менам вөлі из. Шондыс кажитчис пемытөн, сылөн югөррес менө ээ шонтө.

Ме эг лок слободкадзис и ущельеөт-тасе кежи веськытлань. Оні ме эг вермы видзөтны морттэс вылө: меным охота вөлі вөвны өтнамлө. Поводдэсө чапкөмөн, юрөс морос вылам лэдзөмөн ме муні дыр, вөлись локті дзик төдтөм местаө; бергөті вөлөс бөр да понді кошшыны туйсө; шондыс пондіс пуксыны ни, көр ме локті Кисловодек дынас, ачым мыдзөм и мыдзөм вөлөн.

Лакейө висьталіс меным, что пыраліс Вернер, да сетіс кык записка: өтсө Вернерсянь, мөдсө... Верасянь.

Ме осьті первөйсө; сэтөн вөлі гижөм то мый:

„Быдөс керөм бытшөма: теловы вайөм обезображеннөй, пуляыс морсесис кыскөм. Быдөнныс чорыта веритөны, что сы кулөмын причинаыс—несчастнөй случай; толь-

ко комендант, көда, тыдалө, төдө тіян лөгалөм йылісь, качайтыштіс юрнас, но нем эз висьтав. Доказательствоэс паныт тэныт некытшөмөсь абу, и тэ верман узыны спокөйнөя... верман кө... Адзисьлытөдз...”

Ме дыр эг лысөт осьтны мөд запискасө... Мый вермис сія гижны меным?.. Мыйкө умөльбө кылөм дзугыльтіс менчим сьөлөмөс.

То сія, эта письмоыс, быд кылыс көдалөн пыр кежө кольччис менам юрын:

„Ме гижатэныт и бура төда, что мийө некөр ни сэсея огө адзисьлө. Кынымкө год одзті тэкөт янсөтчикө ме думайті сідз жө; но нөболө охота лоис испытайтны менө мөдпырся; ме эг вермы терпитны испытаннөсө, менам слабөй сьөлөмө вились покоритчис төдса голосыслө... Эд тэ он понды презирайтны менө эта понда, не сідз разь? Эта письмоыс лоас өтлаын прощайтчөмөн и исповедьөн: ме висьтала тэныт быдөс, мый өксис менам сьөлөмын сія кадсянь, кызд сія любитө тэнө. Ме ог понды винитны тэнө—тэ керин мекөт сідз, кызд бы керис быд мужчина: тэ любитін менө кызд собствєнность, кызд места, кысянь петөны радосттез, полөм да гажтөм, көдна асколаса-

ныс пыр вежсьылісö местаэзнаныс, кöднатöг оланыс галтöм да öтичужöма. Ме первосянь жö вежöрти этö... Но тэ вöлн несчастлиив, и ме сеті жертваö ачымöс, сэк ме надейтчи, что кöр-нибудь тэ оценитан менчим жертваöс, что кöр-нибудь тэ вежöртан, кытшöм нежняöя ме любита тэнö и что эта любитöмыс оз зависит некытшöм условиеэзянь. Сэксянь чулаліс уна кад: ме тöда тэнат душались быдöс тайнаэсö... и öнi чорыта тöда, что эта вöлі весь надейтчöм. Сьöкыт меным вöлі! Но менам любитöмыс öтлаасис менам душакöт: сія пемдіс, но эз кус.

Мийö янсöтчам пыр кежö; но тэ верман веритны меным, что ме некöр ог понды любитны мöдiкöс: менам душаö видзис тэ понда быдöс бурсö, ассис синваэсö да надейтчöмсö. Кин любитіс тэнö, сія оз вермы презреннётöг видзöтны мукöд мужчинаэс вылö, не сійөн, что тэ вöлн нысся буржык, о не! но тэнат природаын эм мыйкö особеннöй, кöда вермö лоны только тэын, мыйкö гордöй да таинственнöй; тэнат голосын, мый бы тэ эн байт, эм непобедимöй власть; некин оз вермы тшöктыны любитны асьсö сідз, кыз тэ; некинын злоыс оз овлы сэтшöм

манитана; некинлөн видзöтöмыс оз кöсйысымда бурсö: некин оз вермы буржыка используйтны ассис преимуществосö, и некин оз вермы лоны сэтшöм несчастнöйөн, кыз тэ, сійөн что некин оз пессы уверитны асьсö мöдiкын.

Öнi меным колö висьтавны тэныт, мыля ме муна сэтшöм чожа; эта кажитчас тэныт неважнöйөн, сійөн что касайтчö только ме дынöдз.

Талун асывнас жöникö пырис ме дынö и висьталіс Грушницкийкöт тэнат лöгалöм йылісь. Тыдалö, ме öддöн вежси чужöм вылам, сійөн что жöникö дыр эд видзöтис меным синнэзам; ме чуть только эг усь садьтöг, кöр думайтыштi, что талун тэ должен тышкасьны, и что ме эталö причинанас; меным кажитчис, что ме бöбсяла... Но öнi, кöр ме верма рассуждайтны, ме бура тöда, что тэ кольччан ловья: оз вермы лоны, медбы тэ кулн метöг, оз вермы лоны! Жöникö дыр ветлötіс жыр кузяс; ме ог тöд, мый сія байтис меным, ог тöд, мый ме байтi сылö... тычалö, ме висьталі сылö, что любита тэнö... Тöда только, кыз медбöрын ни сія шуис менö умöль нимөн, и петіс. Ме кылі, кыз сія тшöктіс доддясьны... Вот

Куим час ни чулаліе, кызд ме пукала ошын одзын да видзчися көр тэ бертан... Но тэ ловья, тэ он вермы кувны!.. Каретаыс готов ни... Прощай, прощай... Ме ошом морт,—но кытшом беда?.. Кобы ме чорыта тоди, что тэ некөр он вунот мено,—ог ни баит любитом йылысь, —ог, только он вунот... Прощай; локтоны... колө дзебны письмосо...

Тэ он эд любит Мерисо, не сидз разь? тэ он готрась сы вылын?—Кывзы, тэ должен керны меным этө жертвасо: ме тэ понда ошти быдос чочком светас“...

Ме кызд бобсялом уськөтчи посөдзас, чеччөвти аслам Черкес выло, көдө новйөтисо оградаөтгяс, да скач уськөтчи туй кузя, көда нубтис Пятигорскө. Ме дугдывтөг валошти мыдзөм вөвсө, көда корскайтөмөн да быдос быгын лэбзьөтис мено изья туй вылөт.

Шондыс дзебсисис съод кымөр сайо, көда шоччисис рытывв керөссөз вылын; ущельеас лонис пемыг, кылис ульсөт дук. Изээз коласөт визывтөмөн, негорөн да от-моза горзис Подкумок. Ме гөнити и пөди нетерпеннөсянь. Дума, что ме ог застанит сийө Пятигорксис, молотокөн вартис сьолөмам. Отик минута, эшө көть отик минута

адззывны сийө, прощайтчыны, жмитны сы-лись кисо... Ме кейми, ёрди, горзи, серали... он, немөн он вермы висьтавны менчим төждисьөмсө да отчаяннөсө!.. Көр ме думайтышти, что верма пыр кежө оштыны Верасө, сия лонис ме понда му вылас меддонаөн,—донажык оланся, честься, счастьеся! Ен төдө, кытшом невежөртана, кытшом бобсялом думаэз пизисо менам юрын... А сы коста ме сө гөнити и гөнити, жалейттөг валошти вөвсө. И вот, ме казяли, что вөлыс лолоавны пондис сьөкытжыка; сия кык кынымись ни джөмдис ровной места вылын... Кольччис вит верста Есентукиөдз—казаччөй станица дынөдз, кытөн ме верми вежны вөлөс—пуксыны мөдик вөв выло.

Быдос бы вөли спаситөм, кобы менам вөвлөн тырмис выныс эшө дас минута дырна. Но вдруг, неиджыт кырасись кайтөн, керөссөсө чулалөм бөрын, туй бергөтчанинас, сия усис му вылас. Ме чожа чеччөвти, пондыли сийө лэбтыны, леті поводөтгяс—весь: чуть кылана сьөкыта ловзисьөм петис дзикыртөм пиннес коласөт; минута-мөд бөрти сия кулис; ме отнам кольччи степас, ошти медбөрья надейтчөмсө; пешлиси мунны пөдөн—коккөзө эзө кывзө; лунся тревогаэзнас

да узьтөг чулөтөм ойнас мыдзтөтөм, ме усн
уль турун вылас да понді горзыны, кызд
учөтик кага.

И дыр ме куйлі вөрөтчытөг, и бура гор-
зи, эг пессы видзны синваэзөс да сыркья-
лөмөс; ме думайті, сьөлөмө менам потас;
быдөс менам ачымөс чорыта видзөмыс, бы-
дөс вылө өтмоза видзөтөмыс—рознитчисө
кызд тшын; душаө вынтөмсяліс, думаэзө
лөнъсисө, и кобы эта минутаө кин-нибудь
адззыліс менө, сія презреннөһн бергөтчис
бы ме дынісь.

Көр ойся лысваыс да горнөй төлыс садь-
сьөтисө менчим сотчан юрөс, и көр думаэзө
локтисө пырся порядокө, сэк ме вежөрти,
что вөтчыны өшөм счастьеыс сьөрө лоө весь
да и нем понда. Мый меным эгө колө?—
сийө адззывны?—мыйлө? не быдөс я миян
коласын кончитөм? өтик прощайтчан ока-
лөмыс оз богатсьөт менчим касьтылөммесө,
а сьбөрын миянлө сьөкытжык только лоас
янсөтчыны.

Но меным сөжө долыт, что ме верма гор-
зыны! А, можот, причинанас эталө рас-
строеннөй нерввез, узьтөг чулөтөм ой, кык
минута дырна пистолет дуло весьтын сула-
лөм да пустөй желудок.

Быдөс бурланьө! эта виль страданнөыс,
военнөя баитөмөн, керис мейн счастливөй
диверсия¹. Горзыны бур, да и кобы ме эг
мун верзьөмнас да бөр локтикө эг шагняв
дасвит вертасө, сэк, натьтө, и эта ойө эз
бы көртав онө менчим синнэзөс.

Вөлись асывнас вит часө ме локті бөр
Кисловодскас, уськөтчи ольпась вылө да
ланьті, кызд Ватерлоо² бөрын Наполеон.

Көр ме сайми, өтөрас вөлі пемыт ни. Ме
пукси осьтөм өшын одзө, пөрччалі архалу-
көс—и горнөй төлыс кыкнөөтис менчим мо-
росөс, көда сө эшө эз лөнъсы мыдзөмся-
няс сьөкыта узьөм бөрын. Ылын ва саяс,
тшөк липааз пыр мелькайтисө крепость да
слободка строеннөэзын бизз. Оградаас миян
вөлі лөнъ, княгиня керкуын вөлі пемыт.

Пырис доктор: синкыммес сьлөн вөлісө
вайөтөмөсь оча; сія эз нюжөт меным кисө,
кызд пыр керліс.

¹ Д и в е р с и я—пріём, көдаһн военнөй действиезз
дырни противниклөн вниманнөыс вуджөтсьө мөдөрб. Эс-
төн—вниманнөсө мөдөрб вуджөтөм.

² В а т е р л о о—Бельгиян селеннө, көдө төдөннө фран-
цузскөй император Наполеон I да англичаналөн немеццкөт
өтлаөтөм войскааз коласын сраженнө сьөрти (июнь
18 лунө 1815 годө). Наполеон I-сө рез-паз керисө да чап-
касө престол вьвсис.

— Кысянь тэ, доктор?

„Княгиня Лиговская ордянь; нылые сылөн шогалё—нерввезлөн расслабленнё... Да не этаын деломе, а вот мый: начальствооме пондотчө казавны, и коть нем оз туй докажитны, но сёжө ме советуйта тэныт лоны осторожнойжыкөн. Княгиняые талун висьталіе меным, что сія төдө, что тійө лыйсит сы ныв понда. Быдөс этө сылө старичокыс висьтасьөм... мый нө сылөн нимыс?—Сія адззыліе, кыз тійө видчит Грушницкийыскөт ресторацияас. Ме локті предупредитны тэ нө.—Прощай. Можот, мийө тэкөт сәсся некөр ни огө адззисьлө: тәнө кытчө-ни-будь иньдасө“.

Порог вылас сія сувтчис: сылө охота вөлі жмитны менчим кйөс... И кобы ме коть невна желайті керны этө, то сія уськөтчис бы меным голя вылам; но ме кольччи көдзытөн, кыз из —и сія петіе.

Вот отир! быдөнныс ния сэтшөмөсь: одзлань төдөны поступоккесліе быдөс умөль ладорресө, отсалөны, советуйтөны, нельки ошкөны нійө, көр адззөны, что мөлік средствоэ абубсь,—а сыбөрын миссьөтөны киэзнысө да лөгасьөмөн бергөтчөны сы дынісь, кин лысьтіе босьтны ас вылас ответстве-

ностьліе быдөс сьөкытсө. Быдөнныс ния сэтшөмөсь, нельки меддобройес, медумнойес!..

Мөд лунас асывнас, вышөй начальство дынсянь приказ получитөм бөрын—мунны N крепостьө,—ме пыри княгиня ордө прощайтчыны.

Сылө лоис өддөбн диво, көр сы вопрос вылө: эм я менам мый-нибудь висьтавыны сылө өддөбн важнойө? ме шуи, что желайта сылө лоны счастливөн да мук.

— А меным колө баитны тэкөт өддөбн серьзнөя.

Ме шысеттөг пукеи.

Вежөртана вөлі, что сія эз төд, мыйсянь пондөтны; чужөмыс сылөн лоис багровөй, ён чуннес ёркөтісө пызан кузя; дыр мыйсь вөлісь орласяна голосөн сія пондөтіс сідз:

— Кыззы, мсьө Печорин; ме думайта, что тэ благородной морт.

Ме копыртчышти.

— Ме нельки чорыта верита эталө, баитіс сія одзлань, коть тэ и сомнительнөя видзан асьтө; но тэнат вермасө лоны причинаэз, көднө ме ог төд, и вот өні тэ должен висьтавыны меным нійө. Тэ дорйин менчим нылөс клеветась, лыйсин сы понда,—

сідзкө, рискуйтін оланнат... Чөв, нем эн байт, ме тōда, что тэ суськан этō, сійōн что Грушницкийыс абу ни ловья (сія пернапасасис). Ен сылō проститас—и, надейтча, тэныт тожō!.. Меным эта дорōдз дело абу... ме ог лысыт осуждайтны тэно, сійōн что нылō менам, кōть и невиннōя, но вōлі эталō причинаōн. Сія быдōс висьталіс меным... ме думайта, висьталіс быдōс: тэ висьталін сылō, что любитан сійō... сія бōра висьталіс тэныт, что любитō тэно (сэтōн княгиняыс съкыта ловзисис). Но сія шогалō, и ме бура тōда, что эта не простōй шогōт! Тайнōй печаль сійō вийō; сія оз висьтав, но ме думайта, что тэ этаын причинанас... Кывзы: тэ, можот, думайтан, что ме кошша чиннэз, ыджыт богатство,—не, эн думайт сідз: меным колō только ōтік,—медбы нылō вōлі счастлив. Тэнат ōнныся положеннēыт не ōддьōн бур, но сія вермас бурсявны: тэнат эм состояннē; тэно любитō менам нылō, сія быдтōм сідз, что жōниксō керас счастливōн. Ме богат, сія менам ōтнас... Висьтав, мый тэно видзō?.. Тōдан, меным эз бы ков байтны тэныт быдōс этō, но ме надейтча тэнат сьōлōм вылō, тэнат честь вылō;—эн вунōт, сія менам ōтік ныв... ōтік...

Княгиня пондїс горзыны.

— Княгиня,—шуи ме;—ме нем ог вермы висьтавны тэныт; лэдз менō байтны нылыт-кōт ōтнаскōт...

„Некōр ог!“ горōтїс сія, ачыс ōддьōн волнуйтчōмōн чеччис стул вывсис.

— Ачыт тōдан,—шуи ме да лōсьōтчи мунны.

Сія пондїс мыйкō думайтны, мыччаліс кинас, медбы ме видзчисьышті, да петїс.

Чулаліс вит минута мымда; сьōлōмō менам ōддьōн пессис, но думаэзō вōлісō спокойнōйōсь, юрō кōдзыт; мымда ме эг пессы адззыны сьōлōмсим кōть ōтік бичирок, что ме любита милōй Мерисō, но весь старайтчи.

Вот ыбōсыс оссис, и пырис сія, ен батюшко! кызд сія вежсьōма сія кадесянь, кōр ме адззылі сійō медбōрьяись,—а важын я?

Сія локтїс комната шōрōдззис да шатōвтчис; ме чепōсси, сетї сылō киōс да вайōтї креслодззис.

Ме сулалї сылō паныт. Мийō дыр некōда шы эгō сетō; сылōн висьтавны непозяна гажтōм, ыджыт синнэс, кажитчис, кошшисō менаммезын мыйкō надейтчōм вылō вачкисянаō; сылōн блед тырпшес весись пессисō шыннныштны; сылōн пидзōссэз вылас пук-

тѡм киэс вѡлісѡ сэтшѡм умѡльѡсь да шуч-
тыдаланаѡсь, что меным лоис жаль сійѡ.

— Княжна,— шуи ме:— тэ тѡдан, что ме се-
ралі тэ вылын?.. Тэныт колѡ презирайтны менѡ.

Рожабаннэс сылѡн шогсьѡмѡн гѡрдѡтісѡ.

Ме баиті одзлань:— Этасянь тэ он вермы
любитны менѡ...

Сія бергѡтчис, пыксис гырдаэзнас пы-
занас, кутіс синнэсѡ кинас, и меным кажит-
чис, что нын свиттьѡвтисѡ синваэз.

„Господи!“ шуис сія чуть кылѡмѡн.

Эта лоис терпитны непозяна: эшѡ бы
минута, и ме уськѡтчи бы сы коккез дынѡ.

— Сідзкѡ, тэ ачыт адззан,— шуи ме мым-
да верми чорыт голосѡн да небыльнѡя пын-
нышті:— тэ ачыт адззан, что ме ог вермы
гѡтрасьны тэ вылын. Кѡть бы ѡні эта и
коліс тэныт, то чожа тэ пондін бы каитчы-
ны. Тэнат мамкѡт менам баитѡмыс тшѡктіс
менѡ висьтавны тэныт быдѡс веськыта да
сэтшѡм грубѡя; ме надейтча, что сія думай-
тѡ невернѡя: тэныт кокнит лоас висьтавны
сылѡ, что сія сорасьѡ. Тэ адззан, ме тэнат
син одзын орса меджалкѡй да гадкѡй роль,
и нельки ог суськы этѡ: вот и быдѡс, мый
ме верма керны тэ понда. Кытшѡм бы умѡ-
ля тэ эн думайт ме йылісь, мый бы эн

рисьтав, ме шысеттѡг кывза... Адззан, ме тэ
сьѡрті абутѡм, умѡль морт... Кѡть тэ менѡ и
любитін, то эта минутасянь презирайтан,
не сідз разь?..

Сія бергѡтчис меланьѡ блед, кызд мра-
мор, только синнэс сылѡн чудеснѡя югьялісѡ.

„Ме терпитны тэно ог вермы...“ шуис сія.

Ме висьталі сылѡ спасибо, уважнѡя ко-
пыртчышті да петі.

Час бѡрті курьерскѡй тройка кыксис
менѡ Кисловодексис. Кынымкѡ верста ылы-
наын Есентукиѡдз ме казялі туй дорсис ас-
сим кулѡм вѡлѡс; седлоыс сы вылын эз ни
вѡв,— натьтѡ боеытис сэті мунісь казак,— и
седлоыс туйѡ сы спина вылын пукалісѡ кык
варыш. Ме сьѡкыта ловзиси да бергѡтчи
мѡдѡрѡ...

И ѡні эстѡн, эта гажтѡм крепостьын, ме
часто, чулалѡмсѡ аскѡттям касьтылікѡ, юала
ачымѡс: мыля ме эг сувт эта туй вылѡ, кѡда
вѡлі осьтѡма меным судьбаѡн, кытѡн менѡ
видзчисис лѡнь радуйтчѡм да душевнѡй
спокой?.. Не, ме эг бы вермы сідз овны! Ме,
кызд матрос, кѡда чужис да быдмис раз-
бойниччѡй бриг¹ палуба вылын. Сылѡн
душаыс йитсис ни буряэскѡт да битваэскѡт,

¹ Б р и г — кык мачтаа неыджыт судно.

и, чапкас кӧ сийӧ берегӧ, сйа гажтӧмтчӧ, кӧть кыз бы эз манит сийӧ ыркыт воздуха рас, кӧть кыз бы эз югьяв сылӧ мирной шондыс; сйа лунтыр ветлӧтӧ берегдорса песок кузя, кывзӧ берегӧ вартись волнаэслись ӧтӧчужӧма шумсӧ да синнэз мыдзтӧдз видзӧтӧ тумана ылынинас: оз я мелькнит сӧччин блед черта вылас, кӧда торйӧтӧ лӧз пучинасӧ руд кымӧроккез дынись, дыр видзчисяна парус, кӧда перво вачкись морской черигадя бордлань, но жагвыв торйӧтчӧ волнаыс быг дынись да ровнӧя котӧртӧмӧн матӧтчӧ пустынной пристань дынӧ...

III.

ФАТАЛИСТ¹

Ӧтпыр кызкӧ меным усис овны кык недель казачкӧй станицаын шульга фланг вылын; сӧтӧн жӧ сулалис пехоталӧн батальон; офицеррес ӧксывлисӧ ӧтамӧдныс дынӧ: ӧтик рыт ӧтик дынӧ, мӧдик рыт мӧдик дынӧ. Рыттэзнас орсисӧ картӧзӧн.

¹ Ф а т а л и с т (латинской кывсянь—фатум—судьба)—предопределённой судьбаӧ веритись, пессыны кӧдакӧт мортис оз вермы. „Фаталист“ первуись вӧли печатайтӧма „Отечественной запискказын“ 1839 годӧ, VI томын.

Ӧтпыр мянлӧ дыш ни петис орны бостоннас¹, мийӧ чапким картӧсӧ пызан увтӧ да ӧддӧн дыр пукалим С *** майор ордын; баитӧмыс вӧли ӧддӧн интересной, не пырсякодь. Баитӧм сы йылись, что мусульманской поверьелӧн, кӧда шуӧ бытьтӧ пӧ мортлӧн судьбаыс гижӧма нӧбо вылын, и мян коласын эмӧсь уна поклонниккез; быдыс висьтасис быдкодь вӧвлытӧм случайез про нето contra².

„Быдӧс эта, господа, нем оз доказывайт“, висьталис пӧрись майор: „некин ӧд тӧян коласись эз вӧв свидетельлӧн нӧя странной случайезын, кӧднӧн тӧйӧ подтверждает ассиньт мненнӧэзнытӧ?“

— Конечно, некин,—шуисӧ баитӧссез коласись унажыкыс.—Но мийӧ кылӧм верной морттэзянь...

„Быдӧс эта бӧбӧтчӧм!“ шуис кинкӧ: „кытӧн ӧна верной морттэс, кӧдна адззылисӧ списоксӧ, кытӧн гижӧма мян кулан часыс?.. И былъ кӧ эм предопределеннӧ, сӧж мыйлӧ нӧ мянлӧ сетӧма воля, рассудок? мыля мийӧ долженӧсь сетны отчӧт быдын, мый мийӧ керам“?

¹ Б о с т о н — картӧзӧн орсӧм.

² Р г о нето с о п г а — за да против.

Эта коста отік офицер, кода пукаліс ком-
ната угюлас, чеччис, жагвыв сиботчис пы-
зан дыно и быдённыс выло видзотыштіс
спокойноя да торжественноя. Роднас сія вөлі
серб, эта тыдаліс сы ним сьорті.

Поручик Вуличлөн чужомыс бура лөся-
ліс сы характер сьорті. Вылын мыгөр да
пемыт вира чужом, сьод юри, сьодось шуч-
пырөтана синнэз, ыджыт, но правильной
ныр, кытшомсь овлоны сы нациялөн, гаж-
том да кодзыт шыннялөм, кода пыр вөл-
сылөн тырпез вылас,—быдөс эта бытьтө
лөсяліс сы понда, медбы керны сійө кы-
тшомкө аскодяөн, кода оз вермы баитны ас-
лас думаэз да страстез йылісь ныкөт, кодно
судьбаыс сетіс сылө ьрттэзас.

Сія вөлі храбрөй, баитіс етша, но чоры-
та; некинлө эз висьтась аслас душевной да
семеинөй тайнаэс йылісь; вина почти сов-
сем эз ю, том казачкаэс гөгөр,—коднались
бурсө сьокыт төдны нійө адззывтөг,—сія
некөр эз каттись. Но баитлісө жө, что пол-
ковник иньлө өддён ни гленитчисө сылөн
выразительной синнэс; но сія не смехись
лөгасьліс, көр эта йылісь казмөтлісө сылө.

Вөлі сылөн только отік страсть, кодө
сія эз сайлав—картёзөн орсөм. Зелёной пы-

зан саяс сія быдөс вунөтліс, и пыр проиг-
рываютіс; но эта только өддёнжык лөгөтліс
сійө. Висьтасисө, отпыр пө кызкө, эспе-
диция коста, ойнас, сія подушка вылын
чапкаліс банк; сылө бура лөсяліс. Вдруг
пондіс кывны лыйсьөм; лэбтісө тревога, бы-
дённыс чеччөвтисө да уськөтчисө оружие
дыно. „Сувтөт ва-банк!“ лэбтісьтөг горөтліс
Вулич отіклө медбура орсисез коласись.—
Мунө семёрка, шуис мөдыс, ачыс котөртіс.
Көть и вөлі ыджыт тревога, но сөжө Ву-
лич орыштіс партиясө; картыс вөлі се-
төм.

Көр сія локтіс цепас, сэтчин бура ни лый-
сисө. Вулич эз думайт не пуляэз йылісь, не
чеченскөй шапкаэз йылісь: сія кошпис ас-
сис счастливөй ьртсө.

„Семёрка сетөм!“ горөтис сія, көр казя-
ліс ьртсө застрельщикез цепись, кодна ва-
шөтисө вөрсис неприятельсө, и көр Вулич
сибөтчис матөжык, сія кыкис ассис порт-
манетсө да сетіс сійө счастливецыслө, көть
мөдыс и шуис, что эстөн оз лөсяв вештіс-
ныт. Көр Вулич исполнитіс этө неприятной
долгсө, сія уськөтчис одзлань, кыкис сьө-
рас солдаттэсө, и конөцөдз өддён спокой-
ноя лыйсис чеченецескөт.

Көр поручик Вулич сибѳтчис пызан дынае, быдѳнные баитны дугдїсѳ, видзчисисѳ сысянь мыйкѳ ѳддѳн интереснѳйѳ.

„Господа!“ шуис сїя (голосыс сылѳн вѳлї спокойнѳй, кѳть невна и кызжык пырсяыс сѳбртї): „господа, мыйлѳ эта весись спортѳмыс? Тїянлѳ колѳны доказательствоаз: ме тїянлѳ висьтала—пешлїсьны ас вылын, вермас я морт ас воляись распоряжайтчыны аслас оланѳн, либо быдлѳ миян коласїсь одзлань висьталѳм роковѳй минута... Кин пешлїсяс?“

— Ме ог, ме ог!—пондїс кывны ѳтмѳдѳрянь: вот чудак! пырас жѳ мыйкѳ юрас!..

— Предлагайтa пари,—шуи ме смехись.

„Кытшѳмѳ?“

— Висьтала чорыта, что предопределенѳ нѳ абу,—шуи ме да кисьтї пызан вылас кыкдас кыным червонец—быдѳс, мый вѳлї менам корманам.

„Видза“, шуис Вулич негорѳн. „Майор, тѳ лоан судьяѳн; вот дасвиг червонец; оетальнѳй витсѳ тѳсянь меным воѳ, и керан меным дружба, содтан кѳ нїйѳ эна дынѳ“.

— Ладно,—шуис майор:—только былѳ ог вежѳрт, мыйын деловыс,—и кыз тїйѳ решитат спорсѳ?..

Вулич шысеттѳг петїс майор узьланїнѳ; мийѳ мунїм ны сѳбрѳ. Сїя сибѳтчис стена дынѳ, кѳда вылын ѳшалїс оружие, и босьтїс тув вылїсь пистолет, кытшѳм медперво сюрис ки увтас. Мийѳ сѳ эшѳ эгѳ вежѳртѳ, мый сїя мѳдѳ керны; но кѳр сїя лѳбтїс куроксѳ да кисьтїс полка вылѳ порох, то унажыкыс видзѳтїссес коласїсь невольнѳя горѳтїсѳ да кутїсѳ сїйѳ кїѳттїс.

— Мый тѳ мѳдан керны? Кывзы, этѳ вермас керны только бѳбсялѳм морт!—горѳтїсѳ сылѳ.

„Господа!“ шуис сїя нетѳрмасьѳмѳн, кизсѳ мездѳтїкѳ: „кинлѳ охота вештыны ме понда кыкдас червонецѳ?“

Быдѳнныс дугдїсѳ баитны да мунїсѳ сы дынїсь.

Вулич петїс мѳдїк комнатаѳ да пуксис пызан дынѳ; быдѳнныс мунїсѳ сы сѳбрѳ. Сїя кинас мыччалїс миянлѳ пуксьыны сы гѳгѳр. Быдѳнныс шысеттѳг кывзїсѳ сїйѳ: эта минутаѳ сїя босьтїс миян вылын кытшѳмкѳ таинственнѳй власть. Ме бура эд видзѳтї сылѳ синнзас: но сїя спокойнѳй да невѳрана видзѳтѳмѳн панталїс менчим испытайтан видзѳтѳмѳс, и сылѳн блед тырпнєс шыньштїсѳ; но кѳть сїя и вѳлї спокойнѳй, а

меным кажитчис, что сы бледотом чужом вылись ме лыддыоті смертылись печать. Ме примечайтлі, и уна важ воиннэз крепитисо менчим это думайтомсо, что часто сия морт-лөн, кда кынымко час борті должен кувны, чужом вылас эм неизбежной судьбалөн кытшомко отпечаток, сидзко, велалом син етша сорасяс.

„Талун тэ кулан!“ шуи ме сыло. Сия перыта берготчис меланьо, но ответсо видзис жагвыв да спокойноя.

— Можот сидз, можот не...

Сыборын берготчис майорлань да юалис сылись: зарядитом я пистолетыс? Майор ошомувьяс бытшомика эз тод.

„Да тырмас тэныт, Вулич!“ горотис кинко; „натьто зарядитом ни, раз юродзас ошалис: кытшом охота шутитны!..“

— Глупой шутитом!—содтис модик.

— Видза витдас руб паныт витло, что пистолетыс абу зарядитом,—горотис куимот.

Лоисо виль паризэ.

Менам садь ни бырис быдос этасянь. „Кывзы“, шуи ме: „либо вий асьто, либо ошот пистолетсо важ местаас, да мунам узыны“.

— Конечно,—шуисо морт-мод:—мунам узыны.

— Господа, ме кора тьянос не ворзьотчыны местаэзыныт!—шуис Вулич да лосьотис пистолет дулосо кымос весьтас. Быдонныс бытьто измисо. „Господин Печорин“—содтис сия: босьт карті да чапки вывлань“.

Ме босьти пызан вылись, кызд они тод-вылын, червонной туз да чапки вывлань: быдонныс дугдисо лоловны; быдос синнэс, коднаын тыдалис полем да кытшомко невежортана любопытство, котрасисо пистолет дынсянь роковой тузис дыно, кда, воздухас бергаломон, жагвыв лэдзчисис; сия минутао, кор сия павкис пызана, Вулич лэдзис куроко... осечка!

— Слава богу,—горотисо уна видзотисесе коласись:—абу зарядитом...

„Сёжо видзотам“—шуис Вулич. Сия ббра лэбтис куроко да метитчис фуражкао, кда ошалис ошын вевдорын; кылис лыйом—тшыныс тыртис комнатасо; кор сия чулалис, фуражкасо босьтисо: сия воли пискоттома самбой шороттис, и пуляис пыдына пырома стенаас.

Минута куим дырна некин нем эз вермы горотчыны; Вулич спокойноя кисьтис аслас кошелёко менчим червонецесо.

Пондісѡ баитны сы йылісь, мыля перво пистолетыс эз лый; мукѡдыс шуисѡ, что полкаыс пѡ натѣтѡ вѡлі ёгйѡсьмѡм, мукѡдыс гусьѡник баитисѡ, что порохыс перво уль вѡлі, и что сыбѡрын Вуличыс кисьтис вильѡ, но ме шуи, что эта неверно, несправедливо, сійѡн что ме ѡтік миг кежѡ эг лѡдзлы син-нѡзѡс пистолетыс вылісь.

„Счастливы тѣ орѡбмасы!“ шуи ме Вулич-лѡ...

— Первуись аслам ѡвтѡн,— шуис сія, радѡн шынынштѡмѡн:— банкся да штосся¹ эта буржык.

„Зато невна опаснѡйжык“.

— А мый? тѣ пондін веритны предѡпре-деленнѡс?

„Верита; только ѡні некыдз ог вежѡрт, мыля меным кажитчис, что талун тѣ непременно должен кувны...“

Эта жѡ мортыс, кѡда неважын только сѣтшѡм спокойнѡя метитис аслыс кымѡсас, ѡні вдруг ѡзйыштис да ѡшисмоз.

— Но, тырмасы!— шуис сія да чеччис:— парийс миян кончитѡм, и ѡні тїян замечан-нѡзныт, меным кажитчѡ, озѡ лѡсялѡ...— сія

босѣтис шапкасѡ да петис. Эта меным ка-житчис страннѡйѡн,— и не весь.

Чожа мыйись быдѡнныс мунисѡ гортѣ-заныс, быднѣж баитисѡ Вулич причудаэз йылісь и натѣтѡ ѡтік ѡмись шуисѡ менѡ эгоистѡн, сійѡн что ме видзи пари паныт сѣтшѡм мортлѡ, кѡда мѡдис вийны асьсѡ; кыдз бытѣтѡ метѡг сія эз вермы адззыны удобнѡй случайсѡ!..

Ме муні гортѡ пустыннѡй улицаэз кузя; некытѡн ѡтік морт эз вѡв; тѡлісьыс, ыджыт да гѡрд, кыдз пожар дырни зарево, пондис мыччисьны керкуэс сайсян; звездаэс спо-койнѡя югьялісѡ пемыт-голубѡй нѡбоас, и меным смех лоис, кѡр усис тѡдвылам, что кѡркѡ вѡлѡмасыс ѡддѡн мудрѡй отир, кѡдна думайтѡмасыс, что небеснѡй светилоэе участ-вуйтѡны миян абутѡм споррезын му торок понда нетѡ кытшѡм-нибудѣ абутѡм права-эз понда. И мый жѡ? эна лампадаэс, кѡдна ны думайтѡм сѡртї ѡзтѡмѡсь только сы понда, медбы югдѡтны нылісь битваэзнысѡ да торжествуйтѡмнысѡ, сотчѡны одззамоз югьялѡмѡн, а эна отирлѡн страстезныс да надейтчѡмныс важын ни кусисѡ ѡтлаын ны-кѡт, кыдз биок, кѡдѡ вѡр дорын ѡзтис нетѡж-дिसись странник! Но сы туйѡ кытшѡм вын

¹ Ш т о с с —картїзѡн орѡбм.

сетіс нылö эта чорыта веритöмыс, что быдса нёбо, аслас лыддыны непозяна оліссезöн, видзöтö ны нылö и кöть немöя, но чорыта участвуйтö ны оланын!.. А мийö, нылөн жалкöй потомоккез, кöдна слöнняяс му вылötтис убежденнёэзтöг да гордостьтöг, наслажденнётöг да повтöг, сія невольнöй полöмся, кöда жмитö сьöлöм сэтшöм дума дырни, что сёровно кöркö кулам, мийö ог вермö керны сэсса великöйжык жертваэсö не человечество благо понда, не асланым счастье понда, сідз кызд тöдам, что керны сійö оз позь, и равнодушнöя вуджам öтiк сомненнё дынсянь мöдiк сомненнё дынö, кызд миян предоккезным öтiк заблужденнё дынсянь уськöтчывлісö мöдiк дынö; миян сідз жö, кызд и нылөн, абу не надейтчöм, не даже сія неопределённöй, кöть и вына наслажденнёмыс, кöдö отиркöt либо судьбакöt быдкодь пессöмын панталö душа...

И уна мöдiк этакодь думаэз мунісö менам юрын; ме эг видз нійö, сійөн что ог любит сувтчывлыны кытшöмкö отвлечённöй дума вылын; да и кытчö, мыйöдз эта вайöтö?.. Томнам кöркö ме вöлі мечтательöн; ме любиті ласкайтны то гажтöм, то бöра мича образзэз, кöднö рисуйтіс меным беспококой-

ній да жаднöй воображеннё. Но мый кольчис меным этасянь? Öтiк мыдзöм, кызд привиденнёкöt ойся пессöм бöрын, да неятнöй касьтылöм, кöда тыртöма жалейтöмөн. Эта весись пессöмын ме видзышті и душались жарсö и волялісь постоянствосö, кöда колö действительнöй олан понда; ме пыри эта оланö, думанам сын олі ни, и меным лоис гажтöм да гадко, кызд сэтшöм мортлö, кöда лыддöтö сьлö важын ни тöдса книгалö умöль подражаннё.

Сія рытса впечатленнёмыс коліс мейн пыдын впечатленнё да вöрзьöтiс менчим нерввезöс. Чорыта ог тöд, верита ме öнi предопределеннёас али ог, но сія рытö ме чорыта вериті: доказательствоыс вöлі сэтшöм, паныт кöдалö нем эз позь висьтавны, и ме кöть и сералышті миян предоккезным вылын да ны услужливöй астрология¹ вылын, но ачым эг казав, кызд сюри ны туй нылö; но ме аскадö дугдi мунны эта опаснöй туй кузя и сэтшöм ни менам правило немлö паныт не сувтны да немлö слепöя не веритны,

¹ Астрология — бöбöтана наука, кöда вöлі бұра паськалöма древнйöй да среднйöй веккөзö. Небеснöй светилөз расположитöм сьöртi сія одалань висьталіс отирлісь да торья мортгэзлісь одзаланься олансö.

сійөн ме чапки бокö метафизикасö¹ да понди видзöтны кок увтам. Этадз керöмыс вöли аскадö: ме чуть-чуть только эг усь, көр чужйиси мыйкö кыз да небыт, но, тыдалö, не ловья бердö. Мышкыртчи—тöлисые самöй туйсö югдöтис—и мый жö? ме одзын куйлис порсь, көдö вöли шöри кералöмась пашкабн... Ештi только ме буржыка видзöтны сийö, кызд кыли оськöввез: кык казак котöртисö переулуксис; öтыс сибöтчис ме дынö да юалис: эг я ме адззыв код казакöс, көда вöтчис порсь сёрын. Ме висьталi нылö, что казаксö эг адззыв, и мыччалi несчастнöй жертваыс былö.

„То эд кытшöм разбойник!“ шуис мöд казакыс: „кызд юас чихирьсö², сiдз и пондае крöшитны быдöс, мый шедае ки увтас. Мунам сы сёрö, Еременч; колö сийö көр-тавны, а то беда...“

Ния мунисö, а ме мунi одзлань бура бере-гитчöмөн, и вöлись локтi аслам квартираöдз.

Оли ме öтик пöрись урядник ордын, көдö любитi сы добрöй сёлöм понда, а öддён-жыксö басöк нылыс—Настяыс понда.

¹ М е т а ф и з и к а — эстөн не чувствооз сёртi действительностьсö тöдöм.

² Ч и х и р ь — свежöй, не быдсөн шöммöм вина.

Настяыс, кызд пыр вöли, пасёкö катти-сьöмөн видзчисис менö калитка дынын; тö-лисые югдöтис сылис милöй тырпоккесö, көдна ойся көдзытсаянас вöлисö лöзöтöмөсь. Сия шынныштитс, көр тöдис менö, но меным вöли не сы дорöдз. „Прощай, Настя!“ шуи ме сы дынöt мунтөн. Сия мöдис мыйкö висьтавны паныт меным, но только сёкыта ловзисис.

Ме пыри комнатаам, игналi бöрсяням ыбөссö, öзти масись да уськötчи ольпась былö; только пырсяыс сёртi онö тшöктис видзчисьны асьсö дыржык. Асывланьыс пон-дис бледöтны ни, көр ме ланьтi, но, тыдалö, нёбо вылас вöли сiдз гижöм, что эта ойö сiдз ме пöттöдз ог и усь. Асывнас нель часö кык кулак пондисö ёркötны менам öшынö. Ме чепöсси: мый сэтшöмыс?.. „Чеччы, пасьтась!“ горöтлисö меным не öтик голос. Ме тэрмасьöмөн пасьтаси да петi. „Тöдан, мый лоис?“ öтик öмись шуисö меным куим офицер, көдна лөктисö нуötны менö; ния вö-лисö бледöсь, кызд покойниккез.

— Мый?

„Вуличöс вийисö“.

Ме пайми.

„Быль, вийисö!“ баитисö ния одзлань: „мунам чоужжык“.

— Да кытчө?

„Муникас төдан“.

Муним. Пия висьтасисө меным быдөс, мый лоис; өтлаө сорлалисө быдкодь замечаннөэз странной предопределеннө йылись, кōда спаситис сийө смертись час джынөн оджык куломөдззис. Вулич өтнас мунөма пемыт улицаөт: сылө пантасьөма код казакыс, кōда кералис порсьсө, и, можот, мунис бы сы дынөт, эз и казав сийө, кōбы Вуличыс вдруг эз сувтчы да эз юав: „кинөс тэ, вонөй, кошшан?“—*Тэнө!* шуөма казакыт да сөтөма сылө шашканас и кералөма пельпонсянас чуть не сьөлөмөдззис... Кык казакыс, кōдна пантасисө меным да следитисө убийцаыс сьөрын, локтыштөмась сэтчө, лэбтөмась ранитөмсө, но сия пондөма кувны ни, и шуөма только кык кыв: „сия прав!“—Ме өтнам вежөрти энө пемыт кыввесө: ния вөлисө шуөмөсь ме йылись: ме невольнөя висьталі беднөйлө сылись судьбасө: инстинктыс эз бөбөт менө: ме былись лыддьөтi сы чужөм вылись чожа кулөмлись печатсьсө.

Убийцаыс игнасьөма пустөй керкуө, станица дорас: мийө муним сэтчин. Уна женскөйез горзөмөн котөртисө сыланьө жө; мукөд пора сөрмөм казак уськөтчылис өтөрас,

тәрмасьөмөн кизялис кинжалсө, да котөрөн одзавлис миянөс. Шумыс вөлі уна.

Вот мийө локтим; видзөтам; хата гөгөрас, кōдалөн ыбөсыс да ставеннес вөлисө игналөмөсь пытшксянас, сулалөны уна отир. Офицеррез да казаккез горөн баитөны асколасаныс; инькаэз причоттэзөн уннялөны. Ны коласись меным синвылам усис өтик старуха, кōдалөн чужөм вылас тыдалис безумной отчаяннө. Сия пукалис кыз кер вылын, пидзөссэз вылас гырдаэзнас пыксьөмөн да киэзнас юрсө видзыштлөмөн: эта вөлі убийцалөн мамыс. Кадись кадө тырпнес сылөн вөрисө... молитва ния вашкисө, нето проклятие?

Но колис мыйкө керны да кутны преступниксө. Но некин эз лысьт уськөтчыны первөйөн.

Ме сибөтчи өшын дынас да видзөтi ставень шельөттяс: казакыс бледөтөм куйлис джодж шөрас, веськыт киас видзис пистолет; вирөсь шашкаыс куйлис сы бокрын. Сылөн синнөс страшнөя дзарьялисө омөн; мукөд пора сия дрөгнитлис да кутлис асьсө юрөттяс, кыз бытөтө неятнөя уськөтлис төдвылас төннясө. Ме эта беспокойной видзөтөмын эг лыддьөт ыджыт решимосьсө

и шуи майорлө, что весь сїя оз тшөкты жугдыны ыбөссө да уськөтчыны керкуас казаккеслө, сїйөн что буржык лоас керны этө өні, нежели сыбөрын, көр сїя совсем садяяс.

Эта коста пөрись есаул сибөтчис ыбөс дынас да шуис казаксө нимнас; мөдыс шыасис.

— Согрешитін, Ефимыч,—шуис есаул:—дак нем ни керны, покоритчы!

„Ог покоритчы!“ шуис паныт казакыс.

— Еныслїсь тай он пов! тэ эд не ёрдөм чеченец, а честной христианин. Но, мый эд керан, каттис кө тэнө грехыт, нем он кер: судьбайт дынісь он пышшы!

„Ог покоритчы!“ лөгөн горөтис казакыс, и кыліс, кызд чикнитис лэбтөм курокус.

— Эй, тётка!—шуис старухаыслө есаул:—баитышт зоныткөт; поди кывзас тэнө... Эд этадз только енсө лөгөтам. Да и господаыс, видзөт, кык час ни видзчисьöны.

Старухаыс бура эд видзөтышитис сы вылө да качыкнитис юрнас.

— Василий Петрович,—шуис есаул да сибөтчис майор дынө:—сїя оз сетчы—ме төда сїйө; а ыбөссө кө жугдыны, дак сїя унаөе мияніссесө вияс. Он я тшөкты лучше вийны сїйө? щельыс ставеняс паськыт.

Эта минутаө юрам менам мелькнитис дума: Вулич моз меным охота\ лоис испытайтны судьбаөс.

„Сулав“, шуи ме майорлө: „ме сїйө ловйөн босьта“. Ме тшөкті есаулсө пондыны баитны сыкөт, а ыбөс дынас сувтөтны куим казакөс, көдна медбы вөлісө готовөсь жугдыны ыбөссө да уськөтчыны отсавны меным, көр ме сета знак. Сыбөрын ме сибөтчи роковойö шын дынас: сьблөмө менам өддьөн пессис.

— Ах тэ, ёрдөм!—пондис горөтлыны есаулыс:—тэ мый сералан я мый я миян вылын? али думайтан, что мийө огө вермө тэнө кутны?—Сїя мыйись вермис пондис ёркөтны ыбөсас: ме щельөттяс видзөті казакыс быд вөрзьөтчөм сьбөрын; сїя эталаньянь уськөтчөмсө эз видзчись,— и вдруг ме орөті ставенсьсө да онланьюрөн уськөтчи өшынас. Лыйөмыс кыліс самөй пельбок весьтөттыам, пуляыс орөтис эполетөс. Но тшыныс, көда тыртис комнатасө, мешайтис менам противниклө адззыны шашкасө, көда куйліс сы бокрын. Ме куті сїйө киэзөттис; сэтчө пырисө казаккес, и куим минута эз чулав, кызд преступникыс вөлі көрталөм ни да нуөтөма конвой увтын. Отирыс мунисө,

офицеррес поздравляйтисö менö—и былъ эд, вöли мыйöн поздравляйтны.

Думайтан да эта бöрын кызд бы не лоны фаталистöн? Но кин чорыта тöдö, веритö сiя мыйöкö, али оз? И кытшöм часто убеженнö туйö мийö примитам чувствозлиё бöбötöм, либо рассудоклиё сорасьöм!.. Ме любита сомневайтчыны кöть мыйын: эта оз мешайт характер решительностьлö; дзик мöднёж, босьтны кö менö, дак ме пыр смевжыка муна одзлань сэк, кöр ог тöд, мый менö видзчисьö. Эд смерться умольжыкыс нем оз ло—а смерться шогья сёровно не кытчö он пышшы!

Крепостьö локтöм бöрын ме висьтаси Максим Максимычлö, мый мекöt вöли да мый ме адззыли. Сэссия, меным охота лоис тöдны, кызд сiя думайтö predeterminedеннöыс йылиё. Сiя перво эз вежöрт этö кывсö, но ме объяснитi сылö кызд только кужи, и сэк, юрнас значительнöя качыкнитöмön, сiя висьталiё:

„Да, конечно! Эта штукакыс öддьöн мудрөнöй!.. Быль, эна азиатскöй курококес часто сетöны осечка, умöля кö мавтöмөсь, либо не öддьöн кö крепыта жмитан чуньнат. Висьтала веськыта, ог любит ме и черкесскöй

винтовкаэсö; нiя мян кодьöмыслö кызкö озö лöсялö: прикладыс öддьöн ни учöt,—сiйö и видзöt, сотан ныртö... Но вот бöра пашкаэзныс нылön—любо видзötтны!“

Сыбöрын, недыр думайтöм бöрын, сiя шуис: „Да, жаль беднöйкас... Чортыс тойыштiё сiйö ойнас кодыскöt байтны!.. Но, тыдалö, сiдз ни сы оланлö одзлань вöли гижöм!..“

Сэссия сiя меным нем эз висьтав: сiя оз любит метафизическöй басниэсö.

Конец.

ПЫТШКӦС

Первӧй часть	7
I. Бэла	7
II. Максим Максимыч	79
Печоринлӧн журнал (кыводз)	99
I. Тамань	101
Мӧдик часть (Печорин журналлӧн окон- чаннӧ)	124
II. Княжна Мери	124
III. Фаталист	278

Перевод *Н. Споровой*
Редактор *И. Попов*
Техредактор *З. Тетюева*
Корректор *И. Попов*

Сдано в производство 9/X-39 г.
Подписано в печать 20/I-39 г.
Формат бумаги 62X94¹/₃₂.
Печатных листов 9³/₈.
Авторских листов 8,0.
В 1 печат. листе 35400 тип. зн.

Уполн. Пермобллита № 319.
Заказ № 1656. Тираж 1500.

г. Кудымкар. Типография
Коми-Пермяцкого Окргосиздата

КАЗЯЛӨМ СОРАСЬӨММЕЗ

Страница	Строка		Печатайтөма	Колө лыддьөтны
	Выл-сянь	Ул-сянь		
106	3		киньжал	кинжал
142	4		сетныженскөйеслө	сетны женскөйеслө
154		7—8	княжналө, кытшөм-кө комплимент	княжналө кытшөм-кө комплимент,
156		12	кызкө	кызкө
164	10		Вөлисьмийө	Вөлись мийө
173	7		сэкжө	сэк жө
179	3		Не приятнөй	Неприятнөй
199		4	силөй моз	силөймоз
233		6	киэс...	киөс...
261	2		учөс	утөс
264		4	телыс	телыс
280	11		вөл-	вөлі
299	6		20/1-39 г.	20/1-40 г.

М. Ю. Лермонтов—Миян хадся герой, заказ № 1656